Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

GRAMMAIRE FRANÇAISE-RUSSE,

OU

PRINCIPES

DE LA

LANGUE RUSSE

A L'USAGE DES FRANÇAIS,

AVEC DES TABLEAUX SYNOPTIQUES POUR LES DÉCLINAISONS ET LES CONJUGAISONS, DES THÈMES OU EXERCICES GRADUÉS POUR L'APPLICATION DES DIFFÉRENTES RÈGLES DE LA GRAMMAIRE, LE CORRIGÉ DE CES EXERCICES ET L'ACCENTUATION DE TOUS LES MOTS RUSSES,

PAR

CH. PH. REIFF,

Auteur du *Dictionnaire étymologique* de la Langue russe, et des *Dictionnaires parallèles* des Langues russe, française, allemande et anglaise.

TROISIÈME ÉDITION, SOIGNEUSEMENT REVUE.

PARIS.

MAISONNEUVE & Cie.

LIBRAIRIE ORIENTALE ET EUROPÉENNE.

Quai Voltaire, 15.

1860.

Digitized by Google

Digitized by Google

BCU — Lausanne
1094975438

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMAIRE

FRANÇAISE-RUSSE.

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMAIRE
FRANÇAISE-RUSSE,

OU

PRINCIPES

DE LA

LANGUE RUSSE

A L'USAGE DES FRANÇAIS,

AVEC DES TABLEAUX SYNOPTIQUES POUR LES DÉCLINAISONS ET LES CONJUGAISONS, DES THÈMES OU EXERCICES GRADUÉS POUR L'APPLICATION DES DIFFÉRENTES RÈGLES DE LA GRAMMAIRE, LE CORRIGÉ DE CES EXERCICES ET L'ACCENTUATION DE TOUS LES MOTS RUSSES,

PAR

CH. PH. REIFF,

Chevalier de l'Ordre de Ste-Anne de Russie et de l'Ordre du Lion de Zæhringen de Bade.
Auteur du *Dictionnaire étymologique* de la Langue russe et des *Dictionnaires parallèles* des Langues russe, française, allemande et anglaise.

Peu de règles, beaucoup de réflexions, et encore plus d'usage.

Du Marsais.

TROISIÈME ÉDITION, SOIGNEUSEMENT REVUE.

PARIS.
MAISONNEUVE & Cie.
LIBRAIRIE ORIENTALE ET EUROPÉENNE.
Quai Voltaire, 15.

1860.

K 1082

Digitized by Google

CARLSRUHE. — TYPOGRAPHIE DE W. HASPER, IMPRIMEUR DE LA COUR.

Digitized by Google

PRÉFACE.

La première édition de cette Grammaire a paru en 1821, publiée en français à St-Pétersbourg sous le titre de *Grammaire russe à l'usage des étrangers qui désirent connaître à fond les principes de cette langue**) A cette époque le défaut que l'on reprochait à la plupart des livres élémentaires, relatifs à l'étude de la langue russe, était d'être calqués sur les méthodes du latin, langue qui fut pendant longtemps regardée, sans aucune raison, comme le modèle, comme le régulateur de tous les idiomes. Depuis lors les travaux des Grammairiens russes *Gretsch* et *Vostokof***), les Recherches philologiques de *Pavsky* sur la formation de la langue russe,

---

*) Cette Grammaire, qui a été réimprimée par contrefaçon à Paris en 1851, a été traduite en polonais par *A. B. Hlebowicz* sous le titre de: *Grammatyka Rossyyska dla uzytku cudzoziemcow napisana, przelozona z francuskiego jezyka i potrzebnemi dodatkami do uzytku Polakow zastosowana*, Wilna 1823.

**) Les diverses Grammaires russes publiées par Mr. Gretsch sont: 1) *Пространная Русская Грамматика*, St-Pét. 1827. 2) *Практическая Русская Грамматика*, St-Pét. 1827 et 1834. 3) *Начальныя Правила Русской Грамматики*, St-Pét. 1828, et dont la 10e édition a paru en 1847. 4) *Практическіе Уроки Русской Грамматики*, St-Pét. 1832. 5) *Руководство къ изученію Русской Грамматики*, St-Pét. 1843. 6) *Учебная Русская Грамматика*, St-Pét. 1851. 7) *Руководство къ преподаванію по Учебной Русской Грамматики*, St-Pét. 1851. 8) *Русская Грамматика перваго возраста. Учительская.* Карлсруэ 1860. 9) *Русская Грамматика перваго возраста. Ученическая.* Карлсруэ 1860. — Mr. Vostokof a publié aussi une Grammaire russe de deux degrés différents, qui a été réimprimée plusieurs fois.

Digitized by Google

et l'Essai de grammaire comparée de la langue russe de *Davydof****), sans parler de plusieurs autres ouvrages sur cette partie, ont donné la solution de plusieurs questions grammaticales, et ont déterminé enfin d'une manière fixe le point auquel la langue russe est parvenue de nos jours.

Tels sont les divers ouvrages dont j'ai profité pour la nouvelle édition de ma *Grammaire russe à l'usage des étrangers.* Cette édition, entièrement refondue, se compose de deux parties distinctes. La première est la *Grammaire* proprement dite, où j'ai tâché de donner des règles claires et précises, et par là plus faciles à retenir. La seconde partie contient les *Thèmes* ou *Exercices* gradués sur chaque règle en particulier, dans lesquels j'ai placé, en guise de vocabulaire, les mots russes au-dessous du texte français. Le *Corrigé* de ces Exercices se trouve à la fin de la Grammaire.

Afin de rendre ce livre aussi utile aux étrangers que possible, je le publie en même temps dans les trois langues, française, allemande et anglaise. Les philologues qui désireraient plus de détails, peuvent consulter ma traduction française de la Grammaire russe de Mr. Gretsch, sous le titre de *Grammaire raisonnée de la Langue russe, précédée d'une Introduction sur l'histoire de cet idiome, de son alphabet et de sa Grammaire*, et publiée à St-Pétersbourg en 1829.

Carlsruhe, en avril 1853.

L'Auteur.

***) Le titre du premier ouvrage est: *Филологическія Наблюденія надъ составомъ Русскаго Языка Протоіерея Г. Павскаго*, St-Pét. 1841—1850; et celui du second: *Опытъ общесравнительной Грамматики Русскаго Языка, изданный Вторымъ Отдѣленіемъ Императорской Академіи Наукъ*, St-Pét. 1852, 2ème édition 1853, 3ème édition 1854.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

Pages

Division de la Grammaire . . . 1

PREMIÈRE PARTIE.

LEXICOLOGIE.

Sons ou lettres . . . . . *ib.*
Alphabet 2
Division des lettres 4
Prononciation des lettres . . . 5
Voyelles . . . . . *ib.*
Semi-voyelles 8
Consonnes 9
Syllabes et mots 12
Accent tonique . . . . . *ib.*
Exercice de lecture 13
Éléments du discours 16
Division des mots 17
Racines des mots . . . . . *ib.*
Inflexions des mots 18
Métaplasmes des mots . . . . *ib.*
Permutation des lettres . . . 19
Épenthèse et prosthèse . . . 20
Apocope et Syncope . . . . *ib.*
Du Substantif 21
Division des substantifs . . . *ib.*
Propriétés des noms . . . . *ib.*
Genres . . . . . *ib.*
Aspects 25
Nombres 26
Cas 27
Déclinaison des noms 28
Noms réguliers 29
Règles des déclinaisons . . . 30
Règles générales . . . . . *ib.*
Règles particulières 31
Paradigmes des déclinaisons des substantifs . . . . . *ib.*
Première déclinaison 34
Deuxième déclinaison 36
Troisième déclinaison 38
Noms irréguliers 40
Exercices sur la déclinaison des substantifs 44

Pages

De l'Adjectif 49
Division des adjectifs . . . . *ib.*
Adjectifs qualificatifs . . . . *ib.*
Adjectifs possessifs . . . . . *ib.*
Propriétés des adjectifs 51
Genres, nombres, cas . . . . *ib.*
Apocope de la désinence . . . *ib.*
Degrés de signification 52
Déclinaison des adjectifs . . . 57
Paradigmes des déclinaisons des adjectifs . . . . . *ib.*
Première déclinaison 60
Deuxième déclinaison 61
Troisième déclinaison 63
Exercices sur les adjectifs . . 64
Des Numératifs 67
Division des numératifs . . . *ib.*
Numératifs cardinaux et ordinaux 68
Déclinaison des numératifs . . 69
Paradigmes de la déclinaison des numératifs 70
Règles particulières des numératifs 73
Exercices sur les numératifs . 74
Du Pronom 77
Division des pronoms . . . . *ib.*
Déclinaison des pronoms . . . 79
Paradigmes de la déclinaison des pronoms 80
Exercices sur les pronoms . . 81
Du Verbe 85
Division des verbes . . . . . *ib.*
Inflexions du verbe 86
Temps . . . . . *ib.*
Aspects . . . . . *ib.*
Modes 88
Personnes, nombres et genres . 89
Formes dérivées du verbe . . *ib.*
Conjugaison 90
Verbes réguliers . . . . . *ib.*
Formation des inflexions du verbe 94
Paradigmes des conjugaisons des verbes réguliers 95

Digitized by Google

Pages
Première conjugaison 98
Deuxième conjugaison 100
Troisième conjugaison 104
Verbes irréguliers 105
Conjugaison des verbes irréguliers 106
Configuration des verbes . . . 109
Verbes simples 110
Verbes prépositionnels 114
Exercices sur les verbes . . . 125
Du Participe 130
Division des participes . . . . *ib.*
Participes actifs et neutres . . *ib.*
Participes passifs 131
Déclinaison des participes . . 132
Verbes passifs . . . . . *ib.*
Exercices sur les participes . . *ib.*
De l'Adverbe et du Gérondif . . 134
Formation des adverbes . . . *ib.*
Degrés de comparaison . . . 135
Gérondifs . . . . . *ib.*
Exercices sur les adverbes et les gérondifs 136
De la Préposition 137
Division des prépositions . . . *ib.*
Régime des prépositions . . . 138
Exercices sur les prépositions . 139
De la Conjonction 140
Exercices sur les conjonctions . 141
De l'Interjection . . . . . *ib.*

DEUXIÈME PARTIE.

SYNTAXE.

Division de la syntaxe 141
Concordance des mots 142
Exercices sur la concordance . 144
Dépendance des mots . . . . *ib.*
Nominatif 146
Vocatif . . . . . *ib.*
Accusatif . . . . . *ib.*
Pages
Datif 146
Instrumental 147
Génitif 148
Prépositionnel 149
Exercices sur la dépendance . 150
Construction 157

TROISIÈME PARTIE.

ORTHOGRAPHE.

Emploi des lettres 158
Voyelles . . . . . *ib.*
Semi-voyelles 160
Consonnes . . . . . *ib.*
Redoublement des consonnes . 162
Lettres majuscules 163
Division des mots en syllabes . *ib.*
Orthographe des mots isolés . 164
Mots russes . . . . . *ib.*
Mots étrangers 166
Signes orthographiques . . . 168
Signes de ponctuation 169

QUATRIÈME PARTIE.

PROSODIE.

Division de la prosodie . . . 170
Orthoépie . . . . . *ib.*
Accent prosodique ou tonique . *ib.*
Place de l'accent . . . . . *ib.*
Versification 171
Versification tonique . . . . *ib.*
Pied ou mètre . . . . . *ib.*
Dénomination des vers . . . 172
Césure 176
Terminaison des vers 177
Rime . . . . . *ib.*
Stance ou strophe . . . . . *ib.*
Licences poétiques 178
CORRIGÉ DES EXERCICES . . 179

Digitized by Google

GRAMMAIRE RUSSE

A L'USAGE DES FRANÇAIS.

1. — Cette *Grammaire russe* est divisée en quatre parties: Division.

I. La *Lexicologie* (словопроизведéніе), ou l'examen des mots considérés comme sons de la voix humaine et comme éléments du discours.

II. La *Syntaxe* (словосочинéніе), ou l'emploi et l'arrangement des mots dans le discours.

III. L'*Orthographe* (правописáніе), ou l'emploi des lettres pour représenter les mots.

IV. La *Prosodie* (слогоударéніе), ou l'*Orthoépie* (праворѣчіе), c'est-à-dire, la prononciation des mots conformément à leur accentuation.

Première Partie.

LEXICOLOGIE.

2. — La *Lexicologie*, ayant pour but spécial d'expliquer tout ce qui concerne la connaissance des mots, les considère d'abord comme sons, et ensuite comme éléments du discours. Considérés comme sons, les mots sont composés de *lettres* (бýквы). Le recueil des lettres ou signes qui représentent les sons particuliers dont se composent les mots d'une langue, s'appelle *alphabet* (áзбука). Sons ou Lettres.

Digitized by Google

Alphabet. 3. — L'*alphabet* de la langue russe, actuellement en usage, renferme 36 lettres, dont on voit les *types* romains et italiques, les *caractères calligraphiques* ou d'écriture, l'*appellation* ancienne et moderne, ainsi que la *valeur* dans le tableau suivant.

L'alphabet russe est emprunté de celui du slavon ecclésiastique, lequel contient encore les huit lettres suivantes:

ѕ ꙋ ѿ ѫ ѡ ѩ ѯ ѱ

nommées зѣло́, укъ, отъ, юсъ, о, я, кси, пси, et remplacées maintenant par з, у, от, ю, о, я, кс, пс.

La lettre й jusqu'à présent n'a point été mise au nombre des lettres de l'alphabet; c'est pour cette raison qu'elle se trouve placée à la fin. — Depuis quelque temps les imprimeurs russes substituent assez généralement le т, petite capitale, au т ordinaire, et c'est ce т que nous avons employé tant dans cette Grammaire que dans notre Dictionnaire.

ALPHABET RUSSE.

Types:		Caractères d'écriture.		Appellation:		Valeur.	
romains.	*italiques.*	*Anglaise.*	*Ronde.*	*ancienne.*	*moderne.*	*Son propre.*	*Son accidentel.*
1. А а	*А а*	*А а*	А а ѡ	азъ	а	a	è ô
2. Б б	*Б б*	*Б б*	Б б	бу́ки	бе	b	p
3. В в	*В в*	*В в*	В в	вѣ́ди	ве	v	f
4. Г г	*Г г*	*Г г*	Г г	глаго́лъ	ге	g, gh	k,h,ф,
5. Д д	*Д д*	*Д д*	Д д	добро́	де	d	t
6. Е е	*Е е*	*Е е*	Е е ѡ	есть	е	ié, é	io, o
7. Ж ж	*Ж ж*	*Ж ж*	Ж ж	живе́те	же	j, ge	ch
8. З з	*З з*	*З з*	З з	земля́	зе	z	s
9. И и	*И и*	*И и*	И и ѡ	и́же	и	i	jí all.
10. І і	*І і*	*І і*	І і	і (десятери́чное)		i	
11. К к	*К к*	*К к*	К к	ка́ко	ка	k, c	gh, ф
12. Л л	*Л л*	*Л л*	Л л	лю́ди	эль	l, ll	

Digitized by Google

Caractères russes d'écriture.

Russisches Schreibalphabet. — Russian written Alphabet.

А	А	а	М	м	т	Ш	Щ ш
Б	Б	б	Н	Н	н	Щ	Щ щ
В	В	в	О	О	о	Ъ	Ъ ъ
Г	Г	г	П	П	п	Ы	Ы ы
Д	Д	д	Р	Р	р	Ь	Ь ь
Е	Е	е	С	С	с	Ѣ	Ѣ ѣ
Ж	Ж	ж	Т	Т	т	Э	Э э
З	З	з	У	У	у	Ю	Ю ю
И	И	и	Ф	Ф	ф	Я	Я я
І	І	і	Х	Х	х	Ѳ	ѳ
К	К	к	Ц	Ц	ц	V	v
Л	Л	л	Ч	Ч	ч	Й	й

Языкъ Русскій, будучи управляемъ дарованіемъ и вкусомъ Писателя умнаго, можетъ равняться нынѣ въ силѣ, красотѣ и пріятности съ лучшими языками древности и нашихъ временъ.

Digitized by Google

Digitized by Google

Types:		Caractères d'écriture.		Appellation:		Valeur.	
romains.	*italiques.*	*Anglaise.*	*Ronde.*	*ancienne.*	*moderne.*	*Son propre.*	*Son accidentel.*
13. М м	*М м*	*М м*	М м	мысле́те	эмъ	m	n'ont jamais le son nasal.
14. Н н	*Н н*	*Н н*	Н н	нашъ	энъ	n	
15. О о	*О о*	*О о*	О о	онъ	о	o	a
16. П п	*П п*	*П п*	П п	поко́й	пе	p	
17. Р р	*Р р*	*Р р*	Р р	рцы	эръ	r, rh	
18. С с	*С с*	*С с*	С с	сло́во	эсъ	s, c, ç	z
19. Т т ш	*Т т*	*Т т*	Т т	тве́рдо	те	t, th	d
20. У у	*У у*	*У у*	У у ꙋ	у	у	ou	
21. Ф ф	*Ф ф*	*Ф ф*	Ф ф	фертъ	эфъ	f, ph	
22. Х х	*Х х*	*Х х*	Х х	хѣръ	ха	kh, ф *all.*	
23. Ц ц	*Ц ц*	*Ц ц*	Ц ц	цы	це	ts, ʒ *all.*	
24. Ч ч	*Ч ч*	*Ч ч*	Ч ч	червь	че	tch	ch
25. Ш ш	*Ш ш*	*Ш ш*	Ш ш	ша		ch	
26. Щ щ	*Щ щ*	*Щ щ*	Щ щ	ща		ch-tch	ch
27. Ъ ъ	*Ъ ъ*	*Ъ ъ*	Ъ ъ ѡ	ѣръ		e *muet*	
28. Ы ы	*Ы ы*	*Ы ы*	Ы ы	ѣры́		i *sourd*	oui
29. Ь ь	*Ь ь*	*Ь ь*	Ь ь ѡ	ѣрь		i *muet*	
30. Ѣ ѣ	*Ѣ ѣ*	*Ѣ ѣ*	Ѣ ѣ	ять		ié, é	io
31. Э э	*Э э*	*Э э*	Э э	э		é	
32. Ю ю	*Ю ю*	*Ю ю*	Ю ю	ю		iou	u, ü
33. Я я	*Я я*	*Я я*	Я я	я		ia	iè, è
34. Ѳ ѳ	*Ѳ ѳ*	*Ѳ ѳ*	Ѳ ѳ	ѳита́		f	
35. Ѵ ѵ	*Ѵ ѵ*	*Ѵ ѵ*	Ѵ ѵ	и́жица		i, y	
36. Й й	*Й й*	*Й й*	Й й ѡ	и съ кра́ткой		i *muet*	

Digitized by Google

Digitized by Google

Types:		Caractères d'écriture.		Appellation:		Valeur.	
romains.	*italiques.*	*Anglaise.*	*Ronde.*	*ancienne.*	*moderne.*	*Son propre.*	*Son accidentel.*
13. М м	*М м*	*М м*	М м	мысле́те	эмъ	m	n'ont jamais le son nasal.
14. Н н	*Н н*	*Н н*	Н н	нашъ	энъ	n	
15. О о	*О о*	*О о*	О о	онъ	о	o	a
16. П п	*П п*	*П п*	П п	поко́й	пе	p	
17. Р р	*Р р*	*Р р*	Р р	рцы	эръ	r, rh	
18. С с	*С с*	*С с*	С с	сло́во	эсъ	s, c, ç	z
19. Т т ѣ	*Т т*	*Т т*	Т т	тве́рдо	те	t, th	d
20. У у	*У у*	*У у*	У у ꙋ	у	у	ou	
21. Ф ф	*Ф ф*	*Ф ф*	Ф ф	фертъ	эфъ	f, ph	
22. Х х	*Х х*	*Х х*	Х х	хѣръ	ха	kh, ф *all.*	
23. Ц ц	*Ц ц*	*Ц ц*	Ц ц	цы	це	ts, ʒ *all.*	
24. Ч ч	*Ч ч*	*Ч ч*	Ч ч	червь	че	tch	ch
25. Ш ш	*Ш ш*	*Ш ш*	Ш ш	ша		ch	
26. Щ щ	*Щ щ*	*Щ щ*	Щ щ	ща		ch-tch	ch
27. Ъ ъ	*Ъ ъ*	*Ъ ъ*	Ъ ъ ѡ	ѣръ		e *muet*	
28. Ы ы	*Ы ы*	*Ы ы*	Ы ы	ѣры́		i *sourd*	oui
29. Ь ь	*Ь ь*	*Ь ь*	Ь ь ѡ	ѣрь		i *muet*	
30. Ѣ ѣ	*Ѣ ѣ*	*Ѣ ѣ*	Ѣ ѣ	ять		ié, é	io
31. Э э	*Э э*	*Э э*	Э э	э		é	
32. Ю ю	*Ю ю*	*Ю ю*	Ю ю	ю		iou	u, ü
33. Я я	*Я я*	*Я я*	Я я	я		ia	iè, è
34. Ѳ ѳ	*Ѳ ѳ*	*Ѳ ѳ*	Ѳ ѳ	ѳита́		f	
35. Ѵ ѵ	*Ѵ ѵ*	*Ѵ ѵ*	Ѵ ѵ	и́жица		i, y	
36. Й й	*Й й*	*Й й*	Й й ѡ	и съ кра́ткой		i *muet*	

Digitized by Google

Digitized by Google

7. — Dans le tableau des lettres ci-dessus nous avons distingué le *son propre* et le *son accidentel.* Le son propre des lettres est celui qu'elles ont habituellement ou prises isolément, et le son accidentel est celui qu'elles reçoivent par leur position. Ce son accidentel, pour les voyelles principalement, dépend de l'*accent tonique* (ударéнie), dont nous parlerons plus bas (§ 12). Prononciation des lettres.

Les règles que nous donnons ici pour la prononciation des lettres russes, concernent le dialecte de la Grande Russie, c'est-à-dire, l'idiome national tel qu'il est en usage à la cour, dans le monde poli et dans le monde savant. Les autres dialectes de la langue russe sont le dialecte de la Petite Russie, celui de la Russie Blanche, celui de Novgorod, celui de Souzdale et celui d'Olonetz, qui ne diffèrent du dialecte moscovite que par leur prononciation et par l'emploi de quelques termes particuliers.

8. — Les voyelles, dans la langue russe, se prononcent de différentes manières, suivant la place qu'elles occupent dans les mots, et selon qu'elles sont ou ne sont pas accentuées. Voyelles.

А, а. { Son propre, *a:* áзбука, *alphabet*; кáша, *gruau.*
Son accidentel, { *é:* ýжасъ, *effroi*; часы́, *montre*; лóшадь, *cheval.*
ô: большáго, *grand*; худáго, *mauvais.*

La voyelle *a* se prononce comme en français, seulement: 1) Après les consonnes chuintantes (ж, ч, ш, щ), au milieu des mots, n'étant pas accentuée, elle a le son d'*e;* mais à la fin des mots, accentuée ou non, elle conserve le son qui lui est propre. — 2) Dans la terminaison *аго* du génitif des adjectifs, étant accentuée, elle a le son d'*ô*. Ainsi les mots ci-dessus se prononcent: *âzbouka, kâcha, oûjess, tchècy, lôched, balchôva, khoudôva.*

Я, я. { Son propre, *ia:* я́ма, *fosse*; мя́со, *viande;* земля́, *terre.*
Son accidentel, *ié, é:* ядрó, *noyau;* дéвять, *neuf.*

La voyelle *я,* étant accentuée, a le son de la diphthongue française *ia (iâma, miâço, zèmlia).* Mais n'étant pas accentuée, elle se prononce *ié* au commencement des mots et des syllabes, et *é* après une consonne *(iédro, dévet).* A la fin des mots, accentuée ou non, elle conserve le son qui lui est propre *ia;* ainsi заря́, *aurore;* врéмя, *temps,* se prononcent *zaria, vrèmia.* Le pronom ея́, *d'elle,* se prononce *iéio,* et la syllabe ся des verbes pronominaux se prononce *sa,* comme: старáться, *s'efforcer (starâtsa).*

Digitized by Google

Division des lettres.

4. — Dans les 36 lettres de l'alphabet russe on distingue 12 *voyelles* (гла́сныя), savoir: а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я, ѵ, parmi lesquelles ces cinq: е, ѣ, я, ю, ы, peuvent être nommées *diphthongues* (двугла́сныя); 3 *semi-voyelles* (полугла́сныя): ъ, ь, й, et 21 *consonnes* (согла́сныя), qui sont: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.

5. — D'après l'affinité de leurs sons, les voyelles et les semi-voyelles sont *dures, molles* ou *moyennes*, et les consonnes, d'après leur degré d'intensité, sont *fortes, faibles* ou *liquides*, savoir:

I. Voyelles.

1. Dures: (et leurs correspondantes:)	*2. Molles:*
а	я
э	е
ы	и, і
о	ё (іо)
у	ю

3. Moyenne:

ѣ

II. Semi-voyelles.

1. Dure: (et ses correspondantes:)	*2. Molles:*
ъ	ь, й

III. Consonnes.

1. Fortes: (et leurs correspondantes:)	*2. Faibles:*
п	б
ф	в
к	г (g *lat.*)
х	г (h *lat.*)
ш	ж
т	д
с	з
ц (тс)	(дз
ч (тш)	(дж
щ (штш)	(ждж

Ces trois n'ont pas de signe en propre.

3. Liquides:

л, м, н, р.

6. — Selon l'organe particulier qui contribue le plus à leur formation, les consonnes se divisent ensuite en:

1. *Gutturales* (горта́нныя), articulées du gosier: г, к, х.
2. *Palatales* (подне́бныя), articulées contre le palais: л, н, р.
3. *Dentales* (зубны́я), articulées à l'aide des dents: д, т.
4. *Linguale* (язы́чная), formée avec la langue appuyant fortement contre les dents supérieures: ц.
5. *Labiales* (губны́я), articulées entre les lèvres: б, в, м, п, ф.
6. *Sifflantes* (шепелева́тыя), produites par un sifflement de la langue contre le palais: з, с.
7. *Chuintantes* (шипя́щія), produites par un sifflement de la langue contre la racine des dents inférieures: ж, ч, ш, щ.

La voyelle ѵ et la consonne ѳ ne sont point portées dans ces divisions, parce qu'elles ne se trouvent que dans quelques mots pris du grec, étant identiques, pour la prononciation, la première avec и, et la seconde avec ф.

Digitized by Google

7. — Dans le tableau des lettres ci-dessus nous avons distingué le *son propre* et le *son accidentel*. Le son propre des lettres est celui qu'elles ont habituellement ou prises isolément, et le son accidentel est celui qu'elles reçoivent par leur position. Ce son accidentel, pour les voyelles principalement, dépend de l'*accent tonique* (ударéніе), dont nous parlerons plus bas (§ 12). Prononciation des lettres.

Les règles que nous donnons ici pour la prononciation des lettres russes, concernent le dialecte de la Grande Russie, c'est-à-dire, l'idiome national tel qu'il est en usage à la cour, dans le monde poli et dans le monde savant. Les autres dialectes de la langue russe sont le dialecte de la Petite Russie, celui de la Russie Blanche, celui de Novgorod, celui de Souzdale et celui d'Olonetz, qui ne diffèrent du dialecte moscovite que par leur prononciation et par l'emploi de quelques termes particuliers.

8. — Les voyelles, dans la langue russe, se prononcent de différentes manières, suivant la place qu'elles occupent dans les mots, et selon qu'elles sont ou ne sont pas accentuées. Voyelles.

А, а. { Son propre, *a:* áзбука, *alphabet*; кáша, *gruau*.
Son accidentel, { *é:* ýжасъ, *effroi*; часы́, *montre*; лóшадь, *cheval*.
ô: большáго, *grand*; худáго, *mauvais*.

La voyelle *a* se prononce comme en français, seulement: 1) Après les consonnes chuintantes (ж, ч, ш, щ), au milieu des mots, n'étant pas accentuée, elle a le son d'*e;* mais à la fin des mots, accentuée ou non, elle conserve le son qui lui est propre. — 2) Dans la terminaison *аго* du génitif des adjectifs, étant accentuée, elle a le son d'*ô*. Ainsi les mots ci-dessus se prononcent: *âzbouka*, *kâcha*, *oûjess*, *tchècy*, *lôched*, *balchôva*, *khoudôva*.

Я, я. { Son propre, *ia:* я́ма, *fosse*; мя́со, *viande;* земля́, *terre*.
Son accidentel, *ié*, *é:* ядрó, *noyau;* дéвять, *neuf*.

La voyelle *я*, étant accentuée, a le son de la diphthongue française *ia (iâma, miâço, zèmlia)*. Mais n'étant pas accentuée, elle se prononce *ié* au commencement des mots et des syllabes, et *é* après une consonne *(iédro, dévet)*. A la fin des mots, accentuée ou non, elle conserve le son qui lui est propre *ia;* ainsi заря́, *aurore;* врéмя, *temps*, se prononcent *zaria, vrèmia*. Le pronom ея́, *d'elle*, se prononce *iéio*, et la syllabe ся des verbes pronominaux se prononce *sa*, comme: старáться, *s'efforcer (starâtsa)*.

Digitized by Google

Е, е. { Son propre, *ie, é:* единъ, *un;* сіе, *ce;* сердце, *cœur.*
{ Son accidentel, *io, o:* берёза, *bouleau;* жёлтый, *jaune.*

Au commencement des mots et des syllabes la voyelle *е* se prononce *ié,* et après une consonne c'est un *é* pur; ainsi on prononce *iédine, siié, sêrttsé.* Cette voyelle, étant accentuée, a le son d'*io*, ou, après une chuintante et la linguale (ж, ч, ш, щ, ц), d'*o*, dans les cas suivants: 1) lorsqu'elle se trouve devant une consonne suivie d'une des voyelles dures *а, о, у, ы, э*; 2) à la fin des mots; 3) dans la terminaison *ею* ou *ей* de l'instrumental singulier des noms féminins; 4) devant les gutturales (г, к, х) ou les chuintantes simples (ж, ш), qui ne tolèrent point après elles de voyelle dure; 5) au présent des verbes, quoiqu'il y ait après une voyelle molle. Ainsi les mots ёлка, *sapin;* слёзы, *larmes*; ледъ, *glace;* житьё, *vie;* моё, *mon;* землёю, *par la terre*; далёкій, *lointain;* застёгиваю, *je boucle;* несёшь, *tu portes;* несёте, *vous portez;* шелкъ, *soie;* лицё, *visage*; душёю, *avec l'âme;* печёшь, *tu cuis*, se prononcent *iôlka, sliôzy, liotte, jitio, maïo, zèmliôiou, daliôkie, zastiôguivaïou, nessioche, nessiôté, cholke, litso, douchôiou, pétchoche.* C'est cette prononciation *io* ou *o* que l'on marque maintenant par un tréma sur la voyelle *е:* берёза, жёлтый, ёлка, etc., et c'est ainsi qu'elle est marquée dans cette Grammaire. Cette voyelle *ё* sert encore à remplacer la voyelle française *eu,* ou la voyelle allemande ö, comme dans les mots Монтескьё *(fr. Montesquieu)*, Гёте (*all.* Göthe).

Ѣ, ѣ. { Son propre, *ié, è:* ѣмъ, *je mange;* вѣра, *la foi.*
{ Son accidentel, *io:* гнѣзда, *nids;* звѣзды, *étoiles.*

La voyelle *ы,* au commencement des mots et des syllabes, a le son d'*ié*, et après une consonne, c'est un simple *é (iemme, vèra).* Seulement après la consonne *н* le son de la diphthongue se fait sentir davantage; ainsi нѣтъ, *non;* нѣмóй, *muet*, se prononcent *niette, niémoï.* Étant accentuée, cette voyelle n'a le son d'*io* que dans les mots гнѣзда, *nids;* звѣзды, *étoiles;* сѣдла, *selles;* цвѣлъ, *il a fleuri;* обрѣлъ, *il a trouvé;* et dans leurs dérivés et composés, comme: звѣздочка, *petite étoile;* гнѣздышко, *petit nid;* разцвѣлъ, *il s'est épanoui;* пріобрѣлъ, *il a acquis*, qui se prononcent *ghniôzda, zviôzdy, siôdla, tsvioll, abrioll, zviôzdotchka, ghniôzdycheko, rastsvioll, priabrioll.*

Digitized by Google

О, о. { Son propre, *o:* до́ма, *à la maison;* по́слѣ, *après.*
Son accidentel, *a:* хорошо́, *bien;* колоколá, *les cloches.*

La voyelle *o,* étant accentuée, conserve le son qui lui est propre; mais sans l'accent elle prend le son d'*a;* ainsi l'on prononce *dôma*, *pôslé, kharacho, kalakala.* Il faut observer qu'après une syllabe accentuée le son de cette voyelle est extrêmement bref; ainsi le mot ко́локолъ, *cloche,* ne se prononce pas *kôlakal,* mais *kôlokol.*

И, и. { Son propre, *i:* итти́, *aller;* миръ, *la paix.*
Son accidentel, *ji all.:* имъ, *à eux;* статьи́, *articles.*

La voyelle *u,* au commencement des diverses inflexions du pronom de la troisième personne (имъ, ихъ, и́ми), et après la semi-voyelle *ь*, se prononce en diphthongue, comme on prononcerait en allemand jim, jich, jimi, statji. Partout ailleurs elle conserve le son qui lui est propre; seulement après une préposition terminée par la semi-voyelle *ъ,* elle prend le son sourd de la voyelle *ы;* ainsi les mots въ избѣ, *dans la chambre;* съ Ива́номъ, *avec Jean;* предъиду́щій, *précédent,* se prononcent comme s'ils étaient écrits *вызбѣ, сыва́номъ, предыду́щій.*

Ы, ы. { Son propre, *i* sourd: сынъ, *fils;* льстецы́, *flatteurs.*
Son accidentel, *oui:* грибы́, *champignons;* мы, *nous.*

Le son de la voyelle *ы* est un *i* sourd ou étouffé, dont il est très-difficile de saisir le mécanisme de la prononciation, et qu'on ne peut saisir qu'en l'entendant de la bouche d'un Russe. Après les consonnes labiales (б, в, м, п, ф), le son de cette lettre approche de celui de la diphthongue française *oui,* prononcée très-brève; ainsi les mots грибы́, *champignons;* вы, *vous;* мы, *nous;* снопы́, *gerbes*; шкафы́, *armoires,* se prononcent *grib^{ou}i*, v^{ou}*i,* m^{ou}*i*, *snap^{ou}i, chekaf^{ou}i.*

Ю, ю. { Son propre, *iou:* югъ, *le midi;* люблю́, *j'aime.*
Son accidentel, *u:* Брю́ссель, *Bruxelles;* Лю́ттихъ, *Liége.*

La voyelle *ю* a le son de la diphthongue française *iou;* ainsi on prononce *iouke*, *lioubliou.* Seulement dans les mots étrangers elle remplace la voyelle française *u,* ou la voyelle allemande ü, comme dans les mots Брю́ссель *(fr. Bruxelles)*, Лю́ттихъ (*all.* Lüttich.)

І, і. У, у. Э, э. V, v. — Ces quatre voyelles conservent le son qui leur est propre, accentuées ou non, comme dans les

Digitized by Google

mots іерéй, *prêtre;* міръ, *le monde;* ýжинъ, *souper;* пáгуба, *perte;* э́тотъ, *ce;* мѵ́ро, *saint chrême;* qui se prononcent *ièrèi, mire, oûjine, pâgouba, étotte, myro.* Quant à l'emploi des deux voyelles *i* et *ѵ* (au lieu de *u*), voyez l'Orthographe.

Semi-voyelles. 9. — Les semi-voyelles (ъ, ь, й), qui se placent les deux premières après les consonnes, et la dernière après les voyelles, sont des voyelles prononcées à demi, *ъ* étant la moitié de la voyelle *o,* et *ь* ou *ŭ* la moitié de la voyelle *u.*

Ъ, ъ. Ь, ь. — La semi-voyelle dure *ъ* donne à la consonne qui précède un son fort et sec, comme si elle était double, et fait même prononcer une consonne faible comme sa correspondante forte; ainsi les mots станъ, *taille;* вязъ, *ormeau;* шестъ, *perche;* кровъ, *un toit;* столъ, *table;* братъ, *frère;* пылъ, *flamme;* гусáръ, *hussard;* объ, *de;* гладъ, *faim;* семъ, *ce;* цѣпъ, *fléau,* se prononcent *stanne, viasse, cheste, kroffe, stoll, brâte, pᵒᵛile, goussarre, oppe, glatte, semme, tseppe.* La semi-voyelle molle *ь* au contraire donne à la consonne qui précède un son faible et mouillé; ainsi les mots стань, *deviens;* вязь, *marais;* шесть, *six;* кровь, *sang;* столь, *tant;* брать, *prendre;* пыль, *poussière;* гусáрь, *gardeur d'oies;* Объ, *l'Obi;* гладь, *chemin uni;* семь, *sept;* цѣпь, *chaîne,* se prononcent *stagne, viazⁱ, chestⁱ, krovⁱ, stolⁱ, bratⁱ, pᵒᵛilⁱ, goussarⁱ, obⁱ, gladⁱ, sémⁱ, tsèpⁱ,* en laissant pour ainsi dire expirer l'*i* dans la bouche. Ce son répond aux sons mouillés des mots français *péril, soleil, campagne, cigogne, ligne.* Après les consonnes chuintantes (ж, ч, ш, щ) la prononciation des semi-voyelles *ъ* et *ь* est absolument la même; ainsi les mots ножъ, *couteau,* et рожь, *seigle;* мечъ, *glaive,* et съчь, *couper;* камы́шъ, *roseau,* et мышь, *souris;* тощъ, *à jeûn,* et нощь, *nuit,* se prononcent *noche* et *roche; métche* et *sétche; kamouiche* et *mouiche; toche-tche* et *noche-tche.*

Й, й. — La semi-voyelle molle *ŭ* se prononce très-brièvement jointe à la voyelle précédente avec laquelle elle ne forme qu'une syllabe; ainsi les mots дай, *donne;* ней, *bois;* мой, *mon;* жуй, *mâche;* вѣй, *souffle;* кáрій, *bai-brun,* se prononcent *daⁱ, péⁱ, moⁱ, jouⁱ, véⁱ, carⁱ,* en faisant entendre le son d'un *i* bref après la voyelle.

Digitized by Google

10. — Les consonnes, dans la langue russe, ont aussi des articulations différentes, comme on le voit ci-dessous: Consonnes.

Б, б.	Son propre,	*b*:	Son accidentel,	*p*: бáба, *une vieille;* бобъ, *fève*; бáбка, *osselet.*
В, в.		*v*:		*f*: вонъ, *dehors;* ровъ, *fossé;* втóрникъ, *mardi.*
Д, д.		*d*:		*t*: дно, *ond;* родъ, *genre;* вóдка, *eau-de-vie.*
Ж, ж.		*j*:		*ch*: жду, *j'attends;* мужъ, *mari;* лóжка, *cuiller.*
З, з.		*z*:		*s*: звонъ, *le son;* глазъ, *œil;* скáзка, *conte.*

Les consonnes faibles *б, в, д, ж, з,* conservent le son qui leur est propre, devant les voyelles, devant les consonnes liquides et devant d'autres consonnes faibles. Mais devant les consonnes fortes, et à la fin des mots terminés par la semi-voyelle dure (ъ), elles prennent l'articulation de leurs correspondantes fortes (п, ф, т, ш, с). Ainsi les mots ci-dessus se prononcent *bâba*, *boppe, bâpka, vonne*, *roffe, ftôrnike, dno, rotte, vôtka, jedou, mouche, lôcheka, zvonne, glasse, skâska.* Dans les mots où *зд* est suivi de *н*, la lettre *д* est nulle, ainsi пóздно, *tard;* прáздникъ, *fête,* se prononcent *pôzno prâznike.* Le mot дóждикъ, *la pluie,* se prononce *dôgegik.*

Г, г.	Son propre,	*g, gh*:		горá, *montagne;* погúбель, *perdition.*
	Son accidentel,	*k*:		другъ, *ami*; мóгшій, *ayant pu.*
		h:		Госпóдь, *Seigneur;* Бóга, *de Dieu.*
		kh:		Ботъ, *Dieu*; лёгкій, *léger.*
		v:		крáснаго, *rouge;* его́, *de lui.*

Au commencement et au milieu des mots la consonne *г* conserve le son qui lui est propre, s'articulant avec une légère aspiration *(gara, paghîbel)* comme le *g* latin et allemand. Quant au son accidentel de cette lettre, il a lieu dans les cas suivants: 1) A la fin des mots et devant la consonne *ш*, elle prend l'articulation de sa correspondante forte *к (drouke, môkchie).* — 2) Dans les mots Госпóдь, *Seigneur;* блáго, *bien,* et les diverses inflexions du nom Богъ, *Dieu* (Бóга, Бóгу, Бóгомъ) elle se prononce avec l'aspiration du *h* latin et allemand *(hospod, blâho, bôha, bôhou, bôhomme).* — 3) Dans les mots Богъ, *Dieu,* et убóгъ, *pauvre*; devant une consonne forte, comme лёгкій, *léger;* лéгче, *plus léger;* нóгти, *les ongles,* et dans les mots étrangers en *рг*, comme Петербýргъ, *Pétersbourg;* Кенигсбéргъ, *Kœnigsberg,* elle prend l'articulation aspirée de sa correspondante forte *х*, qui répond au *ch* latin et alle-

Digitized by Google

mand, et qu'on représente maintenant en français par *kh (bokh, oubokh, liokhkie, lekhtché, nokhti, péterbourkh, kénixberkh).* — 4) Dans les inflexions *аго, яго, ого, его,* des adjectifs et des pronoms, elle se prononce *v (krâsnava, iévo).* — 5) Enfin dans les mots pris des langues étrangères elle se prononce *gh* ou *h* aspiré, selon qu'elle remplace l'une ou l'autre de ces deux lettres, comme dans les mots геогра́фія, *géographie*; губе́рнія, *gouvernement;* геро́й, *héros;* госпита́ль, *hôpital.*

К, к.	Son propre,	*k:*	крестъ, *croix;* зе́ркало, *miroir.*
	Son accidentel,	*gh:*	къ Бо́гу, *à Dieu;* къ землѣ, *vers la terre.*
		kh:	кто, *qui;* къ кому́, *vers qui.*

La consonne *к* devant les consonnes faibles б, г, д, ж, з, prend l'articulation de sa correspondante faible *г (gh' bôhou, gh' zèmlè),* et devant les consonnes fortes к, т, ч, elle prend l'articulation de *x (khto, kh' kamou).* Partout ailleurs elle conserve le son qui lui est propre *(kreste, zêrkalo).*

С, с.	Son propre,	*s:*	сестра́, *sœur;* соса́ніе, *succion.*
	Son accidentel,	*z:*	съ Бо́гомъ, *avec Dieu;* сзыва́ть, *appeler.*
Т, т.	Son propre,	*t:*	тетива́, *corde d'arc;* тётка, *tante.*
	Son accidentel,	*d:*	отда́ть, *rendre;* жени́тьба, *mariage.*

Les consonnes fortes *c* et *m* devant les consonnes faibles б, г, д, ж, з, prennent l'articulation de leurs correspondantes faibles *з* et *д*; ainsi les mots ci-dessus se prononcent *sestra, saçânié, z' bôhomme, zzyvat', tétiva, tiôteka, addât', jénidba.* Lorsque *cm* est suivi de *н,* la consonne *m* ne s'articule point, comme dans les mots по́стный, *de carême;* ча́стный, *partiel,* que l'on prononce *pôsny, tchâsny.* La consonne *c* devant *ш* et *ч* prend le son chuintant de *ш;* ainsi сшива́ть, *coudre;* сча́стіе, *le bonheur*, se prononcent *ch'chivat'*, *ch'tchâstié.*

Ч, ч.	Son propre,	*tch:*	часъ, *heure;* че́пчикъ, *bonnet.*
	Son accidentel,	*ch:*	что, *quoi;* наро́чно, *à dessein.*

La consonne composée *ч* (тш), qui a la même articulation que le *ch* anglais, prend le son simple de *ш*, ou du *ch* français, dans le mot что, et devant la consonne *н*; ainsi l'on prononce *tchâsse, tchéptchike,* et *cheto, narôcheno.* Mais le mot то́чно, *précisément,* se prononce *tôtcheno,* pour le distinguer de то́шно, *j'ai des nausées,* qui se prononce *tôcheno.* Les Polonais représentent l'articulation de cette lettre par *cz.*

Digitized by Google

Щ, щ.	Son propre,	*chtch:* щитъ, *bouclier;* óвощъ, *fruit.*
	Son accidentel,	*ch:* овощнóй, *de fruit;* помóщникъ, *aide.*

La consonne composée *щ* (штш), qui a l'articulation triple de *ch-t-ch* ou *s-t-ch,* et que les Polonais représentent par *szcz*, prend le son simple de *ш* devant la consonne *н;* ainsi les mots ci-dessus se prononcent *chetchitte* ou *stchitte, ôvoche-tche,* et *avachenoï, pamôchenik.*

П, п.	Son propre,	*p:* павли́нъ, *paon;* столпъ, *colonne.*
Ф, ф.		*f* ou *ph:* фонáрь, *lanterne;* скуфья́, *calotte.*
Х, х.		*kh,* ф̈ all.: храмъ, *temple;* духъ, *odeur.*
Ш, ш.		*ch* fr., *sh* angl., ſф̈ all.: шалáшъ, *cabane.*
Ц, ц.		*ts,* ʒ all.: царь, *roi;* пéрецъ, *poivre.*
Ѳ, ѳ.		*f:* ѳеáтръ, *théâtre;* Аѳи́ны, *Athènes.*

Ces six consonnes fortes conservent l'articulation qui leur est propre; ainsi l'on prononce *pavline, stolpe, fanar, skoufia, khramme, doukh, chalache, tsar, péretse, féâtre, Afiny,* en observant que *х* a l'articulation du ф̈ allemand, qu'on représente maintenant en français par *kh;* que *ш* s'articule exactement comme le *ch* français, le *sh* anglais, le ſф̈ allemand et le *sz* polonais, et que *ц* a l'articulation du ʒ allemand et du *c* polonais. Quant à la consonne *ѳ,* qui a la même articulation que *ф,* voyez son emploi dans l'Orthographe.

Л, л.	Son propre,	*l:* ладъ, *accord:* лядъ, *revers.*
М, м.		*m:* всѣмъ, *à tous;* вóсемь, *huit.*
Н, н.		*n:* тронъ, *trône;* тронь, *touche.*
Р, р.		*r:* радъ, *joyeux;* рядъ, *rang.*

Les consonnes liquides conservent l'articulation qui leur est propre, en recevant leur force ou leur douceur de la voyelle ou de la semi-voyelle qui suit. Ainsi l'on prononce *llatte* et *liatte, vsème* et *vôssèmi*, *tronne* et *trogne, ratte* et *riatte.* Il faut observer que la consonne russe *л* devant les voyelles dures et les consonnes fortes ne correspond point à la consonne française *l,* mais qu'elle a une prononciation beaucoup plus forte que l'on représente en polonais par *ł*, et que l'on obtient en appuyant fortement la langue contre les dents supérieures. Les trois autres *м, н, р,* répondent aux consonnes françaises *m, n, r,* en remarquant seulement que les deux premières n'ont jamais le son nasal des mots français *encombre, encan.*

Digitized by Google

Syllabes et mots.

11. — Une voyelle seule, ou réunie à une ou plusieurs consonnes, avec ou sans semi-voyelle, forme, dans la langue russe, ce qu'on appelle une *syllabe* (слогъ, складъ); et une ou plusieurs syllabes, servant à exprimer une idée ou une sensation, forment un *mot* (сло́во). Ainsi les mots sont *monosyllabes* (односло́жныя) ou *polysyllabes* (многосло́жныя), selon qu'ils sont composés d'une ou de plusieurs syllabes, comme: и, *et;* я, *je;* онъ, *il;* ай, *aïe;* сей, *ce;* два, *deux*; страхъ, *frayeur;* зи-ма́, *hiver;* до-ро́-га, *chemin;* до-бро-дѣ-тель, *vertu;* до-бро-дѣ-тель-ный, *vertueux,* etc.

La langue russe a quelques mots qui sont sans voyelle ou dont la voyelle a été contractée en une semi-voyelle; telles sont les particules въ, къ, съ, бъ, жъ, ль (pour *во*, *ко*, *со*, *бы*, *же*, *ли*). Ces mots, dits *assyllabiques* (безсло́жныя), se réunissent aux syllabes du mot suivant ou précédent, comme: въ домъ, *dans la maison*; къ окну́, *vers la fenêtre*; съ тобо́ю, *avec toi*; е́сли бъ, *si*; одна́ко жъ, *cependant*; то́чно ль, *est-ce bien ainsi?*

Accent tonique.

12. — Dans les mots polysyllabes il y a toujours une syllabe qui se prononce avec une émission de voix plus élevée et avec plus de durée que les autres; ainsi dans les mots ма́ло, *peu;* гото́во, *prêt;* говори́те, *parlez;* les syllabes *ма, то, ри,* sont plus sensibles à l'oreille que les syllabes *ло, го, во, те.* C'est cette élévation de la voix que l'on nomme *accent tonique* (ударе́ніе), et qui se marque par un petit trait sur la voyelle. La syllabe accentuée est dite *longue* (до́лгій), et les autres *brèves* (коро́ткіе).

L'accent tonique ne se note plus dans les livres russes que pour distinguer quelques homonymes ou quelques inflexions grammaticales semblables, comme за́мокъ, *château*, et замо́къ, *serrure;* сло́ва, *de la parole* (gén. sing.), et слова́, *les paroles* (nomin. plur.), ainsi que nous le verrons dans la IVème partie, la Prosodie. Nous observerons encore qu'il n'y a point de règle fixe pour déterminer quelle est la syllabe accentuée d'un mot polysyllabe, et que dans le même mot l'accentuation se transporte souvent d'une syllabe sur une autre; c'est par cette raison que l'accent tonique se trouve noté sur tous les mots cités dans cette Grammaire.

L'*exercice de lecture* ci-dessous, qui donne le *texte* russe, la *transcription* en caractères latins, d'après la valeur des lettres en français, et la *traduction* littérale, peut servir d'exemple pour les règles que nous avons données jusqu'ici sur la prononciation des lettres et des mots de la langue russe.

Digitized by Google

EXERCICE DE LECTURE.

Вчера́ въ шесть часо́въ у́тра пое́хали мы верхо́мъ
Ftchéra f' chesti tchessoff oûtra païékhali mou verkhome
Hier à six heures du matin allâmes nous à cheval

Въ По́тсдамъ. Ничего́ нѣтъ скучнѣе э́той доро́ги: вездѣ́
f' Pôtsdame. Nitchévo niett skouchenéié êtoï darôghi: vezdé
à Potsdam. Rien il n'y a plus ennuyeux que cette route: partout

глубо́кій песо́къ, и ни каки́хъ занима́тельныхъ предме́товъ въ глаза́
gloubôkie pessok, i ni kakikh zanimâtelnikh predmêtoff v' glaza
un profond sable, et aucun intéressant objet à les yeux

не попада́ется. Но видъ По́тсдама, а особли́во Санъ-Суси́, о́чень
né papadâietsa. No vite Pôtsdama, a assablivo Sane-Souci, ôtchégne
ne se présente. Mais la vue de Potsdam, et surtout de Sans-Souci (est) très

хоро́шъ. Мы останови́лись въ тракти́рѣ, не доѣзжа́я до
kharôche. Mou astanavîliss f' traktiré, né daiezjâïa da
belle. Nous nous arrêtâmes à l'hôtel en ne pas arrivant jusqu'à

городски́хъ воротъ. Отдохну́въ и заказа́въ обѣ́дъ, мы
garadskikh varôtt. Addakhnouff i zakazaff abéte, mou
de la ville les portes. Nous étant reposés et ayant commandé un dîner, nous

пошли́ въ го́родъ. У воро́тъ записа́ли наши имена́. На пара́дномъ
pacheli v' gôrote. Ou varott zapissâli nâchi iména. Na parâdnome
allâmes dans la ville. A les portes on écrivit nos noms. Sur de parade

мѣстѣ про́тивъ дворца́, укра́шенномъ ри́мскими колонна́дами,
mêsté prôtif dvartsa, oukrâchennome rîmskimi kalannâdami,
la place vis-à-vis le palais, ornée de romaines colonnades,

учи́лась гва́рдія: прекра́сные лю́ди, прекра́сные мунди́ры! Видъ
outchîlass gvârdia: prékrâsnié lioûdi, prékrâsnié moundîry! Vite
exerçait la garde: de superbes hommes, de superbes uniformes! La vue

дворца́ со стороны́ са́да о́чень хоро́шъ. Го́родъ вообще́
dvartsa sa starany sâda ôtchégne kharôche. Gôrote vaapstché
du palais de le côté du jardin (est) très belle. La ville en général

прекра́сно вы́строенъ; въ большо́й у́лицѣ мно́го великолѣп-
prékrâsno vouistroienne; v' batchoï oûlitsé mnôgo vélikalép-
(est) bien bâtie; dans la grande rue (il y a) beaucoup de magni-

ныхъ домо́въ, стро́енныхъ отча́сти по образцу́ огро́мнѣйшихъ
nikh damoff, strôiennykh attchasti pa abrastsou agromnéïchikh
fiques maisons, bâties en partie sur le modèle des plus vastes

Digitized by Google

ри́мскихъ пала́тъ и на со́бственныя де́ньги поко́йнаго короля́: онъ
rîmskikh palâte i na sôpstvennïa dègnegui pakôïnava karalia: one
romains palais et à les propres frais du défunt roi: il

дари́лъ ихъ, кому́ хотѣ́лъ. Тепе́рь сій огро́мныя зда́нія пу́сты,
darill jikh, kamou khatèll. Tépèri sii agrômniia zdânïia poûsti,
donnait eux, à qui il voulait. Maintenant ces vastes édifices (sont) vides,

или́ занима́ются солда́тами. Вы не мо́жете вообразить, какъ
ili zanimâioutsa saldâtami. Voui né môjété vaabrazili, kake
ou sont occupés par des soldats. Vous ne pouvez imaginer comme

печа́ленъ сей видъ пустоты́. — Въ По́тсдамѣ есть ру́сская
pétchâlenne séi vite poustaty. — F' Pôtsdamé iesti roûsskaïa
(est) triste cette vue de solitude. — A Potsdam il y a une russe

це́рковь подъ надзира́ніемъ ста́раго ру́сскаго солда́та, кото́рый
tsèrkovi pade nadzirânième stârava roûsskava saldâta, katôrie
église sous la surveillance d'un vieux russe soldat, qui

живётъ тамъ со време́нъ ца́рствованія Императри́цы А'нны. Мы
jiviott tame sa vrémène tsârstvovaniia impératritsy Anny. Moui
demeure là depuis les temps du règne de l'Impératrice Anne. Nous

наси́лу могли́ сыска́ть его́. Дря́хлый стари́къ сидѣ́лъ на больши́хъ
nacîloû maghli syskâti iévo. Driâkhlie starik sidèll na balichikh
à peine pûmes trouver lui. Le débile vieillard était assis sur un grand

кре́слахъ, и усды́шавъ, что мы Ру́сскіе, протяну́лъ къ намъ
krêslakh, i ouslycheff, cheto moui roûsskiié, pratènoûll k' name
fauteuil, et ayant entendu que nous (sommes) Russes, il tendit vers nous

ру́ки, и дрожа́щимъ го́лосомъ сказа́лъ: *Сла́ва Бо́гу! Сла́ва*
roûki, i drajâchetchime ghôloçome skazâll: slâva Bôhou! slâva
les mains, et d'une tremblante voix il dit: Gloire à Dieu! Gloire

Бо́гу! Онъ хотѣ́лъ говори́ть сперва́ съ на́ми по-ру́сски: но мы
Bôhou! One khatèll gavariti sperva s' nâmi pa roûsski; no moui
à Dieu! Il voulut parler d'abord avec nous en russe; mais nous

съ трудо́мъ могли́ разумѣ́ть другъ дру́га. Намъ надлежа́ло
s' troudome maghli razoumèti drouk droûga. Name nadléjâlo
avec peine pûmes comprendre l'un l'autre. A nous il fallait

повторя́ть почти́ ка́ждое сло́во. „Пойдёмте въ це́рковь Бо́жію,
paftariâti patcheti hâjedoié slôvo. „Païdiometé f' tsêrkov Bôjiou,
répéter presque chaque mot. „Allons dans l'église de Dieu,

сказа́лъ онъ, и помо́лимся вмѣстѣ, хотя́ ны́нѣ и нѣтъ
skazâll one, i pamôlimeça vmêsté, khatia nyné i niett
dit il, et prions ensemble, qnoique aujourd'hui même il n'y a pas

Digitized by Google

пра́здника.“ Се́рдце моё напо́лнилось благоговѣ́ніемъ, когда́ отвори́лась
prâznika.“ Serttsé maïo napôlniloss blahagavênième, kaghda atvarîlass
de fête.“ Cœur mon se remplit de dévotion, lorsque s'ouvrit

дверь въ це́рковь, гдѣ сто́лько вре́мени ца́рствуетъ глубо́кое
dver f' tsêrkov, gdié stôliko vrèméni tsârstvouiett gloubôkoié
la porte dans l'église, où (depuis) tant de temps règne un profond

молча́ніе, едва́ перерыва́емое сла́быми вздо́хами и ти́химъ
malltchânié, iedva pérérytvâiémoié slâbouimi vzdôkhami i tikhime
silence, à peine interrompu par les faibles soupirs et la douce

го́лосомъ моля́щагося ста́рца, кото́рый по воскресе́ньямъ прихо́дитъ
ghôloçome maliâstchavaça stârtsa, katôrie pa vaskrécéniame prikhôdite
voix du priant Dieu vieillard, qui à les dimanches vient

туда́ чита́ть святѣ́йшую изъ книгъ, приготовля́ющую его́ къ бла-
touda tchitâti svètéïchouiou iss knik, prigatavliâioustchouiou iévo gh' bla-
là lire le plus saint de les livres, préparant lui à l'heu-

же́нной вѣ́чности. Въ це́ркви всё чи́сто. Церко́вныя кни́ги
jénnoi vètchnosti. F' tsêrkvi fsio tchîsto. Tserkôvnyia knighi
reuse éternité. Dans l'église tout (est) propre. Les ecclésiastiques livres

и у́тварь хранятся въ сундукѣ́. Отъ вре́мени до вре́мени стари́къ
i oûtvar khraniâtsa f' soundouké. Att vrèméni da vrèméni starik
et ornements sont gardés dans un coffre. De temps en temps le vieillard

перебира́етъ ихъ съ моли́твою. „Ча́сто отъ всего́ се́рдца, сказа́лъ онъ,
pérébirâiett iikh s' malitvoiou. Tchâsto att fsévo sèrttsa, skazâll one,
arrange eux avec prière. „Souvent de tout le cœur, dit il,

сокруша́юсь я о томъ, что по сме́рти моёй, кото́рая отъ
sakrouchâiouss ia a tome, cheto pa smêrti maiéi, katôraia att
m'afflige je de ce que après mort ma, qui de

меня́ коне́чно уже́ не далёко, не́ кому бу́детъ смотрѣ́ть
ménia kanêcheno oujé né daliôko, nè kamou boûdett smatrèti
moi certainement déjà ne (est) pas loin, ne personne veillera

за це́рковью.“ — Съ полчаса́ про́были мы въ семъ
za tsérkoviou. — S' poltchassa prôbouili mouï f' séme
sur l'église.“ — Pendant une demi-heure restâmes nous dans ce

свяще́нномъ мѣ́стѣ, прости́лись съ почте́ннымъ старико́мъ,
svèstchênnome mêsté, prastiliss s' patchténnyme starikome,
saint lieu, fîmes nos adieux avec le vénérable vieillard,

и пожела́ли ему́ ти́хой сме́рти.
i pajélâli iémou tikhoï smèrti. *Карамзи́нъ.*
et souhaitâmes à lui une douce mort. *Karamezine.*

Digitized by Google

Éléments du discours.

13. — Considérés comme éléments du discours, les mots sont ou *dénominatifs* (знамена́тельныя) ou *auxiliaires* (служе́бныя). Les premiers dénomment les idées des objets, de leurs qualités et de leurs actions, et les autres ne servent qu'à marquer la liaison qui existe entre les mots dénominatifs; ainsi dans cette phrase: пти́цы лета́ютъ по во́здуху, а ры́бы живу́тъ въ водѣ́, *les oiseaux volent dans l'air, et les poissons vivent dans l'eau*, les mots dénominatifs sont: *пти́цы, лета́ютъ, во́здуху, ры́бы, живу́тъ, водѣ́*, et les mots auxiliaires sont: *по, а, въ*. Les mots dénominatifs se nomment les *parties du discours* (ча́сти рѣ́чи), et les mots auxiliaires en sont les *particules* (части́цы). Les parties et les particules du discours, dans la langue russe, peuvent être rangées sous neuf espèces différentes, savoir:

I. Parties du discours:

1. Le *substantif* (и́мя существи́тельное).
2. L'*adjectif* (и́мя прилага́тельное).
3. Le *pronom* (мѣстоиме́ніе).
4. Le *verbe* (глаго́лъ).
5. Le *participe* (прича́стіе).
6. L'*adverbe* (нарѣ́чіе) et le *gérondif* (дѣеприча́стіе).

II. Particules du discours:

7. La *préposition* (предло́гъ).
8. La *conjonction* (союзъ).
9. L'*interjection* (междоме́тіе).

Il y a des langues, comme le français, l'allemand et l'anglais, dans lesquelles, lorsqu'on emploie un nom commun, on le fait précéder d'un signe déterminatif, quand le substantif n'est pas déjà déterminé par un mot qui l'accompagne, ainsi on dit en français: *le chapeau*, *la plume;* en allemand: der Hut, die Feder, et en anglais: *the hat*, *the pen*. Si le nom commun est pris dans un sens indéterminé on le fait précéder d'un autre mot, comme: *un chapeau*, *une plume;* ein Hut, eine Feder; *a hat*, *a pen*. Cette espèce de mots est nommée *article* (членъ), et l'on distingue, dans ces idiomes, l'article *défini* et l'article *indéfini*. Les articles sont: en français, *le*, *la*, *les*, et *un*, *une*, *des;* en allemand, der, die, das, et ein, eine; et en anglais *the* et *a* ou *an*. La langue russe n'a point d'articles: c'est le sens seul de la phrase qui indique si le nom commun est pris dans un sens déterminé ou indéterminé. Quelquefois elle y supplée par d'autres mots, tels que тотъ, *ce*, pour le sens déterminé, et нѣкоторый, *certain*, pour le sens indéterminé, comme dans ces exemples: *Тотъ* человѣкъ, о кото́ромъ вы говори́те, пришёлъ ко мнѣ, *l'homme dont vous parlez est venu chez moi; нѣкоторый* человѣкъ пришёлъ ко мнѣ, *un homme est venu chez moi*.

Digitized by Google

14. — Tous les mots, tant les parties que les particules du discours, sont: *primitifs* ou *dérivés*, *simples* ou *composés*. Les mots *primitifs* (первообразныя) sont ceux qui ne proviennent point d'autres mots, comme: садъ, *jardin;* жена́, *femme;* бѣлый, *blanc;* жить, *vivre.* Les mots dérivés (производныя) sont ceux qui sont formés d'un mot qui existe déjà dans le langage, comme: садо́вникъ, *jardinier*; же́нскій, *féminin*; бели́зна, *blancheur;* пережи́ть, *survivre.* Les mots *composés* (сло́жныя) sont formés de deux mots dénominatifs, comme: садово́дство, *horticulture,* de садъ, *jardin* (lat. *hortus*) et води́ть, *cultiver;* трудолю́біе, *amour du travail,* de трудъ, *travail,* et люби́ть, *aimer.* Les autres mots, tant les primitifs que les dérivés, sont des mots *simples* (просты́я). Division des mots.

15. — Tout mot, primitif ou dérivé, simple ou composé, est formé de *racines* (ко́рни), ou de syllabes et de lettres radicales, qui deviennent des mots par l'adjonction d'autres racines. Ainsi dans les mots: зрю, *je vois;* зрѣ́ніе, *la vue;* зри́мый, *visible;* зо́ркій, *qui a une bonne vue;* обозрѣ́ть, *examiner,* la racine est la syllabe **зор** ou la consonne mixte **зр**, qui reçoit la signification d'un mot par l'adjonction des syllabes *ю, ѣніе, имый, кій, обо*, et ainsi de suite. Les racines sont *principales* et *secondaires.* 1) Les racines *principales* (гла́вные) sont celles qui servent à former les mots dénominatifs ou les parties du discours; telles sont les racines **вид**, **ок**, **рук**, d'où se forment les mots видъ, *vue;* о́ко, *œil;* рука́, *main.* 2) Les racines *secondaires* (прида́точные) sont celles d'où se forment d'abord les mots auxiliaires ou les particules du discours, comme: изъ, *de;* въ, *dans;* съ, *avec;* et qui servent ensuite à former les mots par leur réunion avec les racines principales, comme: ви́дный, *visible;* очки́, *lunettes*; поручи́ть, *remettre.* Ainsi les racines secondaires sont: *a) initiales* (предъиду́щіе), celles qui se placent en tête des mots, et qu'on appelle *préfixes* ou *prépositions,* comme: *у*-хо́дъ, *départ; от*-ка́зъ, *refus;* et *b) finales* (послѣ́дующіе), celles qui forment les désinences, et qu'on appelle *suffixes*, comme: вод-*а́*, *eau;* зем-*ля́*, *terre;* кра́с-*ный*, *rouge;* дѣл-*ать*, *faire.* Racines des mots.

Pour remonter à la racine des mots russes proprement dits, c'est-à-dire, des mots slavons, et pour découvrir leur dérivation, il faut procéder

Digitized by Google

de la manière suivante. Prenons pour exemples les mots преизбыточествовать, *surabonder*, et засвидѣтельствованіе, *attestation*. Otant les racines secondaires initiales *пре* et *за*, et finales *вать* et *ваніе*, il reste les mots избыточество, *abondance*, et свидѣтельство, *témoignage*, qui dérivent de избытокъ, *superflu*, et свидѣтель (en slavon *свѣдѣтель*), *témoin*. Ces derniers dérivent eux-mêmes de избыть, *abonder*, et свѣдѣть, *connaître*, mots qui sont formés des prépositions *изъ* et *съ* jointes aux verbes simples быть, *être*, et вѣдѣть ou вѣдать, *savoir*, d'où, ôtant les désinences de l'infinitif, il reste *бы* et *вѣд*. Ainsi le mot преизбыточествовать vient de la racine **бы**, dont la filiation des mots dérivés est: быть, избыть, избытокъ, избыточество, избыточествовать, преизбыточествовать; et le mot засвидѣтельствованіе a pour racine **вѣд**, d'où dérivent: вѣдѣть ou вѣдать, свѣдѣть, свѣдѣтель (en russe *свидѣтель*), свидѣтельство, свидѣтельствовать, засвидѣтельствовать, засвидѣтельствованіе.

Tous les mots de la langue russe, dont l'origine est slavonne, peuvent être soumis à ce travail anatomique. Pour cela on peut s'exercer sur les mots suivants: независимость, *indépendance;* неизмѣримый, *immensurable;* предсѣдательствовать, *présider;* сострадание, *compassion;* изобрѣтательность, *esprit d'invention;* вспомогательный, *auxiliaire;* честолюбіе, *ambition;* удовлетворительный, *satisfaisant;* путешественникъ, *voyageur;* законодательство, *législation;* земледѣльческій, *aratoire;* царедворецъ, *courtisan*.

Inflexions des mots. 16. — Les parties du discours, ou les mots dénominatifs, se distinguent des particules du discours, ou des mots auxiliaires, en ce qu'elles sont soumises à diverses *inflexions* (измѣненія), qui en général sont de deux sortes, les inflexions *constantes* (постоянныя) et les inflexions *accidentelles* (случайныя). 1) Les inflexions *constantes* sont celles qui se rencontrent dans la génération des mots dérivés et composés. C'est ce qu'on appelle la *formation* (образованіе) du mot, comme: царь, *roi;* царица, *reine;* царскій, *royal;* царство, *royaume;* царственный, *du royaume;* царствовать, *régner;* царствованіе, *règne*. — 2) Les inflexions *accidentelles* sont les diverses désinences et prépositions que prend un mot, et qui, sans changer sa nature, servent à exprimer les circonstances de l'idée dénommée par ce mot; comme: рука, *la main*, рукою, *avec la main*, руки, *les mains*; вижу, *je vois*, видишь, *tu vois;* бѣлый, *blanc*, бѣлѣйшій, *plus blanc*, побѣлѣе, *un peu plus blanc*, etc.

Métaplasmes des mots. 17. — Les diverses inflexions, dont les mots sont susceptibles, subissent, pour faciliter la prononciation, des *méta-*

Digitized by Google

plasmes (перемѣны), qui par fois changent même les lettres finales du mot radical. Ces métaplasmes ou altérations consistent dans la *permutation* (замѣна) des lettres entre elles, dans l'*épenthèse* (вставка) et la *prosthèse* (приставка) de certaines lettres, et dans l'*apocope* (усѣченіе) et la *syncope* (изъятіе) de quelques autres.

18. — La *permutation* des lettres, dans la langue russe, est fondée sur l'inalliabilité de certaines voyelles avec certaines consonnes; c'est ainsi que les consonnes chuintantes, gutturales et la linguale (ж, ч, ш, щ; г, к, х; ц) ne peuvent s'allier qu'avec certaines voyelles; que les voyelles *я, е, ю,* et la semi-voyelle *ь,* ne tolèrent jamais devant elles dans aucune inflexion les consonnes gutturales (г, к, х), ni, dans quelques cas, les dentales et les sifflantes (д, т; з, с), et que la voyelle *и,* dans la dérivation des mots, ne tolère point devant elle les gutturales ni la linguale (г, к, х; ц), consonnes qui sont alors remplacées par les chuintantes (ж, ч, ш, щ), ainsi qu'on le voit ci-dessous. Permutation des lettres.

Permutation des lettres.

1. Les consonnes г, д, з,	. . . . .	se permutent en ж.
2. Les consonnes к, т, ц,	avant я, е, и, ю, ь,	se permutent en ч.
3. Les consonnes х, с,		se permutent en ш.
4. Les consonnes ск, ст,	. . . . .	se permutent en щ.
5. La voyelle я,	après г, к, х; ж, ч, ш, щ; ц,	se permute en a.
6. La voyelle ю,		se permute en y.
7. La voyelle ы, après г, к, х; ж, ч, ш, щ,	. . .	se permute en и.
8. La voyelle о, après ж, ч, ш, щ; ц,	. . . . .	se permute en e.
9. La voyelle и, après la voyelle i,	. . . . .	se permute en ы.
10. La semi-voyelle ь, après une voyelle,	. . . . .	se permute en й.
11. Les semi-voyelles ь et й, avant une consonne avec ъ,		se permutent en e.
12. La semi-voyelle ъ, avant deux consonnes,	. . .	se permute en o.

Exemples: 1) служи́ть, *servir;* ви́жу, *je vois;* рѣжь, *coupe*, de *слуга́*, serviteur; *ви́дѣть*, voir; *рѣзать*, couper; 2) му́чить, *tourmenter;* свѣча́, *chandelle;* оте́чество, *patrie*, de *му́ка*, tourment; *свѣтъ*, lumière; *оте́цъ*, père; 3) ти́ше, *plus lent;* проше́ніе, *supplique*, de *тихъ*, lent; *просі́ть*, demander; 4) ищу́, *je cherche;* чи́ще, *plus pur*, de *иска́ть*, chercher; *чистъ*, pur; 5) служа́ (pour *служа́*), *servant;* 6) вожу́ (pour *вожю́*), *je conduis;* 7) ру́ки, *les mains;* му́жи, *les hommes* (pour *ру́кы, му́жы*); 8) па́льцемъ (pour *па́льцомъ*), *avec le doigt*; 9) въ Россі́и (pour *въ Россі́ѣ*), *en Russie;* 10) не́дѣля, *semaine*, fait au génitif pluriel не́дѣль; mais шея, *le cou*, fait шей; 11) судьбо́,

Digitized by Google

destin, et копѣйка, *copeck*, font au génitif pluriel судѣбъ, копѣекъ (pour *судьбъ*, *копѣйкъ*); 12) во мнѣ, *en moi;* со всѣмъ, *avec tout* (pour *въ мнѣ*, *съ всѣмъ*).

Ces permutations sont sujettes à quelques exceptions. Les consonnes dentales (д, т) conservent quelquefois la permutation slavonne жд et щ, comme гражданинъ, *citoyen;* пища, *aliment*, de *градъ*, cité; *питать*, nourrir. Lorsque la voyelle *e* accentuée se prononce *o* (après ж, ч, ш, щ, ц), on peut employer la voyelle *o*, comme: хорошо́, *bien*; плечо́, *épaule*; яйцо́, *œuf*. Il faut observer encore que dans les mots où г, к, х, ц, se permutent devant н et к, comme но́жка, *petit pied;* вѣ́чный, *éternel*; пасту́шка, *bergère;* ли́чный, *personnel*, de *нога́* pied; *вѣкъ*, siècle; *пасту́хъ*, berger; *лицѣ́*, individu, ce n'est point que *н* et *к* exigent cette permutation, mais c'est parce qu'anciennement il se trouvait devant ces consonnes la semi-voyelle *ь* (*но́жька*, *вѣчьный*, etc.), qui est supprimée dans l'orthographe actuelle, et devant laquelle les consonnes г, к, х, ц, se permutent en ж, ч, ш.

Épenthèse et prosthèse.

19. — L'*épenthèse*, ou l'insertion d'une lettre au milieu d'un mot, et la *prosthèse*, ou l'addition d'une lettre au commencement d'un mot, ont lieu tant pour associer les lettres inalliables que pour faciliter la prononciation. Les voyelles *o* et *e* s'intercalent entre deux consonnes à la fin des mots, et servent aussi de lien entre les deux racines d'un mot composé, comme: ого́нь, *feu*; вѣтеръ, *vent* (au lieu du slavon *огнь*, *вѣтръ*); законода́тель, *législateur;* землеописа́ніе, *géographie*. La consonne *л* s'intercale aussi après les labiales (б, в, м, п, ф), lorsqu'elles doivent être suivies de *ю* ou de *e*, comme: люблю́, *j'aime;* деше́вле, *à meilleur marché* (de *люби́ть*, aimer; *дёшево*, à bon marché). La consonne *н* est aussi épenthétique dans внуша́ть, *insinuer;* подним́ать, *soulever;* на него́, *contre lui*. La consonne *в* s'ajoute quelquefois au commencement des mots devant la voyelle *o*, comme: во́семь, *huit* (au lieu du slavon *осьмь*); во́стрый, *aigu;* во́тчина, *patrimoine* (dans le langage familier, pour *о́стрый*, *о́тчина*). Il en est de même de la voyelle *o* dans оржано́й, *de seigle* (pour *ржано́й*).

Apocope et syncope.

20. — L'*apocope*, ou le retranchement d'une lettre à la fin d'un mot, et la *syncope*, ou l'élision d'une lettre au milieu d'un mot, ont lieu pour faciliter ou adoucir la prononciation, comme: со мной, *avec moi;* чтобъ, *afin que;* дви́нуть, *mouvoir;* обѣща́ть, *promettre;* блесну́ть, *briller;* полтора́, *un et demi* (au lieu de *со мно́ю*, *чтобы́*, *двигнуть*, *обѣща́ть*, *блестну́ть*, *полвтора́*).

Digitized by Google

DU SUBSTANTIF.

21. — La langue russe a deux espèces de *substantifs:* les noms communs ou *appellatifs* (нарица́тельныя), comme: человѣ́къ, *homme;* го́родъ, *ville;* ръка́, *rivière;* et les noms individuels ou *propres* (со́бственныя), comme: Влади́міръ, *Vladimir;* Москва́, *Moscou;* Во́лга, *le Volga.* Parmi les substantifs communs il faut distinguer les noms *collectifs* (собира́тельныя), comme: наро́дъ, *peuple;* ста́до, *troupeau;* лѣсъ, *forêt;* et les noms *matériels* (веще́ственныя), comme: мука́, *farine;* ма́сло, *huile;* зо́лото, *or.* Les noms propres d'hommes sont de trois sortes: *a)* les noms de *baptême* (крёстныя имена́), comme: Алекса́ндръ, *Alexandre,* Лёвъ, *Léon;* Ольга, *Olga;* Любо́вь, *Aimée*; *b)* les noms *patronymiques* (о́тчественныя), comme: Алекса́ндровичъ et Алекса́ндрова, *fils* et *fille d'Alexandre;* Льво́вичъ et Льво́вна, *fils* et *fille de Léon,* et *c)* les noms *de famille* (про́звищныя, фами́льныя), comme: Держа́винъ, *Derjavine;* Орло́въ, *Orlof;* Долгору́кій, *Dolgorouky;* Толсто́й, *Tolstoï.* Division des substantifs.

22. — Les propriétés des substantifs, dans la langue russe, sont le *genre* (родъ), l'*aspect,* (видъ) le *nombre* (число́) et le *cas* (паде́жъ). Les deux premières sont des inflexions *constantes*, appartenant à la formation des noms, et les deux dernières sont des inflexions *accidentelles*, servant à la déclinaison. Propriétés des noms.

23. — La langue russe a trois genres: le *masculin* (му́жескій), le *féminin* (же́нскій) et le *neutre* (сре́дній). Les genres se reconnaissent, dans les noms des êtres animés, par leur *signification*, et dans les noms des objets inanimés et abstraits, par leur *terminaison.* Genres.

1. Le genre *masculin* comprend les noms des êtres animés du sexe masculin, comme: оте́цъ, *le père;* геро́й, *le héros;* царь, *le roi;* ю́ноша, *un jeune homme;* дя́дя, *un oncle;* мѣня́ло, *un changeur;* подмасте́рье, *le garçon ouvrier;* ainsi que les noms des objets inanimés et abstraits, terminés en ъ, й, et quelques-uns en ь, comme: домъ, *la maison*; поко́й, *le repos;* кора́бль, *un navire.*

Digitized by Google

2. Le genre *féminin* comprend les noms des êtres animés du sexe féminin, comme : сестра́, *la sœur;* ня́ня, *une bonne;* дочь, *la fille*; Елисаве́тъ, *Élisabeth;* Кліо, *Clio;* ainsi que les noms des objets inanimés et abstraits, terminés en **а**, **я**, et quelques-uns en **ь**, comme : кни́га, *un livre;* пу́ля, *une balle;* добродѣ́тель, *la vertu.*

3. Le genre *neutre* comprend les noms des êtres animés où la distinction des sexes n'est pas indiquée, comme : дитя́ et ча́до, *un* ou *une enfant;* чудо́вище, *un monstre,* ainsi que les noms des objets inanimés et abstraits, terminés en **о**, **е** et **мя**, comme: зо́лото, *l'or;* мо́ре, *la mer;* вре́мя, *le temps.*

A l'égard des règles qui concernent les genres, il faut faire les observations suivantes :

1. Les noms qui désignent en général une espèce d'animaux quelconques, forment une exception à la règle qui dicte le genre dans les noms des êtres animés d'après leur *signification.* Ces noms sont, d'après leur *terminaison*, ou du genre masculin, comme : человѣ́къ, *un homme;* носоро́гъ, *un rhinocéros;* соко́лъ, *un faucon;* о́кунь, *une perche;* ou du genre féminin, comme: обезья́на, *un singe;* соба́ка, *un chien;* ло́шадь, *un cheval;* щу́ка, *un brochet.*

2. Pour reconnaître le genre des noms terminés en **ь**, on peut donner les règles particulières suivantes:

1) Sont du genre *masculin*, outre les noms qui désignent proprement les êtres animés du sexe masculin, les noms suivants: *a)* Les dénominations des mois, comme: янва́рь, *janvier;* ію́ль, *juillet;* дека́брь, *décembre*, etc. *b)* Les dénominations des objets agissants, quoique inanimés, terminés en *тель*, comme: числи́тель, *le numérateur;* мно́житель, *le multiplicateur*, etc. *c)* Les noms communs des êtres animés, comme: гусь, *une oie;* лось, *un élan;* etc., à l'exception de quelques noms d'animaux qui sont féminins, tels que: ло́шадь, *un cheval;* сельдь, *un hareng;* вошь, *un pou;* мышь, *une souris;* форе́ль, *la truite*, et quelques autres. *d)* Les noms propres des villes, des lacs et des lieux, tant russes qu'étrangers, comme: Яросла́вль, *Yaroslavle;* Севасто́поль, *Sévastopol*; Брю́ссель, *Bruxelles*, à l'exception de Каза́нь, *Kazan;* Астраха́нь, *Astrakhan;* Тверь, *Tver;* Верса́ль, *Versailles;* Було́нь, *Boulogne;* Марсе́ль, *Marseille;* Испага́нь, *Ispahan;* Эрива́нь, *Érivan.*

2) Sont du genre *féminin* : *a)* Tous les noms des objets abstraits, comme жизнь, *la vie;* честь, *l'honneur*, etc., à l'exception de день, *le jour;* пе́реченъ, *un extrait;* вопль, *des cris;* вихрь, *un tourbillon;* et des noms étrangers: контро́ль, *le contrôle;* паро́ль, *le mot d'ordre;* спекта́кль, *le spectacle;* стиль, *le style.* *b)* Les noms propres des rivières et des contrées, comme : Обь, *l'Obi;* Сиби́рь, *la Sibérie*, etc., à l'exception de Анады́рь, *l'Anadir.* *c)* Les noms communs des objets

Digitized by Google

inanimés, comme: бровь, *le sourcil;* вѣтвь, *une branche;* цёрковь, *l'église*, etc., à l'exception des noms suivants, qui sont masculins:

алкого́ль, alcohol.
алта́рь, le sanctuaire.
бемо́ль, un bémol.
бешме́ть, habit tatare.
~~бгоа́нь, la voile d'artimon.~~
биль, une bille.
~~бла́скирь, le massicot.~~
~~бра́нсель, la voile de perroquet.~~
бреде́нь, petit filet.
~~буква́рь, un abécédaire.~~
бюллете́нь, un bulletin.
ве́ксель, une lettre de change.
ве́нзель, un monogramme.
~~вонгы́рь, une pustule.~~
гвоздь, un clou.
глаго́ль, une grue (*machine*).
~~горбо́ль, le passe-carreau.~~
госпита́ль, un hôpital.
гре́бень, un peigne.
грифе́ль, le crayon d'ardoise.
груздь, un mousseron.
дёготь, le goudron.
дина́рь, un denier.
дождь, la pluie.
~~дагиль, l'angélique.~~
жёлудь, un gland.
жонки́ль, la jonquille.
~~золоте́нь, la verge d'or.~~
зуба́рь, sorte de rabot.
и́верень, une esquille.
инби́рь, le gingembre.
кадри́ль, une quadrille.
календа́рь, un calendrier.
ка́мень, une pierre.
карто́фель, pomme-de-terre.
ка́шель, la toux.
ке́гель, une quille.
ке́рвель, le cerfeuil.
киль, la quille (*de vaisseau*).
ки́пень, source chaude.
~~кисе́ль, gelée aigrelette.~~
~~кисте́нь, boulet à une courroie.~~
ко́готь, une griffe.
ко́зырь, un atout.
коло́дезь, un puits.
~~ко́пытень, le cabaret (*plante*).~~
кора́бль, un vaisseau.
ко́рень, une racine.
коса́рь, grand couteau.
костыль, une béquille.
креме́нь, le silex.
кремль, forteresse intérieure.
~~крёндель, un craquelin.~~
куба́рь, la toupie.
ку́дерь, cheveux bouclés.
ку́коль, l'ivraie.
~~куль, sac de nattes.~~
ла́герь, un camp.
ла́поть, soulier de tille.
ларь, grand coffre.
~~ло́жень, un racinal.~~
лока́ль, un patron.
ло́коть, le coude.
ломо́ть, grand morceau.
~~ма́рсель, le hunier.~~
ме́ргель, la marne.
минда́ль, des amandes.
митка́ль, gros calicot.
монасты́рь, un couvent.
~~му́сель, un moufle (*cale*).~~
нашаты́рь, sel ammoniac.
ни́коль, le nickel.
но́готь, un ongle.
нуль, un zéro.
ого́нь, le feu.
~~ора́рь, l'étole.~~
па́нцырь, une cuirasse.
пень, une souche.
перисти́ль, le péristyle.
~~перка́ль, la percale.~~
пе́рстень, une bague.
~~писто́ль, une pistole.~~
пла́мень, la flamme.
пла́стырь, un emplâtre.
~~плетень, une claie.~~
порте́фель, le portefeuille.
по́ршень, un piston.
про́лежень, une plaie.
~~про́тивень, la téchefrite.~~
про́филь, le profil.
пузы́рь, une vessie.
пупы́рь, une ampoule.
пусти́рь, espace vide.
путь, le chemin.
пѣнязь, la monnaie.
ра́шкуль, le fusain.
ра́шпиль, la râpe.
реве́нь, la rhubarbe.
реме́нь, une courroie.
рубль, un rouble.
руль, le gouvernail.
сби́тень, le thé russe.
сера́ль, le sérail.
скла́день, un collier.
сли́зень, la limace.
слова́рь, un dictionnaire.
сро́слень, branche double.
ста́вень, un contrevent.
~~стакель, une voile d'étai.~~
ста́пель, un chantier.
сте́бель, une tige.
~~стержень, le bourbillon.~~
~~стихарь, le surplis.~~
суда́рь, le suaire.
суха́рь, un biscuit.
схо́день, un escalier.
то́поль, le peuplier.
тре́нзель, la gourmette.
трю́фель, une truffe.
ту́фель, une pantoufle.
у́голь, le charbon.
у́ровень, un niveau.
фити́ль, une mèche.
фли́гель, aile de maison.
фона́рь, une lanterne.
хмѣль, houblon.
хо́день, objet en mouvement.
хруста́ль, le cristal.
ци́ркуль, le compas.
цо́коль, le socle.
чекме́нь, pantalon tatare.
черноталь, le saule.
чихи́рь, vin nouveau.
~~щёлудь, la teigne.~~
~~шёсель, un boisseau.~~
~~шнуро́нь, cheville ouvrière.~~
~~шпиль, un cabestan.~~
штемпель, un timbre.
штиль, le calme.
щаве́ль, l'oseille.
щёбень, les décombres.
~~ять, la lettre ъ.~~
~~ять, la lettre ѣ.~~
я́корь, une ancre.
янта́рь, ambre jaune.
я́сень, le frêne.
ячме́нь, l'orge.

Digitized by Google

3. Les noms empruntés des langues étrangères et terminés en *и*, *у*, *ю*, comme: колибри, *un colibri*; какаду́, *un kakatoës;* ревю́, *une revue*, s'emploient au masculin, lorsqu'ils désignent un être animé, et au neutre, lorsqu'ils désignent un objet inanimé. Les autres parties du discours, prises substantivement, s'emploient aussi au genre neutre, comme: гро́мкое ура́, *un bruyant hourra;* перво́е нѣтъ, *le premier non;* несно́сное я, *un moi insupportable.*

4. Quelques noms, terminés en *а* et *я*, et désignant des êtres animés avec quelque qualité, s'emploient au masculin et au féminin, et sont dits du genre *commun* (о́бщій). Tels sont les noms suivants:

бродя́га, vagabond *et* vagabonde.
брюзга́, grondeur *et* grondeuse.
ворожея́, diseur *et* diseuse de bonne aventure.
вы́скочка, parvenu *et* parvenue.
вѣтреница, étourdi *et* étourdie.
гуля́ка, fainéant *et* fainéante.
до́ка, connaisseur *et* connaisseuse.
забія́ка, batailleur *et* batailleuse.
заи́ка, un bègue *et* une bègue.
зѣва́ка, badaud *et* badaude.
кривоше́я, un *et* une torticolis.
ла́комка, friand *et* friande.
лѣвша́, gaucher *et* gauchére.
моты́га, un *et* une prodigue.
невѣ́жда, ignorant *et* ignorante.
обжо́ра, glouton *et* gloutonne.
пла́кса, pleureur *et* pleureuse.
пору́ка, garant *et* garante.
пустоме́ля, bavard *et* bavarde.
пьяница, ivrogne *et* ivrognesse.
разя́ня, musard *et* musarde.
ро́вня, personne de même âge.
руба́ка, batailleur *et* batailleuse.
самоу́чка, un *et* une autodidacte.
свято́ша, bigot *et* bigote.
сирота́, orphelin *et* orpheline.
тёзка, un *et* une homonyme.
уби́йца, meurtrier *et* meurtrière.
у́мница, une personne sensée.
ханжа́, un *et* une hypocrite.

5. Les noms qui désignent la parenté, comme aussi les dénominations des animaux, out divers moyens pour distinguer le mâle d'avec la femelle de la même espèce. Quelquefois on emploie pour cela des mots différents, comme: оте́цъ, *le père*, et мать, *la mère*; сынъ, *le fils*, et дочь, *la fille;* братъ, *le frère;* et сестра́, *la sœur;* быкъ, *le taureau*, et коро́ва, *la vache*; пѣту́хъ, *le coq*, et ку́рица, *la poule;* бара́нъ, *le bélier*, et овца́, *la brebis*, etc. D'autres fois on emploie pour les deux sexes le même nom avec le même genre, comme: другъ, *ami* et *amie*; врагъ, *ennemi* et *ennemie*; това́рищъ, *compagnon* et *compagne;* дитя́, *un* et *une enfant*; осо́ба, *une personne*; ou bien encore le même nom avec le genre commun, comme nous l'avons vu ci-dessus. Mais le plus souvent les noms du sexe masculin, pour désigner les êtres du sexe féminin, subissent un changement dans leur terminaison. Dans ces noms, qui sont appelés des noms *mobiles* (движимыя), la terminaison masculine est remplacée par les désinences féminines: *а*, *я*, *ка*, *овка*, *иха*, *ица*, *ница*, *иня*, *ша*, et quelques autres, et cela souvent avec permutation de la consonne qui précède, comme on le voit dans les exemples ci-dessous:

кумъ, compère; кума́, commère.
павли́нъ, paon; па́ва, paonne.
господи́нъ, monsieur; госпожа́, madame.
тесть, beau-père; тёща, belle-mère.
дура́къ, un fou; ду́ра, une folle.
козёль, bouc; коза́, chévre.
гость, un convive; го́стья, une convive.
игу́менъ, abbé; игу́менья, abbesse.

Digitized by Google

лгунъ, menteur; лгу́нья, menteuse.
сосѣ́дъ, voisin; сосѣ́дка, voisine.
слуга́, serviteur; служа́нка, servante.
пасту́хъ, berger; пасту́шка, bergère.
крестья́нинъ, paysan; -тья́нка, paysanne.
саме́цъ, mâle; са́мка, femelle.
злодѣ́й, scélérat; злодѣ́йка, scélérate.
хозя́инъ, maître; хозя́йка, maîtresse.
жидъ, juif; жидо́вка, juive.
чижъ, serin; чижёвка, serine.
щёголь, petit-maître; -голи́ха, petite-maîtresse.
по́варъ, cuisinier; повари́ха, cuisinière.
шутъ, bouffon; шути́ха, bouffonne.
левъ, lion; льви́ца, lionne.
импера́торъ, empereur; -ратри́ца, impératrice.
царь, roi; цари́ца, reine.
жрецъ, prêtre; жри́ца, prêtresse.
ка́рла, nain; ка́рлица, naine.
жи́тель, habitant; жи́тельница, habitante.
мона́хъ, religieux; мона́хиня, religieuse.
князь, prince; княги́ня, princesse.
геро́й, héros; героя́ня, héroïne.
богъ, dieu; боги́ня, déesse.
графъ, comte; графи́ня, comtesse.
опеку́нъ, tuteur; опеку́нша, tutrice.
велика́нъ, géant; велика́нша, géante.
коро́ль, roi; короле́ва, reine.
баро́нъ, baron; баронéсса, baronne.
госуда́рь, souverain; -да́рыня, souveraine.
стари́къ, vieillard; стару́ха, une vieille.
швецъ, brodeur; швея́, brodeuse.
свёкоръ, beau-père; свекро́вь, belle-mère.

Il faut observer que dans quelques noms de profession la langue russe fait une distinction entre la dénomination de la femme d'un individu et le nom de la femme qui exerce elle-même la profession, comme : инспектри́са, *inspectrice*, et инспе́кторша, *femme de l'inspecteur;* лека́рка, *femme qui exerce la médecine;* et ле́карша, *femme de médecin;* дво́рница, *portière*, et дво́рничиха, *femme du portier;* учи́тельница, *institutrice*, et учи́тельша, *femme d'instituteur* (de *инспе́кторъ*, *ле́карь*, *дво́рникъ* et *учи́тель*).

24. — Les objets pouvant se présenter à nos yeux sous une forme plus grande ou plus petite, plus jolie ou plus laide qu'à l'ordinaire, la langue russe a des inflexions pour exprimer ces *aspects*. Aspects.

1. Les noms *augmentatifs* (увели́чительныя), qui se terminent au masculin en *ище*, *ина;* au neutre en *ище*, et au féminin en *ища*, présentent l'objet augmenté de volume, en y ajoutant une idée accessoire de laideur, de difformité, comme : мужичи́ще, *un gros et lourd paysan;* дурачи́на, *grand benêt;* личи́ще, *grosse face;* ла́пища, *grosse patte* (de *мужи́къ*, *дура́къ*, *лицё* et *ла́па*).

2. Les noms *diminutifs* (уменьши́тельныя), qui présentent l'objet diminué de volume, se terminent, au masculin, en *икъ*, *окъ*, *екъ*, *ецъ*, *якъ;* au neutre en *ко*, *це*, et au féminin, en *ка*, *ица*, comme : сто́ликъ, *petite table;* червя́къ, *petit ver;* заво́децъ, *petite fabrique;* деревцо́, *petit arbre;* ру́чка, *petite main;* вещи́ца, *petite chose* (de *столъ*, *червь*, *заво́дъ*, *де́рево*, *рука́* et *вещь*). De ces diminutifs se forment d'autres diminutifs, comme : сто́личекъ, червячёкъ, ру́чечка, вещи́чка.

Digitized by Google

Outre ces diminutifs, qui diminuent la force des primitifs, et qu'on peut appeler diminutifs *physiques*, il y a encore: *a)* des diminutifs de tendresse, d'amitié, en un mot de sentiment, terminés en *ушка, юшка, енька*, comme: бáтюшка, *cher père;* мáтушка, *chère mère;* мáменька, *chère maman* (de *бáтя, мать* et *мáма)*, et *b)* des diminutifs de mépris, qui, se prenant en mauvaise part, et ne présentant qu'un sens défavorable, se terminent en *ишко, ишка, енка*, comme: дóмишко, *une vilaine petite maison;* лошадёнка, *un vilain petit cheval.*

Les noms propres de baptême prennent aussi des désinences diminutives soit en bonne ou en mauvaise part; ainsi Ивáнъ, *Jean;* Пётръ, *Pierre;* Сергѣй, *Serge,* deviennent Вáня, Пéтя, Серёжа, pour les diminutifs de sentiment, et Вáнька, Пéтька, Серёжка pour les diminutifs de mépris. Ces diminutifs par lesquels les noms primitifs sont contractés et altérés, ne peuvent s'apprendre que par l'usage.

Les diminutifs proprement dits, qui caractérisent la petitesse des objets, sont très-usités dans la langue russe. Quant aux diminutifs de sentiment ou de mépris, ils ne s'emploient guère que dans le langage familier. Il en est de même des augmentatifs.

Nombres. 25. — Les nombres sont, ainsi qu'en français, le *singulier* (единственное числó), comme: столъ, *la table;* книга, *un livre;* окнó, *la fenêtre;* et le *pluriel* (множественное), comme: столы́, *les tables;* книги, *des livres;* óкна, *les fenêtres.*

La langue slavonne a encore, comme le grec, un troisième nombre, le *duel* (двóйственное), qui s'est conservé dans quelques inflexions russes, comme nous le verrons ci-après.

Il y a des substantifs qui ne s'emploient qu'au *singulier;* tels sont la plupart des noms propres et des noms des objets matériels et abstraits, comme: серебрó, *l'argent;* я́сность, *l'évidence;* любóвь, *l'amour.* D'autres ne sont d'usage qu'au *pluriel;* tels sont les suivants:

Genre masculin.	*Genre neutre.*	*Genre féminin.*
квасцы́, l'alun.	бѣля́ла, blanc de céruse.	бирю́льки, les jonchets.
лю́ди, les gens.	ворóта, porte cochère.	имяни́ны, fête d'une personne.
обóи, la tapisserie.	дровá, bois de chauffage.	нóжницы, les ciseaux.
опи́лки, la sciure.	крéсла, un fauteuil.	окóвы, les fers.
очки́, les lunettes.	перя́ла, une balustrade.	óтруби, du son.
прогóны, taxe des chevaux de poste.	письменá, les lettres.	роди́ны, les couches.
пя́льцы, métier à broder.	раменá, les épaules.	рылъ, une vielle.
судки́, un huilier.	устá, la bouche.	сáни, un traîneau.
тиски́, une presse.	черни́ла, l'encre.	сумерки, le crépuscule.
щипцы́, les mouchettes.	чрéсла, les reins.	сýтки, jour (24 heures).

Digitized by Google

Il y a aussi quelques noms propres de villes qui ne s'emploient qu'au pluriel; tels sont: Бѣльцы́, Вя́зники, Крестцы́, du genre *masculin*, et Бро́ницы, Холмого́ры, ainsi que les noms étrangers: Аѳи́ны, *Athènes;* Яссы, *Iassy;* Ѳи́вы, *Thèbes*, du genre *féminin*.

26. — Les *cas* sont les diverses inflexions que prennent les noms pour indiquer les rapports des objets entre eux. La langue française n'a point de cas: elle y supplée par des prépositions ou par la disposition des mots dans la phrase. La langue russe a sept cas, qui se reconnaissent par les questions *кто, кого́, кому́, кого́, кѣмъ, о комъ?* pour les noms des êtres animés, et *что, чего́, чему́, что, чѣмъ, о чёмъ?* pour les noms des objets inanimés, savoir: Cas.

1. Le *nominatif* (имени́тельный паде́жъ), qui montre le nom de l'objet, désigné dans le discours, d'après la question *кто* ou *что?* Ex.

Кто у́чится? *Ученикъ.*	Qui étudie? *L'écolier.*
Что предъ нимъ лежи́тъ? *Кни́га.*	Qu'est-ce qui est devant lui? *Un livre.*

2. Le *génitif* (роди́тельный), qui marque la possession, et qui suit la question *кого́* ou *чего́?* et aussi *чей, чья, чьё?* En français la préposition *de* tient ordinairement lieu du génitif. Ex.

Хозя́инъ *(чего́?) до́ма.*	Le maître *(de quoi?) de la maison.*
Домъ *(чей?) сосѣда.*	La maison *(de qui?) du voisin.*
Слу́шайся *(кого́?) ма́тери.*	Obéis *(à qui?) à ta mère.*

3. Le *datif* (да́тельный), qui désigne l'attribution, et qui répond à la question *кому́* ou *чему́?* En français il s'indique ordinairement par la préposition *à*. Ex.

Кому́ слѣ́дуетъ сія́ награ́да? *Ученику́.*	A qui revient cette récompense? *A l'écolier.*
Чему́ ты обра́довался? *Кни́гѣ.*	De quoi t'es-tu réjoui? *D'un livre.*

4. L'*accusatif* (вини́тельный), qui répond à la question *кого́* ou *что?* C'est ce qu'on appelle en français le *régime* ou *complément direct?* Ex.

Кого́ ты хва́лишь? *Ученика́.*	Qui loues-tu? *L'écolier.*
Что ты купи́лъ? *Кни́гу.*	Qu'as-tu acheté? *Un livre.*

5. Le *vocatif* (зва́тельный), qui montre le nom de l'objet auquel on adresse la parole. Ex.

Учени́къ, будь прилѐженъ!	*Écolier*, sois attentif!
Бо́же, спаси́ Царя́!	*Dieu*, sauve l'Empereur!

Digitized by Google

6. L'*instrumental* (творительный) ou *causatif*, qui désigne le moyen ou la cause, et qui répond à la question *кѣмъ* ou *чѣмъ?* Ce rapport s'indique en français ordinairement par les prépositions *par, de* ou *avec*. Ex.

Кѣмъ довольны? *Ученикомъ.* De qui est-on satisfait? *De l'écolier.*
Чѣмъ онъ забавляется? *Книгою.* Avec quoi s'amuse-t-il? *Avec un livre.*

7. Le *prépositionnel* (предложный) ou *locatif*, qui répond aux questions *о комъ* ou *о чёмъ? въ комъ* ou *въ чёмъ?* etc. Ce cas, nommé dans le slavon ecclésiastique *narratif* (сказательный), est appelé en russe *prépositionnel*, parce qu'il est toujours accompagné d'une des prépositions въ, *dans;* на, *sur;* о ou объ, *de;* по, *après;* при, *auprès de.* Ex.

О комъ говорятъ? *Объ ученикѣ.* De qui parle-t-on? *De l'écolier.* — En présence de qui? *De ses camarades.*
— При комъ? *При товарищахъ.*
Въ чёмъ ты находишь удовольствіе? En quoi trouves-tu du plaisir? *Dans un livre.*
Въ книгѣ.

De ces sept inflexions casuelles le nominatif et le vocatif sont appelés les cas *directs* (прямые), parce qu'ils énoncent purement l'objet, tandis que les cinq autres sont nommés les cas *obliques* (косвенные).

Déclinaison des noms.

27. — Le changement des inflexions dans les noms, pour indiquer les nombres et les cas, est ce qu'on appelle *déclinaison* (склоненіе); et les substantifs, d'après la manière dont ils se déclinent, se divisent en *réguliers* (правильныя) et en *irréguliers* (неправильныя).

Noms réguliers.

28. — Les noms réguliers, d'après leur désinence, ont trois déclinaisons: la *première* pour les noms de la *désinence masculine* (**ъ, й, ь**); la *deuxième* pour les noms de la *désinence neutre* (**о, е, мя**), et la *troisième* pour les noms de la *désinence féminine* (**а, я, ь**). Chacune de ces déclinaisons a trois inflexions, une *dure* et deux *molles*, ainsi qu'on le voit dans le tableau ci-dessous. A cet égard il faut faire les deux observations suivantes:

1. Le *vocatif* est toujours semblable au *nominatif*, à l'exception des noms Богъ, *Dieu;* Господь, *Seigneur;* Іисусъ, *Jésus;* Христосъ, *Christ;* Отецъ, *Père*, qui, dans l'invocation à la divinité, conservent l'inflexion slavonne: *Боже, Господи, Іисусе, Христе, Отче.*

Digitized by Google

2. L'*accusatif singulier* des noms masculins dans les deux premières déclinaisons, et *pluriel* dans les trois, est semblable au *nominatif*, lorsque le nom désigne un objet inanimé ou abstrait, et au *génitif*, lorsque le nom désigne un être animé.

Les noms masculins, terminés en *атель* et *итель*, et désignant des agents inanimés, comme : знамена́тель, *le dénominateur;* дѣли́тель, *le diviseur* (en arithmétique), se déclinent toujours comme les noms des êtres animés, c'est-à-dire, ils ont l'accusatif semblable au génitif. Il en est de même des noms d'objets inanimés, empruntés de ceux d'objets animés, comme : спу́тникъ, *un satellite* (de planète). Le mot и́долъ, *une idole*, a aussi l'accusatif semblable au génitif, tandis que pour ses synonymes кумиръ et истука́нъ, il est semblable au nominatif. Le substantif лицё, signifiant *le visage* et *un individu*, s'emploie dans les deux sens comme un nom d'objet inanimé, ayant toujours l'accusatif semblable au nominatif.

Les noms collectifs se déclinent toujours comme les dénominations d'objets inanimés, quoiqu'ils désignent une réunion d'êtres animés, tels que наро́дъ, *un peuple*; во́йско, *une armée;* ста́до, *un troupeau.*

DÉCLINAISONS DES SUBSTANTIFS RÉGULIERS.

Nombres	Cas	PREMIÈRE. DÉSINENCE MASCULINE.			DEUXIÈME. DÈSINENCE NEUTRE.			TROISIÈME. DÈSINENCE FÉMININE.		
		Infl. dure.	*Infl. molles.*		*Infl. dure.*	*Infl. molles.*		*Infl. dure.*	*Infl. molles.*	
SINGULIER.	N.	ъ	й	ь	о	е	мя	а	я	ь
	G.	а	я	я	а	я	ени	ы	и	и
	D.	у	ю	ю	у	ю	ени	ѣ	ѣ (и)	и
	A.	. . . semblable au *Nominatif* ou au *Génitif*. . .						у	ю	ь
	V.	. . . . . semblable au *Nominatif*								
	I.	омъ	емъ	емъ	омъ	емъ	енемъ	ою(ой)	ею(ей)	ію(ью)
	P.	ѣ	ѣ (и)	ѣ	ѣ	ѣ (и)	ени	ѣ	ѣ (и)	и
PLURIEL.	N.	ы	и	и	а	я	мена	ы	и	и
	G.	овъ(ей)евъ		ей	ъ	ей(й,ій)енъ		ъ (ей)	ь(й,ій)	ей
	D.	амъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	енамъ	амъ	ямъ	ямъ
	A.	. . . . . semblable au *Nominatif* ou au *Génitif*								
	V.	. . . . . semblable au *Nominatif*								
	I.	ами	ями	ями	ами	ями	енами	ами	ями	ями
	P.	ахъ	яхъ	яхъ	ахъ	яхъ	енахъ	ахъ	яхъ	яхъ

Digitized by Google

Régles des déclinaisons.

29. — Dans la déclinaison des noms réguliers, il faut observer quelques règles qui sont *générales*, communes aux trois déclinaisons, ou *particulières*, relatives à l'une des déclinaisons ou à l'une des inflexions.

Régles générales.

1. D'après les principes de la permutation des lettres (§ 18), *a)* la voyelle *ы*, du *génitif singulier* et du *nominatif pluriel*, est remplacée par *u* après les consonnes gutturales et chuintantes (г, к, х; ж, ч, ш, щ); *b)* la voyelle *o*, non accentuée, de l'*instrumental singulier* et du *génitif pluriel*, est remplacée par *e* après la linguale et les chuintantes (ц; ж, ч, ш, щ), en observant qu'après la linguale (ц) on peut employer la voyelle *o*, si elle est accentuée; *c)* la voyelle *ѣ* du *datif* et du *prépositionnel singulier* est remplacée par *u* après la voyelle *i* (dans les noms en *iй*, *ie* et *iя*). (Voyez les paradigmes 2, 3, 8, 16, 20, 21, 26.)

2. Un grand nombre de noms élident aux *autres cas* (excepté à l'instrumental singulier des noms féminins en *ь*) la voyelle *e* ou *o*, intercalée dans la désinence du nominatif singulier, en observant que dans cette élision la voyelle *e* est remplacée par *ь* après la consonne *л*, et par *й* après une voyelle. (Voyez les paradigmes 2, 4, 10, 28.)

3. Les noms de la IIème et de la IIIème déclinaison, qui ont deux consonnes avant la voyelle finale, intercalent, pour la plupart, au *génitif pluriel* la voyelle *o* ou *e* entre les deux consonnes, en observant que les semi-voyelles *ь* et *й* dans cette intercalation sont toujours remplacées par *e*. (Voyez les paradigmes 12, 13, 20, 23.)

4. Le *génitif pluriel* a quelques inflexions particulières: l'inflexion *eй* (au lieu de *oвъ* et *ъ*) est pour les noms en *жъ*, *чъ*, *шъ*, *щъ*, *ща*, et pour ceux en *жа*, *ча*, *ша*, précédé d'une autre consonne; l'inflexion *й* est pour les noms en *e* et *я* précédé d'une voyelle, et l'inflexion *iй* est pour les noms en *ье* et en *ья*, sans accent. (Voyez les paradigmes 3, 16, 21, 24, 26).

5. Les noms qui ne s'emploient qu'au *pluriel*, se déclinent d'après les paradigmes auxquels ils appartiennent par leur désinence. Ainsi parmi les noms *masculins* : хорóмы, *édifice*, se décline sur le 1er paradigme (зáкóны); щипцы́, *les mouchettes*, sur le 2ème (отцы́); обóи, *tapisserie*, sur le 6ème (герóи); лю́ди, *les hommes* (*instr.* людьми́), sur le 9ème (королй); parmi les noms *neutres* : дровá, *bois de chauffage*, sur le 11ème (словá); крéсла, *fauteuil* (*gén.* крéселъ), sur le 12ème (стёкла); письменá, *les lettres*, sur le 18ème (временá); parmi les noms *féminins* : окóвы, *les fers*, sur le 19ème (корóвы); носи́лки, *une civière* (*gén.* носи́локъ), sur le 20ème (пáлки); сáни, *traîneau*, ainsi que рылѣ, *une vielle*, sur le 27ème (стрáсти).

6. Les *substantifs étrangers*, tant les noms communs que les noms propres, terminés en *ъ*, *й*, *ь*; *a*, *я*, *ь*, se déclinent comme les noms russes qui ont ces désinences, tandis que ceux en *e*, *u*, *o*, *y* et *ю*, restent indéclinables. Il en est de même des noms de famille des femmes,

Digitized by Google

quelle que soit leur terminaison. Ainsi óмнибусъ, *un omnibus;* Фенелóнъ, *Fénélon*, se déclinent sur le 1er paradigme (закóнъ); конвóй, *un convoi;* Барклáй, *Barclay*, sur le 6ème (герóй); вóдевиль, *un vaudeville;* Брюссель, *Bruxelles*, sur le 9ème (корóль); піéса, *une pièce* (de musique, etc.); Петрáрка, *Pétrarque*, sur le 19ème (корóва); кампáнія, *une campagne* (militaire), sur le 26ème (мóлвія); вигóнь, *la vigogne*, sur le 27ème (страсть). Mais кóфе, *le café;* колúбри, *un colibri;* депó, *un dépôt* (militaire); рáндеву, *un rendez-vous;* ревю, *une revue;* Гёте, *Gœthe;* Альфіéри, *Alfieri;* Морó, *Moreau;* Пишгрю, *Pichegru*, restent indéclinables, ainsi que les noms de famille féminins: Жанлúсъ, Сталь, etc.; ainsi on dira : у Госпожú *Жанлúсъ*, *chez Madame de Genlis;* сочинéніе Госпожú *Сталь*, *l'œuvre de Madame de Staël.*

1. Les noms en *ёнокъ*, qui désignent les petits des animaux, sont masculins au singulier; mais au pluriel ils ont conservé l'inflexion slavonne *ята* ou *ата*, et sont neutres. (Voyez le paradigme 4.) **Règles particulières.**

2. Les noms en *янинъ* ou *анинъ* et en *яринъ* ou *аринъ*, ont des inflexions particulières au pluriel. (Voyez le paradigme 5.)

3. L'*instrumental singulier* de la IIIème déclinaison peut être syncopé *ою* en *ой*, *ею* en *ей*, et *ію* en *ью;* ainsi on dira рукóю ou рукóй, *avec la main;* землёю ou землёй, *par terre.* (Voyez le paradigme 28.) De même l'*instrumental pluriel* ями de quelques noms masculins et féminins en *ь* se syncope en *ьми*, en transposant alors l'accent sur la dernière syllabe; ainsi on dit людьмú, *des hommes;* дверьмú, *des portes;* лошадьмú, *avec des chevaux* (et non *людя́ми*, *дверя́ми*, *лошадя́ми*).

4. Le *génitif singulier* des noms masculins en *ъ*, *ь*, *й*, qui désignent une matière divisible, prend, surtout dans le langage familier, l'inflexion *у* et *ю* du datif (au lieu de *а* et *я*); ainsi on dira : фунтъ *сáхару*, *une livre de sucre;* лóжка *дёгтю*, *une cuillerée de goudron;* чáшка *чáю*, *une tasse de thé.* Cette même inflexion se trouve aussi (au lieu de *ѣ*) au *prépositionnel singulier*, accompagné des prépositions *въ* ou *на*, dans quelques noms en *ъ* et *й*, en observant qu'elle prend alors l'accent tonique; ainsi on dira: въ *садý*, *dans le jardin;* на *краю́*, *sur le bord.*

5. Dans les *substantifs composés*, le premier mot se décline aussi, lorsque dans la réunion avec le dernier il a conservé sa terminaison du nominatif singulier; ainsi Цáрьградъ, *Constantinople*, se déclinera comme le 9ème et le 1er paradigme : *G.* Царягрáда, *D.* Царюгрáду, *I.* Царемъгрáдомъ, *P.* о Царѣгрáдѣ. Quant aux noms de villes composés des adjectifs *новъ* et *бѣлъ*, comme Нóвгородъ, Бѣлоóзеро, et aux noms communs, formés du numératif *полъ*, la moitié, comme : пóлдень, *midi;* пóлгода, *une demi-année*, nous en parlerons dans la déclinaison des adjectifs et dans celle des numératifs.

30. — C'est en observant ces règles générales et particulières qu'on déclinera tous les noms réguliers de la langue russe, d'après les 28 paradigmes suivants. **Paradigmes des déclinaisons des substantifs.**

Digitized by Google

PARADIGMES DES TROIS DÉCLINAISONS

Déclinaisons :	Désinences :	Paradigmes :	SINGULIER. Nominatif et Vocatif.	Génitif.	Datif.	Accusatif.
PREMIÈRE.	ъ	1.	зако́нъ, la loi	зако́н-а	у	semblable au *Nominatif*, dans les noms des êtres inanimés. semblable au *Génitif*, dans les noms masc. des êtres animés.
		2.	оте́цъ, le père	отц-а́	у́	
		3.	шала́шъ, une cabane	шалаш-а́	у́	
		4.	теле́нокъ, un veau	теле́нк-а	у	
		5.	дворя́нинъ, un noble	дворя́нин-а	у	
	й	6.	геро́й, le héros	геро́-я	ю	
		7.	солове́й, uu rossignol	солов-ья́	ью	
		8.	ге́ній, un génie	ге́ні-я	ю	
	ь	9.	коро́ль, le roi	корол-я́	ю́	
		10.	ого́нь, le feu	оги-я́	ю́	
DEUXIÈME.	о	11.	сло́во, le mot	сло́в-а	у	
		12.	стекло́, le verre	стекл-а́	у́	
		13.	коле́чко, petit anneau	коле́чк-а	у	
	е	14.	мо́ре, la mer	мо́р-я	ю	
		15.	ружье́, un fusil	руж-ья́	ью	
		16.	мне́ніе, un avis	мне́ні-я	ю	
		17.	дѣ́тище, *n.* gros enfant	дѣ́тищ-а	у	
	мя	18.	вре́мя, le temps	вре́м-ени	ени	
TROISIÈME.	а	19.	коро́ва, une vache	коро́в-ы	ѣ	у
		20.	па́лка, un bâton	па́лк-и	ѣ	у
		21.	возжа́, une bride	возж-и́	ѣ́	у́
	я	22.	недѣ́ля, la semaine	недѣ́л-и	ѣ	ю
		23.	пѣ́сня, une chanson	пѣ́сн-и	ѣ	ю
		24.	сва́я, un pieu	сва́-и	ѣ	ю
		25.	судья́, le juge	суд-ьи́	ьѣ́	ью
		26.	мо́лнія, un éclair	мо́лні-и	и	ю
	ь	27.	страсть, la passion	стра́ст-и	и	ь
		28.	ложь, le mensonge	лж-и	и	ложь

A l'égard de l'*accent tonique* dans les déclinaisons, il faut faire les observations suivantes.

1. Les noms de la Iére déclinaison gardent en général à tous les cas du singulier et du pluriel l'accentuation du nominatif singulier. Mais la plupart des noms polysyllabes, qui ont la désinence accentuée, transposent l'accent sur l'inflexion du génitif, et le conservent sur cette syllabe à tous les autres cas. Plusieurs monosyllabes suivent la même règle. D'autres monosyllabes gardent au singulier l'accent du nominatif; mais au pluriel ils le transposent sur l'inflexion des cas, les uns à partir du nominatif, et les autres à partir seulement du génitif.

2. Dans la IIème déclinaison l'accent sert à distinguer le nominatif pluriel du génitif singulier. A cet effet les noms qui ont au singulier l'accent sur la première syllabe, le transposent au pluriel

Digitized by Google

DES SUBSTANTIFS RÉGULIERS.

			PLURIEL.					
	Instrum.	*Prépos.*	*Nomin.* et *Voc.*	*Génitif.*	*Datif.*	*Accus.*	*Instrum.*	*Prépos.*
	. . омъ	ѣ . .	зако́н-ы	овъ . . .	амъ .		. . ами . . .	ахъ.
	. . ёмъ	ѣ́ . .	отц-ы́	ёвъ . . .	а́мъ .		. . а́ми . . .	а́хъ.
	. . ёмъ	ѣ́ . .	шалаш-и́ . . .	е́й	а́мъ .		. . а́ми . . .	а́хъ.
	. . омъ	ѣ . .	теля́т-а	ъ	амъ .		. . ами . . .	ахъ.
	. . омъ	ѣ . .	дворя́н-е . . .	ъ	амъ .		. . ами . . .	ахъ.
	. . емъ	ѣ . .	геро́-и	евъ . . .	ямъ .		. . ями . . .	яхъ.
	. . ьёмъ . . .	ьѣ́ .	солов-ьи́	ьёвъ . .	ья́мъ.		. . ья́ми. . .	ья́хъ.
	. . емъ	и . .	ге́ні-и	евъ . . .	ямъ .		. . ями . . .	яхъ.
	. . ёмъ	ѣ́ . .	корол-и́	е́й	я́мъ .		. . я́ми . . .	я́хъ.
	. . ёмъ	ѣ́ . .	огн-и́	е́й	я́мъ .		. . я́ми . . .	я́хъ.
	. . омъ	ѣ . .	слов-а́	ъ	а́мъ .		. . а́ми . . .	а́хъ.
	. . о́мъ	ѣ́ . .	стёкл-а . .	стёко*л*-ъ . .	амъ .		. . ами . . .	ахъ.
	. . омъ	ѣ . .	коле́чк-и . .	коле́*ч*ек-ъ .	амъ .		. . ами . . .	ахъ.
	. . емъ	ѣ . .	мор-я́	е́й	я́мъ .		. . я́ми . . .	я́хъ.
	. . ьёмъ . . .	ьѣ́ .	ру́ж-ья.	ей	ьямъ.		. . ьями. . .	ьяхъ.
	. . емъ	и . .	мнѣ́ні-я	й	ямъ .		. . ями . . .	яхъ.
	. . емъ	ѣ . .	дѣ́тищ-и. . . .	ъ	амъ .		. . ами . . .	ахъ.
	. . енемъ . .	ени .	врем-ена́ . . .	е́нъ . . .	ена́мъ		. . ена́ми. .	ена́хъ.
	. . ою	ѣ . .	коро́л-ы	ъ	амъ .		. . ами . . .	ахъ.
	. . ою	ѣ . .	па́лк-и	па́*л*ок-ъ . .	амъ .		. . ами . . .	ахъ.
	. . ёю	ѣ́ . .	ло́зж-и	е́й	амъ .		. . ами . . .	ахъ.
	. . ею	ѣ . .	недѣ́л-и	ь	ямъ .		. . ями . . .	яхъ.
	. . ею	ѣ . .	пѣ́сн-и	пѣ́*с*ен-ь . .	ямъ .		. . ями . . .	яхъ.
	. . ею	ѣ . .	сва́-и	й	ямъ .		. . ями . . .	яхъ.
	. . ьёю	ьѣ́ .	су́д-ьи	е́й	ьямъ.		. . ьями . .	ьяхъ.
	. . ею	и . .	мо́лні-и	й	ямъ .		. . ями . . .	яхъ.
	. . ію	и . .	стра́ст-и	е́й	я́мъ .		. . я́ми . . .	я́хъ.
	. . *ло́*жью . . .	лжи.	лж-и	ей	амъ .		. . а́ми . . .	ахъ.

semblable { au *Nominatif*, dans les noms des êtres inanimés. / au *Génitif*, dans les noms des êtres animés.

sur la dernière, et *vice versâ*, ceux qui ont au singulier l'accent sur la dernière syllabe, le transposent au pluriel sur la première, en le conservant sur la même syllabe à toutes les inflexions du singulier et du pluriel.

3. Dans la IIIème déclinaison la distinction du génitif singulier et du nominatif pluriel n'a lieu que dans les noms en *а* et en *я*, qui ont l'accent sur la désinence. Ces noms transposent alors l'accent au nominatif pluriel sur la première syllabe, en reprenant aux autres cas l'accentuation du singulier. Quelques-uns de ces noms prennent aussi l'accent sur la première syllabe à l'accusatif singulier. Parmi les noms en ь, il en est plusieurs qui transposent l'accent sur les inflexions des cas à partir du génitif pluriel. — Les exemples à ces diverses règles se trouvent ci-après.

Digitized by Google

Première déclinaison. D'après le 1er paradigme (закóнъ) se déclinent les noms en ъ (à l'exception de ceux qui appartiennent aux 4 paradigmes suivants), en observant la permutation de *ы* en *и* après les gutturales (г, к, х) et de *о* en *е* après la linguale (ц), et en remarquant que plusieurs des noms de la Ière déclinaison transportent l'accent sur les inflexions des cas, les uns à partir du génitif singulier, les autres du nominatif pluriel et d'autres seulement du génitif pluriel. Tels sont:

Барáнъ, le mouton, *G.* барáна.
Вертéпъ, la caverne, вертéпа.
Кумúръ, une idole, кумúра.
Волхвъ, le magicien, волхвá.
Врагъ, l'ennemi, врагá.
Язы́къ, la langue, языкá.
Пѣтýхъ, un coq, пѣтухá.
Мѣсяцъ, un mois, мѣсяца.
Кузнéцъ, le forgeron, кузнецá.
Даръ, le don, *G.* дáра; *N. pl.* дары́.
Долгъ, la dette, дóлга; долги́.
Чинъ, le rang, чúна; чины́.
Шаръ, une boule, шáра; шары́.
Богъ, un dieu; *N. pl.* бóги, *G.* богóвъ.
Воръ, un voleur; вóры, ворóвъ.
Гробъ, le cercueil; грóбы, гробóвъ.
Дубъ, un chêne; дýбы, дубóвъ.
Волкъ, un loup; вóлки, волкóвъ.

D'après le 2ème paradigme (отéцъ) se déclinent les noms en ъ dans lesquels la voyelle *е* ou *о* du nominatif s'élide aux autres cas, en observant la permutation de *е* en *ь* après la consonne *л*, et en *й* après une voyelle. Tels sont:

Орёлъ, un aigle, *G.* орлá.
Ковёръ, un tapis, коврá.
Крючёкъ, un crochet, крючкá.
Левъ, un lion, льва.
Кулёкъ, un sac, кулькá.
И'лемъ, un ormeau, ильмá.
Конёкъ, un patin, конькá.
Боéцъ, un lutteur, бойцá.
Зáецъ (et зáяцъ), un lièvre, зáйца.
Опóекъ, une peau de veau, опóйка.
Багóръ, un croc, *G.* багрá.
Посóлъ, un ambassadeur, послá.
Лобъ, le front, лба.
Псалóмъ, un psaume, псалмá.
Ротъ, la bouche, рта.
Учáстокъ, une portion, учáстка.
Сонъ, le sommeil, сна.
У'голъ, un angle, углá.
Зáмокъ, un château, зáмка.
Замóкъ, une serrure, замкá.

D'après le 3ème paradigme (шалáшъ) se déclinent les noms en ъ avec une consonne chuintante (ж, ч, ш, щ), qui ont le *génitif pluriel* en *ей*; tels sont:

Падéжъ, le cas, *G.* падежá.
Платёжъ, le payement, платежá.
Моржъ, un morse, моржá.
Ёжъ, un hérisson, ежá.
Ключъ, la clef, ключá.
Лучъ, un rayon, лучá.
Кирпúчъ, une brique, кирпичá.
Мечъ, un glaive, мечá.
Палáшъ, le sabre, *G.* палашá.
Лáндышъ, le muguet, лáндыша.
Карандáшъ, un crayon, карандашá.
Торгáшъ, le mercier, торгашá.
Плащъ, le manteau, плащá.
Лёщъ, la brême, лещá.
Товáрищъ, un camarade, товáрища.
О'вощъ, un fruit, óвоща.

D'après le 4ème paradigme (телёнокъ) se déclinent les noms des petits des animaux en *ёнокъ*, qui, ayant conservé au *pluriel* l'inflexion slavonne *ята* (ou *ата* après *ж* et *ч*), sont neutres et appartiennent par conséquent au singulier à la Ière déclinaison et au pluriel à la IIème, en remarquant que quelques-uns de ces noms font aussi leur pluriel régulièrement en *ёнки*. Tels sont:

Digitized by Google

Ягнёнокъ, un agneau; *N. pl.* ягня́та.
Жеребёнокъ, un poulain; жереба́та.
Цыплёнокъ, un poulet; цыпля́та.
Поросёнокъ, un petit cochon; порося́та.
Котёнокъ, un petit chat; котя́та.
Ребёнокъ, un enfant; реба́та.
Ослёнокъ, un ânon; *N. pl.* осля́та.
Волчёнокъ, un louveteau; волча́та.
Медвѣжёнокъ, un ourson; медвѣжа́та.
Львёнокъ, un lionceau; *N. pl.* львёнки.
Галчёнокъ, une petite chouette; галчёнки.
Мышёнокъ, un souriceau; мышёнки.

De même щено́къ, *un petit chien; G.* щенка́, *N. pl.* щеня́та et щенки́.

D'après le 5ème paradigme (дворяни́нъ) se déclinent les noms en *янинъ*, *анинъ*, *яринъ* et *аринъ*, qui changent pour le *pluriel инъ* en *е*, *ъ*, *амъ*, etc.; tels sont:

Селяни́нъ, un villageois; *N. pl.* селя́не.
Крестья́нинъ, un paysan; крестья́не.
Міряни́нъ, un laïque; міря́не.
Поселяни́нъ, un colon; поселя́не.
Семьяни́нъ, le chef de famille; семья́не.
Россіянинъ, un Russe; Россіяне.
Граждани́нъ, un citoyen; *N. pl.* гражда́не.
Мѣщани́нъ, un bourgeois; мѣща́не.
Огни́щанинъ, un grand; огни́щане.
Христіа́нинъ, un chrétien; христіа́не.
Боя́ринъ, un seigneur; боя́ре.
Бо́лгаринъ, un Bulgare; Бо́лгаре.

D'après le 6ème paradigme (рерóй) se déclinent les noms en *ŭ*, à l'exception de ceux en *iŭ* et de quelques-uns en *eŭ*, qui appartiennent aux deux paradigmes suivants. Tels sont:

Покóй, une chambre, *G.* покóя.
Злодѣ́й, un scélérat, злодѣ́я.
Казначе́й, un trésorier, казначе́я.
Сара́й, une remise, сара́я.
Слу́чай, l'occasion, слу́чая.
Налóй, un pupitre, налóя.
Лиша́й, une dartre, *G.* лиша́я.
Пай, une part, пая́.
Бой, le combat, *G.* бóя; *N. pl.* бои́.
Рой, un essaim; рóя; рои́.
Строй, le rang, стрóя; строи́.
Чай, le thé, ча́я; чаи́.

D'après le 7ème paradigme (соловéй) se déclinent huit noms en *eŭ*, qui changent *е* du nominatif en *ь* pour les autres cas. Quelques noms de baptême en *iŭ*, dans le langage familier, se déclinent aussi de même. Ce sont:

Воробéй, un moineau, *G.* воробья́.
Муравéй, une fourmi, муравья́.
Ручéй, un ruisseau, ручья́.
Репéй, un petit ruban, репья́.
У'лей, une ruche, у́лья.
Жéребей, le sort, жéребья.
Чи́рей, un abcès, *G.* чи́рья.
Васи́лій, Basile, Васи́лья.
Григóрій, Grégoire, Григóрья.
Левóнтій, Léontius, Левóнтья.
Прокóфій, Procope, Прокóфья.
Игна́тій, Ignace, Игна́тья.

D'après le 8ème paradigme (гéній) se déclinent les noms en *iŭ*, qui prennent au *prépositionnel singulier* l'inflexion *и* (au lieu de *ю*); tels sont:

Вика́рій, un vicaire, *G.* вика́рія.
Инвента́рій, un inventaire, инвента́рія.
Коммента́рій, un commentaire, -мента́рія.
Виночéрпій, un échanson, *G.* виночéрпія.
Меркýрій, Mercure, Меркýрія.
Céргій, Serge, Céргія.

Quelques substantifs en *ŭ*, comme : портнóй, *un tailleur;* кóрмчій, *le pilote*, qui ne sont que des adjectifs employés substantivement, se déclinent comme les adjectifs.

D'après le 9ème paradigme (корóль) se déclinent les noms masculins en *ь*, à l'exception de ceux qui appartiennent au paradigme suivant. Tels sont:

Digitized by Google

Жёлудь, un gland, *G.* жёлудя.
Колóдезь, un puits, колóдезя.
Учи́тель, le maître, учи́теля.
Сóболь, une zibeline, сóболя.
Слéсарь, un serrurier, слéсаря.
Госудáрь, un souverain, госудáря.
Олéнь, un cerf, олéня.
Медвѣ́дь, un ours, медвѣ́дя.
Царь, un roi, *G.* царя́.
Корáбль, un navire, корабля́.
Фонáрь, une lanterne, фонаря́.
Фити́ль, une mèche, фитиля́.
Гусь, une oie; *N. pl.* гýси, *G.* гусéй.
Гóлубь, un pigeon; гóлуби, голубéй.
Звѣ́рь, une bête; звѣ́ри, звѣрéй.
Червь, un ver; чéрви, червéй.

D'après le 10ème paradigme (огóнь) se déclinent les noms masculins en *ь*, qui élident aux autres cas la voyelle *e* ou *o* du nominatif, tels sont:

Кáмень, une pierre, *G.* кáмня.
Стéбель, une tige, стéбля.
Лáпоть, un soulier de tille, лáптя.
Ремéнь, une courroie, ремня́.
Кремéнь, une pierre à feu, кремня́.
Ломóть, un morceau, ломтя́.
Кóрень, la racine; *N. pl.* кóрни, *G.* корнéй.
У'горь, une anguille; ýгри, угрéй.
Нóготь, un ongle; нóгти, ногтéй.
Кóготь, une griffe; кóгти, когтéй.
Пéрстень, une bague; пéрстни, перстнéй.
Лóкоть, le coude; лóкти, локтéй.

Dans les noms masculins en *ь*, donnés au § 23, qui élident la voyelle *e* ou *o* du nominatif, cette voyelle est en *italique*.

Deuxième déclinaison.

D'après le 11ème paradigme (слóво) se déclinent les noms en *o*, ainsi que ceux en *ще*, *же*, *че* et *ще* (à l'exception de ceux qui appartiennent au paradigme suivant, ainsi que des diminutifs en *ко* et *це*, et des augmentatifs en *ще)*, en observant la permutation de *o* en *e* après les chuintantes et la linguale (ж, ч, щ, ц), et en remarquant que plusieurs des noms de la IIème déclinaison transportent au pluriel l'accent tonique de la première syllabe sur la dernière, et *vice versâ*. Tels sont:

Тѣ́ло, le corps, *G.* тѣ́ла; *N. pl.* тѣла́.
Стáдо, un troupeau, стáда; стадá.
Зéркало, un miroir, зéркала; зеркалá.
О'зеро, un lac, óзера; озёра.
Винó, le vin, винá; ви́на.
Селó, un village, селá; сёла.
Колесó, une roue, колесá; колёса.
Долотó, un ciseau, долотá; долóта.
Чáдо, *n.* un enfant, *G.* et *N. pl.* чáда.
Свѣти́ло, un astre, свѣти́ла.
Мѣня́ло, *m.* un changeur, мѣня́ла.
Лицё, le visage, *G.* лицá; *N. pl.* ли́ца.
Яйцё, un œuf, яйцá; я́йца (*G.* я́ицъ).
Плечё, l'épaule, плечá; плéча.
Лóже, la couche, *G.* et *N. pl.* лóжа.
Вѣ́че, une assemblée, вѣ́ча.
Жили́ще, une demeure, жили́ща.
Зрѣ́лище, un spectacle, зрѣ́лища.
Сокрóвище, un trésor, сокрóвища.
Гульби́ще, une promenade, гульби́ща.
Учи́лище, une école, учи́лища.
Кладби́ще, un cimetière, кладби́ща.

D'après le 12ème paradigme (стеклó) se déclinent les noms en *o* et en *e*, précédé de deux consonnes, qui intercalent, pour la plupart, la voyelle *e* ou *o* au *génitif pluriel*, en observant que les noms en *це* prennent la voyelle *e*, et que la semi-voyelle *ь* entre les deux consonnes se change en *e*. Tels sont:

Ребрó, une côte; *N. pl.* рéбра, *G.* рéберъ.
Пятнó, une tache; пя́тна, пя́тенъ.
Зернó, un grain; зёрна, зéренъ.
Щемлó, un étau; щёмла, щёмелъ.
Сукнó, le drap; сýкна, сýконъ.
Окнó, la fenêtre; óкна, óконъ.
Бревнó, une poutre; брёвна, брёвенъ.
Письмó, une lettre; пи́сьма, *G.* пи́семъ.
Полотнó, la toile; полóтна, полóтенъ.
Сѣдлó, une selle; сѣ́дла, сѣ́делъ.
Числó, un nombre; чи́сла, чи́селъ (et числъ).
Сéрдце, le cœur; сердцá, сердéцъ.
Кольцё, un anneau; кóльца, кóлецъ.
Крыльцё, un perron; кры́льца, кры́лецъ.

Digitized by Google

Il faut observer que les noms en *здо*, *сто*, *ско* et *ство*, font leur génitif pluriel sans intercalation; ainsi : гнѣздо́, *un nid;* мѣсто, *une place;* во́йско, *une armée;* чу́вство, *le sentiment*, — *gén. plur.* гнѣздъ, мѣстъ, войскъ, чувствъ.

D'après le 13ème paradigme (коле́чко) se déclinent les noms diminutifs en *ко* et en *це*, qui ont le *nominatif pluriel* en *и* (pour ceux en *ко)* ou en *ы* (pour ceux en *це)*, avec intercalation de la voyelle *е* au génitif pluriel. Tels sont:

Серде́чко, petit cœur; *pl.* серде́чки,-де́чекъ. До́нце, petit fond; *pl.* до́нцы, до́нецъ.
Мѣсте́чко, petite place; мѣсте́чки,-те́чекъ. Ду́льце, une anche; ду́льцы, ду́лецъ.
Кры́лышко, petite aile; кры́лышки,-лы́шекъ. Ры́льце, un bec de vase; ры́льцы, ры́лецъ.
Домы́шко, petite maison; домы́шки,-мы́шекъ. Полоте́нце, essuie-main; -те́нцы,-те́нецъ.

D'après le 14ème paradigme (мо́ре) se déclinent les noms en *ле* et *ре*, qui ont au *génitif pluriel еи́;* ce sont:

По́ле, le champ; *G.* по́ля, *N. pl.* поля́, *G.* поле́й.
Го́ре, le chagrin; го́ря (inusité au *pluriel*).

D'après le 15ème paradigme (ружьё) se déclinent les noms en *ье* et en *ее*, qui changent pour le *génitif pluriel ье* et *ее* en *еи́*, et *ье*, contracté de *ie*, en *ии́*. Tels sont:

Жильё, un étage; *N. pl.* жи́лья, *G.* жи́лей.
Копьё, une lance; ко́пья, ко́пей.
Питьё, une boisson; пи́тья, пи́тей.
Ле́звее, le tranchant; ле́звея, ле́звей.
Остреё, le taillant; о́стрея, о́стрей.
Пла́тье, un habit, *G. pl.* пла́тей.
Верхо́вье, une source, верхо́вей.
Весе́лье, la réjouissance, весе́лій.
Воскресе́нье, le dimanche, воскресе́ній.
Пове́рье, une croyance, пове́рій.

Quelques noms en *ье* ont le génitif pluriel en *ьевъ:* ce sont: подмасте́рье, *m. le garçon de métier;* ку́шанье, *un mets;* помѣ́стье, *un domaine;* у́стье, *une embouchure;* варе́нье, *une confiture.*

D'après le 16ème paradigme (мнѣ́ніе) se déclinent les noms en *ie*, qui ont *ии́* au *génitif pluriel*, et qui prennent au *prépositionnel singulier* l'inflexion *и* (au lieu de *ѣ*), en observant que ces noms ne font aucune distinction pour l'accent entre le génitif singulier et le nominatif pluriel. Tels sont:

Зда́ніе, un édifice, *G.* et *N. pl.* зда́нія.
Зна́ніе, la connaissance, зна́нія.
Жела́ніе, le désir, жела́нія.
Поня́тіе, une idée, поня́тія.
Собра́ніе, une assemblée, собра́нія.
Расте́ніе, une plante, расте́нія.
Ору́жіе, une arme, *G.* et *N. pl.* ору́жія.
Явле́ніе, une apparition, явле́нія.
Сообще́ніе, la communication, сообще́нія.
Сомнѣ́ніе, le doute, сомнѣ́нія.
Владѣ́ніе, la possession, владѣ́нія.
Созвѣ́здіе, une constellation, созвѣ́здія.

D'après le 17ème paradigme (дѣ́тище) se déclinent les noms augmentatifs en *ище*, qui ont le *pluriel* en *и*, *еи́;* etc.; comme:

Домы́ще, grande maison; *pl.* домы́щи,-щей.
Дворы́ще, grande cour; дворы́щи.
Мужичи́ще, *m.* gros paysan; мужичи́щи.
Столя́ще, grande table; *pl.* столя́щи,-щей.
Козля́ще, *m.* grand bouc; козля́щи.
Поко́ище, grande chambre; поко́щи.

Quelques substantifs en *ое*, comme: живо́тное, *un animal;* моро́женое, *des glaces*, qui ne sont que des adjectifs employés substantivement, se déclinent comme les adjectifs.

Digitized by Google

D'après le 18ème paradigme (врéмя) se déclinent les noms en *мя*, en observant qu'au pluriel ils transportent l'accent sur la dernière syllabe. Tels sont :

Брéмя, le fardeau, *N. pl.* бременá.	Плéмя, la race, *N. pl.* племенá.
Вымя, un pis, вымена́.	Стрéмя, l'étrier, стремена́.
И'мя, le nom, имена́.	Тѣ́мя, le sinciput, тѣмена́.
Плáмя, la flamme (sans *pluriel*).	Знáмя, le drapeau, знамена́ et знамёна.

Et de même сѣ́мя, *la semence*, *plur.* съмена́, en observant qu'au génitif pluriel il a conservé l'inflexion slavonne сѣмя́нъ (au lieu de *семéнъ*), pour le distinguer du nom propre Семёнъ, *Siméon.*

Troisième déclinaison.

D'après le 19ème paradigme (корóва) se déclinent les noms en *a* (à l'exception de ceux qui appartiennent aux deux paradigmes suivants), en observant la permutation de *ы* en *u* après les consonnes gutturales et chuintantes (г, к, х; ж, ч, ш), et de *o* en *e* après les chuintantes et la linguale (ж, ч, ш; ц), et en remarquant que plusieurs des noms de la IIIème déclinaison en *a* et *я* transportent l'accent tonique au nominatif pluriel, et quelques-uns d'entre eux aussi à l'accusatif singulier, de la dernière syllabe sur la première. Tels sont :

Рыба, le poisson, *G.* et *N. pl.* ры́бы.	Вдовá, une veuve, *G.* вдовы́; *N. pl.* вдóвы.
Шля́па, un chapeau, шля́пы.	Звѣздá, une étoile, звѣзды́; звѣ́зды.
Побѣ́да, la victoire, побѣ́ды.	Женá, la femme, жены́; жёны.
Рóза, une rose, рóзы.	Слугá, un serviteur, слуги́; слу́ги.
Кни́га, un livre, кни́ги.	Рѣкá, la rivière, рѣки́; рѣ́ки.
Собáка, un chien, собáки.	Водá, l'eau, *G.* воды́, *A.* вóду; *N. pl.* вóды.
Му́ха, une mouche, му́хи.	Зимá, l'hiver, зимы́, зи́му; зи́мы.
Кóжа, la peau, кóжи.	Рукá, la main, руки́, ру́ку; ру́ки.
Ту́ча, la nue, ту́чи.	Головá, la tête, головы́, гóлову; гóловы.
Гру́ша, une poire, гру́ши.	Сковородá, une lèchefrite, скóвороду,-роды.

D'après le 20ème paradigme (пáлка) se déclinent la plupart des noms en *a* précédé de deux consonnes, ou d'une consonne et de *ь* ou *ŭ*, lesquels intercalent la voyelle *e* ou *o* au *génitif pluriel*, en observant que *ь* et *ŭ* se changent alors en *e*. Tels sont :

Лóжка, la cuiller; *G. pl.* лóжекъ.	Коймá, la bordure; *G. pl.* коёмъ.
Сóсна, le pin; сóсенъ.	Копѣ́йка, un copeck; копѣ́екъ.
Скáзка, un conte; скáзокъ.	Рáйна, une antenne; рáенъ.
Шáпка, un bonnet; шáпокъ.	Свáдьба, la noce; свáдебъ.
У'тка, un canard; у́токъ.	Судьбá, le destin; *N. pl.* су́дьбы, *G.* судéбъ.
Овцá, une brebis; *A.* óвцу, *G. pl.* овéцъ.	Тюрьмá, la prison; тю́рьмы, тюрéмъ.
Доскá, une planche; дóску, досóкъ.	Серьгá, une boucle d'oreille; сéрьги, серёгъ.

Il faut observer que les voyelles *o* ou *e* ne s'intercalent que pour faciliter la prononciation; car si les deux ou trois consonnes qui se trouvent réunies peuvent s'articuler sans difficulté, cette intercalation n'a pas lieu. Ainsi : прóсьба, *la demande*; стáроста, *un bailli;* верстá, *une verste;* жéртва, *une victime*, font au génitif pluriel : просьбъ, стáростъ, вёрстъ, жертвъ. Le substantif войнá, *la guerre*, fait au génitif pluriel вóйнъ, et тáйна, *un sacrement*, тáинъ.

Digitized by Google

D'après le 21ème paradigme (возжá) se déclinent les noms en *жа*, *ча*, *ша*, précédé d'une consonne, ainsi que ceux en *ща*, lesquels ont le *génitif pluriel* en *ей*. Tels sont:

Ханжá, un bigot; *G. pl.* ханжéй.
Парчá, le brocart; парчéй.
Прúтча, un proverbe; прúтчей.
Каланчá, un beffroi; каланчéй.
Лѣвшá, un gaucher; *G. pl.* лѣвшéй.
Вéкша, un écureuil; вéкшей.
Рóща, un bosquet; рóщей.
Тóлща, l'épaisseur; тóлщей.

Et de même юноша, *jeune homme*, et пашá, *un pacha*, *G. pl.* юношей et пашéй.

D'après le 22ème paradigme (недѣля) se déclinent les noms en *я*, précédé d'une consonne, lesquels ont le *génitif pluriel* en *ь*, à l'exception de quelques-uns qui l'ont en *ей*, et d'autres en *ь* et en *ей*. Tels sont:

Бáня, le bain; *G. pl.* бань.
Пýля, une balle; пуль.
Бýря, une tempête; бурь.
Гúря, un poids; гирь.
Дынь, un melon; дынь.
Богúня, une déesse; богúнь.
Пустúня, un désert; пустúнь.
Потéря, une perte; потéрь.
Дáдя, l'oncle; *G. pl.* дáдей.
Брóня, une cuirasse; брóней.
Пéня, une amende; пéней.
Ноздрá, une narine; ноздрéй.
Стезя́, un sentier; стезéй.
Дóля, une portion; долéй et доль.
Зарá, l'aurore; зарéй et заль.
Тоня́, un coup de filet; тонéй et тонь.

D'après le 23ème paradigme (пѣсня) se déclinent les noms en *ля* et *ня*, précédé d'une consonne, de *ь* ou de *ŭ*, lesquels intercalent au *génitif pluriel* la voyelle *e* (un seul nom prend la voyelle *o*), ou changent *ь* et *ŭ* en *e*. Tels sont:

Сáбля, un sabre; *G. pl.* сáбель.
Бáсня, une fable; бáсень.
Бáшня, une tour; бáшень.
Дерéвня, un village; дерéвень.
Крóвля, un toit; крóвель.
Пéтля, un nœud coulant; пéтель.
Земля́, la terre; земéль (*A. s.* зéмлю).
Обѣдня, la messe; *G. pl.* обѣдень.
Кýхня. la cuisine; кýхонь.
Спáльня, un dortoir; спáлень.
Богадѣльня, un hospice; богадѣлень.
Швáльня, un atelier de couture; швáлень.
Бóйня, un abattoir; бóень.
Водопóйня, un abreuvoir; водопóень.

Il faut observer que *земля́* prend au prépositionnel singulier, avec la préposition *на*, l'inflexion slavonne на земли́, *sur la terre*, pour le distinguer de на землѣ́, *à terre*.

D'après le 24ème paradigme (свáя) se déclinent les noms en *я* précédé d'une voyelle (à l'exception de ceux en *ія*), lesquels ont au *génitif pluriel ŭ*; tels sont:

Вы́я, le cou; *G. pl.* вый.
Лядвея́, la hanche; лядвéй.
Струя́, le courant; струй.
Верея́, un poteau; верéй.
Шéя, le cou; шей.
Змѣя́, un serpent; змѣй.
Сóя, le geai; сой.
Сбрýя, une armure; сбрýй.

Les noms propres étrangers de villes, terminés en *уа* et *оа*, se déclinent de même, à l'exception de l'*accusatif* qu'ils ont en *у* (et non en *ю*), comme:

Гéнуа, Gênes, *A.* Гéнуу.
Мáнтуа, Mantoue, Мáнтуу.
Пáдуа, Padoue, Пáдуу.
Гóа, Goa, Гóу.

Quelques substantifs en *ая* et *яя*, comme: кладовáя, *un magasin*; перéдняя, *une antichambre*, qui ne sont que des adjectifs employés substantivement, se déclinent comme les adjectifs.

Digitized by Google

D'après le 25ème paradigme (судья́) se déclinent les noms en *ья*, qui changent pour le *génitif pluriel* cette terminaison en *еи́*, et, si elle est contractée de *ія*, en *ію́*. Tels sont:

Ладья́, une nacelle; *G. pl.* ладе́й.
Скамья́, un banc; скаме́й.
Статья́, un article; стате́й.
Свинья́, un cochon; свине́й.
Семья́, la famille; семе́й.
Го́стья, une convive; *G. pl.* го́стей.
Лгу́нья, une menteuse; лгу́ней.
Сва́тья, une parente; сва́тей.
Ке́лья, une cellule; ке́лій.
Игу́менья, une abbesse; игу́меній.

D'après le 26ème paradigme (мо́лнія) se déclinent les noms en *ія*, qui prennent au *datif* et au *prépositionnel singulier* l'inflexion *и* (au lieu de *ѣ*), et qui ont au *génitif pluriel ію́*. Tels sont:

А'рмія, l'armée, *D.* а́рмія; *G. pl.* а́рмій.
Ко́пія, une copie, ко́піи; ко́пій.
Ли́лія, un lis, ли́ліи; ли́лій.
Ли́нія, une ligne, ли́ніи; ли́ній.
Стихія, un élément, *D.* стихіи; *G. pl.* стихій.
Коме́дія, une comédie, коме́діи; коме́дій.
Траге́дія, une tragédie, траге́діи; траге́дій.
Витія, un orateur, витіи; витій.

D'après le 27ème paradigme (страсть) se déclinent les noms féminins en *ь*, en observant la permutation de *я* en *а* après les consonnes chuintantes (ж, ч, ш, щ), et en remarquant que plusieurs de ces noms transportent au pluriel l'accent tonique sur l'inflexion des cas, à partir du génitif pluriel. Tels sont:

Ткань, un tissu; *G. pl.* тка́ней.
Печа́ть, un cachet; печа́тей.
Крова́ть, un bois de lit; крова́тей.
Ель, le sapin; е́лей.
Свирѣ́ль, un chalumeau; свирѣ́лей.
Ладо́нь, la paume de la main; ладо́ней.
О'сень, l'automne; о́сеней.
Мече́ть, une mosquée; мече́тей.
Болѣ́знь, une maladie; болѣ́зней.
Добродѣ́тель, la vertu; добродѣ́телей.
Бровь, le sourcil; *N. pl.* бро́ви, *G.* бро́вей.
Кисть, une houppe; ки́сти, кисте́й.
Вѣтвь, une branche; вѣ́тви, вѣтве́й.
Дверь, la porte; двере́й (*I.* дверьми́).
Ло́шадь, un cheval; лошаде́й (*I.* лошадьми́).
Плеть, un fouet; плете́й (*I.* плетьми́).
Ночь, la nuit, ноче́й; *D.* нога́мъ.
Печь, un poêle, пече́й; печа́мъ.
Мышь, une souris, мыше́й; мыша́мъ.
Вещь, la chose, веще́й; веща́мъ.

D'après le 28ème paradigme (ложь) se déclinent cinq noms en *ь*, qui élident la voyelle *о* du nominatif aux autres cas, excepté à l'instrumental singulier; ce sont:

Вошь, un pou, *G.* вши, *I.* во́шью.
Рожь, le seigle, ржи, ро́жью.
Любо́вь, l'amour, *G.* любви́, *I.* любо́вью.
Це́рковь, l'église, це́ркви, це́рковью.

Ce dernier *це́рковь* prend au datif, à l'instrumental et au prépositionnel pluriel l'inflexion dure *амъ*, *ами*, *ахъ*: церква́мъ, церква́ми, о церква́хъ. *Любо́вь*, employé comme nom de baptême, garde la voyelle dans tous les cas; *G.* Любо́ви.

Noms irréguliers. 31. — Les noms *irréguliers* sont ceux qui prennent dans quelques cas une inflexion différente de celle qu'ils devraient avoir d'après la désinence de leur nominatif singulier, ou qui forment leur pluriel d'une manière particulière.

1. Plusieurs noms en *ъ* et *ь* prennent au *nominatif pluriel* l'inflexion *а́*, *я́* avec l'accent tonique (au lieu de *ы*, *и*), en conservant le génitif *овъ*, *е́въ*, *еи́*, et les autres cas réguliers. Tels sont:

Digitized by Google

Бе́регъ, le rivage, *pl.* берега́, берего́въ.
Бокъ, le côté, бока́.
Ве́черъ, le soir, вечера́.
Го́лосъ, la voix, голоса́.
Го́родъ, la ville, города́.
До́кторъ, le docteur, доктора́.
Жёрновъ, une meule de moulin, жернова́.
Ка́теръ, un cutter, катера́.
Ки́веръ, un shako, киверá.
Ко́локолъ, une cloche, колокола́.
Ку́черъ, un cocher, кучера́.
Лугъ, une prairie, луга́.
Лѣсъ, une forêt, лѣса́.
Ма́стеръ, un maître, мастера́.
Ми́чманъ, enseigne de vaisseau, мичмана́.
О'стровъ, une île, острова́.
Па́русъ, une voile, паруса́.
По́варъ, un cuisinier, повара́.
По́гребъ, une cave, *pl.* погреба́, погребо́въ.
По́логъ, un rideau, полога́.
Профе́ссоръ, un professeur, профессора́.
Рука́въ, une manche, рукава́.
Флю́геръ, une girouette, флюгера́.
Шо́мполъ, une baguette de fusil, шомпола́.
Хлѣвъ, une étable, хлѣва́.
Хо́лодъ, le froid, холода́.
Сто́рожъ, un gardien, сторожа́, сторожéй.
Ве́ксель, une lettre de change, векселя́, -ле́й.
Ве́нзель, un chiffre, вензеля́.
Е́герь, un chasseur, егеря́.
Кре́ндель, un craquelin, кренделя́.
Ле́карь, un chirurgien, лекаря́.
Пи́сарь, un écrivain, писаря́.
Фли́гель, une aile d'édifice, флигеля́.
Штéмпель, le timbre, штемпеля́.
Я'корь, une ancre, якоря́.

De même тéтеревъ, *un coq de bruyère*, *N. pl.* тетерева́; mais il fait au génitif тетеревéй (au lieu de *тетеревóвъ*).

2. Quelques noms en *ъ*, *ь*, *о*, ont leur *pluriel* en *ья*, *ьевъ*, *ьямъ*, etc., en observant la permutation des gutturales *г* et *к* devant *ь* en *ж* et *ч*. Tels sont:

Братъ, le frère, *pl.* бра́тья, бра́тьевъ.
Брусъ, une solive, бру́сья.
Клинъ, un fendoir, кли́нья.
Клокъ, un flocon, кло́чья.
Ко́лосъ, un épi, коло́сья.
Колъ, un pieu, ко́лья.
Комъ, un monceau, ко́мья.
Копы́лъ, bande de fer, копы́лья.
Кочáнъ, une tête de chou, кочáнья.
Лубъ, la tille, лу́бья.
Прутъ, une verge, *pl.* пру́тья, пру́тьевъ.
По́лозъ, patin de traîneau, поло́зья.
Стулъ, une chaise, сту́лья.
Зять, le gendre, зятья́.
Звено́, un chaînon, зве́нья.
Крыло́, une aile, кры́лья.
Перо́, une plume, пе́рья.
Полéно, une bûche, полéнья.
Помело́, un écouvillon, поме́лья.
Ши́ло, une alène, ши́лья.

3. Quelques noms en *ъ* ont le *génitif pluriel* semblable au nominatif singulier (au lieu de *овъ*), comme:

Алты́нъ, trois copecks; *pl.* алты́ны, алты́нъ.
Арши́нъ, une aune; арши́ны, арши́нъ.
Гренаде́ръ, grenadier; гренаде́ры, -де́ръ.
Драгу́нъ, un dragon; драгу́ны, драгу́нъ.
Пудъ, un poude; пуды́, пудъ.
Разъ, une fois; ра́зы, разъ.
Ре́крутъ, une recrue; ре́круты, ре́крутъ.
Сапо́гъ, une botte; *pl.* сапоги́, сапо́гъ.
Солда́тъ, un soldat; солда́ты, солда́тъ.
Ту́рокъ, un Turc; Ту́рки, Ту́рокъ.
Ула́нъ, un lancier; ула́ны, ула́нъ.
Цыга́нъ, un bohémien; цыга́ны, цыга́нъ.
Чуло́къ, un bas; чулки́, чуло́къ.
Грузи́нъ, un Géorgien, Грузи́ны, Грузи́нъ.

Au reste on dit aussi régulièrement пять *пудóвъ*, *cinq poudes*; нéсколько *ре́крутовъ*, *quelques recrues*. Le substantif человáкъ, *homme*, a aussi le génitif pluriel semblable au nominatif singulier, mais seulement avec un nom de nombre, comme: пять *человѣкъ*, *cinq hommes*; ailleurs il est régulier: друзья́ *человѣковъ*, *les amis des hommes*. — Le substantif сажéнь, *une toise*, a de même au génitif pluriel *сáженъ*, avec la transposition de l'accent; et день, *le jour*, prend aussi la même inflexion, dans le langage familier, avec un nom de nombre, comme: семь *дéнъ*, *sept jours*, (au lieu de семь *днéй*).

Digitized by Google

4. Les noms suivants forment différemment leur *pluriel*:

Глазъ, l'œil, Вóлосъ, le cheveu, } ont *а*, *ъ*, *амъ*, etc.: глазá, глазъ, глазáмъ; волосá, волóсъ, волосáмъ (et aussi régulier: вóлосы).

Бáринъ, un seigneur, Господúнъ, monsieur, Татáринъ, un Tatare, } changent *инъ* en *а*, *ъ*, *амъ*, *ами*, *ахъ*: бáра, баръ, бáрамъ; господá, господъ, господáмъ; Татáра (et Татáры), Татáръ, Татáрамъ, etc.

Хозя́инъ, un maître de maison, *plur.* хозя́ева, хозя́евъ, хозя́евамъ, etc.

Шýринъ, le beau-frère, *plur.* шурья́, шурьёвъ, шурьáмъ, etc.

Другъ, un ami, Князь, un prince, Мужъ, un mari, } ont leur pluriel en *ья*, *ей*, *ьямъ*, etc. (другъ change *г* en *з*): друзья́, друзéй, друзья́мъ; князья́, князéй; мужья́, мужéй, etc. Ce dernier, dans le sens d'*homme*, est régulier: мýжи, мужéй, мужáмъ, etc.

Кумъ, un compère, Сватъ, un parent, Сынъ, le fils, } ont leur pluriel de même avec l'intercalation de la syllabe *ов*: кумовья́, кумовéй; сватовья́, сватовéй; сыновья́, сыновéй, etc. Сынъ, dans le sens *figuré*, est régulier: сыны́, сынóвъ, сынáмъ, etc.

Сосѣ́дъ, le voisin, Холóпъ, un serf, Чёртъ, le diable, } prennent au pluriel l'inflexion molle *и*, *ей*, *ямъ*, etc.: сосѣ́ди, сосѣдéй, сосѣ́дямъ (et aussi régulier: сосѣ́ды, сосѣ́довъ); холóпи, холóпей; чéрти, чертéй, чертáмъ, etc.

Сóлнце, le soleil, О'блако, un nuage, Очкó, un point (de jeu), Ушкó, une anse, } prennent la désinence masculine: *ы*, *евъ*, *амъ*, ou *и*, *овъ*, *амъ*, etc.: сóлнцы, сóлнцевъ; óблаки, облакóвъ (et aussi régulier: облакá, óблакъ); очки́, очкóвъ; ушки́, ушкóвъ, ушкáмъ, etc.

Вѣ́ко, la paupière, Я'блоко, une pomme, } ont leur pluriel en *и*, *ъ*, *амъ*, etc.: вѣ́ки, вѣ́къ, вѣ́камъ: я́блоки, я́блокъ (et я́блоковъ), я́блокамъ, etc.

Нéбо, le ciel, Чýдо, un miracle, } font au pluriel: небесá, небéсъ, небесáмъ; чудесá, чудéсъ, чудесáмъ, etc. *Нéбо*, dans le sens de *palais de la bouche*, est sans pluriel, et *чýдо*, signifiant *un monstre*, est régulier: чýда, чудъ, чýдамъ, etc.

О'ко, l'œil, У'хо, l'oreille, } ont leur pluriel en *и*, *ей*, *амъ*, avec permutation de la consonne: óчи, очéй, очáмъ, очáми; ýши, ушéй, ушáмъ, ушьми́ (au lieu de *ушáми*). Cette inflexion est proprement le duel slavon; le pluriel, employé quelquefois en poésie, est: очесá, ушесá.

Дитá, l'enfant, } qui a conservé au singulier la déclinaison slavonne: *G. D.* et *P.* дитáти, *I.* дитáтемъ et дитáтею, fait au pluriel: *N.* дѣти, *G.* et *A.* дѣтéй, *D.* дѣтямъ, *I.* дѣтьми́, *P.* о дѣтяхъ.

Кýрица, une poule, *plur.* кýры, куръ, кýрамъ. etc.

Слю́на, la salive, *plur.* слю́ни, слюнéй, слюня́мъ, etc., avec l'inflexion molle.

5. Quelques noms ont une double inflexion au *pluriel*, l'une régulière et l'autre irrégulière.

a) Les uns ont deux inflexions seulement au nominatif et sans distinction dans le sens; tels sont:

Вѣ́къ, le siècle, *pl.* вѣ́ки et вѣкá, вѣкóвъ.
Годъ, une année, гóды et годá, годóвъ.
Домъ, la maison, дóмы et домá, домóвъ.
Кóрпусъ, corps, кóрпусы et корпусá, -сóвъ.
Кýполъ, coupole, кýполы et куполá, -лóвъ.
Мéдъ, le miel, мёды et медá, медóвъ.
О'корокъ, jambon, óкороки et окорокá, -óвъ.
Пóясъ, ceinture, *pl.* пóясы et поясá, -сóвъ.
Рогъ, une corne, рóги et рогá, рогóвъ.
Снѣгъ, la neige, снѣ́ги et снѣгá, снѣгóвъ.
Стогъ, un tas, стóги et стогá, стогóвъ.
Стругъ, une barque, стрýги et ругá, -гóвъ.
Тéремъ, chambre, тéремы et теремá, -мóвъ.
Край, le bord, край и краю́, краёвъ.

Digitized by Google

b) D'autres ont deux inflexions à tous les cas, et avec la distinction que l'inflexion irrégulière a un sens collectif; tels sont:

Батóгъ, un bâton, *pl.* батоги́, батогóвъ, et батóжья, батóжьевъ, etc.
Внукъ, le petit-fils; вну́ки, вну́ковъ, et вну́чата, вну́чатъ, etc.
Крюкъ, un crochet; крюки́, крюкóвъ, et крю́чья, крю́чьевъ.
О'бодъ, une jante; óбоды, óбодовъ, et обóдья, обóдьевъ.
Лóскутъ, un chiffon; лóскуты, лóскутовъ, et лоску́тья, лоску́тьевъ.
Струпъ, une croûte d'ulcère; стру́пы, стру́повъ, et стру́пья, стру́пьевъ.
Сукъ, une branche; су́ки, су́ковъ, et су́чья, су́чьевъ.
Чéрепъ, un test; черепá, чéреповъ, et чéрепья, чéрепьевъ.
Волды́рь, *m.* une pustule; волдыри́, волдырéй, et волды́рья, волды́рьевъ.
Кáменъ, *m.* une pierre; кáмни, кáмней, et кáменья, кáменьевъ.
Кóрень, *m.* une racine; кóрни, корнéй, et корéнья, корéньевъ.
Пузы́рь, *m.* une vessie; пузыри́, пузырéй, et пузы́рья, пузы́рьевъ.
Пупы́рь, *m.* une pustule; пупыри́, пупырéй, et пупы́рья, пупы́рьевъ.
У'голь, *m.* le charbon; у́гли, углéй, et у́голья, у́гольевъ.
Дéрево, un arbre; деревá, дерéвъ, et дерéвья, дерéвьевъ.
Дирá, un trou; ди́ры, ди́ръ, et ди́рья, ди́рьевъ.
Щель, *f.* une fente; щéли, щéлей, et щéлья, щéльевъ.

c) D'autres encore ont deux inflexions avec une signification tout à fait différente; tels sont:

Зубъ, *une dent* (de la bouche), *pl.* зу́бы, зубóвъ, et *dent* (de scie), зу́бья, зу́бьевъ.
Кáпля, *une goutte* (d'eau), кáпли, кáпель, et *gouttes* (en médecine), кáпли, кáплей.
Листъ, *une feuille* (de papier), листы́, листóвъ, et *feuille* (d'arbre) ли́стья, ли́стьевъ.
Мужъ, *un homme*, му́жи, мужéй, et *un mari*, мужья́, мужéй.
Мѣхъ, *une fourrure*, мѣхи́, мѣхóвъ, et *un soufflet* (à souffler), мѣхá, мѣхóвъ.
О'бразъ, *la forme*, óбразы, óбразовъ, et *une image*, образá, образóвъ.
Пóводъ, *un motif*, пóводы, пóводовъ, et *une bride*, повóдья, повóдьевъ.
Су́дно, *un vase*, су́дны, су́денъ, et *un navire*, судá, судóвъ.
Хлѣбъ, *le pain*, хлѣбы, хлѣбовъ, et *le blé*, хлѣбá, хлѣбóвъ.
Цвѣтъ, *une fleur*, цвѣты́, цвѣтóвъ, et *une couleur*, цвѣтá, цвѣтóвъ.

d) Enfin il y a un substantif qui a trois inflexions pour les cas du pluriel, et avec trois acceptions différentes; savoir:

Колѣно, { *une tribu*, *pl.* колѣна, колѣнъ, колѣнамъ, etc.
le genou, *pl.* колѣни, колѣней, колѣнямъ, etc.
un nœud (de plante), *pl.* колѣнья, колѣньевъ, колѣньямъ, etc.

6. Les noms suivants ont des irrégularités tout à fait particulières dans leur déclinaison.

Госпóдь, le Seigneur, { se décline comme un nom en *ъ*, avec l'inflexion dure: *G.* Гóспода, *D.* Гóсподу, *I.* Гóсподомъ, et fait au *vocatif* Гóсподи.

Христóсъ, Christ, { retranche aux autres cas la syllabe *ос*: *G.* Христá, *D.* Христу́, *I.* Христóмъ, *P.* о Христѣ́, *V.* Христé.

Дочь, la fille, Мать, la mère, { intercalent dans les inflexions des cas la syllabe *ер*: *G.* et *D.* дóчери et мáтери, *I.* дóчерью et мáтерью; *plur. N.* дóчери et мáтери, *G.* дочерéй et матерéй, *I.* дочерьми́ et матерями́, etc.

Плáменъ, la flamme, Путь, le chemin, { quoique masculins, prennent au *génitif*, au *datif* et au *prépositionnel* du singulier l'inflexion *u* des noms féminins: плáмени, пути́; mais l'instrumental est régulier (плáменемъ, путёмъ).

Digitized by Google

EXERCICES SUR LA DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS.

Nominatif et Génitif.

Le maitre du jardin et la maitresse de la maison. Le jardin du maitre
Хозя́инъ садъ и хозя́йка домъ. Садъ хозя́инъ

et la maison de la maitresse. Le rugissement des lions; le chant
и домъ хозя́йка. Рыка́ніе левъ; пѣ́ніе

du rossignol; le mugissement du taureau, du bœuf et de la vache;
соловéй; мыча́ніе быкъ, волъ и корóва;

le hennissement des chevaux; l'aboiement du chien; le roucoulement
ржа́ніе лóшадь *f;* лай соба́ка; воркова́нье

des pigeons; le croassement des corbeaux; le coassement des grenouilles;
гóлубь *m;* ка́рканье вóронъ; ква́канье лягу́шка;

le hurlement du loup; le bourdonnement des abeilles, des hannetons et
вой волкъ; жужжа́ніе пчела́, жукъ и

des mouches; le bêlement des moutons et des brebis. Une cheminée
му́ха; блея́ніе бара́нъ и овца́. Ками́нъ

sans feu; des fenêtres sans vitres; du gruau sans beurre; des selles
безъ огóнь *m;* окнó безъ стеклó; ка́ша безъ ма́сло; сѣдлó

sans étriers; une charge sans balle; des îles et des prairies sans arbres;
безъ стрéмя; заря́дъ безъ пу́ля; óстровъ и лугъ безъ дéрево;

des cuisiniers, des cochers et des ouvriers sans ouvrage; des enfants
пóваръ, ку́черъ и рабóтникъ безъ рабóта; дитя́

sans mère; des soldats sans fusils; des fusils sans pierres; une statue
безъ мать; солда́тъ безъ ружьё; ружьё безъ кремéнь *m;* ста́туя

sans bras et sans oreilles; des oursons et des lionceaux sans poil;
безъ рука́ и безъ у́хо; медвѣжёнокъ и львёнокъ безъ шерсть *f;*

des vaisseaux sans hamacs; des navires sans rames; du thé sans sucre
кора́бль *m* безъ кóйка; су́дно безъ весло́; чай безъ са́харъ

et sans crême. Un paquet de plumes; une douzaine de tasses, d'assiettes
и безъ сли́вки *f.* Пукъ перó; дю́жина ча́шка, тарéлка

et de verres; une centaine de truites; une dizaine de melons; une quantité
и стака́нъ; сóтня форéль *f*; десятокъ ды́ня; мнóжество

d'oies, de canards et de cygnes; des troupeaux de bétail; des haras
гусь *m*, у́тка и лéбедь *m;* ста́до скотъ; табу́нъ

de chevaux. Les hommes de l'antiquité et les maris des femmes.
лóшадь *f.* Мужъ дрéвность и мужъ жена́.

Les fleurs des jardins et les couleurs de l'arc-en-ciel. Les feuilles de papier
Цвѣтъ садъ и цвѣтъ ра́дуга, Листъ бума́га

Digitized by Google

et les feuilles des arbres. Les dents de la bouche et les dents d'un peigne.
и листъ дéрево. Зубъ во *(prép.)* ротъ и зубъ у грéбень *m*.

Les tribus des Israélites, les genoux de l'homme, et les nœuds des plantes.
Колѣно Израильтянинъ, колѣно у человѣкъ, и колѣно растéніе.

La pêche des harengs sur les côtes de l'Amérique a été très-lucrative
Ловъ сельдь *f* у бéрегъ Амéрика былъ óчень выгоденъ

pour les Anglais, les Suédois, les Hollandais et les Français.
для *(gén.)* Англичáнинъ, Шведъ, Голлáндецъ и Францýзъ.

Conseil aux amis. Gloire à Dieu. Malheur aux ennemis. L'ordre du jour **Nominatif et Datif.**
Совѣтъ другъ. Слáва Богъ. Гóре врагъ. Прикáзъ

aux troupes. Obéissance aux lois. Donne à manger aux oies, aux poules,
вóйско. Повиновéніе закóнъ. Дай ѣсть гусь *m*, кýрица,

aux pigeons et aux petits chiens. Agir conformément aux lois
гóлубь *m* и щенóкъ. Поступáть соотвѣтственно прáвило

de l'honneur. Vivre convenablement à sa condition. Une loi donnée tant
честь. Жить прилично состоянiе. Закóнъ дáнный какъ

pour les nobles que pour les bourgeois. Résister aux désirs des enfants,
дворянинъ, такъ и мѣщанинъ. Противиться желáніе дитя́,

et à la volonté des parents. Les livres, les plumes et les cahiers appar-
и óля родитель. Книга, перó и тетрáль *f* принад-

tiennent aux écoliers, et non aux maîtres. Les champs et les prés
лежáтъ ученикъ, а не учитель. Пóле и лугъ

appartiennent au père et à la mère, et les jardins, ainsi que les forêts,
принадлежáтъ отéцъ и мать, а садъ, какъ и лѣсъ,

aux fils et aux filles. Plaire aux hommes et déplaire aux femmes.
сынъ и дочь. Нрáвиться мужчина и не нрáвиться жéнщина.

La verdure plaît aux yeux. Les tableaux plaisent aux sœurs, et les fleurs
Зéлень *f* нрáвится глазъ. Картина нрáвятся сестрá, а цвѣтъ

aux frères. Utile à la patrie; agréable à Dieu et aux hommes; fidèle
братъ. Полéзный отéчество; пріятный Богъ и люди; вѣрный

au souverain; cher aux amis; agréable aux enfants. L'homme
государь; любéзный другъ; милый дитя́. Человѣкъ

se reconnaît à la figure, à la voix, à la taille, à la démarche et
узнаётся по лицё, по гóлосъ, по ростъ, по похóдка и

aux mouvements du corps. Les touristes voyagent en Suisse,
по тѣлодвижéніе. Туристъ путешéствуютъ по Швейцáрія,

en France, en Italie, en Allemagne, en Amérique et en Égypte.
Фрáнція, Итáлія, Гермáнія, Амéрика и Египетъ.

Digitized by Google

Nominatif et Accusatif.

Les frères ont acheté des maisons, des jardins, un village et
Братъ купи́ли домъ, садъ, дере́вня и

des champs, et ont vendu des bœufs, des vaches, des chevaux et
по́ле, а про́дали быкъ, коро́ва, ло́шадь *f*, и

une voiture. Lire une fable, dessiner un tableau, écrire des lettres, jouer
каре́та. Чита́ть ба́сня, рисова́ть карти́на, писа́ть письмо́, игра́ть

un air, tailler des plumes. Visiter les frères et les sœurs, les mères
пѣ́сня, чини́ть перо́. Посѣща́ть братъ и сестра́, мать

et les filles, les pères et les fils. Acheter un chapeau et un bonnet,
и дочь, оте́цъ и сынъ. Купи́ть шля́па и ша́пка,

des gants et des souliers, des bas et des jarretières. Le conquérant
перча́тка и башма́къ, чуло́къ и подвя́зка. Завоева́тель

a vaincu les troupes et a soumis le peuple. Pierre a défait les Suédois,
побѣ́дилъ во́йско и покори́лъ наро́дъ. Петръ разби́лъ Шведъ,

conquis l'Esthonie et la Livonie, fondé la ville de Saint-Pétersbourg,
завоева́лъ Эстля́ндія и Лифля́ндія, основа́лъ го́родъ. Санктпетербу́ргъ,

et civilisé la Russie. Les Russes ont vaincu les Tatares, les Turcs,
и просвѣти́лъ Росси́я. Росси́янинъ побѣжда́ли Тата́ринъ, Ту́рокъ,

les Suédois, les Français et les Persans. Les pluies rafraîchissent la terre,
Шведъ, Францу́зъ и Персія́нинъ. Дождь *m* освѣжа́ютъ земля́,

et les froids détruisent les sauterelles.
а хо́лодъ истребля́ютъ сара́нча *(sing.)*.

Vocatif.

Enfants, soyez attentifs! Jean, viens ici! Soldats, combattez
Дитя́, бу́дьте прилє́жны! Ива́нъ, прійди́ сюда́! Во́инъ, сража́йтесь

vaillamment! Dieu, sauve l'Empereur! Seigneur, aie pitié de moi!
хра́бро! Богъ, спаси́ *(acc.)* Царь! Госпо́дь, поми́луй меня́!

Nominatif et Instrumental.

Les écoliers écrivent avec un crayon d'ardoise ou avec une plume et
Учени́къ пи́шутъ грифель *m* или́ перо́ и

de l'encre. Jean joue avec Alexis et avec Basile, et Marie joue
черни́ла *pl.* Ива́нъ игра́етъ съ Алексѣ́й и съ Васи́лій, а Ма́рья игра́етъ

avec Sophie et avec Aimée. Un pâté aux amandes; des pots de fleurs;
съ Со́фья и съ Любо́вь. Пиро́гъ съ минда́ль *m*; горшо́къ со цвѣтъ;

une cuvette d'eau; un homme d'esprit et de génie; une galerie de
ка́лка съ вода́; человѣ́къ съ умъ и съ ге́ній; галере́я съ

tableaux. Des villes avec une forteresse et un port; des arbres avec
карти́на. Го́родъ съ кремль *m* и га́вань *f*; де́рево съ

des feuilles, des fleurs et des fruits; des shakos avec des plumets;
листъ, цвѣтъ и плодъ; ки́веръ съ султа́нъ;

Digitized by Google

une chambre avec des portes; du pain avec du sel; de l'eau avec du vin;
ко́мната съ дверь *f;* хлѣбъ съ соль *f;* вода́ съ вино́;

du vin avec de l'eau; des professeurs avec les élèves; une lettre avec
вино́ съ вода́; профе́ссоръ съ учени́къ; письмо́ съ

de l'argent. Dessiner avec un crayon, peindre avec un pinceau et
де́ньги *f.* Рисова́ть каранда́шъ, писа́ть кисть *f* и

des couleurs. Le marchand fait le commerce de suif, de savon, de lait,
кра́ска. Купе́цъ торгу́етъ са́ло, мы́ло, молоко́,

de farine, de gruau, de vins, de bierre, de draps, de toiles et
мука́, крупа́, вино́, пи́во, сукно́, полотно́ и

de dentelles, et les voisins du marchand font le commerce de bœufs,
кру́жево, а сосѣ́дъ купе́цъ торгу́ютъ волъ,

de moutons et de chevaux. Des palais avec des tours; des églises
бара́нъ и ло́шадь *f.* Дворе́цъ съ ба́шня; це́рковь *f*

avec des clochers; des maisons avec des fenêtres; des édifices avec
съ колоко́льня; домъ съ окно́; зда́ніе съ

des galeries; des régiments avec des drapeaux. Les montagnes abondent
галере́я; полкъ съ зна́мя. Гора́ изоби́луютъ

en or, en argent, en cuivre, en fer, en vif-argent et en plomb.
зо́лото, серебро́, мѣдь *f,* желѣ́зо, ртуть *f* и свине́цъ.

Les fables du taureau et du bélier, de l'âne et du rossignol; **Nominatif et Prépositionnel.**
Ба́сня о быкъ и бара́нъ, объ осёлъ и соловей;

de la cigale et de la fourmi; du chêne et du roseau; du renard et
о кузне́чикъ и мураве́й; о дубъ и тростни́къ; о лиси́ца и

du corbeau; du loup et de l'agneau. Les contes de l'ange-gardien,
во́ронъ; о волкъ и ягнёнокъ. Ска́зка объ а́нгелъ-храни́тель,

de Jean et de Marie; les histoires de Serge l'ermite; du héros
объ Ива́нъ и Ма́рья; по́вѣсть о Се́ргій пусты́нникъ; о геро́й

et du génie. Parler des jeux, des leçons, du temps, du lieu, des
и ге́ній. Говори́ть объ игра́, объ уро́къ, о вре́мя, о мѣ́сто, объ

circonstances. Dans l'ouvrage on parle beaucoup de l'honneur et
обстоя́тельство. Въ сочине́ніе говоря́тъ мно́го о честь и

de l'infamie, de la vertu et du vice, du courage et de la pusillanimité.
безче́стіе, о добродѣ́тель и поро́къ, о хра́брость и малоду́шіе.

Dans l'eau vivent les poissons, les grenouilles et les mollusques; et
Въ вода́ живу́тъ ры́ба, лягу́шка и сли́зень *m;* а

dans les forêts vivent les lions, les ours, les renards et les lièvres.
въ лѣсъ живу́тъ левъ, медвѣ́дь *m,* лиси́ца и за́ецъ.

Digitized by Google

Les divers cas.

Les livres de l'écolier plaisent au maître. La lumière du soleil éclaire
Книга ученикъ нравятся учитель. Свѣтъ солнце озаряетъ

la terre de ses rayons. Les couleurs de la rose sont agréables aux yeux.
земля лучъ. Цвѣтъ роза (*суть*) пріятны глазъ.

Les amis de l'humanité font du bien aux hommes. Dans le jardin
Другъ человѣчество дѣлаютъ добро люди. Въ (*prép.*) садъ

fleurissent des roses avec des épines; car il n'y a point de rose
цвѣтутъ роза съ (*instr.*) шипъ; ибо нѣтъ (*gén.*) роза

sans épines. Les enfants se lavent avec l'eau de la rivière. Un verre
безъ (*gén.*) шипъ Дитя умываются вода рѣка. Стаканъ

d' eau est sur la table de la chambre. Les larmes
съ (*instr.*) вода стоитъ на (*prép.*) столъ комната. Слеза

de la joie brillent dans les yeux de la mère. La gloire des scélérats
радость блестятъ въ (*prép.*) глазъ мать. Слава злодѣй

est sans durée; mais les noms des bienfaiteurs brillent dans
(*есть*) непродолжительна; но имя благодѣтель сіяютъ въ (*prép.*)

l'éternité. Le bonheur sur la terre consiste dans la tranquillité
вѣчность. Счастіе на (*prép.*) земля состоитъ въ (*prép.*) спокойствіе

de l'esprit et dans la pureté de la conscience. Les jeunes gens aiment
духъ и въ чистота совѣсть. Юноша любятъ

le chant du rossignol, sur le bord d'un ruisseau, au clair
пѣніе соловей, на (*prép.*) берегъ ручей, при (*prép.*) свѣтъ

de la lune. Dire la vérité est le devoir des enfants. Aimer Dieu
луна. Говорить правда есть долгъ дитя. Любить Богъ

de cœur et d'âme. Les fourmis et les castors peuvent servir d'ex-
сердце и душа. Муравей и бобръ могутъ служить (*instr.*) при-

emple à l'homme. Une excursion à Moscou et à Kief. L'entrée
мѣръ человѣкъ. Поѣздка въ (*acc.*) Москва и въ Кіевъ. Входъ

de la bibliothèque de lecture. Donne au maître le cahier
въ (*acc.*) библіотека для (*gén.*) чтеніе. Подай учитель тетрадь *f*

des vers à l'occasion de la fête. Il faut se lever le ma-
со (*instr.*) стихъ на (*acc.*) случай праздникъ. Надобно вставать (*instr.*) ý-

tin, travailler le jour, se reposer le soir, et dormir la nuit. Le bruit
тро, работать день *m*, отдыхать вечеръ, и спать ночь *f*. Громъ

des canons et le son des cloches annoncèrent aux citoyens l'arri-
пушка и звонъ колоколъ возвѣстили гражданинъ о (*prép.*) при-

vée du vainqueur des ennemis de la patrie.
бытіе побѣдитель врагъ отечество.

Digitized by Google

DE L'ADJECTIF.

32. — Les *adjectifs* (прилагáтельныя имена́) dans la langue russe sont de trois sortes: 1) Les adjectifs *qualificatifs* (кáчественныя), comme: *чёрный* кафтáнъ, *un habit noir; тúхое* дитя́, *un enfant tranquille; весёлая* жизнь, *une joyeuse vie.* 2) Les adjectifs *possessifs* (притяжáтельныя), comme: *отцёвъ* сынъ, *le fils du père; лúсья* шку́ра, *une peau de renard; золотóе* кольцё, *un anneau d'or; лѣтнiй* садъ, *le jardin d'été.* 3) Les adjectifs *numéraux* (числúтельныя), comme: *два* столá, *deux tables; второ́й* мѣ́сяцъ, *le deuxième mois.* Division des adjectifs.

A la classe des adjectifs appartiennent encore les pronoms *possessifs*, *démonstratifs*, *interrogatifs* et autres, ainsi que les *participes*, qui sont quelquefois employés comme de simples adjectifs. Quant aux adjectifs numéraux qui, dans la langue russe, ont des inflexions particulières, nous en ferons un article à part, sous le titre de *Numératifs.*

33. — Les adjectifs *qualificatifs*, ceux qui expriment la qualité des objets, se terminent en *ый* et *iй*, ou, avec l'accent, en *óй* (neut. *oe* et *ee*, fém. *ая* et *яя)*; comme: дóбрый, *bon;* лёгкiй, *léger;* сúнiй, *bleu;* сухóй, *sec;* большóй, *grand.* Adjectifs qualificatifs.

34. — Les adjectifs *possessifs*, qui pour la plupart sont propres à la langue russe, sont *individuels, communs, matériels* et *circonstanciels.* Adjectifs possessifs.

1. Les adjectifs possessifs *individuels* ou *spéciaux* (лúчныя, чáстныя), ceux qui désignent la relation d'un objet à tel ou tel individu, c'est-à-dire, à un être animé ou personnifié, se terminent en *овъ, евъ, инъ* et *цынъ* (neut. *o*, fém. *a)*, ou en *ь* (neut. *e*, fém. *я)*, et se forment des noms de ces objets, en changeant *ъ* et *o* en *овъ* (ou en *евъ* après une chuintante ou la linguale); *й* et *ь* en *евъ; a*, *я* et *ь* en *инъ*, et *ца* en *цынъ*, en observant que dans cette formation l'adjectif suit l'inflexion du génitif du substantif, comme: сы́новъ, *du fils;* Мáрковъ, *de Marc;* Львовъ, *de Léon;* Христóвъ, *du Christ;* стрáжевъ, *du gardien;* отцёвъ, *du père;* Андрéевъ, *d'André;* царéвъ, *du roi;* Никúтинъ, *de Nicétas;* дя́динъ, *de l'oncle;* свекрóвинъ, *de la belle-mère;* мáтеринъ, *de la mère;* дѣвúцынъ, *de la fille* (de *сынъ, Мáрко, Левъ, gén.* Льва,

Digitized by Google

Христо́съ, gén. Христа́, *стражъ, оте́цъ, gén.* отца́, *Андре́й, царь, Ники́та, дя́дя, свекро́вь, мать, gén.* ма́тери, *дѣви́ца).* Quant à la terminaison *ь*, elle ne se trouve que dans l'adjectif Госпо́день, *du Seigneur* (de *Госпо́дь),* et dans quelques autres qui appartiennent au slavon d'église.

Les exceptions à cette règle sont: Я'ковлевъ, *de Jacques;* бра́тнинъ, *du frère;* му́жнинъ, *du mari;* ainsi que Бо́жій, *de Dieu*, formés de *Я'ковъ, братъ, мужъ* et *Богъ.* — Il faut observer encore que c'est de ces adjectifs possessifs individuels que se forment les noms patronymiques, dont nous avons parlé plus haut (§ 21), comme: Ива́новичъ et Ива́новна, *fils* et *fille de Jean;* Па́вловичъ et Па́вловна, *fils* et *fille de Paul;* Я'ковлевичъ et Я'ковлевна, *fils* et *fille de Jacques;* Ники́тичъ et Ники́тична, *fils* et *fille de Nicétas*, etc.

2. Les adjectifs possessifs *communs* ou *génériques* (о́бщія, родовы́я), qui désignent la relation d'un objet à tous les individus de la même espèce, ont une terminaison principale, savoir: *ій*, *овій* ou *евій* (neut. *ье*, fém. *ья),* et quelques autres particulières, qui sont: *скій, ный, иный, овый, ній* (neut. *ое* et *ее*, fém. *ая* et *яя),* et se forment des noms des objets animés, inanimés et abstraits, comme: ры́бій, *de poisson;* медвѣ́жій, *d'ours;* пти́чій, *d'oiseau;* клопо́вій, *de punaise;* конёвій, *de cheval;* ско́тскій, *de bétail;* гуси́ный, *d'oie;* домо́вый, *domestique;* паро́вой, *de vapeur;* ръчно́й, *fluvial;* душе́вный, *de l'âme;* жи́зненный, *vital,* сыно́вній, *filial* (de *ры́ба, медвѣ́дь, пти́ца, клопъ, конь, скотъ, гусь, домъ, паръ, рѣка́, душа́, жизнь, сынъ).*

Aux adjectifs possessifs, individuels et communs, appartiennent aussi plusieurs noms de familles russes, comme: Дми́тріевъ, Пу́шкинъ, Завадо́вскій, ainsi que plusieurs noms de villes et de villages, comme: Ка́шинъ, Бородино́, Смоле́нскъ, etc.

3. Les adjectifs possessifs *matériels* (веще́ственныя), qui indiquent la matière dont une chose est faite, se forment des noms des objets matériels au moyen des terminaisons *ый, ный, яный, янный* (neut. *ое*, fém. *ая),* comme: золото́й, *d'or;* желѣ́зный, *de fer;* сере́бряный, *d'argent;* деревя́нный, *de bois* (de *зо́лото, желѣ́зо, серебро́, де́рево).*

4. Les adjectifs possessifs *circonstanciels* (обстоя́тельственныя) se forment des noms et des adverbes qui désignent le *temps* et le *lieu*, au moyen des terminaisons *ній* (neut. *ее,*

Digitized by Google

fém. *яя)*, et, pour les dénominations des mois, *скій* (neut. *ое*, fém. *ая)*, comme: лѣтній, *d'été;* нынѣшній, *actuel;* тамошній, *de ce lieu;* мартовскій, *de mars;* іюльскій, *de juillet* (de *лѣто*, *нынѣ*, *тамъ*, *мартъ*, *іюль)*.

35. — Les propriétés des adjectifs, dans la langue russe, sont: le *genre* (родъ), le *nombre* (число), le *cas* (падежъ), l'*apocope de la désinence* (усѣченіе окончанія), et les *degrés de signification* ou *degrés des qualités* (степени качествъ), propriétés qui s'indiquent par des inflexions particulières. Propriétés des adjectifs.

36. — L'adjectif, devant s'accorder avec le substantif qu'il qualifie, en genre, en nombre et en cas, a trois désinences pour les *genres*, deux pour les *nombres* et sept pour les *cas*. Genres, nombres, cas.

37. — Comme les adjectifs en général sont employés dans le discours à deux fonctions différentes, l'une de qualifier simplement le nom auquel ils sont joints, comme: *добрый* человѣкъ, *un brave homme;* *новая* шляпа, *un chapeau neuf,* et l'autre de former l'attribut de la proposition, comme: человѣкъ *(есть) добръ, l'homme est bon;* шляпа была *новa, le chapeau était neuf,* ils ont aussi, dans la langue russe, deux désinences, l'une *pleine* (полное) et l'autre *apocopée* (усѣченное). Ces deux désinences sont: Apocope de la désinence.

	Singulier.				Pluriel.			
	Masculin.		*Neutre.*	*Féminin.*	*Masculin.*		*Neut.* et *Fém.*	
Dés. pleine:	ый(ой),	ій;	ое, ее;	ая, яя;	ые,	іе;	ыя,	ія.
Dés. apoc.:	ъ,	ь;	о, е;	а, я:	ы,	и;	ы,	и.
Exemples:	новый, синій;	повъ, синь;	новое, синее; но́во, си́нё;	новая, синяя; нова́, синя́;	новые, синіе; но́вы, синй;		новыя, синія. но́вы, синй.	

Ces deux exemples новый, *nouveau*, et синій, *bleu*, font voir que la désinence apocopée se forme de la désinence pleine, en changeant *ый* et *ій* (ou *ой* avec l'accent) en *ъ* et *ь*, suivant la propriété de la consonne qui précède, pour le masculin, et en retranchant la voyelle finale aux autres inflexions. Dans cette formation on intercale au masculin la voyelle *e* ou *o* entre deux consonnes pour faciliter la prononciation, et les semi-voyelles *ь* et *й* se changent en *e*, en observant que l'accent tonique, qui reste sur la même syllabe dans les inflexions de la désinence pleine, passe souvent dans la désinence apocopée tantôt sur la voyelle intercalée du masculin, tantôt sur la première syllabe; d'autres fois sur l'inflexion du féminin, et quelquefois aussi sur l'inflexion du neutre et du pluriel. Exemples:

Digitized by Google

бѣлый, blanc, *dés. apoc.* бѣлъ, ло́, ла́.
здоро́вый, sain, здоро́въ, о́во, о́ва.
дорого́й, cher, до́рогъ, ого, ога́.
вели́кій, grand, вели́къ, и́ко, ика́.
дю́жій, robuste, дю́жъ, же́, жа́.
хоро́шій, bon, хоро́шъ, ошо́, оша́.
живо́й, vif, живъ, и́во, ива́.
сухо́й, sec, сухъ, су́хо, суха́.
высо́кій, haut, высо́къ, око́, ока́.
бы́стрый, rapide, быстръ, тро, тра́.
твёрдый, ferme, твёрдъ, ёрдо, рда́.
вѣ́рный, fidèle, *dés. apoc.* вѣ́ренъ, рно, рна.
тя́жкій, lourd, тя́жекъ, жко, жка́.
и́стинный, vrai, и́стиненъ, инно, инна.
дре́вній, ancien, дре́вень, вне, вня.
по́лный, plein, по́лонъ, лно, лна́.
зло́й, méchant, золъ, зло, зла.
крѣ́пкій, fort, крѣ́покъ, пко, пка.
лёгкій, léger, лего́къ, гко́, гка́.
го́рькій, amer, го́рекъ, рько, рька́.
си́льный, fort, силёнъ, льно, льна́.
споко́йный, calme, споко́енъ, о́йно, о́йна.

Les exceptions à cette règle sont: досто́йный, *digne;* блаже́нный, *heureux;* надме́нный, *fier*, et соверше́нный, *parfait*, qui font: досто́инъ, о́йно, о́йна; блаже́нъ, надме́нъ, соверше́нъ, е́нно, е́нна.

Les adjectifs qualificatifs ont les deux désinences, excepté радъ, *joyeux*, et гора́здъ, *expert*, qui n'ont que la désinence apocopée; большо́й, *grand*, et меньшо́й, *petit*, qui n'ont que la désinence pleine. Les adjectifs possessifs individuels n'ont que la désinence apocopée; et les possessifs matériels et circonstanciels n'ont que la désinence pleine. Il en est de même de plusieurs adjectifs possessifs communs, à l'exception de ceux en *ій*, qui ont au singulier la désinence pleine, et au pluriel la désinence apocopée.

Degrés de signification. 38. — Les degrés de signification dans les adjectifs qualificatifs sont au nombre de cinq: le *positif*, le *comparatif*, le *superlatif*, le *diminutif* et l'*augmentatif*.

1. Le *positif* (положи́тельная сте́пень) s'exprime par les désinences ordinaires, pleine et apocopée, comme: бѣлый et бѣлъ, *blanc;* сухо́й et сухъ, *sec;* си́ній et синь, *bleu.*

2. Le *comparatif* (сравни́тельная сте́пень) s'exprime dans la désinence pleine par les inflexions *ѣйшій, айшій, шій* (neut. *ее*, fém. *ая*), et dans la désinence apocopée par les inflexions invariables *ѣе* et *е*, et se forme de trois manières:

1) En changeant la terminaison du positif, précédée d'une consonne autre qu'une gutturale, en *ѣйшій* pour la désinence pleine, et en *ѣе* pour la désinence apocopée, comme:

бѣлый, blanc, *comp.* бѣлѣ́йшій et бѣлѣ́е, plus blanc.
сла́бый, faible, ... слабѣ́йшій et слабѣ́е, plus faible.
живо́й, vif, ... живѣ́йшій et живѣ́е, plus vif.
по́лный, plein, ... полнѣ́йшій et полнѣ́е, plus plein.

Sont exceptés les adjectifs suivants, qui, quoique ayant la désinence pleine *ѣйшій*, ont la désinence apocopée en *е*, avec mutation de la consonne permutable:

Digitized by Google

богáтый, riche, *comp. dés. pl.* богатѣйшій, *dés. apoc.* богáче.
дешёвый, à bon marché, . . дешéвѣйшій, ... дешéвле.
густóй, épais, ... густѣйшій, ... гýще.
крáсный, beau, ... краснѣйшій, ... крáше.
(Mais крáсный, *rouge*, fait régulièrement краснѣе.)
крутóй, escarpé, ... крутѣйшій, ... крýче.
пóздній, tardif, ... позднѣйшій, ... пóзже.
простóй, simple, ... простѣйшій, ... прóще (et простѣе.)
твёрдый, ferme, ... твердѣйшій, ... твéрже.
тóлстый, épais, ... толстѣйшій, ... тóлще.
чáстый, fréquent, ... частѣйшій, ... чáще.
чистый, pur, ... чистѣйшій, ... чище.

Les adjectifs горячій, *brûlant;* лысый, *chauve;* сизый, *colombin;* свѣжій, *frais;* et autres en *зый*, *сый*, *жсій*, *чій*, *щій*, n'ont que la désinence apocopée *ѣе:* горячѣе, лысѣе, сизѣе, свѣжѣе.

2) En changeant la terminaison du positif, précédée d'une des gutturales (г, к, х), en *айшій* pour la désinence pleine, et en *е* pour la désinence apocopée, et cela avec permutation de la consonne, comme:

стрóгій, sévère, *compar.* строжáйшій et стрóже, plus sévère.
крѣпкій, fort, ... крѣпчáйшій et крѣпче, plus fort.
вéтхій, vieux, ... ветхáйшій et вéтше, plus vieux.

Sont exceptés la plupart des adjectifs en *гій, кій, хій,* qui n'ont pas la désinence pleine du comparatif, ainsi que les adjectifs suivants qui forment différemment leur comparatif:

дóлгій, long, *comp. dés. pleine:* должáйшій, *dés. apoc.* дóльше.
дорогóй, cher, chéri, ... дражáйшій, ... дорóже.
далёкій et дáльній, éloigné, . . дальнѣйшій, ... дáльше.
близкій, proche, ... ближáйшій, ... ближе.
глубóкій, profond, ... глубочáйшій, ... глýбже.
гóрькій, amer, ... горчáйшій, ... гóрче.
(Mais гóрькій, *mauvais*, a l'inflexion slavonne гóршій et гóрше.)
корóткій et крáткій, court, . . кратчáйшій, ... корóче.
рѣдкій, rare, ... рѣдчáйшій, ... рѣже.
слáдкій, doux, ... сладчáйшій, ... слáще.
тóнкій, fin, ... тончáйшій, ... тóньше.
тяжкій, lourd, ... тягчáйшій, ... тягче.
широкій, large, ... широчáйшій, ... шире.
гáдкій, laid, ... } Ces cinq n'ont pas la désinence pleine du comparatif. { . . . . . гáже.
глáдкій, uni, ... } . . . . . глáже.
жидкій, liquide, ... } . . . . . жиже.
ýзкій, étroit, ... } . . . . . ýже.
слáбкій, lâche, ... } . . . . . слáбже.

Digitized by Google

3) L'inflexion *шій* pour le comparatif ne se trouve que dans les adjectifs suivants, parmi lesquels trois empruntent leur comparatif d'une autre racine:

высо́кій, élevé; *comp. dés. pleine:* вы́сшій, *dés apoc.* вы́ше.
молодо́й, jeune; . . . . . мла́дшій, ... моло́же.
ни́зкій, bas; . . . . . ни́зшій, ... ни́же.
ста́рый, vieux; . . . . . ста́ршій et старѣ́йшій, ста́рше et ста́рѣе.
худо́й, mauvais; . . . . . ху́дшій, ... ху́же.
вели́кій (et большо́й), grand; . . бо́льшій, ... бо́льше.
ма́лый (et меньшо́й), petit; . . . ме́ньшій, ... ме́ньше.
хоро́шій, bon; . . . . . лу́чшій, ... лу́чше.

1. Il ne faut pas confondre le comparatif des adjectifs до́льше, *plus long;* то́ньше, *plus fin;* да́льше, *plus éloigné;* бо́льше, *plus grand;* ме́ньше, *moindre*, avec celui des adverbes до́лѣе, *plus longtemps;* то́нѣе, *plus finement;* да́лѣе, *plus loin;* бо́лѣе, *plus;* ме́нѣе, *moins.* Mais cette différence n'existe que dans ces cinq mots, le comparatif des adverbes étant partout ailleurs semblable à celui des adjectifs dans la désinence apocopée.

2. La désinence apocopée du comparatif prend quelquefois la préposition *по*, qui en adoucit et diminue la force; comme: побѣлѣе, *un peu plus blanc;* пото́ньше, *un peu plus fin;* полу́чше, *un peu meilleur.*

3. Les adjectifs qui n'ont pas une des désinences du comparatif, la remplacent par l'adverbe *бо́лѣе* avec le positif, comme: бо́лѣе у́зкій, *plus étroit;* бо́лѣе жи́дкій, *plus liquide;* бо́лѣе радъ, *plus joyeux;* бо́лѣе гора́здъ, *plus expert.*

3. Le *superlatif* (превосхо́дная сте́пень) n'a, dans la langue russe, une inflexion particulière que pour les quatre adjectifs suivants:

вели́кій, grand; *compar.* бо́льшій; *superl.* велича́йшій, le plus grand.
высо́кій, élevé; . . . . . вы́сшій; . . . . . высоча́йшій, le plus élevé.
ма́лый, petit; . . . . . ме́ньшій; . . . . малѣ́йшій, le moindre.
ни́зкій, bas; . . . . . ни́зшій; . . . . . нижа́йшій, le plus bas.

Dans tous les autres adjectifs le superlatif, pour la désinence pleine, s'exprime par celle du comparatif, en sous-entendant les mots изъ всѣхъ, *de tous*, ou en la faisant précéder de la particule prépositive най; ou bien encore par celle du positif, en ajoutant devant le mot *са́мый* (*n.* са́мое, *f.* са́мая), comme: легча́йшій *(изъ всѣхъ)*, наилегча́йшій ou са́мый лёгкій, *le plus léger;* лу́чшій *(изъ всѣхъ)*, наилу́чшій ou са́мый лу́чшій (par abus, pour са́мый хоро́шій), *le meilleur.* Quant à la désinence apocopée, ils l'empruntent de celle du

Digitized by Google

comparatif, en ajoutant le mot *всѣхъ* ou *всего́*, comme: всѣхъ ле́гче, *le plus léger;* всѣхъ лу́чше, *le meilleur;* всего́ важне́е, *le plus important;* всего́ трудне́е, *le plus difficile.*

4. Le degré *diminutif* (уменьши́тельная сте́пень) présente la diminution de la qualité, qui est de deux sortes: d'abord pour montrer le défaut de qualité dans l'objet, et ensuite pour adoucir la force de la qualité, ainsi que pour l'accord de l'adjectif avec le nom diminutif, comme: *бѣлова́тыя* черни́ла, *de l'encre blanchâtre;* *ры́женькая* лоша́дка, *un petit cheval roux;* *ма́ленькая* дѣвочка, *une petite fillette.* L'adjectif diminutif dans le premier cas se termine, pour la désinence pleine, en *ова́тый* ou *ева́тый* (neut. *ое,* fém. *ая*), et pour la désinence apocopée en *ова́тъ* ou *ева́тъ* (neut. *о,* fém. *а*), et dans le second cas il se termine, pour la désinence pleine, en *онькій* et *енькій* (neut. *ое,* fém. *ая*), et pour la désinence apocopée en *онекъ* et *енекъ* (neut. *нько,* fém. *нька*); ex.

бѣ́лый, blanc; *dim.* бѣлова́тый ou бѣлова́тъ, et бѣ́ленькій ou бѣле́некъ.
тёплый, chaud; . . тепло́ватый ou тепло́ватъ, et тёпленькій ou тепле́некъ.
сухо́й, sec; . . . . суховатый ou суховатъ, et су́хонькій ou сухо́некъ.
кра́сный, rouge; . красновато́й ou -нова́тъ, et кра́сненькій ou -не́некъ.
си́ній, bleu; . . . . синева́тый ou синева́тъ, et си́ненькій ou сине́некъ.
ры́жій, roux; . . . рыжева́тый ou рыжева́тъ, et ры́женькій ou рыже́некъ.

La terminaison diminutive *оватый*, *еватый*, ne doit pas être confondue avec la terminaison semblable du positif, qui appartient aux adjectifs qualificatifs, comme: винова́тый, *coupable;* углова́тый, *anguleux;* ноздрева́тый, *poreux;* угрева́тый, *bourgeonné.*

5. Le degré *augmentatif* (увели́чительная сте́пень) a lieu, dans les adjectifs qualificatifs, lorsqu'il faut exprimer l'abondance, l'excès de qualité; ce qui se fait, pour la désinence pleine par le moyen de la particule prépositive *пре,* et pour la désinence apocopée par le moyen des terminaisons *е́хонекъ* et *е́шенекъ*, ou *о́хонекъ* et *о́шенекъ* (neut. *нько,* fém. *нька*); ex.

бѣ́лый, blanc; *augm.* пребѣ́лый, ou бѣлёхонекъ et бѣлёшенекъ, très-blanc.
сухо́й, sec; . . . . пресухо́й, ou сухо́хонекъ et сухо́шенекъ, très-sec.
лёгкій, léger; . . . прелёгкій, ou легохонекъ et легошенекъ, très-léger.
ма́лый, petit; . . . према́лый, ou малёхонекъ et малёшенекъ, très-petit.

L'adjectif прекра́сный, *beau,* dont la particule *пре* a un sens augmentatif, s'emploie comme un simple adjectif pour être distingué de кра́сный, *rouge;* ce qui n'est pas le cas dans преле́стный, *charmant,* dérivé de пре́лесть, *charme.*

Digitized by Google

DÉCLINAISONS DES ADJECTIFS.

Nombres : . .	Cas :	PREMIÈRE. DÉSINENCE PLEINE.						DEUXIÈME. DÉSINENCE APOCOPÉE.						TROISIÈME. DÉSINENCE MIXTE.		
		Genre masculin.		*Genre neutre.*		*Genre féminin.*		*Genre masculin.*		*Genre neutre.*		*Genre féminin.*		*G. masc.*	*G. neut.*	*G. fém.*
SINGULIER.	N.	ый(óй)	ій(óй)	ое	ее	ая	яя	ъ	ь	о	е	а	я	ій	ье (іе)	ья (ія)
	G.	аго	яго	аго	яго	ой(ыя)ей(ія)		а	я	а	я	ой	ей	ьяго	ьяго	ьей
	D.	ому	ему	ому	ему	ой	ей	у	ю	у	ю	ой	ей	ьему	ьему	ьей
	A.	sembl.au*N.*ou*G.*		ое	ее	ую	юю	s. au *N.* ou *G.*		о	е	у	ю	*N.* ou *G.*	ье	ью
	I.	ымъ	имъ	ымъ	имъ	ою(ой)ею(ей)		ымъ	имъ	ымъ	имъ	ою(ой)ею(ей)		ьимъ	ьимъ	ьею(ьей)
	P.	омъ	емъ	омъ	емъ	ой	ей	омъ(ъ)	емъ	омъ(ъ)	емъ	ой	ей	ьемъ	ьемъ	ьей
		Genre masc.		*Genres neutre et féminin.*				*Pour les trois genres.*						*Pour les trois genres.*		
PLURIEL.	N.	ые	іе	ыя	ія			ы	и					ьи		
	G.	ыхъ	ихъ	ыхъ	ихъ			ыхъ	ихъ					ьихъ		
	D.	ымъ	имъ	ымъ	имъ			ымъ	имъ					ьимъ		
	A.	. semblable au *Nominatif* ou au *Génitif* . .						. . semblable au *Nominatif* ou au *Génitif*. . .						sembl. au *Nom.* ou au *Gén.*		
	I.	ыми	ими	ыми	ими			ыми	ими					ьими		
	P.	ыхъ	ихъ	ыхъ	ихъ			ыхъ	ихъ					ьихъ		

Digitized by Google

39. — D'après leurs diverses désinences les adjectifs russes ont trois *déclinaisons*: la *première* pour les adjectifs de la *désinence pleine*, la *deuxième* pour ceux de la *désinence apocopée*, et la *troisième* pour ceux de la *désinence mixte*, c'est-à-dire, pour les adjectifs possessifs communs en *ій* (neut. *ье*, fém. *ья*), lesquels ont quelques inflexions de la désinence pleine, et quelques-unes de la désinence apocopée. Chacune de ces déclinaisons a trois terminaisons, pour les genres masculin, neutre et féminin, correspondant aux trois déclinaisons des substantifs, comme on le voit dans le tableau ci-contre. **Déclinaison des adjectifs.**

Dans la déclinaison des adjectifs d'après le tableau ci-dessus, il faut faire les observations suivantes:

1. L'inflexion *ой* du *nominatif* singulier masculin ne s'emploie, au lieu de *ый*, ou de *ій* précédé d'une gutturale ou d'une chuintante, que lorsque l'accent est sur la dernière syllabe, comme: слѣпóй, *aveugle;* восковóй, *de cire;* глухóй, *sourd;* чужóй, *étranger:* большóй, *grand* (au lieu de *слѣпый*, *восковый*, *глухій*, *чужій*, *большій*).

2. L'inflexion *ыя* ou *ія* du *génitif* singulier féminin est slavonne et ne s'emploie que dans le style élevé et poétique; ex. крóтость *святыя* жи́зни, *la douceur d'une vie sainte;* Собóръ *Казáнскія Бóжія* Мáтери, *la cathédrale de Notre-Dame de Kazan.*

3. L'inflexion *ой*, *ей* ou *ьей* de *l'instrumental* singulier féminin est une contraction de *ою*, *ею* ou *ьею*, en usage dans le style familier.

4. L'inflexion *ѣ*, du *prépositionnel singulier* masculin et neutre de la IIème déclinaison, est pour les noms propres de familles et de villes, et l'inflexion *омъ* est pour les adjectifs possessifs individuels et pour les adjectifs qualificatifs dans la désinence apocopée. (Voyez les paradigmes 9, 10, 11, 12, 13.)

5. En poésie, pour la mesure des vers, on emploie souvent la désinence apocopée des adjectifs, au lieu de la désinence pleine, comme: *пушисты* и́нея (au lieu de *пушистые*), *des frimas épais: быстры* вóды (au lieu de *быстрыя*), *des eaux rapides; дóбру* мóлодцу (au lieu de *дóброму*), *au bon jeune homme; сыру́* зéмлю (au lieu de *сыру́ю*), *la terre humide.*

6. L'inflexion *іе*, *ія*, *іяго*, etc., des adjectifs possessifs communs, s'emploie dans le style élevé, et *ье*, *ья*, *ьяго*, etc., dans le langage familier.

7. Le *vocatif* dans les adjectifs étant toujours semblable au nominatif, a été supprimé dans le tableau des déclinaisons.

40. — En observant ces remarques particulières on déclinera tous les adjectifs de la langue russe d'après les 17 paradigmes suivants. **Paradigmes des déclinaisons des adjectifs.**

Digitized by Google

PARADIGMES DES TROIS DÉCLI

Déclinaisons:	Désinences:	Paradigmes:	SINGU — Genres masculin et neutre. Nominatif et Vocatif.	Génitif.	Datif.	Accus.	Instr.	Prép.
PREMIÈRE.	PLEINE.	1.	m. нóвый, nouveau n. нóвое	нóв-аго	ому	Nominatif, avec les noms des êtres inanimés. Génitif, avec les noms des êtres animés.	ымъ	омъ
		2.	m. мя́гкій, mou n. мя́гкое	мя́гк-аго	ому		имъ	омъ
		3.	m. си́ній, bleu n. си́нее	си́н-яго	ему		имъ	емъ
		4.	m. свѣ́жій, frais n. свѣ́жее	свѣ́ж-аго	ему		имъ	емъ
		5.	(*Графъ*) Толстóй	Толст-áго	óму		ы́мъ	óмъ
		6.	m. портнóй, un tailleur	портн-áго	óму		ы́мъ	óмъ
		7.	n. жаркóе, un rôti	жарк-áго	óму		и́мъ	óмъ
		8.	. . . . .	. . . . .	. . . . .		. . . . .	. . . . .
DEUXIÈME.	APOCOPÉE.	9.	m. царéвъ, du roi n. царéво	царéв-а	у		ымъ	омъ
		10.	m. бѣлъ, blanc n. бѣлó	бѣл-á	ý		ы́мъ	óмъ
		11.	(*Князь*) Репни́нъ	Репнин-á	ý		ы́мъ	ѣ́
		12.	(*гóродъ*) Кáшинъ	Кáшин-а	у		ымъ	ѣ
		13.	(*селó*) Бородинó	Бородин-á	ý		ы́мъ	ѣ́
		14.	. . . . .	. . . . .	. . . . .		. . . . .	. . . . .
		15.	m. Госпóдень, du Seigneur n. Госпóдне	Госпóдн-я	ю	semblable au Génitif	имъ	емъ
		16.	m. синь, bleu n. синé	син-я́	ю		и́мъ	ёмъ
TROISIÈME.	MIXTE.	17.	m. ры́бій, de poisson n. ры́бье	ры́б-ьяго	ьему		ьимъ	ьемъ

A l'égard de l'*accent tonique* dans la déclinaison des adjectifs, il faut faire les observations suivantes :

1. Toutes les inflexions de la désinence pleine et de la désinence mixte, c'est-à-dire dans la Ière et la IIIème déclinaison, gardent l'accentuation du nominatif singulier masculin.

2. Dans la désinence apocopée, c'est-à-dire dans la IIème déclinaison, l'accent passe souvent sur la dernière syllabe, quelquefois au nominatif féminin seulement, et d'autres fois aussi au neutre et au pluriel. Quant aux cas obliques de la désinence apocopée, ils conservent l'accentuation du nominatif, ou bien ils transposent l'accent sur la dernière syllabe.

Digitized by Google

NAISONS DES ADJECTIFS.

LIER. Genre féminin.				PLURIEL. Pour les trois genres.				
Nom. et *Voc.*	*G. D.* et *P.*	*Accus.*	*Instr.*	*Nom.* et *Voc.*	*Gén.* et *Prép.*	*Datif.*	*Accus.*	*Instr.*
нóв-ая	ой	ую	ою	*m.* нóв-ые *n.f.* нóв-ыя	ыхъ	ымъ		ыми
мя́гк-ая	ой	ую	ою	*m.* мя́гк-іе *n.f.* мя́гк-ія	ихъ	имъ		ими
си́н-яя	ей	юю	ею	*m.* си́н-іе *n.f.* си́н-ія	ихъ	имъ		ими
свѣ́ж-ая	ей	ую	ею	*m.* свѣ́ж-іе *n.f.* свѣ́ж-ія	ихъ	имъ		ими
(*Графиня*) Толст-áя	óй	ýю	óю	(*Графы*) Толст-ые	ыхъ	ымъ		ыми
. . . . .				. . порти-ые	ыхъ	ымъ		ыми
. . . . .				. . жарк-ія	ихъ	имъ		ими
кладов-*áя*, un magasin.	óй	ýю	óю	. . кладов-ыя	ыхъ	ымъ		ыми
царе́в-а	ой	у	ою	. . царе́в-ы	ыхъ	ымъ		ыми
бѣл-á	óй	ý	óю	. . бѣл-ы	ыхъ	ымъ		ыми
(*Княгиня*) Репнин-á	óй	ý	óю	(*Князья*) Репнин-ы	ыхъ	ымъ		ыми
. . . . .				. . . . .				. . . .
(*дерéвня*)				. . . . .				. . . .
Му́р*ин-а*	ой	у	ою	. . . . .				. . . .
Госпóдн-я	ей	ю	ою	. . Госпóдн-и	ихъ	имъ		ими
син-я́	éй	ю́	éю	. . син-и́	ихъ	имъ		ими
ры́б-ья	ьей	ью	ьею	. . ры́б-ьи	ьихъ	ьимъ		ьими

Nominatif, avec les noms des êtres inanimés.
Génitif, avec les noms des êtres animés.
au semblable

L'*accusatif masculin*, singulier et pluriel, dans les adjectifs est semblable au *nominatif*, lorsque le nom qu'ils qualifient désigne un objet inanimé ou abstrait, ce qui a lieu aussi pour le substantif; et il est semblable au *génitif*, lorsque le nom désigne un être animé, lors même que l'accusatif de ce nom ne serait pas semblable au génitif, ce qui a lieu dans les substantifs masculins de la IIème déclinaison; ex. мы лю́бимъ *вѣрнаго слугу́*, *nous aimons le serviteur fidèle*; мы лю́бимъ *вѣрныхъ слугъ*, *nous aimons les serviteurs fidèles*.

Digitized by Google

Première déclinaison.

D'après le 1er paradigme (нóвый) se déclinent : 1) les adjectifs qualificatifs en *ый*; 2) les adjectifs possessifs communs en *овый*, *евый*, *ный*, *иный*; 3) tous les adjectifs possessifs matériels; 4) les adjectifs diminutifs en *оватый* et *еватый*; en observant que la terminaison *ый* accentuée se change en *óй*. Tels sont :

1) Дóбрый, bon. *n.* дóброе, *f.* дóбрая.
Си́льный, fort, си́льное, си́льная.
Стáрый, vieux, стáрое, стáрая.
Чёрный, noir, чёрное, чёрная.
Крáсный, rouge, крáсное, -сная.
Бѣ́лый, blanc, бѣ́лое, бѣ́лая.
У'мный, sensé, ýмное, ýмная.
Грýбый, grossier, грýбое, грýбая.
Пóлный, plein, пóлное, пóлная.
Нѣ́жный, tendre, нѣ́жное, нѣ́жная.
Слѣпóй, aveugle, слѣпóе, слѣпáя.
Простóй, simple, простóе, простáя.
Худóй, mauvais, худóе, худáя.
Нѣмóй, muet, нѣмóе, нѣмáя.

2) Бобрóвый, de castor, *n.* бобрóвое, *f.* -óвая.
Ежёвый, de hérisson, ежёвое, ежёвая.
Пчели́ный, d'abeille, пчели́ное, пчели́ная.
Дорóжный, de voyage, дорóжное, -рóжная.
Носовóй, du nez, носовóе, носовáя.

3) Золотóй, d'or, золотóе, золотáя.
Желѣ́зный, de fer, желѣ́зное, желѣ́зная.
Мáсляный, d'huile, мáсляное, мáсляная.
Кóжаный, de cuir, кóжаное, кóжаная.
Деревя́нный, de bois, деревя́нное, -вя́нная.

4) Бѣловáтый, blanchâtre, бѣловáтое, -вáтая.
Краснова́тый, rougeâtre, краснова́тое, -тая.
Синева́тый, bleuâtre, синева́тое, синева́тая.
Рыжева́тый, roussâtre, рыжева́тое, -вáтая.

D'après le 2ème paradigme (мя́гкій) se déclinent: 1) les adjectifs qualificatifs en *гій*, *кій*, *хій*: 2) les adjectifs possessifs communs en *скій* et *цкій*; 3) les adjectifs diminutifs en *енькій* et *онькій*; en observant que la terminaison *ій* accentuée se change aussi en *óй*. Tels sont :

1) Лёгкій, léger, *n.* лёгкое, *f.* лёгкая.
Стрóгій, sévère, стрóгое, стрóгая.
Крóткій, doux, крóткое, крóткая.
Вели́кій, grand, вели́кое, вели́кая.
Упрýгій, élastique, упрýгое, упрýгая.
Гóрькій, amer, гóрькое, гóрькая.
Вéтхій, vieux, вéтхое, вéтхая.
Дорогóй, cher, дорогóе, дорогáя.
Сухóй, sec, сухóе, сухáя.
Глухóй, sourd, глухóе, глухáя.

2) Звѣ́рскій, de bête, *n.* звѣ́рское, *f.* -ская.
Жéнскій, féminin, жéнское, жéнская.
Госпóдскій, de seigneur, госпóдское, -ская.
Рýсскій, russe, рýсское, рýсская.
Нѣмéцкій, allemand, нѣмéцкое, нѣмéцкая.
Людскóй, de gens, людскóе, людскáя.
Городскóй, de ville, городскóе, -родскáя.

3) Мáленькій, un peu petit, мáленькое, -кая.
Бѣ́ленькій, un peu blanc, бѣ́ленькое, -кая.
Лёгонькій, un peu léger, лёгонькое, -кая.

D'après le 3ème paradigme (си́ній) se déclinent: 1) les adjectifs qualificatifs; 2) les adjectifs possessifs circonstanciels, et 3) quelques possessifs communs en *ній* (neut. *ее*, fém. *яя*). Tels sont :

1) Дрéвній, ancien, *n.* дрéвнее, *f.* дрéвняя.
Бли́жній, voisin, бли́жнее, бли́жняя.
Дáльній, lointain, дáльнее, дáльняя.
И'скренній, sincère, и́скреннее, и́скренняя.
Игрéній, alezan clair, игрéнее, игрéняя.
Порóжній, vide, порóжнее, порóжняя.
Пóздній, tardif, пóзднее, пóздняя.
Рáнній, précoce, раннее, рáнняя.

2) Вчерáшній, d'hier, вчерáшнее, -рáшняя.
Вечéрній, du soir, вечéрнее, вечéрняя.
У'тренній, du matin, ýтреннее, ýтренняя.
Здѣ́шній, d'ici, *n.* здѣ́шнее, *f.* здѣ́шняя.
Нынѣ́шній, actuel, нынѣ́шнее, -нѣ́шняя.
Зи́мній, d'hiver, зи́мнее, зи́мняя.
Весéнній, du printemps, весéннее, -няя.
Лѣ́тній, d'été, лѣ́тнее, лѣ́тняя.
О'сенній, d'automne, óсеннее, óсенняя.
Прéжній, précédent, прéжнее, -жняя.
Послѣ́дній, dernier, послѣ́днее, -дняя.

3) Мýжній, marital, мýжнее, мýжняя.
Дрýжній, d'ami, дрýжнее, дрýжняя.
Сынóвній, filial, сынóвнее, сынóвняя.

Digitized by Google

D'après le 4ème paradigme (свѣжій) se déclinent: 1) les adjectifs qualificatifs en *жсій*, *чій*, *шій* et *щій* (neut. *ее*, fém. *ая*); 2) tous les comparatifs et superlatifs dans la désinence pleine, en observant que la terminaison *ій* accentuée se change en *óй*. Tels sont:

1) Дю́жій, robuste, *n.* дю́жее, *f.* дю́жая.
Гора́чій, brûlant, гора́чее, гора́чая.
Кипа́чій, bouillant, кипа́чее, кипа́чая.
Хоро́шій, bon, хоро́шее, хоро́шая.
Большо́й, grand, большо́е, больша́я.
Похо́жій, ressemblant, похо́жее,-жая.
Приго́жій, beau, приго́жее, приго́жая.
Чужо́й, étranger, *n.* чужо́е, *f.* чужа́я.
О'бщій, commun, о́бщее, о́бщая.
Ни́щій, pauvre, ни́щее, ни́щая.
2) Бо́льшій, plus grand, бо́льшее, бо́льшая.
Лу́чшій, meilleur, лу́чшее, лу́чшая.
Ме́ньшій, moindre, ме́ньшее, ме́ньшая.
Нѣжнѣ́йшій, plus tendre, -ѣ́йшее, -шая.

D'après le 5ème paradigme (Толсто́й) se déclinent les noms de famille en *ый* et *ій*, ou *óй* avec l'accent (fém. *ая*), en observant que *ы* se change en *и* après une gutturale. Tels sont:

Смирно́й, Smirnoï, *f.* Смирна́я.
Полево́й, Polévoï, Полева́я.
Нарѣ́жный, Narejeni, Нарѣ́жная.
Брани́цкій, Branitzki, Брани́цкая.
Бо́бринскій, Bobrinski, Бо́бринская.
Долгору́кій, Dolgorouki, *f.* Долгору́кая.
Трубецко́й, Troubetzkoï, Трубецка́я.
Завадо́вскій, Zavadovski, Завадо́вская.
Жуко́вскій, Joukovski, Жуко́вская.
Мещёрскій, Mestcherski, Мещёрская.

Il faut observer que les noms de famille, qui sont formées du génitif, comme: Мертва́го, *Mertvaho*; Парена́го, *Parénaho;* Сухи́хъ, *Soukhikh;* Нагі́хъ, *Naghikh*, sont indéclinables.

D'après les 6ème, 7ème et 8ème paradigmes (портно́й, жарко́е, кладова́я) se déclinent quelques noms masculins, neutres et féminins, qui ne sont que des adjectifs employés substantivement, en observant la permutation de *o* en *e* et de *ы* en *и* après une gutturale ou une chuintante. Tels sont:

1) Вы́борный, un député.
Вѣстово́й, une ordonnance.
Ко́рмчій, le pilote.
Часово́й, une sentinelle.
Мастерово́й, un artisan.
Подья́чій, un clerc.
Прохо́жій, un passant.
Пѣ́вчій, un chanteur.
2) Живо́тное, un animal.
Моро́женое, des glaces.
Насѣко́мое, un insecte.
3) Вселе́нная, l'univers.
Гости́ная, un salon.
На́бережная, un quai.
Чертёжная, la chambre à dessiner.
Пере́дняя, une antichambre.

D'après le 9ème paradigme (царе́въ) se déclinent les adjectifs possessifs individuels en *овъ*, *евъ*, *инъ* et *ынъ* (neut. *o*, fém. *a*). Tels sont: **Deuxième déclinaison.**

Сыно́въ, du fils, *n.* сыно́во, *f.* сыно́ва.
Петро́въ, de Pierre, Петро́во, Петро́ва.
Отцёвъ, du père, отцёво, отцёва.
Геро́евъ, du héros, геро́ево, геро́ева.
Па́вловъ, de Paul, Па́влово, Па́влова.
Христо́въ, du Christ, Христо́во, -ва.
Ма́теринъ, de la mère, *n.* ма́терино, *f.* -рина.
До́черинъ, de la fille, до́черино, до́черина.
Ники́тинъ, de Nicétas, Ники́тино, Ники́тина.
Ильи́нъ, d'Élie, Ильино́, Ильина́.
Цари́цынъ, de la reine, цари́цыно, -цына.
Дѣви́цынъ, de la fille, дѣви́цыно, дѣви́цына.

Il faut observer que l'adjectif Христовъ prend au prépositionnel singulier l'inflexion *ѣ* (au lieu de *омъ*) dans la formule: по Рождествѣ *Христо́вѣ* (au lieu de *Христо́вомъ*), *après la Nativité du Christ.*

Digitized by Google

D'après le 10ème paradigme (бѣлъ) se déclinent les adjectifs qualificatifs dans la désinence apocopée en ъ (neut. *о*, fém. *а*), à l'exception de ceux en *жъ*, *чъ*, *шъ* et *щъ*, qui appartiennent au 16ème paradigme, en observant la mutation de *ы* en *и* après les gutturales (*г*, *к*, *х*), et en remarquant que l'accent tonique, qui reste sur la même syllabe dans toutes les inflexions de la désinence pleine, passe souvent, dans la désinence apocopée, sur la dernière syllabe, quelquefois au féminin seulement, et d'autres fois aussi au neutre et au pluriel. Tels sont:

Радъ, joyeux, *n.* ра́до, *f.* ра́да; *pl.* ра́ды.
Гора́здъ, expert, -до, -да; гора́зды.
Новъ, nouveau, но́во, нова́; но́вы.
Слабъ, faible, сла́бо, слаба́; сла́бы.
Цѣлъ, entier, цѣ́ло, цѣла́; цѣ́лы.
Вели́къ, grand, вели́ко, велика́; вели́ки.
Сухъ, sec, су́хо, суха́; су́хи.
Крѣ́покъ, fort, крѣ́пко, крѣпка́; крѣ́пки.
Силёнъ, fort, *n.* си́льно, *f.* сильна́; *pl.* си́льны.
Высо́къ, haut, высоко́, высока́; высоки́.
Умёлъ, sensé, умно́, умна́; умны́.
Тёплъ, chaud, тепло́, тепла́; теплы́.
Легко́къ, léger, легко́, легка́; легки́.
Добръ, bon, добро́, добра́; добры́.
Жёлтъ, jaune, желто́, желта́; желты́.
Бо́ленъ, malade, больно́, больна́; больны́.

D'après le 11ème paradigme (Репни́нъ) se déclinent les noms de famille en *овъ*, *евъ*, *инъ* et *ынъ* (fém. *а*), lesquels prennent au *prépositionnel* singulier masculin l'inflexion *ѣ* (au lieu de *омъ*). Tels sont:

Суво́ровъ, Souvorof, *f.* Суво́рова.
Кутýзовъ, Koutousof, Кутýзова.
Ломоно́совъ, Lomonossof, Ломоно́сова.
Стро́гановъ, Stroganof, Стро́ганова.
Крыло́въ, Krylof, Крыло́ва.
Шишко́въ, Chichekof, Шишко́ва.
Хера́сковъ, Khéraskof, Хера́скова.
Орло́въ, Orlof, Орло́ва.
Петро́въ, Pétrof, Петро́ва.
Дми́тріевъ, Dmitrief, *f.* Дми́тріева.
Гýрьевъ, Gourief, Гýрьева.
Васи́льевъ, Vassilief, Васи́льева.
Держа́винъ, Derjavine, Держа́вина.
Карамзи́нъ, Karamzine, Карамзина́.
Княжни́нъ, Kniajnine, Княжнина́.
Пýшкинъ, Pouchekine, Пýшкина.
Потёмкинъ, Potiomkine, Потёмкина.
Голи́цынъ, Golitzine, Голи́цына.

Il faut observer que les noms de famille étrangers, comme: Ба́зеловъ, *Basedow;* Ка́нкринъ, *Cancrin*, se déclinent comme les substantifs, et que ces noms, n'ayant point de féminin, restent indéclinables, lorsqu'ils se rapportent aux femmes. Il en est de même des noms de famille russes en *вичъ;* mais au féminin ils prennent quelquefois la terminaison *вичева*, qui se décline alors comme un adjectif; ainsi on dira: у Графи́ни *Ка́нкринъ*, *chez la comtesse Cancrin;* у Госпожи́ *Максимо́вичъ* ou *Максимо́вичевой*, *chez Madame Maximovitch.*

D'après les 12ème, 13ème et 14ème paradigmes (Ка́шинъ, Бородино́, Мýрина) se déclinent les noms de villes, de bourgs et de villages, masculins en *овъ*, *евъ*, *инъ*, *ынъ*, neutres en *ово*, *ево*, *ино*, *ыно*, et féminins en *ова*, *ева*, *ина*, *ына*, lesquels prennent aussi au *prépositionnel* singulier masculin et neutre l'inflexion *ѣ* (au lieu de *омъ*). Tels sont:

1) (*го́родъ*) Бори́совъ, Borissof.
Могилёвъ, Mohilef.
Але́ксинъ, Alexine.
Козло́въ, Kozlof.
2) (*село́*) Тарýтино, Taroutino.
Изма́йлово, Izmaïlovo.
Цари́цыно, Tzaritzino.
Оста́нкино, Ostankino.
3) (*дере́вня*) Па́рголова, Pargolova.
Краско́ва, Kraskova.
Леташёва, Létachéva.
Валýтина, Valoutina.

Digitized by Google

Il faut excepter les noms de villes suivants: Кíевъ, *Kief;* Псковъ, *Pskof* ou *Pleskau;* Хáрьковъ, *Kharkof;* Гдовъ, *Gdof;* Ростóвъ, *Rostof;* Орлóвъ, *Orlof*, ainsi que les noms étrangers, comme Берлúнъ, *Berlin*, lesquels se déclinent comme les substantifs, ayant à l'*instrumental* singulier l'inflexion *омъ* (et non *ымъ*). Il en est de même des noms de villes en *скъ*, *цкъ* et *ь*, comme: Смолéнскъ, *Smolensk;* Пóлоцкъ, *Polotsk;* Ярослáвль; *Yaroslavle*, etc.

Les noms de villes, formés de *новъ* et *бѣло*, comme: Нóвгородъ, *Novgorod;* Бѣлоóзеро, *Biéloozéro*, déclinent aussi l'adjectif en même temps que le substantif: *G.* Новагóрода, Бѣлаóзера; *D.* Новугóроду, Бѣлуóзеру; *I.* Новымъ-гóродомъ, Бѣлымъ-óзеромъ; *P.* о Новѣгóродѣ Бѣлѣóзерѣ (en prenant aussi l'inflexion *ѣ* au lieu de *омъ*).

D'après le 15ème paradigme (Госпóдень) se décline l'adjectif possessif individuel:

Бóжій, de Dieu, *n.* Бóжіе, *f.* Бóжія; *pl.* Бóжіи,

qu'il ne faut pas confondre avec l'adjectif possessif commun бóжескій, *divin, qui est relatif aux attributs de Dieu.* L'adjectif Бóжій prend aussi les inflexions de la désinence mixte, comme dans Бóжье дéрево, *l'aurone* (plante); Бóжья корóвка, *la coccinelle*, *la vache à Dieu;* G. Бóжьяго дéрева, Бóжьей корóвки, D. Бóжьему дéреву, etc.

D'après le 16ème paradigme (синь) se déclinent les adjectifs qualificatifs dans la désinence apocopée en *ь* ou *ъ* (neut. *е*, fém. *я*), et ceux en *жъ*, *чъ*, *шъ*, *щъ* (neut. *е*, fém. *а*), en observant la permutation de *я* en *а* et de *ю* en *у* après les chuintantes (ж, ч, ш, щ). Tels sont:

Дрéвень, ancien, *n.* дрéвне, *f.* дрéвня.	**Свѣжъ, frais, *n.* свѣжё, *f.* свѣжá.**
И'скрененъ, sincère, и́скренне, и́скрення.	**Рыжъ, roux, ры́же, рыжá.**
Порóженъ, vide, порóжне, порóжня.	**Горáчъ, brûlant, горячó, горячá.**
Дюжъ, robuste, дюжé, дюжá.	**Хорóшъ, bon, хорошó, хорошá.**
Похóжъ, semblable, похóже, похóжа.	**Тощъ, à jeun, тóще, тощá.**

D'après le 17ème paradigme (ры́бій) se déclinent les adjectifs possessifs communs en *ій*, *овій*, *евій* (neut. *ье*, fém. *ья*), qui se forment des dénominations particulières des animaux, comme: **Troisième déclinaison.**

Олéній, de cerf, *n.* олéнье, *f.* олéнья.	**Пти́чій, d'oiseau, *n.* пти́чье, *f.* пти́чья.**
Собóлій, de zibeline, собóлье, собóлья.	**Пѣтýшій, de coq, пѣтýшье, пѣтýшья.**
Кóзій, de chèvre, кóзье, кóзья.	**Верблю́жій, de chameau, верблю́жье, -жья.**
Корóвій, de vache, корóвье, корóвья.	**Лебя́жій, de cygne, лебя́жье, лебя́жья.**
Овéчій, de brebis, овéчье, овéчья.	**Волóвій, de bœuf, волóвье, волóвья.**
Медвѣ́жій, d'ours, медвѣ́жье, медвѣ́жья.	**Конéвій, de cheval, конéвье, конéвья.**
Барáній, de mouton, барáнье, барáнья.	**Мýшій, de mouche, мýшье, мýшья.**
Говя́жій, de bœuf, говя́жье, говя́жья.	**Теля́чій, de veau, теля́чье, теля́чья.**
Слонóвій, d'éléphant, слонóвье, слонóвья.	**Клопóвій, de punaise, клопóвье, клопóвья.**
Сомóвій, de silure, сомóвье, сомóвья.	**Вóлчій, de loup, вóлчье, вóлчья.**
Ли́сій, de renard, ли́сье, ли́сья.	**Человѣ́чій, d'homme, человѣ́чье, -вѣ́чья.**

Il faut observer que *человѣчій* se dit de l'homme animal, physique, tandis que pour l'être intelligent on se sert de l'adjectif possessif *человѣческій* (*n.* ое, *f.* ая).

Digitized by Google

EXERCICES SUR LES ADJECTIFS.

Il faut observer pour les exercices suivants que d'après les règles de la construction dans la langue russe, l'adjectif se met ordinairement avant le substantif, lorsqu'il ne forme pas l'attribut de la proposition; et que le verbe *être* se sous-entend ordinairement au présent.

Apocope de la désinence.

Une poche vide; la poche est vide. Un château fort; le château
Кармáнъ пустóй; (*есть*) . Зáмокъ крѣпкій;

est fort. Un fidèle serviteur; le serviteur a été fidèle. La cire molle;
. Вѣрный слугá; былъ . Воскъ мягкій;

la cire est molle. Un sommeil paisible; le sommeil est paisible. Un digne
. Сонъ спокóйный; Достóйный

fils; le fils est digne. Un véritable ami; l'ami est véritable. Un repos
сынъ; . И'стинный другъ; . Покóй

parfait; le repos sera parfait. Un verre transparent; le verre est
совершéнный; бýдетъ . Стеклó прозрáчный;

transparent. Une ancienne tradition; la tradition était ancienne. Un été
. Дрéвній прединіе; было . Лѣто

chaud; l'été sera chaud. Une plume émoussée; la plume est émoussée.
тёплый; бýдетъ . Перó тупóй;

Une vieille chaumière; la chaumière est vieille. Un papier bleu;
Вéтхій хижина; . Бумáга синій;

le papier est bleu. Des maisons neuves; les maisons sont neuves.
. Домъ нóвый; (*суть*) .

Des familles riches; les familles étaient riches. Des drapeaux rouges;
Семья богáтый; были . Знáмя крáсный;

les drapeaux seront rouges.
бýдутъ .

Degrés de signification.

Du papier blanc; du papier plus blanc; le papier le plus blanc.
Бумáга бѣлый; .

La Néva est rapide, et le Volga est plus rapide. Le lait est liquide,
Невá (*есть*) быстрый, а Вóлга . Молокó жидкій,

et l'eau est plus liquide. Un ruisseau profond; une rivière plus pro-
а водá . Ручéй глубóкій; рѣкá

fonde. Les maisons sont hautes, et les tours sont plus hautes. Du bon
. Домъ (*суть*) высóкій, а бáшня . Хорóший

thé; du meilleur thé; le meilleur thé. Les chiens sont petits; les chats
чай; . Собáка мáлый; кóшка

Digitized by Google

sont plus petits; mais les souris sont les plus petites. Le père est
; но мышь *f* . Отéцъ

jeune; la mère est plus jeune; mais la sœur est la plus jeune. Le foin
молодóй; мать *f* ; но сестрá . Сѣно

est cher, et la paille est plus chère. Le lait est doux; le sucre est
дорогóй, а солóма . Молокó слáдкій; сáхаръ

plus doux; mais le miel est ce qu'il y a de plus doux.
; но мёдъ .

Du papier blanchâtre; de l'encre roussâtre; de l'eau noirâtre;
Бумáга бѣлый; черни́ла *pl* бýрый; водá чёрный;

la couleur est bleuâtre. Une petite vache rousse; un petit bidet;
крáска *(есть)* си́ній. Корóвка бýрый; мáлый лошáдка;

un petit cheval pie; une pauvre petite fille; le grison est bien vieux;
лошáдка пѣгій; бѣдный дѣвочка; старичёкъ *(есть)* стáрый;

la petite vieille est bien bonne. Un papier très-blanc; le papier est
старýшка дóбрый . Бумáга бѣлый;

très-blanc; du bois très-sec; le bois est très-sec.
; дровá *pl* сухóй; .

Le maître des vastes jardins, et la maîtresse de la maison neuve. **Déclinaison de la désinence pleine.**
Хозя́инъ обши́рный садъ, и хозя́йка домъ нóвый.

Un verre de bonne eau et de vin rouge; des pots entiers de graisse
Стакáнъ хорóшій водá и винó крáсный; горшóкъ цѣлый сáло

de porc et de résine de sapin. Fais du bien aux enfants pauvres et
свинóй и смолá елóвый. Дѣлай *(acc.)* добрó дитя́ бѣдный и

aux vieillards infirmes, et ne va pas dans les champs d'autrui. Voici
стари́къ дря́хлый, и не ходи́ по *(dat.)* пóле чужóй. Вотъ

la maison du prince Dolgorouki, voilà le palais de la comtesse Tolstoï,
(nom.) домъ Князь Долгорýкій, вотъ дворéцъ Графи́ня Толстóй,

et là sont les vastes jardins des jeunes comtes Zavadovski.
а вотъ обши́рный садъ молодóй Графъ Завадóвскій.

J'ai admiré le chant agréable du rossignol de l'année dernière.
Я диви́лся *(dat.)* пѣ́ніе прія́тный соловéй прошлогóдній.

Tailler une plume de cygne avec un canif émoussé. Voilà des plumes
Чини́ть *(acc.)* перó лебеди́ный нóжикъ тупóй. Вотъ *(nom.)* перó

d'oie, des crayons rouges, des cahiers épais, des règles de chêne et
гуси́ный, карандáшъ крáсный, тетрáдь *f* тóлстый, линѣ́йка дубóвый и

de grands compas; et voici des habits de drap, des mouchoirs de taffetas,
большóй ци́ркуль *m;* а вотъ кафтáнъ сукóнный, платóкъ тафтя́ный,

Digitized by Google

des bas de soie, des chapeaux de castor, de fines toiles et de plus fines
чулóкъ шёлковый, шляпа пухóвый, тóнкій полотнó и тончáйшій

dentelles. Aime les bonnes mœurs; lis des livres utiles;
крýжево. Любú *(acc.)* непорóчный нравъ; читáй *(acc.)* книга полéзный;

honore les vieilles gens; loue les bonnes actions; garde le
чти *(acc.)* стáрый лю́ди *pl;* хвалú *(acc.)* дóбрый дѣло; берегú *(acc.)*

domestique honnête et fidèle. Donne le livre neuf à l'écolier
слугá чéстный и вѣрный. Подарú *(acc.)* книга нóвый *(dat.)* ученúкъ

le plus attentif. Tu vantes le temps du printemps, la clarté
сáмый прилéжный. Ты хвáлишь *(acc.)* погóда весéнній, я́сность *f*

des nuits d'été, la fraîcheur de l'automne et les froids de l'hiver. J'estime
ночь *f* лѣтній, прохлáда óсенній и хóлодъ зи́мній. Я уважáю

les hommes célèbres et les illustres capitaines des temps anciens.
(acc.) мужъ слáвный и знаменúтый полковóдецъ врéмя дрéвній.

Les grandes manœuvres de cette année auront lieu à Krasnoé
Большóй манёвръ въ *(prép.)* нынѣшній годъ бýдутъ въ *(prép.)* Крáсное

Sélo et sur la montagne de Douderhof.
Селó и на *(prép.)* Горá Дýдергофскій.

Déclinaison de la désinence apocopée.

Il est sorti de la maison de son père, et il fait du bien à
Онъ вы́ѣхалъ изъ *(gén.)* домъ отцёвъ, и дѣлаетъ *(acc.)* добрó *(dat.)*

la fille de sa sœur. Il a vendu les biens de sa femme au fils
дочь *f* сéстринъ. Онъ прóдалъ *(acc.)* имѣніе жéнинъ *(dat.)* сынъ

de son frère. Visiter les temples du Seigneur et les églises de Dieu.
брáтнинъ. Посѣщáть *(acc.)* храм Госпóдень и цéрковь *f* Бóжій.

Se résigner à la volonté du Seigneur, et reconnaître la majesté
Повиновáться *(dat.)* вóля Госпóдень, и познавáть *(acc.)* велúчество

du nom de Dieu. La première Grammaire russe a été écrite par
и́мя Бóжій. Пéрвый Граммáтика Рýсскій былá напи́сана *(instr.)*

l'immortel Lomonossof, et l'Histoire de Russie par Nicolas Mikhaï-
безсмéртный Ломонóсовъ, и Истóрія Россійскій *(instr.)* Николáй Михáй-

lovitch Karamzine. Les combats contre les Français ont été livrés
ловичъ Карамзи́нъ. Сражéніе съ *(instr.)* Францýзъ происходи́ли

près de Borodino et de Borissof. J'ai demeuré à Novgorod
подъ *(instr.)* Бородинó и подъ Бори́совъ. Я живáлъ въ *(prép.)* Нóвгородъ

et à Biéloozéro. Les villages de la princesse Saltykof sont situés près
и въ Бѣлоóзеро. Дерéвня Княги́ня Салтыкóвъ лежáтъ подъ

de la ville de Kachine.
(instr.) гóродъ Кáшинъ.

Digitized by Google

Voilà une pelisse de renard, un bonnet de zibeline, un nid d'oiseau, Déclinaison de la désinence mixte.
Вотъ (*nom.*) шу́ба ли́сій, ша́пка собо́лій, гнѣздо́ пти́чій,

des fourrures de lièvre et des dents d'éléphant. Un poude de viande
мѣхъ за́ячій и зубъ слоно́вій. Пудъ мя́со

de cerf, une aune de peau de bœuf, et une livre de cervelles de veau.
оле́ній, арши́нъ ко́жа воло́вій, и фунтъ мозгъ теля́чій.

Ne va pas sur les traces du loup, et n'entre pas dans la tanière de
Не ходи́ по (*dat.*) слѣдъ во́лчій, и не входи́ въ (*acc.*) берло́га мед-

l'ours. Une dissertation sur l'œil de l'homme, et sur la tête du poisson.
вѣ́жій. Разсужде́ніе о (*prép.*) глазъ человѣ́чій, и о голова́ ры́бій.

Il fait le commerce de colle de poisson, de graisse de bœuf, de peaux
Онъ торгу́етъ (*instr.*) клей ры́бій, са́ло быча́чій, шку́ра

de chèvre, et de crêtes de coq.
ко́зій, и гре́бень *m* пѣту́шій.

Le fanfaron est semblable au geai, paré des plumes Déclinaison des divers adjectifs.
Хвасту́нъ (*есть*) похо́жій на (*acc.*) со́я, укра́шенный (*instr.*) перо́

du paon. Le frère du voisin est arrivé d'une ville lointaine, et
павли́ній. Братъ сосѣдовъ пріѣхалъ изъ (*gén.*) го́родъ да́льній, а

la sœur d'un village plus éloigné. L'habit de Jean est étroit, mais
сестра́ изъ дере́вня да́льній. Пла́тье Ива́новъ (*есть*) у́зкій, но

celui de Pierre est encore plus étroit. La bonne petite vieille
(*пла́тье*) Петро́въ (*есть*) ещё у́зкій. До́брый стару́шка

demeure dans une maison humide, située près du village
живётъ въ (*prép.*) домъ сыро́й, лежа́щій подъ (*instr.*) село́

de Tzaritzino. J'ai acheté une pelisse d'ours avec un collet
Цари́цыно. Я купи́лъ шу́ба медвѣ́жій съ (*instr.*) воротни́къ

de castor, et un bonnet de castor avec un ruban de soie. Voilà
бобро́вый, и ша́пка бобро́вый съ ле́нта шёлковый. Вотъ (*nom.*)

un beau livre avec une riche reliure en maroquin. Où trouve-
прекра́сный кни́га въ (*prép.*) бога́тый переплётъ сафья́нный. Гдѣ най-

rons-nous un exemple d'abnégation plus pure, d'amour plus élevé
дёмъ мы примѣ́ръ самоотверже́ніе чи́стый, любо́вь *f* высо́кій

pour la patrie?
къ (*dat.*) оте́чество?

DES NUMÉRATIFS.

41. — Les *numératifs* (числи́тельныя имена́) sont de deux sortes: 1) les numératifs *cardinaux* (коли́чественныя), qui expriment le nombre; et 2) les numératifs *ordinaux* (поря́доч- Division des numératifs.

Digitized by Google

ныя), qui marquent l'ordre, le rang, et se forment des cardinaux (à l'exception de *пéрвый*), comme on le voit ci-dessous.

Numératifs cardinaux.	Numératifs ordinaux.
1. одинъ, *n.* одно, *f.* одна (*sl. единъ, ино, ина*).	пéрвый, *n.* пéрвое, *f.* пéрвая, premier.
2. два, *f.* двѣ	вторóй, óе, áя, deuxième.
3. три	трéтій, тье, тья, troisième.
4. четыре	четвёртый, ое, ая, quatrième.
5. пять	пя́тый, ое, ая, cinquième.
6. шесть	шестóй, óе, áя, sixième.
7. семь (*sl. седьмь*)	седьмóй, óе, áя, septième.
8. вóсемь (*sl. осьмь*)	осьмóй, óе, áя, huitième.
9. дéвять	девя́тый, ое, ая, neuvième.
10. дéсять	деся́тый, ое, ая, dixième.
11. одиннадцать	одиннадцатый *ou* пéрвый нá-десять 11ème.
12. двѣнáдцать (*sl. дванáдесять*) . .	двѣнáдцатый *ou* вторóй нá-десять, 12ème.
13. тринáдцать	тринáдцатый *ou* трéтій нá-десять, 13ème.
14. четы́рнадцать	четы́рнадцатый *ou* четвёртый нá-десять, 14e.
15. пятнáдцать	пятнáдцатый *ou* пя́тый нá-десять, 15ème.
16. шестнáдцать	шестнáдцатый *ou* шестóй нá-десять, 16ème.
17. семнáдцать	семнáдцатый *ou* седьмóй нá-десять, 17ème.
18. осьмнáдцать *ou* восемнáдцать . .	осьмнáдцатый *ou* осьмóй нá-десять, 18ème.
19. девятнáдцать	девятнáдцатый *ou* девя́тый нá-десять, 19ème.
20. двáдцать (*sl. двáдесять*) . . .	двадцáтый (*sl. двадеся́тый*), ое, ая, 20ème.
21. двáдцать одинъ	двáдцать пéрвый, 21ème.
22. двáдцать два	двáдцать вторóй, 22ème.
30. трúдцать	тридцáтый, ое, ая, 30ème.
40. сóрокъ (*sl. четы́редесять*) . . .	сороковóй (*sl. четыредеся́тый*), óе, áя, 40ème.
50. пятьдеся́тъ	пятидеся́тый, ое, ая, 50ème.
60. шестьдеся́тъ	шестидеся́тый, ое, ая, 60ème.
70. сéмьдесятъ	семидеся́тый, ое, ая, 70ème.
80. вóсемьдесятъ	осьмидеся́тый, ое, ая, 80ème.
90. девянóсто (*sl. дéвятьдесятъ*) . .	девянóстый (*sl. девятидеся́тый*), 90ème.
100. сто	сóтый, ое, ая, centième.
200. двѣсти	двухъ-сóтый, ое, ая, 200ème.
300. трúста	трёхъ-сóтый, ое, ая, 300ème.
400. четыреста	четырёхъ-сóтый, ое, ая, 400ème.
500. пятьсóтъ	пятисóтый, ое, ая, 500ème.
600. шестьсóтъ	шестисóтый, ое, ая, 600ème.
700. семьсóтъ	семисóтый, ое, ая, 700ème.
800. восемьсóтъ	осьмисóтый, ое, ая, 800ème.
900. девятьсóтъ	девятисóтый, ое, ая, 900ème.
1000. ты́сяча (*sl. ты́сяща*) . . .	ты́сячный, ое, ая, millième.
2000. двѣ ты́сячи	двухъ-ты́сячный, ое, ая, deux-millième.
10,000. дéсять ты́сячъ (*sl. тьма*) .	десятиты́сячный, ое, ая, dix-millième.

Digitized by Google

100,000. сто тысячъ . . . . . стотысячный, ое, ая, cent-millième.
1,000,000. милліонъ . . . . . милліонный, ое, ая, millionième.
2,000,000. два милліона . . . . двухъ-милліонный, ое, ая, deux-millionième.
1,000,000,000. тысяча милліоновъ. тысячемилліонный, ое, ая, billionième.
1,000,000,000,000. билліонъ . . билліонный, ое, ая, trillionième.

Aux numératifs cardinaux appartiennent encore les numératifs *fractionnaires* (дробныя), comme: половина, *la moitié;* треть, *le tiers;* четверть, *le quart;* осьмуха, *le huitième*; полтора́, *un et demi;* полтретья́, *deux et demi;* полчетверта́, *trois et demi,* etc.; et aux numératifs ordinaux appartiennent aussi les adjectifs circonstanciels другой, *autre,* et послѣдній, *dernier: другой* s'employant au lieu de второй, *second,* et *послѣдній* étant opposé à пе́рвый, *premier.*

Des numératifs cardinaux *два, три*, etc. jusqu'à *де́сять*, comme aussi de *сто*, se forment les numératifs *collectifs* (собира́тельныя): двое, тро́е, че́тверо, пя́теро, etc., де́сятеро, со́теро. Aux numératifs collectifs appartiennent aussi les mots suivants: о́ба (*f.* о́бѣ), *les deux, l'un et l'autre;* двойка, *deux;* тро́йка, *trois;* пято́къ, *cinq;* деся́токъ, *une dizaine;* дю́жина, *une douzaine;* со́тня, *une centaine.*

Les numératifs *оди́нъ* et *пе́рвый* s'emploient aussi comme des adjectifs qualificatifs, et prennent dans ce cas quelques inflexions particulières aux adjectifs. *Оди́нъ* prend la terminaison augmentative одинёхонекъ et одинёшенекъ; et *пе́рвый* prend la terminaison diminutive пе́рвенькій, ainsi que l'inflexion du superlatif первѣ́йшій ou са́мый пе́рвый.

42. — A l'égard de la déclinaison les numératifs, dans la langue russe, sont ou substantifs ou adjectifs. Les numératifs *substantifs* sont: *со́рокъ, сто, девяно́сто, ты́сяча, милліо́нъ, полови́на, треть, пято́къ, деся́токъ, дю́жина,* etc. Le genre de ces numératifs, ainsi que leur déclinaison, est indiqué par leur désinence. Les numératifs *adjectifs* sont tous les nombres ordinaux, et parmi les cardinaux, *оди́нъ.* Tous les autres numératifs sont tantôt adjectifs, se mettant au même cas que le nom auquel ils sont joints; tantôt substantifs, demandant que le nom avec lequel ils se trouvent, soit au génitif, ainsi que nous le verrons plus bas. Parmi ces derniers les uns ont les inflexions des noms, les autres ont des inflexions particulières. En général la déclinaison des numératifs est ainsi qu'on le voit ci-dessous.

Déclinaison des numératifs.

Digitized by Google

PARADIGMES DE LA DÉCLINAISON DES NUMÉRATIFS.

Parad.	*Nomin.* ou *Accus.*	*Gén.* ou *Acc.*	*Datif.*	*Instrum.*	*Prépos.*
1.	*m.* одинъ, *n.* одно́, *f.* одна́, un	(Voir sa déclinaison dans les *Pronoms*, parad. 15).			
2.	*m. n.* два, *f.* двѣ, deux	двухъ	двумъ	двумя́	двухъ.
3.	*m. n.* о́ба, les deux	обо́ихъ	обо́имъ	обо́ими	обо́ихъ.
	fém. о́бѣ	обѣихъ	обѣимъ	обѣими	обѣихъ.
4.	три, trois	трёхъ	трёмъ	тремя́	трёхъ.
5.	четы́ре, quatre	четырёхъ	четырёмъ	четырьмя́	четырёхъ.
6.	двое *et* двои, deux	двоихъ	двоимъ	двоими	двоихъ.
7.	че́тверо *et* че́тверы, quatre	четверы́хъ	четверы́мъ	четверы́ми	четверы́хъ.
8.	пять, cinq	пяти́	пяти́	пятью́	пяти́.
9.	во́семь, huit	осьми́	осьми́	восемью́	осьми́.
10.	пятьдеся́тъ, cinquante	пяти́десяти	пяти́десяти	пяти́десятью	пяти́десяти.
11.	двѣсти, deux-cents	двухъ со́тъ	двумъ ста́мъ	двумя́ ста́ми	двухъ ста́хъ.
12.	пятьсо́тъ, cinq-cents	пяти со́тъ	пяти ста́мъ	пятью́ ста́ми	пяти ста́хъ.
13.	*m. n.* полтора́, un et demi	полу́тора	полу́тору	полу́торымъ	полу́торъ.
	fém. полторы́	полу́торы	полу́торѣ	полу́торою	полу́торъ.
	pl. 3 *g.* полу́торы	полу́торыхъ	полу́торымъ	полу́торыми	полу́торыхъ.
14.	*m. n.* полтретья́, deux et demi	полу́третья	полу́третью	полу́третьимъ	полу́третьѣ.
	fém. полтретьи́	полу́третьи	полу́третьѣ	полу́третьею	полу́третьѣ.
	pl. 3 *g.* полу́третьи	полу́третьихъ	полу́третьимъ	полу́третьими	полу́третьихъ.
15.	*sing.* по́лдень *m*, midi	полу́дня	полу́дню	полу́днемъ	полу́днѣ.
	plur. полу́дни	полу́дней	полу́днямъ	полу́днями	полу́дняхъ.
16.	*sing.* по́лгода, demi-année	полугода́	полугоду́	полугодо́мъ	полугоде́ѣ.
	plur. полугоды́	полугодо́въ	полугода́мъ	полугода́ми	полугода́хъ.

A l'égard de *l'accent tonique* dans la déclinaison des numératifs, il faut observer qu'en général il passe sur les inflexions des cas, ce qui a lieu depuis *одинъ* jusqu'à *де́сятъ*, et depuis *де́вяносто* jusqu'à *де́сятьсотъ*, ainsi que dans *двое*, *трое*, *четверо* et autres semblables. Les numératifs *пять*, *шесть*, etc. jusqu'à *де́сять*, ainsi que *де́вяносто* et *тридцать*, tout en se déclinant comme les noms féminins en ъ, en diffèrent par l'accent qui se place à tous les cas sur la dernière voyelle: *пятью́*, *десяти́*, etc., tandis que les noms ne transportent leur accent qu'au prépositionnel: *въ силѣ́*, *въ тюрьмѣ́*, etc. Le numératif *сорокъ*, qui se décline comme les noms en ъ, en diffère aussi par son accentuation; car aucun nom dissyllabe, sans élision de la voyelle, ne transporte son accent de la première syllabe sur l'inflexion des cas, comme cela arrive dans со́рокъ; *сорока́*, *сороку́*, etc.

Digitized by Google

D'après les 6ème et 7ème paradigmes (двóе et чéтверо) se déclinent les numératifs collectifs semblables; tels sont:

6e par.) Трóе et трóи, trois. Шéстеро et шéстеры, six.
O'бое et óбои, deux. Дéсятеро et дéсятеры, dix.
7e par.) Пáтеро et пáтеры, cinq. Сóтеро et сóтеры, cent.

Двóе, трóе, чéтверо, etc., se mettent avec les noms des êtres animés du genre masculin et du genre neutre; et *двóи, трóи, чéтверы*, etc., avec les noms des objets inanimés et abstraits qui ne s'emploient qu'au pluriel; comme: двóе слугъ, *deux serviteurs;* трóи часы, *trois montres.* Il faut encore observer que *óбое* avait anciennement un singulier; dont l'inflexion du génitif, *обóего*, s'est seule conservée dans cette locution: жúтели обóего пóла, *les habitants des deux sexes.*

D'après les 8ème et 10ème paradigmes (пять et пятьдесятъ) se déclinent les nombres suivants semblables, à l'exception de *вóсемь*, dont la déclinaison est au paradigme 9ème. Tels sont:

8e par.) Шесть, six, *gén.* шестú. Двáдцать, vingt, *gén.* двадцатú.
Семь, sept, семú. Трúдцать, trente, тридцатú.
Дéвять, neuf, девятú. 9e par.) Шестьдесáтъ, soixante, шестúдесяти.
Дéсять, dix, десятú. Сéмьдесятъ, soixante-dix, семúдесяти.
Одúннадцать, onze, одúннадцати. Вóсемьдесятъ, quatre-vingt, осьмúдесяти.

Ce dernier décline le premier membre *вóсемь* d'après le 9ème paradigme: *gén.* осьмúдесяти, *instr.* восемьюдесятью ou осьмúдесятью.

D'après les 11ème et 12ème paradigmes (двéсти et пятьсóтъ) se déclinent les numératifs suivants; savoir:

11e par.) Трúста, trois cents, *gén.* трёхъ сотъ. Семьсóтъ, sept cents, *gén.* семи сóтъ.
Четúреста, quatre cents, четырёхъ сотъ. Восемьсóтъ, huit cents, осьми сóтъ.
12e par.) Шестьсóтъ, six cents, шести сóтъ. Девятьсóтъ, neuf cents, девяти сóтъ.

Двéсти (au lieu de *двáста*) est le duel slavon, qui se mettait avec *два* et *óба*, comme nous le verrons plus bas.

D'après le 13ème paradigme (полторá) se déclinent les numératifs formés de полъ, *la moitié*, avec le génitif apocopé du nombre ordinal, à l'exception de *полтретьú*, dont la déclinaison est au paradigme 14ème. Tels sont:

Получетвертá, trois et demi, *gén.* полýчетверта; *fém.* полчетвертú.
Полпятá, quatre et demi, . . полýпята; . . полпятú.
Полшестá, cinq et demi, . . полýшеста; . . полшестú.
Полдесятá, neuf et demi, . . полýдесята; . . полдесятú.

Le numératif composé полторáста, *cent cinquante (une centaine et demie)* fait полýтораста à tous les cas obliques. Il faut observer que tous ces mots, à l'exception de *полторá* et de *полторáста*, sont aujourd'hui hors d'usage.

D'après les 15ème et 16ème paradigmes (пóлдень et пóлгода) se déclinent les noms formés avec le numératif полъ, *la moitié;* tels sont:

15e par.) Пóлночь, minuit, *gén.* полýночи. Полведрá, demi-seau, *gén.* полуведрá.
16e par.) Полчасá, demi-heure, получасá. Полслóва, demi-mot, полуслóва.
Полднá, demi-journée, полýдня. Полминýты, demi-minute, полуминýты.
Полфýнта, demi-livre, полуфýнта. Полверстú, demi-verste, полуверстú.

Digitized by Google

A cet égard il faut observer que le numératif полъ se joint aux substantifs mis au génitif singulier, pour signifier *une moitié*, à l'exception de *пóлдень* et *пóлночь*, qui signifient *le milieu du jour* ou *de la nuit* c'est-à-dire *midi* ou *minuit*. Tous ces noms se déclinent en prenant *полу* aux autres cas du substantif simple. Il faut encore remarquer que *пóлдень* prend au prépositionnel avec *по* l'inflexion *u* (au lieu de *ѣ*); ainsi on dit: по полýдни, *après midi*. Quant aux noms qui ont *полу* au nominatif singulier, comme: полуóстровъ, *une presqu'île;* полумѣ́сяцъ, *un croissant*, ils se déclinent comme des substantifs simples.

Les numératifs cardinaux composés, comme: двáдцать два, *vingt-deux;* трúдцать пять, *trente-cinq;* сто шесть, *cent six*, déclinent chaque nombre séparément; *G.* двадцатú двухъ, тридцатú пятú, ста шестú, etc. Mais lorsqu'ils forment des numératifs ordinaux, comme: двáдцать пéрвый, *vingt-unième;* сто второ́й, *cent-deuxième*, le nombre ordinal seul se décline, et les numératifs cardinaux restent indéclinables; *G.* двáдцать пéрваго, сто вторáго. Il en est de même de *нáдесять* dans les nombres composés, comme: пéрвый-нáдесять, *onzième;* второ́й-нáдесять, *douzième*, où la première partie *пéрвый, второ́й*, est la seule qui se décline.

Les autres numératifs suivent la déclinaison des noms ou des adjectifs à laquelle leur désinence est relative. Ainsi сóрокъ, *quarante*, милліóнъ, *million;* деся́токъ, *dizaine*, se déclinent d'après la Ière déclinaison des substantifs (§ 30, *gén.* сорокá, милліóна, деся́тка); сто, *cent*, et девянóсто, *quatre-vingt-dix*, d'après la IIème; дю́жина, *douzaine;* сóтня, *centaine;* тысяча, *mille* (*instr. sing.* тысячею et тысячью) d'après la IIIème. A cet égard il faut observer que les numératifs *сóрокъ*, *сто* et *девянóсто* ne suivent la déclinaison des substantifs que lorsqu'ils sont employés comme des noms, pour exprimer des *quarantaines*, des *centaines* et des *nonantaines*, et alors *сóрокъ* et *сто* ont aussi un pluriel (сорокú, сорокóвъ; ста, сотъ, etc.); mais lorsqu'ils sont joints à un substantif ou à un autre numératif, ils prennent au *datif* et à l'*instrumental* singulier l'inflexion *a* du génitif (сорокá, ста, девянóста), et même aussi au *prépositionnel*, surtout avec un autre numératif.

Les numératifs ordinaux, qui sont tous adjectifs, se terminant en *ый* ou *óй* (neut. *oe*, fém. *ая*), se déclinent d'après la désinence pleine des adjectifs, à l'exception de трéтій (*n.* трéтье, *f.* трéтья), *troisième*, qui se décline d'après la désinence mixte (§ 40).

Les numératifs *два*, *óба*, *три*, *четы́ре*, *двóе*, *трóе*, *чéтверо*, ont l'accusatif semblable au nominatif, quand ils sont avec des noms d'objets inanimés et abstraits, et au génitif, quand ils sont avec des noms d'êtres animés. Mais tous les autres: *пять*, *шесть*, *семь*, *двáдцать*, etc., ont toujours l'accusatif semblable au nominatif; et de même les nombres *два*, *три*, *четы́ре*, joints aux dizaines, centaines ou milliers, comme: двадцать два, *vingt-deux;* сто три, *cent-trois*, etc., lors même qu'il serait question d'êtres animés; ex. собрáть *двáдцать два* вóина (et non *двáдцать двухъ* вóиновъ), *réunir vingt-deux guerriers.*

Digitized by Google

43. — Les numératifs cardinaux, dans la langue russe, pour se joindre avec les substantifs, sont soumis à diverses règles, qui n'ont aucun rapport avec celles des autres idiomes. Ces règles sont les suivantes: Règles particulières des numératifs.

1. *Оди́нъ* s'accorde en genre, en nombre et en cas avec son substantif, et dans les numératifs composés, comme: *два́дцать оди́нъ, сто оди́нъ*, le substantif se met toujours au *singulier*.

2. Avec les numératifs *два, о́ба, три, четы́ре* (et leurs composés, comme два́дцать два, сто четы́ре, etc.), *полтора́, полтретья́* et autres semblables, lorsqu'ils sont employés au nominatif ou à l'accusatif, le nom avec lequel ils se trouvent, se met au *génitif singulier*, en observant que два, о́ба, полтора́, полтретья́, s'accordent en *genre* avec le nom. S'il y a un adjectif, il se met au *nominatif pluriel* en prenant le genre du substantif. — Avec tous les autres numératifs, depuis *пять*, comme aussi avec *двое́, тро́е, че́тверо, пя́теро*, etc., le substantif se met au *génitif pluriel*, et s'il y a un adjectif, il s'accorde avec le nom ou avec le numératif d'après le sens de la phrase. Ainsi on dira: *пе́рвые* два *большие стола́, les deux premières grandes tables;* et *сіи́* пять *большихъ столо́въ, ces cinq grandes tables.*

Ce *génitif singulier*, qui se met avec les numératifs *два, три, четы́ре*, n'est autre chose que le *duel* slavon, nombre qui se mettait avec *два* et *о́ба*, et qui s'est conservé aussi dans *двѣсти* (*sl. двѣстѣ*). Les numératifs *три* et *четы́ре* étaient de simples adjectifs, s'accordant avec leur substantif; quant à *пять* et les suivants, ils étaient regardés comme des noms collectifs, voulant toujours après eux le génitif pluriel.

Il faut encore remarquer ici une particularité de la langue russe, c'est que l'adjectif qui accompagne les noms formés du numératif *полъ* (comme: полчаса́, по́лгода), ainsi que les numératifs *полтора́, полтретья́*, se met aussi au nominatif pluriel; ex. *пе́рвые* полчаса́, *la première demi-heure.* Mais dans les autres cas l'adjectif s'accorde avec le substantif; ex. въ продолже́ніе *пе́рваго* получаса́, *dans l'espace de la première demi-heure.*

3. Avec les numératifs aux cas obliques, le substantif se met toujours au *pluriel*, et cela: *a*) avec les numératifs qui ont un genre, comme: *пято́къ, дю́жина, ты́сяча, милліо́нъ*, de même qu'avec *со́рокъ* et *сто* employés au pluriel, le nom se met toujours au *génitif;* et *b*) avec les autres numératifs, comme: *два, о́ба, три, четы́ре, пять, со́рокъ, девяно́сто, сто*, etc., le nom s'accorde en *cas* avec le numératif. Il faut encore observer qu'avec les numératifs composés le cas du substantif est déterminé par le dernier numératif. Ainsi on dira: съ тремя́ ста́ми *во́иновъ, avec trois-cents guerriers*, et со ста тремя́ во́инами, *avec cent trois guerriers;* въ сорокѣ́ *верста́хъ, à quarante verstes*, et со́рокъ сороко́въ *церквей, mille six-cents églises* (quarante quarantaines).

4. Avec la préposition *по*, marquant la répartition d'une égale quantité, les numératifs *два, три, четы́ре, двое́, тро́е, че́тверо*, gardent

Digitized by Google

l'inflexion du nominatif, et alors le nom se met au *génitif singulier*, mais les autres numératifs se mettent au datif (*сóрокъ*, *сто* et *девянóсто* prennent alors leur inflexion régulière *у*), et le nom se met au *génitif pluriel.* Ainsi on dira: по два *рубля́*, по пяти́ *рублéй*, пó сороку *рублéй*, *à chacun deux*, *cinq*, *quarante roubles.*

Les numératifs *полтора́*, *полтретья́*, etc., prennent aussi avec la préposition *по* l'inflexion *у* du datif, et le nom au génitif singulier, et partout ailleurs il y a accord du substantif et du numératif; ex. по полу́тору *рубля́*, *à chacun un rouble et demi.*

EXERCICES SUR LES NUMÉRATIFS.

L'homme a une langue, un nez, deux yeux,
У (*gén.*) человѣ́къ (*есть*) оди́нъ язы́къ, оди́нъ носъ, два глазъ,

deux oreilles, deux joues, deux bras, deux jambes, dix doigts aux
два у́хо, два щека́, два рука́, два нога́, деся́ть па́лецъ на (*prép.*)

mains et dix doigts aux pieds, trente-deux dents, et sept vertèbres.
рука́ и деся́ть па́лецъ на нога́, три́дцать два зубъ, и семь позвоно́къ.

L'année bissextile a quatre saisons, 12 mois, 52 semaines
Въ (*prép.*) годъ високóсный (*есть*) четы́ре вре́мя, 12 мѣ́сяцъ, 52 недѣ́ля

et deux jours, ou 366 jours, ou 8784 heures, ou 527,040 minutes.
и два день *m*, или́ 366 день, или́ 8784 часъ, или́ 527,040 мину́та.

Le livre a cent feuilles moins une. Les deux frères et
Въ (*prép.*) кни́га (*есть*) сто листъ безъ (*gén.*) оди́нъ. Оба братъ и

les deux sœurs. Une heure et demie, et une minute et demie. Deux
óба сестра́. Полтора́ часъ, и полтора́ мину́та. Два

roubles et demi, et trois copecks et demi. Le
рубль *m* съ (*instr.*) полови́на и три копѣ́йка съ полови́на. Въ (*prép.*)

berkovetz a 10 poudes; le poude 40 livres; la livre 32 loths;
бéрковецъ (*есть*) 10 пудъ; въ пудъ 40 фунтъ; въ фунтъ 32 лотъ;

le loth 3 zolotniks; la livre a 96 zolotniks.
въ лотъ 3 золотни́къ; въ фунтъ 96 золотни́къ.

Deux chapeaux de castor, trois mouchoirs de soie, quatre
Два шля́па пухóвый, три платóкъ шёлковый, четы́ре

canifs, cinq tasses de porcelaine, et six superbes tableaux.
перочи́нный ножъ, пять ча́шка фарфóровый, и шесть прекра́сный карти́на.

Ces deux corbeaux noirs; ces trois plumes blanches; mes quatre
Сiи́ два вóронъ чёрный; тѣ три перó бѣ́лый; мой четы́ре

nouveaux livres; ces cinq enfants pétulants. Les deux pauvres orphelins
нóвый кни́га; эти пять дитя́ рѣ́звый. Оба бѣ́дный сирота́

Digitized by Google

et les deux malheureuses orphelines. Deux serviteurs, trois ouvriers,
и óба несчáстный сиротá. Двóе слугá, трóе мастеровóй,

quatre enfants, six soldats, deux montres, trois paires de lunettes, cinq
чéтверо дитя́, шéстеро солдáтъ, двóи часы́ *m*, трóи очкú *m*, пя́теры

paires de ciseaux. La première heure et demie. Les premiers quarante
нóжницы *f*. Пéрвый полторá часъ. Пéрвый сóрокъ

jours; la seconde centaine d'écus et les derniers mille florins.
день; вторóй сто ефи́мокъ, и послѣдній ты́сяча гу́льденъ.

J'ai acheté un bœuf et un cheval, une table et un miroir.
Я купи́лъ оди́нъ быкъ и оди́нъ лóшадь *f*, оди́нъ столъ и оди́нъ зéркало.

Vingt-un roubles, cinquante-un copecks. Les mille et une nuits.
Двáдцать оди́нъ рубль *m*, пятьдеся́тъ оди́нъ копѣ́йка. Ты́сяча и оди́нъ ночь *f*.

Un jeune homme de trente-un ans moins vingt-un jours.
Молодóй человѣ́къ три́дцать оди́нъ годъ безъ (*gén.*) двáдцать оди́нъ день *m*.

Ne juge pas d'un homme par une seule faute et par une seule
Не суди́ о (*prép.*) человѣ́къ по (*dat.*) оди́нъ простýпокъ и по (*dat.*) оди́нъ

erreur. Un officier avec vingt-un soldats. Pierre Premier et Cathe-
оши́бка. Офицéръ съ (*instr.*) двáдцать оди́нъ солдáтъ. Петръ Пéрвый и Ека-

rine Seconde ont régné au dix-huitième siècle. Les Suédois
терúна Вторóй цáрствовали въ (*prép.*) восемнáдцатый вѣкъ. Шведъ

révèrent Charles XII, et les Français ont élevé un monument à
уважáютъ Карлъ XII, а Францýзъ постáвили пáмятникъ

Henri IV. L'article a été écrit le 15 du mois de janvier
Гéнрихъ IV. Статья́ былá пи́сана (*gén.*) 15 мѣ́сяцъ янвáрь *m*

de l'année 1823, et l'évènement se rapporte au VIème siècle, et
годъ 1823, и происшéствіе отнóсится къ (*dat.*) VI вѣкъ, а

nommément à l'année 573.
и́менно къ (*dat.*) годъ 573.

Une armoire avec une douzaine d'assiettes de porcelaine, ou avec
Шкапъ съ (*instr.*) лю́жина тарéлка фарфóровый, или́ съ

douze assiettes de porcelaine. Un droschki attelé d'une
двѣнáдцать тарéлка фарфóровый. Дрóжки *f*, запряжённый (*instr.*)

paire de chevaux bais, ou de deux chevaux bais; et un carrosse
пáра лóшадь *f* воронóй, или́ два лóшадь воронóй; и карéта

attelé de six chevaux alezans, ou d'un attelage de six chevaux
запряжённый (*instr.*) шесть лóшадь ры́жій, или́ шестёрка лóшадь

alezans. La ville est située d'ici à mille verstes, le village à cent
ры́жій. Гóродъ лежи́тъ отсю́да въ (*prép.*) ты́сяча верстá, селó во сто

Digitized by Google

verstes, et le hameau à quarante verstes. A Moscou il y avait 1600
верста́, а дере́вня въ со́рокъ верста́. Въ (*prép.*) Москва́ бы́ло 1600

églises, ou quarante quarantaines d'églises. Je me contente de
це́рковь *f*, или́ со́рокъ со́рокъ це́рковь. Я дово́льствуюсь (*instr.*)

quatre-vingts roubles (ou de deux quarantaines de roubles) par mois,
во́семьдесятъ рубль *m* (или́ два со́рокъ рубль) въ (*acc.*) ме́сяцъ,

c'est-à-dire de 960 roubles par an. Il ne vivra pas jusqu'à quarante
то есть 960 рубль въ (*acc.*) годъ. Онъ не доживётъ до (*gén.*) со́рокъ

ans; et elle est morte à quarante-trois ans. Elle est contente
ле́то; и она́ умерла́ (*gén.*) со́рокъ три ле́то. Она́ (*есть*) дово́льный

de quarante copecks, et elle a admiré cent tableaux. Il ne
(*instr.*) со́рокъ копе́йка, и она́ удиви́лась (*dat.*) сто карти́на. Онъ не

peut pas vivre à moins de cent mille roubles par an. Une ville
мо́жетъ прожи́ть ме́нѣе (*gén.*) сто ты́сяча рубль *m* въ (*acc.*) годъ. Го́родъ

avec deux tours; une commode à six tiroirs; une maison avec
съ (*instr.*) два ба́шня; комо́дъ съ шесть я́щикъ; домъ съ

quarante fenêtres; une forteresse avec cent canons; une église à cinq
со́рокъ окно́; кре́пость *f* со сто пу́шка; це́рковь *f* о (*prép.*) пять

coupoles; une maison à trois étages; un village avec quatre
глава́; домъ о (*prép.*) три я́русъ; дере́вня съ (*instr.*) четы́ре

moulins à vent. J'aime également les deux fils et les deux filles.
ме́льница ве́тряный. Я люблю́ равно́ о́ба сынъ и о́ба дочь *f*.

Il a quatre enfants, et elle a laissé cinq orphelins. Mon frère
Онъ имѣетъ че́тверо дита́, а она́ оста́вила пя́теро сирота́. Мой братъ

n'a pas pu venir à bout de ces deux chevaux rétifs. Il
не могъ сла́дить съ (*instr.*) э́тими два ло́шадь *f* упра́мый. Онъ

a vécu longtemps avec ses cinq cousins germains. A ce
жилъ до́лго съ (*instr.*) свои́ми пять братъ двою́родный. Къ (*dat.*) э́тому

million de vieux écus de Prusse il faut ajouter un millier
милліо́нъ ста́рый ефи́мокъ пру́сскій на́добно приба́вить ты́сяча

de ces nouveaux roubles.
тѣхъ но́вый рубль *m*.

A chacun cent roubles et quarante copecks. Quel-
Ка́ждый по (*dat.*) сто рубль *m* и по (*dat.*) со́рокъ копе́йка. Въ (*prép.*) ка́-

ques mois ont trente jours et d'autres
который ме́сяцъ (*есть*) по (*dat.*) три́дцать день *m*, а въ другой

trente-un jours. Dans chaque remise il y avait deux
по три́дцать оди́нъ день. Въ (*prép.*) ка́ждый сара́й бы́ло по (*nom.*) два

Digitized by Google

voitures, et dans chaque voiture trois hommes et quatre
каре́та, а въ ка́ждый каре́та по *(nom.)* три мужчи́на и по четы́ре

femmes. A chacun cent quatre-vingt-dix roubles et quarante-
же́нщина. Ка́ждый по *(dat.)* сто по девяно́сто рубль *m* и по со́рокъ

cinq copecks. Nous avons chacun vingt-sept points.
по пять копѣ́йка. У насъ *(есть)* по *(dat.)* два́дцать по семь очки́ *m*.

Chaque partie de l'ouvrage se vend à raison d'un rouble et demi
Ка́ждый часть *f* сочине́ніе продаётся по *(dat.)* полтора́ рубль *m*

en argent.
(instr.) серебро́.

D'après le matin il ne faut pas juger du midi. Pendant la première
По *(dat.)* у́тро не до́лжно суди́ть о *(prép.)* по́лдень *m*. Въ *(acc.)* пе́рвый

demi-journée il ne savait que faire. A quatre heures du
полдня́ онъ не зналъ что дѣлать. Въ *(acc.)* четы́ре часъ по *(prép.)*

matin, ou à cinq heures après midi. Cela est arrivé pendant
по́лночь *f*, или́ въ пятъ часъ по по́лдень *m*. Это случи́лось въ *(acc.)*

la dernière moitié de l'année 1844. La première demi-heure s'est passée
послѣ́дній по́лгода годъ 1844. Пе́рвый полчаса́ прошли́

tranquillement. Pendant l'espace de la première demi-heure. J'a-
споко́йно. Въ *(acc.)* продолже́ніе пе́рвый полчаса́. За мно́ю

vais cent-cinquante mille roubles de revenu annuel.
бы́ло *(gén.)* полтора́ста ты́сяча рубль *m* дохо́дъ годово́й.

DU PRONOM.

44. — Les *pronoms* (мѣстоиме́нія), dans la langue russe, se divisent en sept espèces. Division des pronoms.

1. Les pronoms *personnels* (ли́чныя) sont, pour la première personne: я, *je* ou *moi; plur.* мы, *nous;* pour la seconde personne: ты, *tu* ou *toi; plur.* вы, *vous;* pour la troisième personne: онъ, *il* ou *lui (fém.* она́, *elle, neut.* оно́, *il); plur.* они́, *ils* ou *eux (fém.* онѣ́, *elles).* Il y a encore, en russe, un pronom personnel qui sert pour les trois personnes et les deux nombres, et qui s'emploie lorsque l'action de l'objet retombe sur l'objet agissant, comme: я *себя́* зна́ю, *je me connais;* ты *себя́* бережёшь, *tu te soignes;* мы *себя́* обма́нываемъ, *nous nous trompons.* C'est ce qu'on appelle le pronom personnel *réfléchi* (возвра́тное).

Digitized by Google

Lorsque le pronom réfléchi s'emploie à la fin des verbes; il se contracte en *ся* ou *сь*, comme: домъ стро́ится, *la maison se bâtit*, я мо́юсь, *je me lave* (pour стро́итъ *себя́*, мо́ю *себя́*).

2. Les pronoms *possessifs* (притяжа́тельныя) sont, pour la première personne: мой, *mon* ou *le mien;* нашъ, *notre* ou *le nôtre;* pour la seconde personne: твой, *ton* ou *le tien;* вашъ, *votre* ou *le vôtre;* et pour les trois personnes: le réfléchi свой, *mon, ton, son, notre, votre, leur.*

La langue russe n'a point de pronom possessif pour la troisième personne: c'est le génitif du pronom personnel qui en tient lieu, savoir: его́, *de lui* ou *son;* ея́, *d'elle* ou *son;* ихъ, *d'eux* ou *leur;* ex. я былъ у *его́* бра́та, *j'ai été chez son frère (chez le frère de lui);* я зна́ю *ея́* му́жа, *je connais son mari (le mari d'elle);* я э́то де́лаю для *ихъ* дѣте́й, *je fais cela pour leurs enfants (pour les enfants d'eux).*

3. Les pronoms *démonstratifs* (указа́тельныя) sont: сей, э́тотъ, о́ный, *ce* ou *celui-ci;* тотъ, *ce* ou celui-*là;* тако́й, таково́й, толи́кій, *tel* ou *un tel.*

4. Les pronoms *relatifs* (относи́тельныя) sont: кто, *qui* ou *celui qui;* что, *qui* ou *ce qui;* кото́рый, кой, *qui* ou *lequel;* како́й, каково́й, коли́кій, *qui* ou *tel qui;* чей, *de qui* ou *à qui;* ско́лько, *combien* ou *tant que.*

5. Les pronoms *interrogatifs* (вопроси́тельныя) sont les mêmes que les pronoms relatifs.

6. Les pronoms *déterminatifs* (опредѣли́тельныя) ou *ampliatifs* (дополни́тельныя) sont: самъ *et* са́мый, *même;* весь, *tout;* ка́ждый, вся́кій, *chaque.* A cette classe appartiennent aussi les numératifs оди́нъ, *un seul*, et о́ба, *les deux.*

Les pronoms *самъ* et *са́мый*, qui ont la même signification, s'emploient, le premier avec les pronoms personnels et avec les noms des êtres animés, et le second avec les pronoms démonstratifs et les noms des objets inanimés et abstraits, comme: я самъ, *moi-même*, онъ самъ, *lui-même;* самого́ себя́, *soi-même;* оте́цъ самъ, *le père lui-même;* тотъ са́мый, сей са́мый, *le même;* са́мая смерть, *la mort même.* Le pronom са́мый devant les adjectifs qualificatifs sert à exprimer le superlatif (§ 38. 3.)

7. Les pronoms *indéfinis* (неопредѣле́нныя) sont: нѣкто, *quelqu'un;* нѣчто, *quelque chose;* никто́, *personne;* ничто́, *rien;* кто ли́бо, кто нибу́дь, кто-то, кто ни есть, *quiconque, qui que ce soit;* что ли́бо, что нибу́дь, что-то, что, ни есть, *quoi que ce soit;* нѣкій, нѣкакій, нѣкоторый,

Digitized by Google

какóй-то, *quelque;* ни какóй, ни котóрый, ни одúнъ, *aucun, nul;* другóй, инóй, прóчій, *autre;* стóлько, *autant;* нѣсколько, *quelque;* мнóго, *beaucoup;* мáло, *peu;* другъ дрýга, *l'un l'autre;* тотъ и другóй, *l'un et l'autre;* всякъ, *chacun.*

45. — Les pronoms en général sont ou substantifs ou adjectifs. 1) Les pronoms *substantifs* sont: *я, ты, онъ, себя́, кто, что, нѣкто, нѣчто, никтó, ничтó,* parmi lesquels un seul (*онъ*) a les trois genres; *себя́, кто, что* sont les mêmes pour les deux nombres, et de plus *себя́* est sans nominatif. 2) Les pronoms *adjectifs* sont tous les autres pronoms. Semblables aux adjectifs ils ont les trois genres, les deux nombres et les sept cas, et s'accordent avec le substantif auquel ils se rapportent.

Déclinaison des pronoms.

46. — Les pronoms substantifs se déclinent d'une manière particulière, ainsi qu'on le voit ci-dessous. Quant aux pronoms adjectifs, ceux qui se terminent, comme les adjectifs, en *ый* et *ій* (ou *óй*), fém. *ая,* neut. *ое,* tels que: *котóрый, óный, сáмый, кáждый, таковóй, всякій,* se déclinent d'après les paradigmes 1 et 2 des adjectifs (§ 41); tandis que ceux qui ont une terminaison différente de celle des adjectifs, tels que: *мой, нашъ, самъ, сей,* ainsi que *такóй* et *какóй,* se déclinent d'une manière particulière.

Dans la déclinaison des pronoms il faut faire les observations suivantes.

1. Les cas obliques du pronom de la troisième personne (3ème paradigme) prennent la lettre euphonique *н,* lorsqu'ils sont précédés d'une préposition, comme: у негó, *chez lui;* къ немý, *vers lui;* съ нéю, *avec elle;* о нёмъ, *de lui:* безъ нихъ, *sans eux,* etc. Mais cette addition n'a pas lieu lorsque le génitif *егó, ея́, ихъ,* sert de pronom possessif, comme: въ *егó* дóмъ, *dans sa maison;* къ *ихъ* пóльзъ, *à leur avantage.* — Le génitif singulier féminin de ce pronom prend quelquefois l'inflexion de l'accusatif; comme: я *её* не видáлъ (au lieu de *ея́*), *je ne l'ai pas vue;* у *неё* (au lieu de у *нея́*), *chez elle,* et cette inflexion se contracte quelquefois: у *ней.*

2. D'après les 5ème et 6ème paradigmes (кто et что) se déclinent les pronoms composés de *кто* et *что;* comme: никтó, *personne;* ничтó, *rien;* нѣкто, кто нибýдь, кто лúбо, któ-то, *quelqu'un;* нѣчто, что нибýдь, что лúбо, чтó-то, *quelque chose,* en observant que, s'il y a une préposition avec *никтó* et *ничтó,* elle se place entre la particule *ни* et le pronom, comme: ни у когó, *chez personne;* ни къ чемý, *à rien;* ни за что, *pour rien;* ни съ кѣмъ, *avec personne;* et que les parties *нибýдь, лúбо* et *то* sont invariables.

Digitized by Google

PARADIGMES DE LA DÉCLINAISON DES PRONOMS.

Paradigmes :	SINGULIER. Genres masculin et neutre. Nom. ou Acc.	G. ou A.	Dat.	Instr.	Prép.	Genre féminin. Nom.	G. D. et P.	Acc.	Instr.	PLURIEL. Pour les trois genres. N. ou A.	G. A. et P.	Dat.	Instr.
1.	я, je, moi	меня́	мнѣ	мно́ю	мнѣ	pour les *trois genres.*				мы	насъ	намъ	на́ми.
2.	ты, tu, toi	тебя́	тебѣ́	тобо́ю	тебѣ́					вы	васъ	вамъ	ва́ми.
3.	*m.* онъ, *n.* оно́, il, lui	его́	ему́	имъ	нёмъ	она́	ея́. ей	её	е́ю	*m.n.* оні́ / *f.* онѣ́	ихъ	имъ	и́ми.
4.	—, se, soi	себя́	себѣ́	собо́ю	себѣ́	pour les *trois personnes,* les *trois genres* et les *deux nombres.*							
5.	кто, qui, celui qui	кого́	кому́	къмъ	комъ	pour les *genres masc.* et *fém.,* les *trois personnes* et les *deux nombres.*							
6.	что, qui, ce qui	чего́	чему́	чѣмъ	чёмъ	pour le *genre neutre,* la *troisième personne* et les *deux nombres.*							
7.	*m.* мой, *n.* моё mon, le mien.	моего́	моему́	мои́мъ	моёмъ	моя́	моёй	мою́	моёю	мои́	мои́хъ	мои́мъ	мои́ми.
8.	*m.* нашъ, *n.* на́ше notre, le nôtre.	на́шего	на́шему	на́шимъ	на́шемъ	на́ша	на́шей	на́шу	на́шею	на́ши	на́шихъ	на́шимъ	на́шими
9.	*m.* сей, *n.* сіе́ ce, celui-ci.	сего́	сему́	симъ	семъ	сія́	сей	сію́	се́ю	сіи́	сихъ	симъ	си́ми.
10.	*m.* тотъ, *n.* то ce, celui-là.	того́	тому́	тѣмъ	томъ	та	той	ту	то́ю	тѣ	тѣхъ	тѣмъ	тѣ́ми.
11.	*m.* э́тотъ, *n.* э́то ce, celui-ci.	э́того	э́тому	э́тимъ	э́томъ	эта	э́той	э́ту	э́тою	э́ти	э́тихъ	э́тимъ	э́тими.
12.	*m.* чей, *n.* чьё de qui, à qui.	чьего́	чьему́	чьимъ	чьёмъ	чья	чьей	чью	чьёю	чьи	чьихъ	чьимъ	чьи́ми.
13.	*m.* самъ, *n.* само́, même	самого́	самому́	сами́мъ	само́мъ	сама́	само́й	саму́ / самоё	само́ю	са́ми	сами́хъ	сами́мъ	сами́ми
14.	*m.* весь, *n.* всё, tout	всего́	всему́	всѣмъ	всёмъ	вся	всей	всю	все́ю	всѣ	всѣхъ	всѣмъ	всѣ́ми
15.	*m.* оди́нъ, *n.* одно́ un, seul.	одного́	одному́	одни́мъ	одно́мъ	одна́	одно́й	одну́	одно́ю	*m.n.* одни́. *f.* однѣ́.	одни́хъ. однѣ́хъ.	одни́мъ. однѣ́мъ.	одни́ми однѣ́ми
16.	*m.* како́й, *n.* како́е quel, tel que.	како́го	како́му	каки́мъ	како́мъ	кака́я.	како́й	каку́ю	како́ю	*m.* каки́е / *n. f.* каки́я	каки́хъ.	каки́мъ	каки́ми

L'accent tonique dans la déclinaison des pronoms, se place en général, à quelques exceptions près, sur les désinences des cas, ainsi qu'on le voit dans les paradigmes ci-dessus.

3. D'après le 7ème paradigme (мой) se déclinent les pronoms твой, *ton;* свой, *son;* et кой, *qui*, en observant que ce dernier est inusité au nominatif et à l'accusatif singulier des trois genres, et qu'il a l'accent tonique à tous les cas sur la première syllabe (кóего, кóи, кóихъ, etc.). Son composé нѣкій, *quelque*, se décline aussi de même au singulier; mais au pluriel il prend les inflexions des adjectifs: *N.* нѣкіе, *f.* нѣкія; *G.* нѣкихъ, *D.* нѣкимъ, etc.

4. D'après le 8ème paradigme (нашъ) se décline le pronom вашъ, *votre.*

5. D'après le 16ème paradigme (какóй) se déclinent такóй, *tel;* нѣкакій, *quelque*, et этакій, *un tel.*

6. Les autres pronoms qui ont la désinence adjective *ый*, et *ій* ou *óй* (fém. *ая*, neut. *ое*), comme: óный, сáмый, всякій, другóй, инóй, каковóй, таковóй, se déclinent d'après les paradigmes 1 et 2 des adjectifs (§ 41). Les pronoms каковóй et таковóй ont aussi la désinence apocopée: *какóвъ* et *таковъ.* Dans le pronom другъ дрýга, *l'un l'autre*, qui sert pour les trois genres et les deux nombres, le premier membre reste indéclinable, et le second se décline comme un substantif; *G.* другъ дрýга, *D.* другъ дрýгу, *A.* другъ дрýга, *I.* другъ дрýгомъ, *P.* другъ о дрýгѣ. Les pronoms самъ-дрýгъ, *à deux;* самъ-третéй, *à trois*, etc., sont indéclinables, et servent pour les trois personnes, les trois genres et les deux nombres.

7. Le pronom *всякъ* s'emploie au lieu de *всякій человѣкъ*, mais il n'a que le singulier du masculin. Les pronoms *скóлько*, *стóлько*, *нѣсколько*, n'ont au singulier, outre cette terminaison qui sert pour le nominatif et l'accusatif, que le datif en *у* avec la préposition *по* (по скóльку, etc.); et au pluriel ils n'ont que le génitif, le datif, l'instrumental et le prépositionnel (скóлькихъ, скóлькимъ, скóлькими, etc.).

8. *Одинъ* (parad. 15) est en même temps numératif et pronom déterminatif. Il en est de même du mot slavon единъ (*n.* едúно, *f.* едúна), qui s'emploie dans le style élevé, et qui se décline au singulier d'après la désinence pleine des adjectifs: *G.* едúнаго, едúной; *D.* едúному, etc.; mais au pluriel il prend la désinence apocopée: едúны, едúныхъ, едúнымъ.

EXERCICES SUR LES PRONOMS.

Pronoms personnels.

Je t'aime, et tu m'offenses. Nous l'estimons, quant à elle,
Я ты люблю, а ты я обижáешь. Я онъ уважáемъ, а онъ

nous l'aimons sincèrement. J' ai beaucoup d'argent, et tu
я любимъ душéвно. У (*gén.*) я (*есть*) мнóго дéньги, а у (*gén.*) ты

n'as pas un sou. Protége- le, et compte sur
нѣтъ ни (*gén.*) копѣйка. Заступúсь за (*acc.*) онъ, и понадѣйся на (*acc.*)

elle. Assieds-toi avec moi, et viens avec lui. Dis -lui,
онъ. Посидú съ (*instr.*) я, и приходú съ (*instr.*) онъ. Скажú онъ

qu' elle vienne chez moi. Sans lui, sans elle et sans vous,
чтобъ онъ пришлá ко (*dat.*) я. Безъ (*gén.*) онъ, безъ онъ и безъ ты,

Digitized by Google

la vie m'est ennuyeuse. Je ne les vois pas, et je ferai tout
жизнь я (*есть*) ску́чный. Я не онъ ви́жу, а я сдѣлаю всё

pour eux. Nous vous estimons, et vous nous avez oubliés.
для (*gén.*) онъ. Я ты уважа́емъ, а ты я забы́ли.

Sois sûr de moi: je parlerai de toi. Il m'est agréable
Будь увѣренъ во (*prép.*) я: я поговорю́ о (*prép.*) ты. Я (*есть*) пріятно

d'être avec elle. Je ne me fie pas à moi-même, et tu es content
быть съ (*instr.*) онъ. Я не довѣря́ю себя́, а ты (*есй*) дово́льный

de toi. Nous nous soignons, et ils se font du tort.
(*instr.*) себя́. Я себя́ бережёмъ, а онъ себя́ вреди́тъ.

Pronoms possessifs.

Mon frère, ta sœur et son fils ont étudié ensemble. Je tâche
Мой братъ, твой сестра́ и онъ сынъ учи́лись вмѣстъ. Я стара́юсь

d'être agréable à votre maître et à notre inspecteur. Ma maison
угоди́ть вашъ учи́тель *m* и нашъ смотри́тель. Мой домъ

est plus belle que la tienne, et ton chien est plus petit que
(*есть*) краси́вый (*gén.*) твой, а твой соба́ка (*есть*) ма́лый (*gén.*)

le mien. Je vis sans eux, et je puis me passer de leur secours.
мой. Я живу́ безъ (*gén.*) онъ, и могу́ обойти́сь безъ (*gén.*) онъ по́мощь *f*.

Ne te vante pas de tes travaux, et pense à tes années.
Не хвали́сь (*instr.*) свой трудъ, а поду́май о (*prép.*) свой лѣто.

Approche-toi de ma table, et donne de l'argent à ta sœur.
Подойди́ къ (*dat.*) мой столъ, и подари́ (*gén.*) де́ньги / твой сестра́.

Nous parlons de nos affaires, et vous vous occupez de votre
Я гово ри́мъо (*prép*) свой дѣло, а ты занима́етесь (*instr.*) свой

leçon. L'étude est amère, mais les fruits en sont doux. Tes
уро́къ. Уче́ніе (*есть*) го́рькій, но плодъ онъ (*суть*) сла́дкій. Твой

jardins sont superbes; j'en admire les beautés.
садъ (*суть*) прекра́сный; я онъ удивля́юсь (*dat.*) красота́.

Pronoms démonstratifs.

Vois-tu ce chien et ce chat, ces hommes-ci et ces
Ви́дишь ли этотъ собака и этотъ котъ, этотъ люди *m* и тотъ

arbres-là? Dans ces terres-ci il n'y a point d'or, et dans celles-là
де́рево? Въ (*prép.*) э́тотъ земля́ нѣтъ (*gén.*) зо́лото, и въ (*prép.*) тотъ

point d'argent. J'ai entendu cela de votre frère, mais je
нѣтъ (*gén.*) серебро́. Я слы́шалъ этотъ отъ (*gén.*) вашъ бра́тъ, но я

ne le crois pas. Je loue votre projet; il y a longtemps que je
не (*dat.*) э́тотъ вѣрю. Я хвалю́ вашъ намѣреніе; давно́ я

l'avais prévu. Y a-t-il longtemps que tu demeures dans cette
о́ный предви́дѣлъ. Давно́ ли ты живёшь въ (*prép.*) сей

Digitized by Google

ville? J'admire ce jardin-ci, mais celui-là est plus beau.
го́родъ? Я удивля́юсь (*dat.*) этотъ салъ, а тотъ (*есть*) хоро́шій.

Ces plumes sont émoussées; ces maisons sont de pierre; ces rues
Этотъ перо́ (*суть*) тупо́й; сей домъ ка́менный; тотъ у́лица

sont étroites. De tels yeux sont pénétrants; de telles actions
у́зкій. Тако́й глазъ (*суть*) проница́тельный; тако́й дѣло

ne font point honneur. Tels sont les hommes.
не прино́сятъ (*gén.*) честь. Таково́й (*суть*) лю́ди *m*.

Les pronoms relatifs s'accordent en *genre* et en *nombre* avec le substantif auquel ils se rapportent, et prennent le *cas* que demande le verbe suivant, à l'exception du pronom *чей* qui s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le substantif dont il est accompagné. **Pronoms relatifs.**

L'homme que vous voyez, est très-spirituel. Le livre
Человѣ́къ, кото́рый ты ви́дите, (*есть*) о́чень у́мный. Кни́га,

que vous lisez, est très-agréable. Je connais l'affaire
кото́рый ты чита́ете, (*есть*) о́чень прія́тный. Я зна́ю дѣло,

dont vous parlez. L'eau avec laquelle je me lave, est
о (*prép.*) кото́рый ты говори́те. Вода́, кото́рый я мо́юсь, (*есть*)

très-froide. Prends garde à celui qui te flatte. Celui
о́чень холо́дный. Берегись (*gén.*) тотъ, кто (*dat.*) ты льстишь. Тотъ,

qui a beaucoup d'affaire, ne pense pas aux plaisirs.
у (*gén.*) кто (*есть*) мно́го (*gén.*) дѣло, не ду́маетъ о (*prép.*) заба́ва.

Apprenez ce que vous ignorez. Voilà du drap tel
Учи́тель (*dat.*) тотъ, (*gén.*) что ты не зна́ете. Вотъ (*nom.*) сукно́ тако́й,

que j'en ai acheté. Tel était le chef, tels étaient les soldats.
како́й я купи́лъ. Каково́й былъ военача́льникъ, таково́й и (*бѣли*) во́инъ.

Voilà l'ami, dans les mains duquel est ma destinée. Écoute
Вотъ (*nom.*) другъ, въ (*prép.*) рука́ чей (*есть*) мой судьба́. Слу́шайся (*gén.*)

ceux dans la maison desquels tu as vécu. Voilà un livre (*de ceux*)
тотъ, въ (*prép.*) домъ чей ты жилъ. Вотъ кни́га (*изъ* gén. *тако́й*),

comme il y en a peu, et une occasion comme elles sont rares.
(*gén.*) како́й (*есть*) ма́ло, и слу́чай каково́й (*суть*) рѣ́дкій.

Quelle heure est-il, et à quelle heure viendras-tu? **Pronoms interrogatifs.**
Кото́рый часъ (*есть*), и въ (*prép.*) кото́рый часъ прійдёшь?

De quels livres t'occupes-tu, et quelles gens demeurent ici? Sous
Како́й кни́га занима́ешься, и како́й лю́ди *m* живу́тъ здѣсь? Подъ (*instr.*)

quel chef sers-tu, et quelle langue apprends-tu? A qui
кото́рый нача́льникъ слу́жишь ты, и (*dat.*) како́й язы́къ у́чишься ты? Чей

Digitized by Google

sont ces maisons? Avec la permission de qui es-tu sorti? Je n'a
(*суть*) э́тотъ домъ? Съ (*gén.*) позволе́ніе чей ты вы́шелъ со двора́? Я не

pas vu, le chapeau de qui on a jeté à terre. Je ne sais pas avec
вида́лъ, шля́па чей бро́сили на (*acc.*) полъ. Я не зна́ю, съ (*instr.*)

les enfans de qui elle se promène. De quoi t'inquiètes-tu, et
дитя́ чей онъ гуля́етъ. О (*prép.*) что забо́тишься ты, и

en quoi ai-je mérité ton amitié? De quoi peut-on te féliciter,
что заслужи́лъ я твоя́ дру́жба? Съ (*instr.*) что мо́жно ты поздра́вить,

et de qui as-tu reçu cet argent? Combien de verstes
и отъ (*gén.*) кто ты получи́лъ э́тотъ де́ньги *f*? Ско́лько (*gén.*) верста́

y a-t-il de cette ville à celle-là? De combien de tomes
(*есть*) отъ (*gén.*) этотъ го́родъ до (*gén.*) тотъ? Изъ (*gén.*) ско́лько томъ

se compose cet ouvrage? Combien de roubles vous
состои́тъ сей сочине́ніе? По (*dat.*) ско́лько (*gén.*) рубль *m* ты

reviendra-t-il à chacun de ce profit?
доста́нется изъ (*gén.*) э́тотъ при́быль *f*?

Pronoms déterminatifs. Toi-même tu seras de mon avis: le son même de sa voix
Ты самъ согласи́шься съ (*instr.*) я: звукъ са́мый онъ го́лосъ

est agréable. Je loue cet appartement du propriétaire
(*есть*) пріа́тный. Я нанима́ю сей кварти́ра у (*gén.*) хозя́инъ

lui-même. Les vices eux-mêmes trouvent chez vous une excuse.
самъ. Поро́къ са́мый нахо́дятъ у (*gén.*) ты извине́ніе.

Il parle toujours de lui-même. Vous êtes mécontents de
Онъ говори́тъ всегда́ о (*prép.*) себя́ самъ. Ты (*esmé*) недово́льный (*instr.*)

vous-mêmes. Nous l'avons vue elle-même. La mort elle-même n'est
себя́ самъ. Я ви́дѣли онъ самъ. Смерть *f* са́мый не

pas effrayante. Nous tous nous nous contentons de nos seuls
(*есть*) стра́шный. Я весь дово́льствуемся (*instr.*) оди́нъ

appointements. Ainsi pensent les femmes seules. Nous deux nous voulons
жа́лованье. Такъ ду́маютъ же́нщина оди́нъ. Я о́ба хоти́мъ

servir Dieu seul. Dans chaque assemblée il y avait
служи́ть (*dat.*) Богъ еди́нъ. Въ (*prép.*) ка́ждый собра́ніе бы́ли

des citoyens de l'un et de l'autre sexe. Ils sont dispersés dans tout
граждани́нъ о́ба полъ. Онъ (*суть*) разсѣ́яны по (*dat.*) весь

le monde. Il faut s'habituer à tout aliment.
свѣтъ. На́добно привыка́ть къ (*dat.*) вся́кій пи́ща.

Pronoms indéfinis. Il n'y a personne ici: ne demande du secours à
Нѣтъ (*gén.*) никто́ здѣсь: не проси́ (*gén.*) по́мощь *f* у (*gén.*)

Digitized by Google

personne. Tu ne manges rien, et cela ne sert à
никто́. Ты не ѣшь (*gén.*) ничто́, и э́тотъ не годи́тся къ (*dat.*)

rien. Apprends quelque chose, et dis cela à quelqu'un. Je
ничто́. Учи́сь (*dat.*) что нибу́дь, и скажи́ э́тотъ кто нибу́дь. Я

ne vendrai pas ma maison pour rien au monde, et vous avez
не прода́мъ (*gén.*) свой домъ за (*acc.*) ничто́, и ты про-

vendu la vôtre pour un rien. De rien on ne fera rien.
дали свой за ничто́. Изъ (*gén.*) ничто́ не сдѣлаешь (*gén.*) ничто́.

Dans l'espace de quelques mois il a acheté chaque jour
Въ (*acc.*) тече́ніе нѣсколько мѣсяцъ онъ покупа́лъ ежедне́вно

quelques centaines de paysans.
по (*dat.*) нѣсколько (*gén.*) сто душа́.

Les deux sœurs parlent mal l'une de l'autre. Les Anglais et
Оба сестра́ говоря́тъ дурно́ другъ о (*prép.*) другъ. Англича́нинъ и

les Français se détestent les uns les autres. Nous allons nous promener
Францу́зъ ненави́дятъ другъ дру́га. Я хо́димъ гуля́ть

les uns avec les autres. Ces maisons sont situées l'une derrière
другъ съ (*instr.*) другъ. Сей домъ лежа́тъ оди́нъ за (*instr.*)

l'autre. Les planches sont jetées les unes avec les autres.
друго́й. Доска́ (*сумъ*) набро́саны оди́нъ съ (*instr.*) друго́й.

DU VERBE.

47. — Les *verbes* (глаго́лы) de la langue russe se divisent, d'après leur signification, en quatre classes, que l'on nomme *voix* (зало́ги), savoir: Division des verbes.

1. Les verbes *actifs* (дѣйстви́тельные), comme: дѣ́лать, *faire;* люби́ть, *aimer;* мыть, *laver;* одѣва́ть, *habiller.*

2. Les verbes *pronominaux* (мѣстоиме́нные), formés des verbes actifs au moyen du pronom réfléchi *ся,* contracté de *себя́.* Ces verbes sont: *a*) *réfléchis* (возвра́тные), comme: мы́ться, *se laver;* одѣва́ться, *s'habiller; b*) *réciproques* (взаи́мные), comme: обнима́ться, *s'embrasser;* ссо́риться, *se disputer;* et *c*) *communs* (о́бщіе), qui, avec la terminaison des verbes réfléchis et réciproques, ont la signification active ou neutre, comme: боя́ться, *craindre;* смѣя́ться, *rire.*

3. Les verbes *neutres* (сре́дніе), comme: спать, *dormir;* стоя́ть, *être debout.* A cette classe appartiennent aussi les verbes *inchoatifs* (начина́тельные), comme: бѣлѣ́ть, *blanchir,*

Digitized by Google

devenir blanc; сóхнуть, *sécher*, *devenir sec.* Parmi ces verbes il y en a deux à distinguer, savoir: le verbe neutre быть, *être,* et le verbe inchoatif стать, *devenir*, qui aident à former et à conjuguer les autres verbes, et qu'on appelle par cette raison verbes *auxiliaires* (вспомогáтельные).

4. Les verbes *passifs* (страдáтельные), comme: быть любимымъ, *être aimé;* быть почитáемымъ, *être vénéré;* дѣло сдѣлано, *l'affaire est faite.*

La voix réfléchie s'emploie souvent dans la signification de la voix passive, surtout lorsqu'il est question d'objets inanimés, comme: дѣло дѣлается, *l'affaire se fait;* домъ стрóится, *la maison se construit.*

Inflexions du verbe.

48. — Les inflexions principales des verbes russes sont: le *temps* (врéмя), l'*aspect* (видъ) et le *mode* (наклонéніе); et les inflexions secondaires sont: la *personne* (лицё), le *nombre* (числó) et le *genre* (родъ).

Temps.

49. — Les *temps*, dans les verbes russes, ne sont qu'au nombre de trois: 1) le *présent* (настоящее врéмя); 2) le *passé* ou *prétérit* (прошéдшее), et 3) le *futur* (бýдущее), comme: я читáю, *je lis;* я читáлъ, *j'ai lu;* я бýду читáть, *je lirai.*

Aspects.

50. — Les verbes russes, qui n'ont que ces trois temps, ont d'autres inflexions pour désigner diverses circonstances qui accompagnent l'action, comme la durée, l'accomplissement, la réitération. Ces diverses nuances, auxquelles les grammairiens russes donnent le nom d'*aspects* ou de *degrés*, s'expriment par des désinences ou par des prépositions. Les prépositions, en se joignant aux verbes, forment les verbes *prépositionnels* (предлóжные), par opposition aux verbes *simples* (простые), ou sans préposition. Cette division des verbes a de l'influence sur le nombre et la nature de leurs aspects. En général les aspeets des verbes russes sont les suivants:

1. L'aspect *imparfait* (несовершéнный видъ), qui exprime que l'action se fait, s'est faite ou se fera, sans indiquer si elle est ou si elle sera terminée, comme: я дѣлаю, *je fais;* я дѣлалъ, *je me suis occupé à faire;* я бýду дѣлать, *je ferai;* я просмáтриваю, *j'examine;* я просмáтривалъ, *je me suis mis à examiner;* я бýду просмáтривать, *j'examinerai.* Cet aspect se subdivise en défini et en indéfini.

a) L'aspect imparfait *défini* (опредѣлéнный) exprime que l'action se fait dans le moment dont il est question, comme

Digitized by Google

птица *летитъ*, *l'oiseau vole (maintenant)*; заецъ *бываетъ*, *le lièvre court (dans ce moment)*.

b) L'aspect imparfait *indéfini* (неопредѣлённый) exprime l'action d'une manière indéterminée, sans la considérer dans le moment où elle se fait, et désigne que la personne agissante a l'habitude ou la possibilité de faire cette action, comme: птицы *летаютъ*, *les oiseaux volent (ont la possibilité de voler)*; зайцы *бѣгаютъ*, *les lièvres courent (ont l'habitude de courir)*.

La signification définie et indéfinie de l'aspect imparfait ne s'exprime par une inflexion particulière que dans les verbes qui marquent un mouvement, un changement de place. Les autres verbes, n'ayant proprement que l'aspect imparfait indéfini, prennent la signification définie sans changement dans leur terminaison, comme: Василій теперь *пьетъ* квасъ, *Basile boit maintenant du kvasse*, et Василій *пьетъ* и квасъ и воду, что попадётся, *Basile boit et le kvasse et l'eau, ce qui se présente*.

2. L'aspect *parfait* (совершённый), qui désigne que l'action est ou sera entièrement terminée, comme: я сдѣлалъ, *j'ai fait, j'ai achevé;* я сдѣлаю, *je ferai, j'achéverai de faire*; я просмотрѣлъ, *j'ai examiné entièrement;* я просмотрю, *j'achèverai d'examiner*. Cet aspect se subdivise en aspect de durée et en aspect d'unité.

a) L'aspect parfait *de durée* (длительный) désigne que l'action s'est achevée ou s'achèvera en plusieurs mouvements, et qu'elle a eu ou qu'elle aura une certaine durée; comme: птицы *выклевали* ему глаза, *les oiseaux lui ont crevé les yeux à coups de bec;* я *пропою* пѣсню, *je chanterai cet air tout entier*.

b) L'aspect parfait *d'unité* (однократный) exprime que l'action ne s'est faite ou ne se fera qu'une seule fois, et qu'elle n'a duré qu'un moment, comme: я *зѣвнулъ*, *j'ai bâillé, j'ai fait un bâillement;* онъ *тронетъ* ещё разъ ваше хладное сердце, *il touchera encore une fois votre cœur insensible;* птица *выклюнула* ему глазъ, *l'oiseau lui a crevé un œil d'un coup de bec*.

3. L'aspect *itératif* (многократный), qui exprime que l'action s'est faite plusieurs fois, et qu'elle est depuis longtemps passée, comme: въ молодыя лѣта я *живалъ* въ деревнѣ, *dans ma jeunesse j'ai habité souvent la campagne*.

Digitized by Google

A l'égard de ces aspects, il faut faire les observations suivantes.

1. Ces divers aspects ne sauraient se trouver tous réunis dans un seul verbe, comme nous le verrons ci-après. Ici nous dirons seulement que les aspects imparfait, parfait d'unité et itératif, se trouvent dans les verbes simples, tandis que l'aspect parfait de durée se trouve dans les verbes prépositionnels, et dans quelques verbes simples, énumérés plus bas (§ 65, 8). En général les aspects d'un verbe simple se distinguent de la manière suivante: l'aspect *imparfait défini* se trouve dans les verbes qui désignent un mouvement, comme: бѣгу́, *je cours (maintenant)*; иду́, *je vais (dans ce moment)*; l'aspect *parfait d'unité* se trouve dans les verbes qui désignent une action physique de l'homme ou de l'animal, et se termine en *нуть* (prétérit *нулъ*, futur *ну*), comme: шагну́ть, *faire un pas*; кашляну́ть, *tousser une fois*; l'aspect *itératif* se termine ordinairement en *ывать* ou *ивать* (prétérit *ывалъ* ou *ивалъ*), comme: дѣлывалъ, *il faisait ordinairement*; гова́ривалъ, *il a dit à plusieurs reprises*. Les autres verbes simples, qui n'ont pas ces caractères distinctifs, sont de l'aspect *imparfait indéfini*. Toutes ces propriétés des verbes seront examinées ci-après (§§ 59—65).

2. Les prépositions sont des particules du discours qui se joignent aux verbes pour leur communiquer d'abord le sens d'achèvement de l'action, comme: дѣлать, *faire*, et сдѣлать, *achever de faire*, *avoir fait*; писа́ть, *écrire*, et написа́ть, *achever d'écrire*, *avoir écrit*; et pour leur donner ensuite une acception particulière, comme: ходи́ть, *aller*, et входи́ть, *entrer*; восходи́ть, *monter*; вы́ходить, *sortir*; доходи́ть, *parvenir*, etc.

3. Les aspects n'ont pas tous le même nombre de temps: l'aspect imparfait s'emploie dans les trois temps: l'aspect parfait s'emploie au prétérit et au futur, et l'aspect itératif seulement au prétérit.

Modes. 51. — Les verbes russes n'ont que trois *modes*, savoir: 1) l'*indicatif* (изъяви́тельное наклоне́ніе), comme: я хожу́, *je marche*; мы гуля́ли, *nous nous sommes promenés*; вы бу́дете у́жинать, *vous souperez*; 2) l'*impératif* (повели́тельное), comme: ходи́, *marche*; пойдёмте, *allons*; гуля́йте, *promenez-vous*; et 3) l'*infinitif* (неоконча́тельное), comme: ходи́ть, *marcher*; гуля́ть, *se promener*; у́жинать, *souper*. — L'indicatif est le seul mode qui puisse se trouver dans tous les temps et tous les aspects; l'infinitif, sans avoir les temps, a des inflexions pour les aspects, et l'impératif de même, à l'exception qu'il ne s'emploie pas dans l'aspect itératif.

Les modes *conditionnel* (предположи́тельное) et *subjonctif* (сослага́тельное) des autres langues s'expriment en russe par le prétérit de l'indicatif avec la particule *бы*, comme: *я желалъ бы* ѣхать, *je désirerais* ou *j'aurais désiré de partir*; *я бы* не *ду́малъ*, что*бы* вы э́то *сдѣлали*, *je n'aurais pas cru que vous fissiez cela*.

Digitized by Google

52. — L'indicatif et l'impératif, dans les verbes russes, ont encore: 1) trois inflexions pour les *personnes*, comme: читáю, *je lis;* читáешь, *tu lis;* читáетъ, *il lit;* 2) deux pour les *nombres:* читáю, *je lis*, et читáемъ, *nous lisons;* читáешь, *tu lis;* et читáете, *vous lisez;* читáетъ, *il lit*, et читáютъ, *ils lisent;* читáй, *lis*, et читáйте, *lisez;* et 3) au singulier des prétérits, trois pour les *genres*, comme: ученикъ *читáлъ, l'écolier lisait;* дитя́ *читáло, l'enfant lisait;* служáнка *читáла, la servante lisait.* Personnes, nombres et genres.

Le prétérit des verbes russes n'est autre chose que le participe passé, dans la désinence apocopée, joint au verbe substantif, participe qui, comme les adjectifs attributifs, s'emploie, en slavon d'église, dans la désinence apocopée et avec les trois genres, comme: *азъ есмь сотворилъ, j'ai créé; имѣла еси, tu as eu* (en parlant à une femme). En russe le verbe auxiliaire se sous-entend, et l'on dit: я сотворилъ, ты имѣла, et par là les genres sont devenus une inflexion des prétérits.

Il y a des verbes qui ne s'emploient qu'à la troisième personne du singulier, sans exprimer cette personne par un nom ou par un pronom, et qu'on appelle par cette raison verbes *impersonnels* (безлúчные). Ces verbes au prétérit n'ont que le genre neutre, tels sont: нѣтъ, *il n'y a pas* (*prét.* нé было, *fut.* нé бýдетъ); разсвѣтáетъ, *il commence à faire jour* (*prét.* разсвѣлó, *fut.* разсвѣтётъ); хóчется, *il prend envie* (*prét.* хотѣлось).

53. — Pour compléter l'examen de toutes les parties du verbe russe, nous donnerons encore ici les formes qui en sont dérivées, savoir: 1) le *participe* (причáстіе), 2) le *gérondif* (дѣепричáстіе), et 3) le *nom verbal* (отглагóльное и́мя). Formes dérivées du verbe.

1. Les *participes*, comme partie du verbe, ont la voix, l'aspect et le temps, et comme adjectifs, ils ont le genre, le nombre et le cas. Sous le rapport de la *voix*, ils sont actifs, neutres ou pronominaux, et passifs; ils ont le nombre d'*aspects* qui se trouve dans le verbe dont ils dérivent; mais ils n'ont que deux *temps:* le présent et le prétérit.

2. Les *gérondifs* ne sont autre chose que des adverbes verbaux, qui se forment des participes actifs ou neutres, et peuvent avoir les divers aspects du présent et du prétérit.

3. Les *noms verbaux* sont des noms abstraits qui, dérivant des infinitifs, indiquent la nuance de l'action exprimée par l'aspect dont ils sont formés, comme: бѣганіе, *une course habituelle;* разбивáніе, *une défaite;* разбúтіе, *une défaite complète* (des infinitifs *бѣгать, разбивáть* et *разбúть*).

Digitized by Google

Conjugaison. 54. — Le changement des inflexions dans les verbes, pour indiquer les modes, les temps, les nombres, les personnes et les genres, est ce qu'on appelle *conjugaison* (спряжéніе); et les verbes, d'après la manière dont ils se conjuguent, se divisent en *réguliers* (прáвильные) et en *irréguliers* (непрáвильные). 1) Les verbes *réguliers* sont les verbes dont l'infinitif polysyllabe est terminé en *ть* précédé d'une voyelle, comme: дѣлать, *faire;* гуля́ть, *se promener;* имѣ́ть, *avoir;* говори́ть, *parler;* колóть, *piquer;* тянýть, *tirer;* терéть, *presser.* 2) Les verbes *irréguliers* sont ceux dont l'infinitif est monosyllabe, ou terminé en *ть* précédé d'une consonne, ou en *чь*, *ти* et *щи;* comme: бить, *battre;* брать, *prendre;* слыть, *passer pour;* весть, *conduire;* грызть, *ronger;* итти́, *aller;* сѣчь, *couper.* — A cet égard il faut observer les règles générales suivantes.

1. Chaque aspect d'un verbe, ayant nécessairement l'*infinitif*, se conjugue séparément, sans se mêler avec les autres aspects de ce verbe.

2. L'*infinitif* dans les verbes est la même chose que le nominatif dans les noms: ce mode est la forme *directe*, d'où dérivent toutes les autres, qui sont appelées les formes *obliques*. Il se termine en *ть* (quelquefois, mais rarement, en *чь*, *ти*, *щи*).

3. Le *présent*, qui ne se trouve que dans l'aspect imparfait (soit défini ou indéfini), se termine, à la première personne du singulier, en *ю* ou *у* (très-rarement en *мъ* et *мь*).

4. Le *prétérit*, qui se trouve dans tous les aspects, se termine en *лъ* et quelquefois en *ъ* (neut. *ло*, fém. *ла;* plur. *ли*).

5. Le *futur* n'a point d'inflexion particulière: dans l'aspect imparfait (soit défini ou indéfini) il se forme à l'aide des verbes auxiliaires *бýду* ou *стáну*, joints à l'infinitif; et dans l'aspect parfait (soit de durée ou d'unité) ce temps emprunte la forme du présent.

6. L'*impératif*, qui se trouve dans tous les aspects excepté dans l'aspect itératif, a pour désinence de la seconde personne du singulier, *и* avec l'accent, ou, sans accent, *и* après deux ou trois consonnes, *ь* après une consonne et *й* après une voyelle.

Verbes réguliers. 55. — Les verbes *réguliers* se divisent en trois *conjugaisons*, d'après la terminaison de l'infinitif et la formation de la première personne du présent.

1. La *première* conjugaison comprend les verbes terminés à l'infinitif en *ть* précédé d'une des voyelles *а*, *я* ou *ѣ*, et dont la première personne du présent est en *ю* précédé d'une voyelle. Cette conjugaison se subdivise en 4 *branches* savoir:

Digitized by Google

	1ère branche.	2ème branche.	3ème branche.	4ème branche.
Infinitif:	. ать . . .	о/е вать	ять	ѣть
Présent:	. аю . . .	у/ю ю	яю	ѣю

Exemples: 1) дѣлать, *faire*, дѣлаю; 2) рисова́ть, *dessiner*, рису́ю; плева́ть, *cracher*, плюю; 3) гуля́ть, *se promener*, гуля́ю; 4) имѣ́ть, *avoir*, имѣ́ю.

2. La *deuxième* conjugaison comprend les verbes terminés à l'infinitif en *ть* précédé de *и* ou *о*, et aussi d'autres voyelles avec une consonne permutable, et dont la première personne du présent est en *ю* précédé d'une consonne (quelquefois d'une voyelle) ou, d'après la propriété des chuintantes, en *жу*, *чу*, *шу* et *щу*. Cette conjugaison se subdivise en 7 *branches*, dans l'ordre suivant:

	1ère br.	2e br.	3e br.	4e br.	5e br.	6e br.	7e br.
Infinitif:	и / ѣ ть / о	б / в ить / м ѣть / п ать / ф	ж / ч ить / ш ать / щ	д ить / з ѣть / ать	т ить / к ѣть / ать	с ить / х ѣть / ать	ст ить / ск ѣть / ать
Présent:	ю . . .	лю .	у .	жу .	чу . .	шу .	щу.

Exemples: 1) говори́ть, *parler*, говорю́; велѣ́ть, *ordonner*, велю́; коло́ть' *piquer*, колю́; 2) люби́ть, *aimer*, люблю́; терпѣ́ть, *souffrir*, терплю́; дрема́ть, *sommeiller*, дремлю́; 3) тужи́ть, *s'affliger*, тужу́; крича́ть, *crier*, кричу́; 4) води́ть, *mener*, вожу́; ви́дѣть, *voir*, ви́жу; ма́зать, *oindre*, ма́жу; 5) плати́ть, *payer*, плачу́; вертѣ́ть, *tourner*, верчу́; пла́кать, *pleurer*, пла́чу; 6) проси́ть, *demander*, прошу́; висѣ́ть, *être suspendu*, вишу́; пахать, *labourer*, пашу́; 7) чи́стить, *nettoyer*, чи́щу; хрустѣ́ть, *craquer*, хрущу́; иска́ть, *chercher*, ищу́.

3. La *troisième* conjugaison comprend les verbes terminés à l'infinitif en *нуть* et en *ереть*, et qui ont la première personne en *у* précédé d'une consonne palatale (*н*, *р*). Cette conjugaison se subdivise ainsi en 2 *branches*, savoir:

	1ère branche.	2ème branche.
Infinitif:	. . . . . нуть	ереть
Présent:	. . . . . ну	ру

Exemples: 1) тяну́ть, *tirer*, тяну́; 2) тере́ть, *frotter*, тру.

Les trois conjugaisons des verbes réguliers et leurs diverses branches, ainsi que les inflexions des modes, des temps et des personnes, sont présentées dans le tableau suivant.

Digitized by Google

CONJUGAISONS DES VERBES RÉGULIERS,

Personnes:		PREMIÈRE.											
		1e *branche.*	2e *branche.*		3e *branche.*		4e *branche.*	1e *branche.*		2e *branche.*	
Modes:... I. INFINITIF.		ать	*ов*ать	*ев*ать	consonne. ять	voyelle. ять	ѣть	voyelle.consonne. ить ѣть ить	оть	*б в м п ф* ить ѣть	*б м п* ать
II. INDICATIF. 1. PRÉSENT. Singulier.	*я*	аю	ую	юю	яю	ю	ѣю	ю	ю	лю	лю
	ты	аешь	уешь	юешь	яешь	ешь	ѣешь	ишь	ешь	ишь	лешь
	онъ	аетъ	уетъ	юетъ	яетъ	етъ	ѣетъ	итъ	етъ	итъ	летъ
Pluriel.	*мы*	аемъ	уемъ	юемъ	яемъ	емъ	ѣемъ	имъ	емъ	имъ	лемъ
	вы	аете	уете	юете	яете	ете	ѣете	ите	ете	ите	лете
	они́	аютъ	уютъ	юютъ	яютъ	ютъ	ѣютъ	ятъ	ютъ	ятъ	лютъ
2. PRÉTÉRIT. Singulier.	*я*	*m. n. f.*									
	ты	алъ, о, а	овалъ	евалъ	ялъ	ялъ	ѣлъ	илъ ѣлъ	олъ	илъ ѣлъ	алъ
	онъ										
Pluriel.	*мы*	*les* 3 *g.*									
	вы	али	овали	евали	яли	яли	ѣли	или ѣли	оли	или ѣли	али
	они́										
3. FUTUR. Singulier.	*я*	бу́ду	ou	ста́ну	avec	l'*infinitif*		(de	l'aspect	*imparfait,*	
	ты	бу́дешь		ста́нешь							
	онъ	бу́детъ		ста́нетъ							
Pluriel.	*мы*	бу́демъ		ста́немъ							
	вы	бу́дете		ста́нете							
	они́	бу́дутъ		ста́нутъ							
III. IMPÉRATIF. Singulier.	*ты*	ай	уй	юй	яй	й	ѣй	й ь й	й	й ь	ли
Pluriel.	*вы*	айте	уйте	юйте	яйте	йте	ѣйте	йте ьте йте	йте	йте ьте	лите

Digitized by Google

ACTIFS, NEUTRES ET PRONOMINAUX.

DEUXIÈME.												TROISIÈME.	
3e branche.		4e branche.		5e branche.		6e branche.		7e branche.		1e branche.	2e branche.
ж ч ить ш ать щ		д ить ѣть з ить	г з ать д	т ить ѣть	т ать к	с ить ѣть	с ать х	ст ить ѣть	ск ать ст	нуть	ереть
ж ч ш щ	у ишь итъ имъ ите атъ	ж д з	жу ишь итъ имъ ите ятъ	жу жежь жетъ жемъ жете жутъ	чу тишь титъ тимъ тите тятъ	чу чешь четъ чемъ чете чутъ	шу сишь ситъ симъ сите сятъ	шу шешь шетъ шемъ шете шутъ	щу стишь ститъ стимъ стите стятъ	щу щешь щетъ щемъ щете щутъ	ну нешь нетъ немъ нете нутъ	ру решь ретъ ремъ рете рутъ
ж ч ш щ	илъ алъ или али	ж д з	илъ ѣлъ или ѣли	г з алъ д г з али д	илъ т ѣлъ к алъ или т ѣли к али		илъ с ѣлъ х алъ или с ѣли х али		илъ ск ѣлъ ст алъ или ск ѣли ст али		нулъ ъ, ло, ла нули ли	еръ, ерло, ла ерли
soit		défini		ou		indéfini)		pour		les	trois	conjugaisons.	
ж ч ш щ	й ь йте ьте	д з	й ь йте ьте	ж й ь ж йте ьте	т й ь т йте ьте	ч й ь ч йте ьте	с й ь с йте ьте	ш й ь ш йте ьте	сти стите	щи щите	н й ь н йте ьте	ри рите

Digitized by Google

Formation des inflexions du verbe.

56. — Dans la conjugaison des verbes réguliers il faut observer les règles suivantes sur la formation des diverses inflexions du verbe.

1. La *seconde personne* du présent se forme: *a*) de la première personne dans tous les verbes de la Ière et de la IIIème conjugaison, ainsi que dans ceux de la IIème en *оть*, et en *ать* non précédé d'une chuintante, en changeant *ю* ou *у* en ешь; *b*) de l'infinitif dans les verbes de la IIème conjugaison terminés en *ить* ou *ѣть*, et en *ать* précédé d'une chuintante, en changeant *ить*, *ѣть* ou *ать* en ишь. Les autres personnes se forment de la seconde. En général le présent a les inflexions suivantes:

Personnes:	1.	2.	3.	4.
	SINGULIER.			
1.	ю	у	ю	у
2.	ешь	ешь	ишь	ишь
3.	етъ	етъ	итъ	итъ
	PLURIEL.			
1.	емъ	емъ	имъ	имъ
2.	ете	ете	ите	ите
3.	ютъ	утъ	ятъ	ятъ (атъ)
	Pour les verbes de la Ière conjug., et pour ceux en *оть*, 1e br. et en *ать*, 2e br. de la IIème conjug. (Voyez les paradigmes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10 et 12.)	Pour les verbes de la IIIème conjug., et pour ceux en *ать*, 4e, 5e, 6e et 7e br. de la IIème conjug. (Voyez les paradigmes 15, 17, 19, 21, 22, 23, 24 et 25.)	Pour les verbes de la IIème conjug. 1e et 2e br. (excepté ceux en *оть* et en *ать*). (Voyez les paradigmes 8, 9 et 11.)	Pour les verbes de la IIème conjug., 3e, 4e, 5e, 6e et 7e br. (excepté ceux en *ать* non précédé d'une chuintante). (Voyez les paradigmes 13, 14, 16, 18 et 20.)

La troisième personne du pluriel se termine en *атъ* (au lieu de *ятъ*) après les chuintantes (ж, ч, ш, щ), et cela pour les verbes de la 3ème branche de la IIème conjugaison. (Voyez le paradigme 13.)

2. Le *prétérit* dans les verbes de la Ière et de la IIème conjugaison se forme de l'infinitif en changeant *ть* en лъ (*fém.* ла, *neut.* ло; *plur.* ли). Les verbes inchoatifs de la IIIème conjugaison syncopent la désinence *нулъ* en ъ (*fém.* ла, *neut.* ло; *plur.* ли), en supprimant la consonne *л* au masculin, si toutefois il n'y a pas une voyelle devant, comme: сохъ, вялъ (*fém.* сóхла, вя́ла, *neut.* сóхло, вя́ло), au lieu de *сóхнулъ*, *вя́нулъ*, de сóхнуть, *sécher;* вя́нуть, *flétrir*. Au reste on emploie quelquefois la forme pleine, comme: мёрзнуть, *se geler*, мёрзнулъ; mais dans les verbes prépositionnels inchoatifs le prétérit se syncope presque toujours, ce qui arrive aussi quelquefois dans l'aspect parfait d'unité, comme: замёрзнуть, *se geler*, замёрзъ; воздви́гнуть, *ériger*, воздви́гъ (au lieu de *замёрзнулъ*, *воздви́гнулъ*).

Digitized by Google

Les verbes non inchoatifs, ainsi que l'aspect parfait d'unité, gardent la terminaison *нулъ*, comme: тянулъ, двинулъ, de тянуть, *tirer;* двинуть, *mouvoir une fois.* Les verbes de la 2de branche de la IIème conjugaison syncopent aussi la terminaison du prétérit. (Voyez les paradigmes 22, 23, 24 et 25.)

3. L'*impératif* se termine à la seconde personne du singulier en *и*, *ь*, *u* ou *ŭ*, et se forme de la seconde personne du présent (ou du futur, dans l'aspect parfait, de durée ou d'unité), en changeant *ешь* ou *ишь:*

a) en *и*, si l'accent est sur la désinence de l'infinitif (paradigmes 8, 10, 11, 12, 15, 16, 18, 19, 21, 22);

b) en *ь*, si l'accent n'est pas sur la désinence de l'infinitif (paradigmes 13, 14, 17, 24);

c) en *u*, si, sans avoir l'accent, la désinence de l'infinitif est précédée de deux ou trois consonnes (paradigmes 20 et 23);

d) en *ŭ*, si l'inflexion *ешь* ou *ишь* de la seconde personne est précédée d'une voyelle (paradigmes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 9). Les verbes en *ить* précédé d'une voyelle et avec l'accent sur la dernière syllabe, prennent aussi l'inflexion *и*, comme: тайть, *cacher;* пойть, *abreuver;* клейть, *coller; impératif:* тай, пой, клей.

La seconde personne du pluriel se forme en ajoutant la syllabe *me* à l'inflexion de la seconde du singulier. Les autres personnes n'ont point d'inflexion propre. La première du pluriel s'emprunte de celle du futur, comme: бу́демъ учи́ться, *étudions;* пойдёмъ, *allons*, et quelquefois en ajoutant la syllabe *me*, comme: пойдёмте. La troisième personne dans les deux nombres s'emprunte de celle du présent ou du futur, que l'on fait précéder des conjonctions *пусть* ou *да*, comme: пусть говори́тъ, *qu'il parle;* да здра́вствуетъ, *qu'il vive;* да бу́дутъ, *qu'ils soient.*

La seconde personne du singulier de l'impératif s'emploie quelquefois avec les pronoms personnels de la première et de la troisième personne, pour exprimer le mode *conditionnel*, comme: сдѣлай э́то я, *si je faisais cela;* сдѣлай э́то онъ, *s'il faisait cela*, au lieu de *е́сли бы я* (ou *онъ*) *э́то сдѣлалъ.* De même les locutions: сохрани́ Богъ, *Dieu préserve;* дай Богъ, *Dieu veuille*, tiennent lieu du mode *optatif.*

Remarque. Il y a quelques verbes réguliers qui s'écartent de ces règles générales de la formation, en subissant un léger changement soit dans la première personne du présent, soit dans l'impératif, comme nous l'indiquerons plus bas. Il faut encore observer qu'il n'y a qu'un seul verbe qui ait l'impératif en *ъ;* c'est le verbe irrégulier лечь, *être couché; impératif:* лягъ, *pl.* ля́гте.

57. — En observant ces diverses règles sur la formation des modes, des temps et des personnes, les verbes réguliers de la langue russe, actifs, neutres et pronominaux, se conjuguent d'après les 25 paradigmes suivants.

Paradigmes des conjugaisons des verbes réguliers.

Digitized by Google

PARADIGMES DES TROIS CONJU

Conjugaisons	Branches	Paradigmes	I. INFINITIF.	II. INDI — I. PRÉSENT. Singulier. 1.	2.	3.	Pluriel. 1.	2.	3.
PREMIÈRE.	1.	1.	дѣ*лать*, faire	дѣ*лаю*,	дѣла-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
	2.	2.	толкова́*ть*, expliquer .	толку́*ю*,	толку́-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
		3.	во́ева́*ть*, guerroyer . .	во́*ю*,	вою́-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
		4.	*жева́ть*, mâcher . . .	жу́*ю*,	жу́-ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	ю́тъ.
	3.	5.	гу*ля́ть*, se promener .	гу*ля́ю*,	гуля́-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
		6.	сѣ*ять*, semer . . .	сѣ́*ю*,	сѣ́-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
	4.	7.	желт*ѣть*, jaunir . .	желт*ѣю*,	желтѣ́-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
DEUXIÈME.	1.	8.	хва*лить*, louer . . .	хва*лю*,	хва́л-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ.
		9.	стро́*ить*, bâtir . . .	стро́*ю*,	стро́-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ.
		10.	ко*лоть*, piquer . . .	ко*лю*,	ко́л-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
	2.	11.	*любить*, aimer . . .	*люблю*,	лю́б-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ.
		12.	дре*мать*, sommeiller .	дре*млю*,	дре́мл-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ.
	3.	13.	му́*чить*, tourmenter .	му́*чу*,	му́ч-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	атъ.
	4.	14.	ла́*дить*, accorder . .	ла́*жу*,	ла́д-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ.
		15.	вяза́*ть*, lier	вя*жу*,	вя́ж-ешь,	етъ;	етъ,	ете,	утъ.
	5.	16.	пла*тить*, payer . .	пла*чу*,	пла́т-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ.
		17.	пла́*кать*, pleurer . .	пла́*чу*,	пла́ч-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ.
	6.	18.	про*сить*, prier . . .	про*шу*,	про́с-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ.
		19.	пи*сать*, écrire . . .	пи*шу*,	пи́ш-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ.
	7.	20.	чи́*стить*, nettoyer . .	чи́*щу*,	чи́ст-ишь,	итъ;	имъ,	ите,	ятъ.
		21.	и*скать*, chercher . .	и*щу*,	и́щ-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ.
TROISIÈME.	1.	22.	*тянуть*, tirer . . .	*тяну*,	тя́н-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ.
		23.	со́*хнуть*, sécher . .	со́*хну*,	со́хн-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ.
		24.	вя́*нуть*, flétrir . . .	вя́*ну*,	вя́н-ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ.
	2.	25.	тере́*ть*, frotter . . .	*тру*,	тр-ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	утъ.

A l'égard de l'*accent tonique*, dans les conjugaisons des verbes réguliers il faut faire les observations suivantes.

1. La première personne du présent prend l'accentuation de l'infinitif, à l'exception des verbes en *оа́ть* et *еа́ть*, avec l'accent sur la dernière syllabe, lesquels transportent l'accent sur la pénultième, si cette désinence appartient à un verbe dérivé; mais si la syllabe *оа* ou *еа* appartient à la racine du verbe, ils gardent l'accent sur la dernière syllabe; ainsi толкова́ть, воева́ть (paradigmes 2 et 3) ont au présent толку́ю, вою́ю, tandis que жева́ть (parad. 4) fait жу́ю. Il en est de même de кова́ть, *forger*, ку́ю, плева́ть, *cracher*, плю́ю. Les autres personnes du présent conservent l'accentuation de la première personne, à l'exception de plusieurs verbes de la IIème et de la IIIème conjugaison, avec l'accent sur la dernière syllabe, lesquels transportent l'accent sur la pénultième à la seconde et aux autres personnes du singulier et du pluriel. (Voyez les paradigmes 8, 10, 11, 12, 15, 16, 18, 19, 21 et 22.)

Digitized by Google

GAISONS DES VERBES RÉGULIERS.

CATIF.									III. IMPÉRATIF.	
	II. PRÉTÉRIT.							III. FUTUR.		
	Singulier.					*Pluriel.*			*2de pers.*	
	masc.	*neut.*	*fém.*			3 *genres.*			*Sing.*	*Plur.*
я, ты, онъ (n. оно, f. она)	дѣлалъ,	ало,	ала;	. .	*мы, вы, они (f. онѣ)*	дѣлали.	.	.	дѣлай,	йте.
	толковалъ,	ало,	ала;	. .		толковали.	.	.	толкуй,	йте.
	воевалъ,	ало,	ала;	. .		воевали.	.	.	воюй,	йте.
	жевалъ,	ало,	ала;	. .		жевали.	.	.	жуй,	йте.
	гулялъ,	яло,	яла;	. .		гуляли.	.	.	гуляй,	йте.
	сѣялъ,	яло,	яла;	. .		сѣяли.	.	.	сѣй,	йте.
	желтѣлъ,	ѣло,	ѣла;	. .		желтѣли.	.	.	желтѣй,	йте.
я, ты, онъ (n. оно, f. она)	хвалилъ,	ило,	ила;	. .	*мы, вы, они (f. онѣ)*	хвалили.	.	.	хвали,	йте.
	строилъ,	ило,	ила;	. .		строили.	.	.	строй,	йте.
	кололъ,	оло,	ола;	. .		кололи.	.	.	коли,	йте.
	любилъ,	ило,	ила;	. .		любили.	.	.	люби,	йте.
	дремалъ,	ало,	ала;	. .		дремали.	.	.	дремли,	йте.
	мучилъ,	ило,	ила;	. .		мучили.	.	,	мучь,	ьте.
	ладилъ,	ило,	ила;	. .		ладили.	.	.	ладь,	ьте.
	вязалъ,	ало,	ала;	. .		вязали.	.	.	вяжи,	йте.
	платилъ,	ило,	ила;	. .		платили.	.	.	плати,	йте.
	плакалъ,	ало,	ала;	. .		плакали.	.	.	плачь,	ьте.
	просилъ,	ило,	ила;	. .		просили.	.	.	проси,	йте.
	писалъ,	ало,	ала;	. .		писали.	.	.	пиши,	йте.
	чистилъ,	ило,	ила;	. .		чистили.	.	.	чисти,	ите.
	искалъ,	ало,	ала;	. .		искали.	.	.	ищи,	йте.
я, ты, онъ	тянулъ,	ýло,	ýла;	. .	*мы, вы, они*	тянули.	.	.	тяни,	йте.
	сохъ,	хло,	хла;	. .		сохли.	.	.	сохни,	ите.
	вялъ,	яло,	яла;	. .		вяли.	.	.	вянь,	ьте.
	тёръ,	рло,	рла;	. .		тёрли.	.	.	три,	йте.

буду ou стану (ешь, етъ; емъ, ете, утъ) avec l'infinitif.

2. Le prétérit prend l'accentuation de l'infinitif, et cela dans toutes les inflexions, excepté родѣть, *engendrer*, *prét.* родѣлъ, *f.* родила, *n.* родѣло, *pl.* родѣли, et quelques verbes de la IIIème conjugaison qui, ainsi que les verbes irréguliers, suivent les règles des adjectifs dans la désinence apocopée, c'est-à-dire que l'accent passe souvent sur la dernière syllabe, quelquefois au féminin seulement, et d'autres fois aussi au neutre et au pluriel, ainsi que nous le verrons ci-après.

3. L'accentuation de l'impératif est indiquée plus haut à la formation de ce mode.

4. Les verbes pronominaux gardent l'accentuation des verbes actifs; cependant il en est quelques-uns qui au prétérit transportent l'accent sur le pronom réfléchi *ся*, comme родился, *il est né*; заперся, *il s'est fermé*; mais cela n'a lieu qu'au masculin; au féminin et au neutre, ainsi qu'au pluriel, l'accent se place sur la syllabe qui précède le pronom (родилась, заперлось, etc.). Cette transposition a lieu surtout dans les verbes monosyllabes, comme звался, взялся, дался, etc.

Digitized by Google

Première conjugaison.

D'après le 1er paradigme (дѣлать) se conjuguent les verbes en *ать*, tant simples que prépositionnels (à l'exception de ceux en *овать* et *евать*, qui appartiennent aux trois paradigmes suivants, et de quelques-uns en *ать*, qui sont de la seconde conjugaison). Tels sont:

Болтáть, remuer, *prés.* болтáю.
Вѣнчáть, couronner, вѣнчáю.
Дерзáть, oser, дерзáю.
Дýмать, penser, дýмаю.
Ласкáть, caresser, ласкáю.
Пытáть, essayer, пытáю.
Печáтать, imprimer, печáтаю.
Рабóтать, travailler, рабóтаю.
Питáть, nourrir, питáю.
Нюхать, flairer, нюхаю.
Терзáть, déchirer, терзáю.
У'мничать, subtiliser, ýмничаю.
Ужасáть, effrayer, ужасáю.
Уповáть, espérer, *prés.* уповáю.
Обожáть, adorer, обожáю.
Отвѣчáть, répondre, отвѣчáю.
Обѣщáть, promettre, обѣщáю.
Отдѣлывать, achever, отдѣлываю.
Усмáтривать, apercevoir, усмáтриваю.
Закрывáть, couvrir, закрывáю.
Надмевáть, enorgueillir, надмевáю.
Обуревáть, agiter, обуревáю.
Отмщевáть, venger, отмщевáю.
Здорóваться, saluer, здорóваюсь.
Касáться, concerner, касáюсь.
Намѣревáться, se proposer, ревáюсь.

Et de même давáть, *donner*, ainsi que les verbes prépositionnels узнавáть, *reconnaître;* доставáть, *procurer* (et avec d'autres prépositions), et создавáть, *bâtir*, qui ont au présent: даю, узнаю, достаю et создаю, et à l'impératif: давáй, узнавáй, доставáй et создавáй. — Quelques verbes prépositionnels en *ывать*, comme: покáзывать, *montrer;* укáзывать, *indiquer;* помáзывать, *oindre;* исповѣдывать, *confesser*, appartiennent aussi à la branche suivante, ayant leur présent en *ываю* et en *ую:* покáзываю et показýю, помáзываю et помазýю, etc.

D'après le 2ème paradigme (толковáть) se conjuguent les verbes en *овать* (à l'exception de *уповáть* et *здорóваться* qui appartiennent au paradigme précédent), lesquels ont au présent *ую*, en observant que ceux en *овать* avec l'accent sur la dernière syllabe transportent l'accent sur *у*, si cette désinence appartient à un verbe dérivé, mais qu'ils le gardent sur la dernière syllabe, si la syllabe *ов* appartient à la racine du verbe. Tels sont:

Воркóвать, roucouler, *prés.* воркýю.
Торговáть, commercer, торгýю.
Баловáть, dorloter, балýю.
Ковáть, forger, кую.
Сновáть, ourdir, снýю.
Совáть, fourrer, сую.
Зимовáть, hiverner, зимýю.
Именовáть, nommer, именýю.
Цѣловáть, baiser, цѣлýю.
Рисовáть, dessiner, *prés.* рисýю.
Образовáть, former, образýю.
Рáдовать, réjouir, рáдую.
Трéбовать, exiger, трéбую.
Чýвствовать, sentir, чýвствую.
Совѣтовать, conseiller, совѣтую.
Мúловать, avoir pitié, мúлую.
Привѣтствовать, accueillir, привѣтствую.
Повиновáться, obéir, повинýюсь.

D'après le 3ème paradigme (воевáть) se conjuguent les verbes en *евать* (à l'exception de ceux en *евать* précédé d'une consonne chuintante, qui appartiennent au paradigme suivant, et de *надмевáть*, *обуревáть*, *отмщевáть* et *намѣревáться*, qui appartiennent au 1er paradigme), lesquels ont au présent *юю*, avec la même observation à l'égard de l'accent tonique que pour les verbes en *овать*. Tels sont:

Digitized by Google

Горевáть, être affligé, *prés.* горюю.
Дневáть, passer la journee, дню́ю.
У́тренневать, passer la matinée, у́тренню́ю.
Малевáть, peindre, малю́ю.
Клевáть, becqueter, *prés.* клю́ю.
Плевáть, cracher, плю́ю.
Блевáть, vomir, блю́ю.
Пеклевáть, bluter, пеклю́ю.

D'après le 4ème paradigme (жевáть) se conjuguent les verbes en *евать* précédé d'une consonne chuintante (ж, ч, ш, щ), lesquels ont au présent *ую* (au lieu de *юю*); tels sont:

Врачевáть, traiter, *prés.* врачу́ю.
Кочевáть, vivre en nomade, кочу́ю.
Ночевáть, passer la nuit, ночу́ю.
Межевáть, arpenter, межу́ю.
Бушевáть, tempêter, *prés.* бушу́ю.
Тушевáть, laver un dessin, тушу́ю.
Хвощевáть, frotter avec la prêle, хвощу́ю.
Пóтчевать, régaler, пóтчую.

Ce dernier s'écrit aussi *пóдчивать*, et alors il appartient à la première branche, ayant au présent пóдчиваю.

D'après le 5ème paradigme (гуля́ть) se conjuguent tous les verbes en *ять* précédé d'une consonne, tant simples que prépositionnels, ainsi que quatre verbes simples en *ять* précédé d'une voyelle et quelques verbes prépositionnels en *оять*, où *ять* est contracté de *ивать*, lesquels ont le présent en *яю*. Tels sont:

Валя́ть, rouler, *prés.* валя́ю.
Воня́ть, sentir mauvais, воня́ю.
Кашля́ть, tousser, кашля́ю.
Мѣня́ть, changer, мѣня́ю.
Козыря́ть, jouer atout, козыря́ю.
Кривля́ть, courber, кривля́ю.
Теря́ть, perdre, теря́ю.
Стрѣля́ть, tirer d'une arme, стрѣля́ю.
Явля́ть, faire paraître, явля́ю.
Кля́няться, saluer, кля́няюсь.
Утоля́ть, étancher, *prés.* утоля́ю.
Извиня́ть, excuser, извиня́ю.
Повѣря́ть, vérifier, повѣря́ю.
Утомля́ть, fatiguer, утомля́ю.
Вая́ть, sculpter, ваю́.
Зія́ть, ouvrir la gueule, зія́ю.
Пая́ть, souder, пая́ю.
Сія́ть, briller, сія́ю.
Устроя́ть, arranger, устроя́ю.
Удвоя́ть, doubler, удвоя́ю.

D'après le 6ème paradigme (сѣ́ять) se conjuguent les verbes en *ять* précédé d'une voyelle (à l'exception de ceux qui appartiennent au paradigme précédent, et de *стоя́ть* et *боя́ться*, qui sont de la 1ère branche de la IIème conjugaison), lesquels ont le présent en *ю*. Tels sont:

Бая́ть, parler, *prés.* бая́ю.
Блея́ть, bêler, блею́.
Вопія́ть, crier, вопію́.
Вѣ́ять, souffler, вѣ́ю.
Гра́ять, croasser, гра́ю.
Лелѣ́ять, cajoler, лелѣ́ю.
Тая́ть, se fondre, *prés.* тая́ю.
Чая́ть, espérer, чаю́.
Чу́ять, entendre, чу́ю.
Ка́яться, faire pénitence, ка́юсь.
Ма́яться, languir, ма́юсь.
Смѣ́яться, rire, смѣ́юсь.

D'après le 7ème paradigme (желтѣ́ть) se conjuguent les verbes inchoatifs, ainsi que quelques autres, en *ѣть*, lesquels ont le présent en *ѣю*, (les non-inchoatifs en *ѣть* appartiennent aux diverses branches de la seconde conjugaison). Tels sont:

Бѣлѣ́ть, blanchir, *prés.* бѣлѣ́ю.
Голубѣ́ть, devenir azur, голубѣ́ю.
Соловѣ́ть, devenir isabelle, соловѣ́ю.
Рябѣ́ть, être grêlé, рябѣ́ю.
Краснѣ́ть, rougir, краснѣ́ю.
Владѣ́ть, posséder, *prés.* владѣ́ю.
Глазѣ́ть, badauder, глазѣ́ю.
Говѣ́ть, faire ses dévotions, говѣ́ю.
Долѣ́ть, surmonter, долѣ́ю.
Жалѣ́ть, avoir pitié, жалѣ́ю.

Digitized by Google

Синѣть, bleuir, *prés.* синѣю.
Сѣдѣть, grisonner, сѣдѣю.
Рыжѣть, roussir, рыжѣю.
Грубѣть, s'endurcir, грубѣю.
Чернѣть, noircir, чернѣю.
Потѣть, suer, потѣю.
Пламенѣть, flamboyer, пламенѣю.
Колѣть, crever, *prés.* колѣю.
Коснѣть, tarder, коснѣю.
Печатлѣть, impressionner, печатлѣю.
Имѣть, avoir, имѣю.
Умѣть, savoir, умѣю.
Радѣть, avoir soin, радѣю.
Болѣть, faire mal, болѣю.

Le verbe *болѣть* est aussi de la 1ère branche de la IIème conjugaison, ayant au présent болѣю et болю, болѣешь et боли́шь, etc. — Le verbe prépositionnel вы́здоровѣть, *être rétabli* (aspect parfait de *выздора́вливать*) appartient aussi à la 2de branche de la IIème conjugaison, ayant au futur вы́здоровѣю et вы́здоровлю, mais seulement à la première personne, les autres étant: вы́здоровѣешь, етъ, etc.

Deuxième conjugaison.

D'après le 8ème paradigme (хвали́ть) se conjuguent les verbes en *ить* précédé d'une consonne palatale (л, н, р), et aussi d'une autre consonne, ainsi que ceux en *лѣть*, *нѣть*, *рѣть*, non-inchoatifs, en observant que la plupart des verbes de la deuxième conjugaison, qui ont l'accent sur la dernière syllabe à l'infinitif et à la première personne du présent, le transportent sur la pénultième à la seconde et aux autres personnes du présent. Tels sont:

Брани́ть, gronder, *prés.* браню́, брани́шь.
Весели́ть, égayer, велю́, весели́шь.
Вини́ть, accuser, вини́ю, вини́шь.
Ве́рить, croire, ве́рю, ве́ришь.
Говори́ть, parler, говорю́, говори́шь.
Смоли́ть, goudronner, смолю́, смоли́шь.
Дѣли́ть, partager, дѣлю́, дѣ́лишь.
Скоби́ть, racler, скоблю́, ско́блишь.
Дрази́ть, irriter, дразню́, дра́знишь.
Хорони́ть, cacher, хороню́, хоро́нишь.
Кури́ть, fumer, курю́, ку́ришь.
Вари́ть, cuire, варю́, ва́ришь.
Коймѣ́ть, border, *prés.* коймю́, коймѣ́шь.
Клеймѣ́ть, timbrer, клеймю́, клеймѣ́шь.
Гуди́ть, jouer du violon, гудю́, гуди́шь.
Дуди́ть, jouer du chalumeau, дудю́, дуди́шь.
Мерзи́ть, abhorrer, мерзю́, мерзи́шь.
Тузи́ть, frapper, тузю́, тузи́шь.
Куде́сить, exercer la magie, куде́сю, е́сишь.
Чуде́сить, être bizarre, чуде́сю, чуде́сишь.
Вели́ть, ordonner, велю́, вели́шь.
Гори́ть, brûler, горю́, гори́шь.
Звени́ть, résonner, звеню́, звени́шь.
Смотре́ть, regarder, смотрю́, смо́тришь.

Et de même мы́слить, *penser*, qui permute *с* en *ш* à la première personne du présent: мы́шлю, мы́слишь, etc.; *impératif* мы́сли; ainsi que le verbe prépositionnel изостри́ть, *rendre aigu* (aspect parfait de *изощря́ть*), qui permute *ст* en *щ* à la première personne du futur: изощрю́, изостри́шь, etc.

D'après le 9ème paradigme (стро́ить) se conjuguent les verbes en *ить* précédé d'une voyelle, ainsi que les deux verbes simples en *оять*, en observant que les verbes en *ить* de cette branche avec l'accent sur la dernière syllabe ont l'impératif en *и́*. Tels sont:

Двои́ть, doubler, *prés.* двою́; *imp.* двои́.
Дои́ть, traire, дою́; дои́.
Клеи́ть, coller, клею́; клеи́.
Пои́ть, abreuver, пою́; пои́.
Кроить, couper, крою́; крои́.
Струи́ть, verser, струю́; струи́.
Таи́ть, cacher, таю́; таи́.
Сто́ить, coûter, *prés.* сто́ю; *imp.* стои́.
Сво́ить, s'approprier, сво́ю; свои́.
Поко́ить, faire reposer, поко́ю; поко́й.
Рои́ться, essaimer, роюсь; рои́ся.
Стаи́ться, voler en troupes, стаюсь; стаи́ся.
Боя́ться, craindre, боюсь; бо́йся.
Стоя́ть, être debout, стою́; стои́.

Digitized by Google

D'après le 10ème paradigme (колóть) se conjuguent les verbes en *оть*, ainsi que deux en *ать;* ce sont:

Борóть, vaincre, *prés.* борю́, бóрешь.
Борóться, lutter, борю́сь, бóрешься.
Полóть, sarcler, полю́, пóлешь.
Порóть, découdre, *prés.* порю́, пóрешь.
Глагóлать, dire, глагóлю, глагóлешь.
Орáть, labourer, орю́, óрешь.

Et de même молóть, *moudre*, qui fait au présent мелю́, мéлешь, etc. et à l'impératif мели́ (au lieu de *молю́*, *мóлешь*, *молú*, pour ne pas se confondre avec молю́, мóлишь, молú, de молúть, *prier*). — Le verbe орáть dans le sens de *crier* appartient à la IIIème conjugaison.

D'après le 11ème paradigme (любúть) se conjuguent les verbes en *ить* précédé d'une consonne labiale (б, в, м, п, ф), ainsi que les non-inchoatifs en *бить*, *мить*, *пить*, lesquels intercalent la consonne *л* à la première personne du présent (à l'exception de *клеймúть* et *коймúть*, qui appartiennent à la 1ère branche de la IIème conjugaison, de *имѣть* et *умѣть*, qui sont de la 4ème branche de la Ière conjugaison et de *шибúть*, qui est de la 1ère branche de la IIIème conjugaison), Tels sont:

Рубúть, couper, *prés.* рублю́, рýбишь.
Знобúть, faire geler, зноблю́, знобúшь.
Грубúть, rudoyer, грублю́, грубúшь.
Ловúть, attraper, ловлю́, лóвишь.
Готóвить, préparer, готóвлю, готóвишь.
Дымúть, fumer, дымлю́, дымúшь.
Кормúть, nourrir, кормлю́, кóрмишь.
Топúть, chauffer, топлю́, тóпишь.
Лѣпúть, mouler, лѣплю́, лѣ́пишь.
Графúть, ligner, графлю́, графúшь.
Трафúть, atteindre, трафлю́, трафúшь.
Нрáвиться, plaire, нрáвлюсь, нрáвишься.
Рѣзвúться, folâtrer, рѣзвлю́сь, рѣзвúшься.
Скорбѣ́ть, s'affliger, *prés.* скорблю́, рбúшь.
Свербѣ́ть, démanger, сверблю́, свербúшь.
Гремѣ́ть, tonner, гремлю́, гремúшь.
Шумѣ́ть, faire du bruit, шумлю́, шумúшь.
Кипѣ́ть, bouillir, киплю́, кипúшь.
Корпѣ́ть, travailler, корплю́, корпúшь.
Сопѣ́ть, ronfler, соплю́, сопúшь.
Скрипѣ́ть, crier, скриплю́, скрипúшь.
Терпѣ́ть, souffrir, терплю́, терпúшь.
Храпѣ́ть, ronfler, храплю́, храпúшь.
Хрипѣ́ть, être enroué, хриплю́, хрипúшь.
Шипѣ́ть, siffler, шиплю́, шипúшь.

Et de même le verbe prépositionnel умертвúть, *faire mourir* (aspect parfait de *умерщвля́ть*), qui permute *т* en *щ* à la première personne du futur: умерщвлю́, умертвúшь, etc.

D'après le 12ème paradigme (дремáть) se conjuguent quelques verbes en *бать*, *мать*, *пать*, qui intercalent aussi la consonne *л* à la première personne du présent, et la conservent aux autres personnes ainsi qu'à toutes les inflexions dérivées de cette première personne. Ce sont:

Зыбáть, balancer, *prés.* зыблю́, зы́блешь.
Колебáть, agiter, колеблю́, колéблешь.
Клепáть, imputer, клеплю́, клéплешь.
Трепáть, tiller, треплю́, трéплешь.
Щепáть, fendre, щеплю́, щéплешь.
Щипáть, pincer, щиплю́, щúплешь.
Сы́пать, verser, сы́плю, сы́плешь (*impér.* сыпь, au lieu de *сыпль*).

Et de même *имáть*, *prendre*, qui ne s'emploie plus qu'avec une préposition, comme принимáть, *recevoir*, *prés.* пріéмлю et принимáю, et avec d'autres prépositions.

Digitized by Google

D'après le 13ème paradigme (му́чить) se conjuguent les verbes en *ить* et *ать* avec une consonne chuinfante (ж, ч, ш, щ), ainsi qu'un en *шить*, (à l'exception des inchoatifs en *ать* et *ить*, qui sont de la première conjugaison). Tels sont:

Нѣ́жить, dorloter, *prés.* нѣ́жу, нѣ́жишь.
Дружи́ть, lier d'amitié, дружу́, дружи́шь.
Ко́рчить, contracter, ко́рчу, ко́рчишь.
Страши́ть, effrayer, страшу́, страши́шь.
Вощи́ть, cirer, вощу́, вощи́шь.
Лощи́ть, polir, лощу́, лощи́шь.
Служи́ть, servir, служу́, слу́жишь.
Лечи́ть, guérir, лечу́, ле́чишь.
Учи́ть, instruire, учу́, у́чишь.
Суши́ть, sécher, сушу́, су́шишь.
Лежа́ть, être couché, *prés.* лежу́, лежи́шь.
Держа́ть, tenir, держу́, де́ржишь.
Кричи́ть, crier, кричу́, кричи́шь.
Молча́ть, se taire, молчу́, молчи́шь.
Стуча́ть, heurter, стучу́, стучи́шь.
Пыша́ть, brûler, пышу́, пыши́шь.
Дыша́ть, respirer, дышу́, дыши́шь.
Пища́ть, glapir, пищу́, пищи́шь.
Треща́ть, pétiller, трещу́, трещи́шь.
Кишѣ́ть, fourmiller, кишу́, кишѝшь.

D'après le 14ème paradigme (ла́дить) se conjuguent les verbes en *дить* et *зить*, ainsi que les non-inchoatifs en *дить* (à l'exception de *гуди́ть*, *дуди́ть*, *мерзи́ть*, *тузи́ть*, et quelques autres, qui sont de la 1ère branche de cette conjugaison), lesquels permutent *д* et *з* en *ж* à la première personne du présent. Quelques verbes en *дить* ont conservé la permutation slavonne de *д* en *жд* à la première personne du présent. Tels sont:

Вреди́ть, nuire, *prés.* вреж́у, вреди́шь.
Гла́дить, unir, гла́жу, гла́дишь.
Щади́ть, épargner, щаду́, щади́шь.
Роди́ть, engendrer, рожу́, роди́шь.
Луди́ть, étamer, лужу́, луди́шь.
Ну́дить, contraindre, ну́жу, ну́дишь.
Буди́ть, éveiller, бужу́, бу́дишь.
Води́ть, conduire, вожу́, во́дишь.
Серди́ть, irriter, сержу́, се́рдишь.
Суди́ть, juger, сужу́, су́дишь.
Ходи́ть, marcher, хожу́, хо́дишь.
Грузи́ть, charger, гружу́, грузи́шь.
Бли́зить, approcher, бли́жу, бли́зишь.
Грози́ть, menacer, *prés.* грожу́, грози́шь.
Ни́зить, abaisser, ни́жу, ни́зишь.
Узи́ть, étrécir, ужу́, у́зишь.
Моро́зить, faire geler, моро́жу, моро́зишь.
Вози́ть, voiturer, вожу́, во́зишь.
Ви́деть, voir, ви́жу, (*impér.* видь et виждь).
Гляде́ть, regarder, гляжу́, гляди́шь.
Сиде́ть, être assis, сижу́, сиди́шь.
Смерде́ть, puer, смержу́, смерди́шь.
Убѣди́ть, persuader, *fut.* убѣжду́, убѣди́шь.
Награди́ть, récompenser, награжду́, награди́шь.
Возбуди́ть, exciter, возбужду́, бу́дишь.
Упреди́ть, prévenir, упрежду́, упреди́шь.

D'après le 15ème paradigme (вяза́ть) se conjuguent quelques verbes en *зать*, *гать* et *дать*, qui permutent *з*, *г* et *д* en *ж* pour toutes les personnes du présent, ainsi que pour les inflexions qui sont formées de ce temps. Ce sont:

Ма́зать, oindre, *prés.* ма́жу, ма́жешь.
Рѣ́зать, couper, рѣ́жу, рѣ́жешь.
Каза́ть, montrer, кажу́, ка́жешь.
Каза́ться, sembler, кажу́сь, ка́жешься.
Низа́ть, enfiler, нижу́, ни́жешь.
Лиза́ть, lécher, лижу́, ли́жешь.
Брызга́ть, rejaillir, брызжу, брызжешь.
Глода́ть, ronger, *prés.* гложу́, гло́дешь.

Et de même les suivants qui sont aussi de la 1ère branche de la Ière conjugaison.

Двигать, mouvoir, движу et двигаю.
Тяга́ться, plaider, тяжу́сь et тяга́юсь.
Струга́ть, raboter, стружу́ et строга́ю (au lieu de *струга́ю*).

D'après le 16ème paradigme (плати́ть) se conjuguent les verbes en *тить*, ainsi que les non-inchoatifs en *ить* (à l'exception de quelques-

Digitized by Google

uns en *тить* qui appartiennent au 20ème paradigme), lesquels permutent *т* en *ч* à la première personne du présent. Tels sont:

Винтáть, visser, *prés.* **винчý, винтúшь.**
Золотáть, dorer, **золочý, золотúшь.**
Забóтить, inquiéter, **забóчу, забóтишь.**
Пóртить, gâter, **пóрчу, пóртишь.**
Мутúть, troubler, **мучý, мутúшь.**
Крутúть, tordre, **кручý, крутúшь.**
Мéтить, marquer, **мéчу, мéтишь.**
Трáтить, perdre, **трáчу, трáтишь.**
Катúть, rouler, *prés.* **качý, кáтишь.**
Молотúть, battre le blé, **молочý, молóтишь.**
Свéтить, éclairer, **свéчý, свéтишь.**
Шутúть, plaisanter, **шучý, шýтишь.**
Колотúть, enfoncer, **колочý, колóтишь.**
Вертéть, tourner, **верчý, вертúшь.**
Летéть, voler, **лечý, летúшь.**
Пыхтéть, s'essouffler, **пыхчý, пыхтúшь.**

D'après le 17ème paradigme (плáкать) se conjuguent plusieurs verbes en *тать* et *кать*, lesquels permutent *т* et *к* en *ч* pour toutes les personnes du présent, ainsi que pour les inflexions formées de ce temps. Tels sont:

Прáтать, cacher, *prés.* **прáчу, прáчешь.**
Бормотáть, marmoter, **бормочý, мóчешь.**
Лепетáть, balbutier, **лепечý, лепéчешь.**
Топтáть, fouler aux pieds, **топчý, тóпчешь.**
Хлопотáть, s'inquiéter, **хлопочý, пóчешь.**
Хохотáть, rire aux éclats, **хохочý, óчешь.**
Шептáть, chuchoter, **шепчý, шéпчешь.**
Щекотáть, chatouiller, **щекочý, óчешь.**
Кудáхтать, glousser, **кудáхчу, дáхчешь.**
Клúкать, appeler, *prés.* **клúчу, клúчешь.**
Скакáть, sauter, **скачý, скáчешь.**
Тыкать, ficher, **тычу, тычешь.**
Et de même les suivants, qui sont aussi de la 1ère branche de la Ière conjugaison.
Алкáть, avoir faim, **áлчу** et **алкáю.**
Икáть, avoir le hoquet, **ичý** et **икáю.**
Хныкать, sangloter, **хнычу** et **хныкаю.**
Метáть, jeter, **мечý** et **метáю.**

D'après le 18ème paradigme (просúть) se conjuguent les verbes en *сить* (à l'exception de *кудéсить* et *чудéсить* qui sont de la 1ère branche de la IIème conjugaison), ainsi qu'un en *сыть* non-inchoatif, lesquels permutent *с* en *ш* à la première personne du présent. Tels sont:

Вáксить, cirer, *prés.* **вáкшу, вáксишь.**
Вéсить, peser, **вéшу, вéсишь.**
Квáсить, aigrir, **квáшу, квáсишь.**
Крáсить, teindre, **крáшу, крáсишь.**
Косúть, faucher, **кошý, косúшь.**
Трýсить, avoir peur, **трýшу, трýсишь.**
Росúть, arroser, *prés.* **рошý, росúшь.**
Бесúть, faire enrager, **бешý, бéсишь.**
Гасúть, éteindre, **гашý, гáсишь.**
Мéсить, pétrir, **мешý, мéсишь.**
Носúть, porter, **ношý, нóсишь.**
Висéть, être suspendu, **вишý, висúшь.**

D'après le 19ème paradigme (писáть) se conjuguent quelques verbes en *сать* et *хать*, qui permutent *с* et *х* en *ш* pour toutes les personnes du présent, ainsi que pour les inflexions qui sont formées de ce temps. Ce sont:

Плясáть, danser, *prés.* **плящý, плúшешь.**
Поясáть, ceindre, **поящý, поúшешь.**
Тесáть, tailler, **тешý, тéшешь.**
Чесáть, peigner, **чешý, чéшешь.**
Брехáть, aboyer, **брешý, брéшешь.**
Пахáть, labourer, *prés.* **пашý, пáшешь.**
Et de même les deux suivants qui sont aussi de la 1ère br. de la Ière conjugaison.
Колыхáть, balancer, **колышу** et **колыхáю.**
Махáть, agiter, **машý, мáшешь** et **махáю.**

D'après le 20ème paradigme (чúстить) se conjuguent les verbes en *стить* et les non-inchoatifs en *стыть*, lesquels permutent *ст* en *щ* à la première personne du présent. Quelques verbes en *тить*, qui ont conservé la permutation slavonne du *т* en *щ*, appartiennent aussi à ce paradigme. Tels sont:

Digitized by Google

Грустáть, s'affliger, *prés.* грущý, устáшь.
Гостáть, être en visite, гощý, гостáшь.
Крестáть, baptiser, крещý, крéстишь.
Мостáть, paver, мощý, мостáшь.
Честáть, régaler, чещý, честáшь.
Блестáть, briller, блещý, блестáшь.
Свистáть, siffler, свищý, свистáшь.
Хрустáть, craquer, хрущý, хрустáшь.
Простáть, pardonner, *fut.* прощý, остáшь.
Пустáть, laisser aller, пущý, пустáшь.
Богатáть, enrichir, *prés.* богащý, богатáшь.
Претáть, défendre, прещý, претáшь.
Святáть, sanctifier, свящý, святáшь.
Сытáть, rassasier, сыщý, сытáшь.
Хитáть, ravir, хищý, хитáшь.
Посвятáть, visiter, *fut.* посвящý, святáшь.
Укротáть, apaiser, укрощý, кротáшь.
Сократáть, abréger, сокращý, кратáшь.
Просвятáть, éclairer, просвящý, святáшь.
Возвратáть, retourner, возвращý, вратáшь.

Les verbes простúть, пустúть, посвятúть et les suivants, sont les aspects parfaits de *прощáть*, *пускáть*, *посвящáть*, *укрощáть*, *сокращáть*, *просвящáть*, *возвращáть*, ainsi les inflexions прощý, пущý, посвящý, укрощý, etc., sont des futurs.

D'après le 21ème paradigme (искáть) se conjuguent quelques verbes en *скать* et *стать*, ainsi que quatre en *тать*, lesquels permutent *ск* et *ст*, ou *т*, en *щ* pour toutes les personnes du présent, et pour les inflexions formées de ce temps. Ce sont:

Плескáть, rejaillir, *prés.* плещý, плéщешь.
Рыскать, courir, рыщý, рыщешь.
Полоскáть, rincer, полощý, полóщешь.
Свистáть, siffler, свищý, свúщешь.
Хлестáть, fouetter, хлещý, хлéщешь.
Хвостáть, claquer, хвощý, хвóщешь.
Клеветáть, calomnier, клевещý, éщешь.
Роптáть, murmurer, *prés.* ропщý, рóпщешь.
Скрежетáть, grincer, скрежещý, жéщешь.
Трепетáть, trembler, трепещý, трепéщешь.
Et de même les deux suivants, qui sont aussi de la 1ère branche de la 1ère conjug.
Блистáть, briller, блещý, éщешь et блистáю.
Прúскать, seringuer, прúщу et прúскаю.

Troisième conjugaison.

D'après le 22ème paradigme (тянýть) se conjuguent les verbes en *нуть*, ainsi que quatre en *ать* et un en *ять*, lesquels ont au présent *у*, en observant que quelques-uns de ces verbes, qui ont l'accent sur la dernière syllabe à la première personne du présent, le transportent sur la pénultième à la seconde et aux autres personnes du présent. L'aspect parfait d'unité appartient aussi à ce paradigme, mais la forme *ну* de ces verbes est un futur. Tels sont:

Тонýть, couler à fond, *prés.* тонý, тóнешь.
Рахнýться, devenir fou, рахнýсь, нёшься.
Жáждать, désirer, жáжду, жáждешь.
Орáть, crier, орý, орёшь.
Сосáть, sucer, сосý, сосёшь.
Стонáть, gémir, стонý, стóнешь.
Ревáть, mugir, ревý, ревёшь.
Кúнуть, jeter, *fut.* кúну, кúнешь.
Вернýть, tourner, вернý, вернёшь.
Свúснуть, siffler, свúсну, свúснешь.
Грáнуть, tonner, грáну, грáнешь.
Глянýть, regarder, глянý, глянешь.
Двúнуть, mouvoir, двúну, двúнешь.
Обманýть, tromper, обманý, обмáнешь.

Le verbe *стонáть* appartient aussi à la 1ère branche de la 1ère conjugaison, ayant au présent: стонý, стóнешь, et стонáю, стонáешь, etc. Le verbe *орáть*, dans le sens de *labourer*, est de la 1ère branche de la IIème conjugaison.

D'après le 23ème et le 24ème paradigme (сóхнуть et вúнуть) se conjuguent les verbes inchoatifs en *нуть*, qui au prétérit syncopent la désinence *нулъ* en *ъ* si cette désinence est précédée d'une consonne, et en *лъ* si elle est précédée d'une voyelle (neut. *ло*, fém. *ла*). Tels sont:

Digitized by Google

Блёкнуть, se faner, *prét.* блёкъ, кло, кла.
Зя́бнуть, se geler, зябъ, бло, бла.
Кя́снуть, s'aigrir, кисъ, сло, сла.
Мёрзнуть, se geler, мёрзъ, зло, зла.
Гя́бнуть, périr, гибъ, бло, бла.
До́хнуть, crever, дохъ, хло, хла.
Пя́хнуть, sentir, *prét.* пахъ, хло, хла.
Мо́кнуть, se mouiller, мокъ, кло, кла.
Вя́знуть, s'embourber, вязъ, зло, зла.
Га́снуть, s'éteindre, гасъ, сло, сла.
Тя́хнуть, se calmer, тихъ, хло, хла.
Сты́нуть, se refroidir, стылъ, ло, ла.

Et de même le verbe prépositionnel ушибить, *blesser* (et avec d'autres prépositions, aspect parfait de *ушиба́ть*), qui fait au futur ушибу́, ушибёшь, et au prétérit уши́бъ, уши́бло, уши́бла, etc.

D'après le 25ème paradigme (тере́ть) se conjuguent les verbes en *ереть*, qui ont au présent *ру*, et qui ont aussi le prétérit syncopé, en observant que *мере́ть* et *пере́ть* transposent au féminin du prétérit l'accent sur la dernière syllabe. Ce sont:

Мере́ть, mourir, *prés.* мру, мрёшь; *prét.* мёръ, мерла́, рло; рли.
Пере́ть, presser, — пру, прёшь; — пёръ, перла́, рло; рли.

Et de même le verbe *стерть*, *prés.* стру, стрёшь; *prét.* стёръ, рла, рло, qui ne s'emploie qu'avec une préposition, comme простёрть, распростёрть, *étendre*.

58. — Les verbes irréguliers de la langue russe se divisent en trois classes: 1) les verbes monosyllabes en *ть* précédé d'une voyelle; 2) quelques verbes dissyllabes en *ть*, qui s'écartent dans quelques inflexions des règles générales; et 3) les verbes à désinence irrégulière (en *зть*, *сть*, *чь*, *ти* et *щи*), ainsi qu'on le voit dans le tableau ci-dessous. Verbes irréguliers.

Parmi les verbes monosyllabes il y en a quelques-uns qui sont réguliers et qui se conjuguent d'après les paradigmes des conjugaisons. Ce sont:

Знать, savoir, I. 1, *prés.* зна́ю, зна́ешь.
Пхать, pousser, — пха́ю.
Чкать, choquer, — чка́ю.
Грѣть, chauffer, I. 4, *prés.* гря́ю.
Зрѣть, mûrir, — зря́ю.
Млѣть, être stupéfait, — мля́ю.
Прѣть, bouillonner, — пря́ю.
Рдѣть, rougir, — рдя́ю.
Смѣть, oser, — смя́ю.
Спѣть, mûrir, — спя́ю.
Тлѣть, pourrir, — тля́ю.
Длить, différer, II. 1, *prés.* длю, длишь.
Дмить, enfler, — дмю.
Злить, fâcher, — злю.
Мнить, penser, — мню.
Сниться, rêver, *impers.* снится.
Тлить, gâter, II. 1, *prés.* тлю, тлишь.
Тмить, obscurcir, — тмю.
Бдѣть, veiller, — бдю.
Зрѣть, voir, — зрю.
Мжить, clignoter, II. 3. *prés.* мжу, мжишь.
Мшить, couvrir de mousse, *prés.* мшу.
Тщи́ться, s'empresser, — тщусь.
Мчать, emporter, — мчу.
Низить (пониз́ить), percer, II. 4, -нжу, низишь.
Льстить, flatter, II. 7, *prés.* льщу, льстишь.
Мстить, venger, — мщу, мстишь.
Гнуть, courber, III. 1, *prés.* гну, гнёшь.
Льнуть, s'attacher, — льну.
Мягнуть, s'aigrir, — мягну.
Мкнуть, fermer, — мкну.
Снуть, s'endormir, — сну.

Le tableau ci-dessous des verbes irréguliers présente en même temps l'*aspect itératif* et le *participe passif*, inflexions qui s'écartent aussi souvent dans ces verbes des règles générales de la formation.

Digitized by Google

CONJUGAISON DES VERBES IRRÉGULIERS.

I. INFINITIF.		II. INDICATIF.					III. IMPÉRATIF.		Participe passif.
1. *Aspect imparfait* (ou *parfait*).	2. *Asp. itératif.*	1. PRÉSENT (ou FUTUR). *Singulier.*		*Pluriel.*	2. PRÉTÉRIT. *Sing.*	*Plur.*	*2ème pers. Sing.*	*Plur.*	*Désinence pleine.*
1. Verbes monosyllabes.									
Брить, raser	бриваѣ́ть	брѣ́ю, брѣ́	ешь, етъ;	емъ, ете, ютъ	брилъ, ила, ло; ли		брѣй, ите		бри́тый.
Дуть, souffler	дуваѣ́ть	ду́ю, ду́	ешь, етъ;	емъ, ете, ютъ	дулъ, ула,		дуй, ите		ду́тый.
Уть (обу́ть), chausser	увать	у́ю, у́			у́лъ,		уй, ите		у́тый.
Пѣть, chanter	пѣваѣ́ть	пою́, поёшь, ётъ;		ёмъ, ёте, ю́тъ	пѣлъ, ѣ́ла,		пой, ите		пѣ́тый.
Выть, hurler	—	во́ю, во́			вылъ, ыла, ло; ли		вой, ите		—
Крыть, couvrir	крываѣ́ть	кро́ю, кро́	ешь, етъ;	емъ, ете, ютъ	крылъ,		крой, ите		кры́тый.
Мыть, laver	мываѣ́ть	мо́ю, мо́	ешь, етъ;	емъ, ете, ютъ	мылъ,		мой, ите		мы́тый.
Ныть, s'affliger	нываѣ́ть	но́ю, но́			нылъ,		ной, ите		—
Рыть, creuser	рываѣ́ть	ро́ю, ро́			рылъ,		рой, ите		ры́тый.
Гнить, pourrir	гниваѣ́ть	гнію́, гні			гнилъ, ила		гній, ите		—
Бить, battre	биваѣ́ть	бью́, бь			билъ,		бей, ите		би́тый.
Шить, coudre	шиваѣ́ть	шью́, шь			шилъ,		шей, ите		ши́тый.
Вить, tordre	виваѣ́ть	вью́, вь	ёшь, ётъ;	ёмъ, ёте, ю́тъ	вилъ, ила́, ило́; и́ли		вей, ите		ви́тый.
Лить, verser	ливаѣ́ть	лью́, ль			лилъ,		лей, ите		лито́й.
Пить, boire	пиваѣ́ть	пью́, пь			пилъ,		пей, ите		пи́тый.
Чить (почи́ть), reposer	—	*чію́, чі*			*чилъ,*		*чій, ите*		—
Жить, vivre	живаѣ́ть	живу́, жив			жилъ,		живи́, и́те		(вы́) житый.
Плыть, naviguer	плываѣ́ть	плыву́, плыв	ёшь, ётъ;	ёмъ, ётъ, у́тъ	плылъ, ыла́, ыло; ы́ли		плыви́, и́те		—
Слыть, passer pour	слываѣ́ть	слыву́, слыв			слылъ,		слыви́, и́те		—
Стыть, se refroidir	стываѣ́ть	сты́ну, сты́н			стылъ, ыла, ло; ли		стынь, ьте		—
Здать, bâtir	зиваѣ́ть	зи́жду, зи́жл	ешь, етъ;	емъ, ете, утъ	*ялъ, яла́*		*имі, ите*		*и́тый.*
Ять (взять), prendre	—	*иму́, ім*			здалъ, ала́, а́ло; а́ли		зи́жди, ите		зда́нный.
Брать, prendre	бираѣ́ть	беру́, бер			бралъ,		бери́, и́те		бра́нный.
Драть, déchirer	дираѣ́ть	деру́, дер			дралъ,		дери́, и́те		дра́нный.
Звать, appeler	зываѣ́ть	зову́, зов			звалъ,		зови́, и́те		зва́нный.
Врать, radoter	вираѣ́ть	вру, вр			вралъ,		ври, и́те		—
Жрать, devorer	жираѣ́ть	жру, жр			жралъ,		жри, и́те		(по́) жранный
Ждать, attendre	живаѣ́ть	жду, жд	ёшь, ётъ;	ёмъ, ётъ, утъ	ждалъ,		жди, и́те		жда́нный.
Рвать, arracher	рываѣ́ть	рву, рв			рвалъ,		рви, и́те		рва́нный.
Ржать, hennir	—	ржу, рж			ржалъ,		ржи, и́те		—
Жать, presser	жимаѣ́ть	жму, жм			жалъ, а́ла, ло; ли		жми, и́те		жа́тый.
Жать, moissonner	жинаѣ́ть	жну, жн			жалъ,		жни, и́те		жа́тый.
Мять, pétrir	минаѣ́ть	мну, мн			мялъ, я́ла,		мни, и́те		ма́тый.
Прать (попра́ть), fouler	*пираѣ́ть*	*пру́, пр*			*пралъ,*		*при, ите*		*пра́нный.*
Пять (распа́ть), tendre	пинаѣ́ть	*пну, пн*	*ёшь, ётъ;*	*ёмъ, ёте, ютъ*	*пялъ,*		*пни, ите*		*пя́тый.*
Чать (нача́ть), commencer	чинаѣ́ть	*чну, чн*			*чалъ,*		*чни, ите*		*чя́тый.*
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]		[illegible]

Стлать, étendre	стила́ть	сте́лю, сте́лешь, етъ; ..... емъ, ете, ютъ	стлалъ,	стели, и́те	стла́нный.
Стать, *asp. parf.* devenir	..... —	*fut.* ста́ну, ста́	сталъ,	стань, ьте	....—.
Дѣть, *asp. parf.* mettre	..... —	*fut.* дѣ́ну, дѣн } ешь, етъ; емъ, ете, утъ	дѣлъ, ѣ́ла,	дѣнь, ьте	дѣ́тый.
Дать, *asp. parf.* donner	..... —	*fut.* дамъ, дашь, дастъ; ... дади́мъ, дади́те, дадýтъ	далъ, ала́, а́ло; а́ли	дай, и́те	да́нный.
Лгать, mentir	лыга́ть	лгу, лж } ..... } лгутъ	лгалъ,	лги, и́те	(вы́) лганный.
Ткать, tisser	тыка́ть	тку, тч } ёшь, ётъ; ..... ёмъ, ёте	ткалъ,	ткн, и́те	тка́нный.
Скать, tordre	..... —	ску, сч } ..... } скутъ	скалъ,	ски, и́те	ска́нный.
Гнать, chasser	..... —	гоню, го́нишь, итъ; ..... имъ, ите, ятъ	гналъ,	гони́, и́те	гна́нный.
Спать, dormir	сыпа́ть	сплю, сп } нишь, итъ; ..... нимъ, и́те, ятъ	спалъ, а́ла, ло; ли	спи, и́те	(за́) спанный.
Чтить, honorer	чита́ть	чту, чт }	чтилъ, и́ла,	чти, и́те	чтённый.
Быть, *asp. parf.* être	..... —	*prés.* есмь, еси́, есть; ..... есмы́, есте́, суть	былъ, ыла́, ыло; ыли	будь, ьте	(за) бы́тый.
		fut. бу́ду, бу́дешь, етъ; ..... емъ, ете, утъ			

2. Verbes dissyllabes.

Ѣхать, aller	..... —	е́ду, е́дешь, етъ; ..... емъ, ете, утъ	е́халъ, а́ла, ло; ли	(поѣзжа́й, и́те)	....—.
Бѣжа́ть, courir	..... —	бѣгу́, бѣжи́шь, и́тъ; ..... и́мъ, и́те, бѣгу́тъ	бѣжа́лъ,	бѣгі́, и́те	....—.
Хоте́ть, vouloir	..... —	хочу́, хо́чешь, етъ; ..... хоти́мъ, ти́те, ти́тъ	хотѣ́лъ, ѣ́ла	хоти́, и́те	....—.

3. Verbes à désinence irrégulière.

Везти́, voiturer	..... —	везу́, вез	.....	вёзъ, зла́, ло́; ли	везі́, и́те	везённый.
Ползти́, ramper	полза́ть	ползу́, полз } еше, ётъ; ... ёмъ, ёте, у́тъ	ползъ,	ползи́, и́те	....—.
Грызть, ronger	грыза́ть	грызу́, грыз	грызъ, ы́ла, ло; ли	грызи́, и́те	грызенный.
Лѣзть, grimper	лѣза́ть	лѣзу, лѣз } ешь, етъ; ... емъ, ете, утъ	лѣзъ, ѣ́зла,	лѣзь, ьте	....—.
Верзти́ (отверзти́), ouvrir	*верза́ть*	*ве́рзу, верз*	*верзъ,*	*верзи́, и́те*	*ве́рзтый.*
Нести́, porter	..... —	несу́, нес	нёсъ, сла́, ло́; ли́	несі́, и́те	несённый.
Пасти́, faire paître	паса́ть	пасу́, пас	пасъ,	пасі́, и́те	пасённый.
Трясти́, secouer	тряса́ть	трясу́, тряс	трясъ,	трясі́, и́те	трясённый.
Гресть ou **Гребсти́**, ramer	греба́ть	гребу́, греб	грёбъ, бла́,	гребі́, и́те	гребённый.
Скресть, ratisser	скреба́ть	скребу́, скреб	скрёбъ,	скребі́, и́те	скребённый.
Бости́, donner des cornes	бода́ть	боду́, бод	.. — .. — .. —	боді́, и́те	....—.
Блюсти́, garder	блюда́ть	блюду́, блюд } ёшь, ётъ; ёмъ, ёте, у́тъ	блюлъ, ла́, ло́; ли́	блюдѣ́, и́те	блюдённый.
Брести́, errer	..... —	бреду́, бред	брёлъ,	бреді́, и́те	....—.
Вести́, conduire	..... —	веду́, вед	вёлъ,	веді́, и́те	ведённый.
Класть, poser	кла́дывать	кладу́, клад	клалъ, я́ла, ло; ли	клади́, и́те	кла́денный.
Пасть, *asp. parf.* tomber	..... —	паду́, пад	палъ, а́ла,	пади́, и́те	....—.
Прясть, filer	пряда́ть	пряду́, пряд	прялъ, яла́, ло; ли	пряді́, и́те	пря́денный.
Грясти́, marcher	.. .. —	гряду́, гряд	.. — .. — .. —	грядѣ́, и́те	....—.
Красть, dérober	кра́дывать	кра́ду, кра́д	кралъ, а́ла, ло; ли	крадь, ьте	кра́денный.
Сесть, *asp. parf.* être assis	..... —	сяду, ся́д } ешь, етъ; ... емъ, ете, утъ	сѣлъ, ѣ́ла,	сядь, ьте	....—.
Мясти́, troubler	мята́ть	мяту́, мят	мялъ, я́ла,	мяті́, и́те	мятённый.
Мести́, balayer	мета́ть	мету́, мет	мёлъ, ла́, ло́; ли́	метѣ́, и́те	метённый.
Гнести́, presser	гнета́ть	гнету́, гнет	гнёлъ,	гнетѣ́, и́те	гнетённый.
Плесть, tresser	плета́ть	плету́, плет } ёшь, ётъ; ... ёмъ, ёте, у́тъ	плёлъ,	плетѣ́, и́те	плетённый.
Цвѣсти́, fleurir	цвѣта́ть	цвѣту́, цвѣт	цвѣлъ,	цвѣті́, и́те	....—.
Рѣсти́ (обрѣсти́), trouver	*рѣта́ть*	*рѣту́, рѣт*	*рѣлъ,*	*рѣті́, и́те*	*рѣтённый.*
Честь (счесть), compter	*чита́ть*	*чту, чт* }	*чёлъ, чла́, чло́, чли*	*чти, и́те*	*чтённый.*
Сѣсти́ (разсѣсти́), poindre	*сѣта́ть*	..... *сѣтётъ*	..... *сѣло́*	..... —	....—.

Digitized by Google

I. INFINITIF.		II. INDICATIF.				III. IMPÉRATIF.		Participe passif.
1. *Aspect imparfait (ou parfait).*	2. *Asp. itératif.*	1. Présent (ou Futur). *Singulier.*	*Pluriel.*	2. Prétérit. *Sing.*	*Plur.*	*2ème pers. Sing.*	*Plur.*	*Désinence pleine.*
Расти́, croître	раста́ть	расту́, раст		росъ, сла́, ло́; ли́		расти́, и́те		—.
Клясть, maudire	клина́ть	кляну́, клян	ёшь, ётъ; ёмъ, ёте, у́тъ	клялъ, я́ла, ло; ли		кляни́, и́те		кля́тый.
Итти́, aller	——	иду́, ид		шёлъ, шла́, шло́; шли́		иди́, и́те		(на) и́дённый.
Ѣсть, manger	ѣда́ть	ѣмъ, ѣшь,	ѣстъ; ...ѣдимъ, ѣди́те, ѣдя́тъ	ѣлъ, ѣла, ло; ли		ѣшь, ѣте		ѣденный.
Берёчь, garder	берега́ть	берегу́, бережь		берёгъ, гла́, ло́; ли́		берегі́, и́те		бережённый.
Стерёчь, garder	стерега́ть	стерегу́, стережь		стерёгъ,		стерегі́, и́те		стережённый.
Прячь (запря́чь), atteler	*прягать*	*прягу́, пряжь*	ёшь, ётъ; ёме, ёте,	*прягу́тъ*		*прягі́, и́те*		*пряжённый.*
Жечь, brûler	жига́ть	жгу, жжь		жгутъ		жги, и́те		жжённый.
Стричь, tondre	стрига́ть	стригу́, стриж		стригу́тъ		стригі́, и́те		стри́женный.
Лечь, *asp, parf.* être couché	——	ля́гу, ля́ж	ешь, етъ; ...емъ, ете,	ля́гутъ		лёгъ, гла́, ло́; ли́		лягъ, гте		—.
Мочь, pouvoir	мога́ть	могу́, мо́ж		мо́гутъ		могъ,		могі́, и́те		—.
Влечь, tirer	влека́ть	влеку́, влеч		влеку́тъ		влёкъ, кла́,		влеки́, и́те		влечённый.
Воло́чь, traîner	——	волоку́, волоч		волоку́тъ		воло́къ,		волоки́, и́те		волочённый.
Печь, cuire	пека́ть	пеку́, печ		пеку́тъ		пёкъ,		пеки́, и́те		печённый.
Течь, couler	тека́ть	теку́, теч	ёшь, ётъ; ёмъ, ёте,	теку́тъ		тёкъ,		теки́, и́те		—.
Толо́чь, piler	——	толку́, толч		толку́тъ		толо́къ, лкла́, ло́; ли́		толки́, и́те		толчённый.
Сѣчь, couper	сѣка́ть	сѣку́, сѣч		сѣку́тъ		сѣкъ, ѣкла, ло; ли		сѣки́, и́те		сѣченный.
Речь ou **Рещи́**, dire	——	реку́, реч		реку́тъ		рекъ, кла́, ло́; ли́		реки́, и́те		речённый.
Пещи́сь, s'inquiéter	——	пеку́сь, печёшься, чётся; чёмся, чётесь, пеку́тся		пёкся, кла́сь, ло́сь; ли́сь		пекись, и́тесь		—.

Les verbes en italique dans le tableau ci-dessus (*уть*, *чить*, *ять*, *прать*, *пять*, *чать*, *верзти*, *рѣсти*, *честь*, *сѣсти*, *прячь*) ne s'emploient que joints à une préposition, comme обу́ть, *chausser*; почи́ть, *reposer*; взять, *prendre*; попра́ть, *fouler aux pieds*; распя́ть, *crucifier*; нача́ть, *commencer*; отверзти́, *ouvrir*; обрѣсти́, *trouver*; счесть, *compter*; разсвѣтётъ, *le jour poindra*; запря́чь, *atteler*, ainsi que nous le verrons ci-après en parlant des verbes prépositionnels.

Les verbes стать, дѣть, дать, быть, пасть, сѣсть et лечь, sont les aspects parfaits des verbes réguliers становиться, дѣва́ть, дава́ть, быва́ть, па́дать, сади́ться et ложи́ться; ainsi les inflexions ста́ну, дѣ́ну, дамъ, бу́ду, паду́, са́ду et ля́гу, sont des futurs, puisque l'aspect parfait n'a pas le temps présent.

La principale irrégularité de la plupart des verbes irréguliers est l'intercalation d'une consonne pour former la première personne du présent, dont les autres personnes se conjuguent, à quelques exceptions près, régulièrement. Une autre irrégularité assez sensible est celle où la consonne chuintante ч de l'infinitif se change en gutturale г ou к, pour former la première personne du présent, ce qui est le contraire des principes de la permutation des lettres (§ 18). Plusieurs des verbes irréguliers sont, par l'apocope de la désinence du prétérit, conformes aux verbes de la IIIème conjugaison.

Quant à l'*accent tonique* dans les verbes irréguliers, il faut faire les deux observations suivantes; 1) la seconde personne du présent garde l'accentuation de la première, et les autres personnes de même, à l'exception de иму́, гоню́, могу́ et хочу́, qui transportent l'accent sur la pénultième: и́мешь, го́нишь, мо́жешь et хо́чешь; ce dernier seulement au singulier, faisant au pluriel хоти́мъ, хоти́те, хоти́тъ. 2) Au prétérit l'accent, ainsi que dans les adjectifs de la désinence apocopée, passe souvent sur la dernière syllabe, quelquefois au féminin seulement, et d'autres fois aussi au neutre et au pluriel.

Digitized by Google

59. — La propriété dont jouissent les verbes russes d'avoir plus ou moins d'aspects, est ce qu'on nomme leur *configuration* (начертáніе), et dépend autant de leur forme extérieure que de leur signification. Sous ce rapport les verbes, comme nous l'avons dit plus haut (§ 50), sont *simples* (простые) ou *prépositionnels* (предлóжные). **Configuration des verbes.**

1. Les verbes *simples*, ceux qui sont sans préposition, peuvent être *complets* (пóлные), *doubles* (сугубые), *incomplets* (непóлные) et *défectifs* (недостáточные). Les verbes simples *complets* sont ceux qui expriment une action physique de l'homme ou de l'animal, comme: кидать, *jeter;* плевáть, *cracher*. Les verbes simples *doubles* sont ceux qui désignent le mouvement d'un objet agissant ou soumis à une action, comme: итти́ et ходи́ть, *aller;* нести́ et носи́ть, *porter*. Les verbes simples *incomplets* et *défectifs* sont ceux qui ne sont pas compris dans les deux subdivisions précédentes, comme: дѣлать, *faire;* имѣть, *avoir*.

2. Les verbes *prépositionnels*, ceux qui sont formés avec une préposition quelconque, se subdivisent, d'après leur configuration, selon qu'ils sont dérivés des verbes simples incomplets, défectifs, complets ou doubles. En général la configuration des verbes russes est telle qu'elle se trouve ci-dessous.

CONFIGURATION DES VERBES.

I. VERBES SIMPLES.

1. Les verbes simples *incomplets* ont 2 aspects:
   1) *imparfait.* — дѣлать.
   2) *itératif.* — дѣлывать.
2. Les verbes simples *défectifs* n'ont que l'aspect *imparfait.* — имѣть.
3. Les verbes simples *complets* ont les 3 aspects:
   1) *imparfait.* — кидáть.
   2) *itératif.* — кидывать.
   3) *parfait d'unité.* — кинуть.
4. Les verbes simples *doubles* sont deux verbes qui ont ensemble 3 aspects:
   1) *imparf. défini.* — нести́.
   2) *imparf. indéfini.* — носи́ть.
   3) *itératif.* — нáшивать.

II. VERBES PRÉPOSITIONNELS.

1. Formés des simples *incomplets*, les verbes prépositionnels ont 2 aspects:
   1) *imparfait.* — обдѣлывать.
   2) *parfait de durée.* — обдѣлать.
2. Formés des simples *défectifs*, ils n'ont que l'aspect *parfait de durée.* — возъимѣть.
3. Formés des simples *complets*, ils ont les 3 aspects:
   1) *imparfait.* — закидывать.
   2) *parfait de durée.* — закидáть.
   3) *parf. d'unité.* — закинуть.
4. Formés des simples *doubles*, ce sont deux verbes différents, chacun avec 2 aspects:
   a) du verbe *défini.* — 1) *imparfait.* — выносить. 2) *parfait.* — вынести.
   b) du verbe *indéfini.* — 1) *imparfait.* — вынáшивать. 2) *parfait.* — выносить.

Digitized by Google

Verbes simples. 60. — Les verbes simples *incomplets* sont ceux qui ne désignent point une action physique proprement dite, ni un mouvement d'un lieu à un autre. Ces verbes ont deux aspects: 1) l'aspect *imparfait*, et 2) l'aspect *itératif*. Le premier, qui est la forme radicale du verbe, se termine en *ть*, *чь*, *ти* ou *щи*, et le second en *ывать*, *ивать*, *вать* ou *ать*, et se forme de l'aspect imparfait, ainsi qu'on le voit dans les exemples suivants.

Dans la formation de l'aspect itératif l'accent tonique se place sur les désinences *вать* et *ать*, tandis que dans *ывать* et *ивать* il se place sur l'antépénultième, et si dans cette syllabe il se trouve un *о*, cette voyelle se change en *á*. Il faut encore observer que l'aspect itératif s'emploie rarement à l'infinitif et qu'il n'a en général que le prétérit, comme: не *пивáть* тебѣ винá, *tu ne dois point boire de vin;* онъ *ѣзжáлъ* верхóмъ, *il montait souvent à cheval;* mais cette inflexion est nécessaire pour la formation des verbes prépositionnels. La liste des verbes irréguliers, donnée plus haut (§ 58), présente aussi l'aspect itératif, qui offre dans ces verbes quelques irrégularités.

1) *Asp. imparfait.*	2) *Asp. itératif.*	1) *Asp. imparfait.*	2) *Asp. itératif.*
Гадáть, deviner, I. 1. . .	гáдывать.	Бранúть, gronder, II, 1.	брáнивать.
Дýмать, penser, — . .	дýмывать.	Палúть, brûler, — . .	пáливать.
Дѣлать, faire, — . . .	дѣлывать.	Молúть, prier, — . .	мáливать.
Игрáть, jouer, — . . .	ѝгрывать.	Спóрить, contester, — .	спáривать.
Кýтать, envelopper, — .	кýтывать.	Дарúть, donner, — . .	дáривать.
Мотáть, dévider, — . .	мáтывать.	Дразнúть, irriter, — .	дрáжнивать.
Рабóтать, travailler, — .	рабáтывать.	Болѣть, être malade, —	бáливать.
Щýпать, táter, — . . .	щýпывать.	Смотрѣть, regarder, —	смáтривать.
Знать, savoir, — . . .	знавáть.	Горѣть, brûler, — . .	гарáть.
Ковáть, forger, I. 2. . .	кóвывать.	Велѣть, ordonner, — .	велѣвáть.
Рисовáть, dessiner, — .	рисóвывать.	Зрѣть, voir, — . . .	зирáть.
Совѣтовать, conseiller, —	совѣтывать.	Поúть, abreuver, — .	пáивать.
Воевáть, guerroyer, — .	воёвывать.	Клеúть, coller, — . .	клéивать.
Дневáть, être de jour, —	днёвывать.	Бояться, craindre, — .	бáиваться.
Ночевáть, passer la nuit, —	ночёвывать.	Порóть, découdre, — .	пáрывать.
Гуля́ть, se promener, I. 3.	гýливать.	Молóть, moudre, — .	мáлывать.
Равня́ть, aplanir, — . .	рáвнивать.	Любúть, aimer, II. 2. .	лю́бливать.
Смѣя́ться, rire, — . .	смѣиваться.	Ловúть, attraper, — .	лáвливать.
Вѣять, souffler, — . .	вѣвáть.	Рубúть, couper, — .	рубáть.
Сѣять, semer, — . .	сѣвáть.	Кормúть, nourrir, — .	кáрмливать.
Слабѣть, s'affaiblir, I. 4. .	слабѣвáть.	Топúть, chauffer, — .	тáпливать.
Грѣть, chauffer, — . .	грѣвáть.	Терпѣть, souffrir, — .	тéрпливать.
Говѣть, jeûner, — . .	гáвливать.	Кипѣть, bouillir, — .	кипáть.

Digitized by Google

1) *Asp. imparfait.*	2) *Asp. itératif.*	1) *Asp. imparfait.*	2) *Asp. itératif.*
Дремáть, sommeiller, II. 2.	дрéмливать.	Вѣсить, peser, II. 6.	вѣшивать.
Сы́пать, répandre, —	сыпáть.	Проси́ть, prier, —	прáшивать.
Хромáть, boiter, —	хрáмывать.	Гаси́ть, éteindre, —	гáшивать.
Лечи́ть, guérir, II. 3.	лéчивать.	Писáть, écrire, —	пи́сывать.
Служи́ть, servir, —	слýживать.	Плясáть, danser, —	пля́сывать.
Туши́ть, éteindre, —	тýшивать.	Пахáть, labourer, —	пáхивать.
Морщи́ть, rider, —	мáрщивать.	Гости́ть, être en visite, II. 7.	гáщивать.
Держáть, tenir, —	дéрживать.	Мости́ть, paver, —	мáщивать.
Молчáть, se taire, —	мáлчивать.	Снасти́ть, gréer, —	снáщивать.
Дышáть, respirer, —	дыхáть.	Искáть, chercher, —	и́скивать.
Глáдить, unir, II. 4.	глáживать.	Тóпнуть, se noyer, III. 1.	топáть.
Городи́ть, enclore, —	горáживать.	Тянýть, tirer, —	тя́гивать.
Суди́ть, juger, —	сýживать.	Вя́нуть, se faner, —	вядáть.
Грузи́ть, charger, —	грýживать.	Сóхнуть, se sécher, —	сыхáть.
Сидѣ́ть, être assis, —	си́живать.	Пáхнуть, sentir, —	пáхивать.
Вязáть, lier, —	вя́зывать.	Гнуть, courber, —	гибáть.
Плати́ть, payer, II. 5.	плáчивать.	Мкнуть, fermer, —	мыкáть.
Колоти́ть, enfoncer, —	колáчивать.	Сосáть, sucer, —	сáсывать.
Молоти́ть, battre le blé, —	молáчивать.	Перéть, presser, III. 2.	пирáть.
Плáкать, pleurer, —	плáкивать.	Терéть, frotter, —	тирáть.

61. — Les verbes simples *défectifs* sont ceux qui n'ont que l'aspect *imparfait indéfini;* tels sont les verbes suivants.

Адѣ́ть, rougir, I. 4.
Бѣ́дствовать, être malheureux, I. 2.
Вини́ть, accuser, II. 1.
Владѣ́ть, gouverner, I. 4.
Вреди́ть, nuire, II. 4.
Горди́ться, s'enorgueillir, II. 4.
Жалѣ́ть, avoir pitié, I. 4.
Желáть, désirer, I. 1.
Имѣ́ть, avoir, I. 4.
Карáть, châtier, I. 1.
Льстить, flatter, II. 7.
Мечтáть, s'imaginer, I. 1.
Мири́ть, pacifier, II. 1.
Мудри́ть, subtiliser, II. 1.
Пóлдничать, goûter, I. 1.
Радѣ́ть, avoir soin, I. 4.
Расти́ть, faire croître, II. 7.
Роптáть, murmurer, II. 7.
Рыдáть, sangloter, I. 1.
Святи́ть, sanctifier, II. 7.
Снѣши́ть, se hâter, II. 3.
Старáться, s'efforcer, I. 1.
Твори́ть, créer, II. 1.
Теря́ть, perdre, I. 3.
Торопи́ть, hâter, II. 2.
Мягчи́ть, amollir, II. 3.
У'мничать, faire de l'esprit, I. 1.
Умѣ́ть, savoir, I. 4.
Хитри́ть, user de finesse, II. 1.
Храни́ть, garder, II. 1.
Хотѣ́ть, vouloir, *irr.*
Щади́ть, épargner, II. 4.

Les verbes défectifs diffèrent des verbes incomplets en ce qu'ils n'ont pas l'aspect itératif. En général cet aspect ne s'emploie que dans les verbes qui expriment une action ordinaire, non intellectuelle, et ne se rencontre point en poésie, ni dans le style élevé.

Digitized by Google

62. — Les verbes simples *complets* sont ceux qui désignent ordinairement une action physique de l'homme ou de l'animal, ou, pour mieux dire, une action réunie à un mouvement perceptible à la vue ou à l'ouïe. Ces verbes ont les trois aspects: 1) l'aspect *imparfait,* 2) l'aspect *itératif*, et 3) l'aspect *parfait d'unité.* Les deux premiers ont toutes les propriétés de ceux des verbes incomplets; quant à l'aspect parfait d'unité, il se termine en *нуть*, et se forme en mettant cette désinence à la place de celle de l'aspect imparfait, quelquefois avec un léger changement, ainsi qu'on le voit dans les exemples suivants.

1) *Aspect imparfait.*	2) *Aspect itératif.*	3) *Asp. parf. d'unité.*
А'хать, gémir, I. 1. . . .	áхивать.	áхнуть, III. 1.
Блистáть, briller, — . . .	—	блеснýть, —.
Болтáть, agiter, — . . .	бáлтывать.	болтнýть, —.
Глотáть, avaler, — . . .	глáтывать.	глонýть, —.
Двúгать, mouvoir, I. 1 et II. 4.	двúгивать et двигáть. .	двúнуть, —.
Дерзáть, oser, I. 1. . . .	—	дерзнýть, —.
Зъвáть, bâiller, — . . .	зъ́вывать.	зъвнýть, —.
Касáться, toucher, — . . .	—	коснýться, —.
Квáкать, coasser, — . . .	квáкивать.	квáкнуть, —.
Кивáть, faire signe, — . .	—	кивнýть, —.
Кидáть, jeter, —	кúдывать.	кúнуть, —.
Лóпать, crever, —	лóпывать.	лóпнуть, —.
Нюхать, flairer, —	нюхивать.	нюхнýть, —.
Нóрхать, voltiger, — . . .	пáрхивать.	пóрхнуть, —.
Пры́гать, sauter, — . . .	пры́гивать.	пры́гнуть, —.
Пря́дать, bondir, — . . .	пря́дывать.	пря́нуть, —.
Сверкáть, étinceler, — . .	свéркивать.	сверкнýть, —.
Толкáть, pousser, — . . .	тáлкивать.	толкнýть, —.
Трóгать, toucher, — . . .	трóгивать.	трóнуть, —.
Хáркать, cracher, — . . .	хáркивать.	хáркнуть, —.
Хлóпать, claquer, — . . .	хлóпывать.	хлóпнуть, —.
Совáть, fourrer, I. 2. . . .	сóвывать.	сýнуть, —.
Клевáть, becqueter, — . .	клёвывать.	клю́нуть, —.
Плевáть, cracher, — . . .	плёвывать.	плю́нуть, —.
Жевáть, mâcher, — . . .	жёвывать.	жевнýть, —.
Кáшлять, tousser, I. 3. . .	кáшливать.	кашлянýть, —.
Ныря́ть, plonger, — . . .	ны́ривать.	нырнýть, —.
Стрѣля́ть, tirer d'une arme, —	стрѣ́ливать.	стрѣльнýть, —.
Швыря́ть, lancer, — . . .	швы́ривать.	швырнýть, —.
Рѣ́ять, chasser, —	—	рúнуть, —.

Digitized by Google

1) *Aspect imparfait.*	2) *Aspect itératif.*	3) *Asp. parf. d'unité.*
Скользи́ть, glisser, II. 1.	ска́льзивать.	скользну́ть, III. 1.
Шевели́ть, remuer, —	шеве́ливать.	шевельну́ть, —.
Коло́ть, piquer, —	ка́лывать.	кольну́ть, —.
Дави́ть, presser, II. 2.	да́вливать.	давну́ть. —.
Руби́ть, couper, —	руба́ть.	рубну́ть, —.
Гремѣ́ть, tonner, —	—	гря́нуть, —.
Храпѣ́ть, ronfler, —	хра́пывать.	храпну́ть, —.
Трепа́ть, tiller, —	тре́пливать.	трепну́ть, —.
Щипа́ть, pincer, —	щи́пывать.	щипну́ть, —.
Ворои́ть, fouiller, II. 3.	вора́шивать.	ворохну́ть, —.
Плющи́ть, aplatir, —	плю́щивать.	плю́снуть, —.
Визжа́ть, glapir, —	ви́згивать.	ви́згнуть, —.
Дрожа́ть, trembler, —	дра́гивать.	дрогну́ть, —.
Крича́ть, crier, —	кри́кивать.	кри́кнуть, —.
Пыша́ть, brûler, —	пы́хивать.	пы́хнуть, —.
Треща́ть, craquer, —	тре́скивать.	тре́снуть, —.
Глядѣ́ть, regarder, II. 4.	гля́дывать.	гляну́ть, —.
Брызга́ть, éclabousser, —	бры́згивать.	бры́знуть, —.
Лиза́ть, lécher, —	ли́зывать.	лизну́ть, —.
Ма́зать, frotter, —	ма́зывать.	мазну́ть, —.
Вертѣ́ть, tourner, II. 5.	вёртывать et ве́рчивать.	верну́ть, —.
Скака́ть, sauter, —	ска́кивать.	скокну́ть, —.
Кли́кать, appeler, —	клика́ть.	кли́кнуть, —.
Шепта́ть, chuchoter, —	шёптывать.	шепну́ть, —.
Труси́ть, saupoudrer, II. 6.	—	тру́хнуть, —.
Колыха́ть, balancer, —	колы́хивать.	колы́хнуть, —.
Маха́ть, agiter, —	ма́хивать.	махну́ть, —.
Плеска́ть, faire rejaillir, II. 7.	пле́скивать.	плесну́ть, —.
Пры́скать, seringuer, —	пры́скивать.	пры́снуть, —.
Свиста́ть, siffler, —	сви́стывать.	сви́снуть, —.
Хлеста́ть, fouetter, —	хлёстывать.	хлесну́ть, —.
Грести́, ratisser, *irr.*	греба́ть.	гребну́ть, —.
Ду́ть, souffler, —	дува́ть.	ду́нуть, —.
Жечь, brûler, —	жига́ть.	жигну́ть, —.
Рвать, arracher, —	рыва́ть.	рвану́ть, —.
Стричь, tondre, —	стрига́ть.	стригну́ть, —.
Трасти́, secouer, —	трса́ть.	тряхну́ть, —.

Quelques verbes, comme мину́ть, обману́ть, помяну́ть, вы́нуть, qui sont les aspects parfaits de минова́ть, *passer;* обма́нывать, *tromper;* помина́ть, *faire mention;* вынима́ть, *tirer dehors*, ont la terminaison de l'aspect parfait d'unité; mais d'après leur signification ils ne désignent pas une action faite en un seul mouvement. Dans ces verbes la lettre *н* appartient à la racine et non à la terminaison.

Digitized by Google

63. — Les verbes simples *doubles* sont ceux qui désignent le mouvement d'un objet agissant ou soumis à une action, ou quelquefois une action qui se rapporte à la vue ou à l'ouïe. Ces verbes ont ensemble trois aspects: 1) l'aspect *imparfait défini*, 2) l'aspect *imparfait indéfini*, et 3) l'aspect *itératif*. L'aspect défini est la forme radicale du verbe d'où dérivent les deux autres. Ces verbes sont les suivants.

1) *Asp. imparfait défini.*	2) *Asp. imp. indéfini.*	3) *Aspect itératif.*
Блуди́ть, errer çà et là, II. 4.	блужда́ть, I. 1.	—.
Брести́, errer, *irr.*	броди́ть, II. 4.	бра́живать.
Бѣжа́ть, courir, *irr.*	бѣ́гать, I. 1.	бѣ́гивать et бѣга́ть.
Вали́ть, renverser, II. 1.	валя́ть, I. 3.	ва́ливать.
Везти́, voiturer, *irr.*	вози́ть, II. 4.	ва́живать.
Вести́, conduire, *irr.*	води́ть, —	ва́живать.
Ви́дѣть, voir, II. 4.	вида́ть, I. 1.	ви́дывать.
Гнать, chasser, *irr.*	гоня́ть, I. 3.	га́нивать.
Итти́, aller, *irr.*	ходи́ть, II. 4.	ха́живать.
Кати́ть, rouler, II. 5.	кача́ть, I. 1.	ка́чивать.
Криви́ть, courber, II. 2.	кривля́ть, I. 3.	кри́вливать.
Летѣ́ть, voler, II. 5.	лета́ть, I. 1.	лётывать.
Ломи́ть, briser, II. 2.	лома́ть, —	ла́мывать.
Лѣзть, grimper, *irr.*	ла́зить, II. 4.	лѣза́ть et ла́живать.
Нести́, porter, *irr.*	носи́ть, II. 6.	на́шивать.
Плыть, nager, *irr.*	пла́вать, I. 1.	плыва́ть.
Ползти́, ramper, *irr.*	по́лзать, —	полза́ть et па́лзывать.
Рони́ть, renverser, II. 1.	роня́ть, I. 3.	ра́нивать.
Слы́шать, entendre, II. 3.	слыха́ть, I. 1.	слы́хивать.
Сади́ть, faire asseoir, II. 4.	сажа́ть, —	са́живать.
Тащи́ть, tirer, II. 3.	таска́ть, —	та́скивать.
Ѣ'хать, aller, *irr.*	ѣ́здить, II. 4.	ѣзживать et ѣзжа́ть.

La langue russe a quelques verbes qui, ayant une double terminaison, ne désignent point un mouvement; tels sont: блиста́ть et блестѣ́ть, *briller;* мѣ́рить et мѣ́рять, *mesurer;* свиста́ть et свистѣ́ть, *siffler*. Ces verbes n'appartiennent pas à la classe des verbes doubles; ce sont deux formes différentes dont le sens est absolument le même, et qui n'expriment point la nature définie et indéfinie de l'action.

Verbes prépositionnels.

64. — Les verbes prépositionnels se forment des verbes simples au moyen d'une préposition. Les prépositions, en se joignant à un verbe, lui font subir quelques changements, soit dans la voix, soit dans l'aspect et le temps, soit dans la signification.

1. Un verbe neutre reçoit quelquefois avec la préposition la signification active, comme: спать, *dormir*, et проспа́ть,

Digitized by Google

perdre en dormant; быть, *être,* et забы́ть, *oublier;* пла́кать *pleurer*, et выплакать, *obtenir par des pleurs.*

2. L'influence des prépositions sur le temps et l'aspect est beaucoup plus importante que celle sur la voix. Tout verbe simple, en prenant une préposition, reçoit un sens plus restreint. Ainsi, par l'addition d'une préposition, l'aspect itératif devient aspect imparfait, et l'aspect imparfait devient aspect parfait. Quant à l'aspect parfait, il reste tel même avec une préposition, comme on le voit par ces deux exemples.

Figure simple.		*Figure prépositionnelle.*	
Дви́нуть, mouvoir, Бро́сить, jeter, .	*asp. parf. d'unité.*	Вдви́нуть, pousser dans, Набро́сить, jeter sur, .	*asp. parf. d'unité.*
дви́гать, броса́ть,	*asp. imparfait.*	вдви́гать, наброса́ть,	*asp. parf. de durée.*
двига́ть *ou* дви́гивать, бра́сывать, ...	*asp. itératif.*	вдвига́ть *ou* вдви́гивать, набра́сывать, ...	*asp. imparfait.*

3. La signification du verbe, indépendamment de l'accomplissement de l'action, est modifiée par le sens de la préposition, ainsi qu'on le voit dans les deux exemples suivants: ходи́ть ou итти́, *aller*, et има́ть ou ять, *prendre.*

Входи́ть, войти́, entrer.	Внима́ть, внять, écouter.
Восходи́ть, взойти́, monter.	Взима́ть, percevoir. Взять, prendre.
Выходи́ть, вы́йти, sortir.	Воздыма́ть, exhausser.
Доходи́ть, дойти́, parvenir.	Воспринима́ть, восприя́ть, recevoir.
Заходи́ть, зайти́, s'écarter.	Вынима́ть, вы́нуть, tirer dehors.
Исходи́ть, изойти́, sortir.	Донима́ть, доня́ть, percevoir le reste.
Находи́ть, найти́, trouver.	Занима́ть, заня́ть, emprunter.
Нисходи́ть, низойти́, descendre.	Изнима́ть, изня́ть, tirer de.
Обходи́ть, обойти́, faire le tour de.	Нанима́ть, наня́ть, louer.
Отходи́ть, отойти́, s'éloigner.	Обнима́ть, обня́ть, embrasser.
Переходи́ть, перейти́, traverser.	Отнима́ть, отня́ть, ôter.
Превосходи́ть, превзойти́, surpasser.	Перенима́ть, перея́ть, intercepter.
Походи́ть, ressembler. Пойти́, aller.	Понима́ть, поня́ть, comprendre.
Подходи́ть, подойти́, s'approcher.	Пойма́ть, attraper.
Предходи́ть, aller devant.	Поднима́ть, подня́ть, soulever.
Приходи́ть, прійти́, arriver.	Предпринима́ть, -ня́ть, entreprendre.
Проходи́ть, пройти́, passer.	Принима́ть, приня́ть, accepter.
Происходи́ть, произойти́, provenir.	Приподнима́ть, -подня́ть, exhausser.
Расходи́ться, разойти́ся, se séparer.	Пронима́ть, проня́ть, percer.
Сходи́ть, сойти́, descendre.	Разнима́ть, разня́ть, séparer.
Снисходи́ть, снизойти́, condescendre.	Снима́ть, снять, ôter d'en haut.
Уходи́ть, уйти́, s'en aller.	Унима́ть, уня́ть, arrêter.

Digitized by Google

On voit par ces deux exemples que les prépositions qui se joignent aux verbes sont les suivantes: в (во), вз (взо, воз), вы, до, за, из (изо), на, над (надо), низ (низо), о ou об (обо), от (ото), пере ou пре, по, под (подо), при, про, раз (разо), с (со), у. A cet égard il faut observer que les prépositions terminées par une voyelle ne subissent aucun changement, tandis que celles qui sont terminées par une consonne, prennent la voyelle *o*, lorsqu'elles doivent s'unir à un verbe qui commence par deux ou trois consonnes, ainsi qu'avec le verbe итти *(sl. umi)*, où la voyelle *u* se change encore en semi-voyelle *(ŭ)*.

Les prépositions без (безо), пред (предо), ainsi que с (со) dans le sens d'une action réciproque, en modifiant le sens d'un verbe, ne lui communiquent point la signification de l'accomplissement de l'action. Joint à l'une de ces prépositions, le verbe reste dans son aspect imparfait, comme: безчести́ть, *déshonorer;* предви́дѣть, *prévoir;* содѣ́йствовать, *coopérer*. Il en est de même des adverbes qui sont quelquefois employés comme prépositions; ex. противостоя́ть, *résister;* мимоитти́, *passer devant.*

Il ne faut pas confondre les verbes prépositionnels avec les verbes qui sont dérivés des noms formés avec une préposition, comme: разумѣ́ть, *comprendre*, de ра́зумъ, *l'intelligence;* по́мнить, *se souvenir*, de на́мять, *la mémoire;* со́вѣститься, *avoir conscience*, de со́вѣсть, *la conscience*. Ces verbes appartiennent à la classe des simples incomplets.

65. — Les verbes prépositionnels, d'après leur configuration, sont d'une nature différente selon qu'ils sont dérivés des verbes simples défectifs, incomplets, complets ou doubles.

1. Ceux qui dérivent d'un verbe simple *défectif*, n'ont que l'aspect *parfait*, qui n'est autre chose que l'aspect imparfait du verbe simple, joint à l'une des prépositions énumérées ci-dessus. Tels sont:

Пожела́ть, désirer, I. 1.
Покара́ть, châtier, —.
Отмечта́ть, s'imaginer, —.
Воспыла́ть, s'enflammer, —.
Нарыда́ться, sangloter, —.
Постара́ться, s'efforcer, —.
Ошельмова́ть, traiter de fripon, I. 2.
Растеря́ть, perdre, I. 3.
Возопія́ть (pour *взвопіять*), s'écrier, —.
Возъимѣ́ть, avoir, I. 4.
Завладѣ́ть, posséder, —.
Сумѣ́ть, savoir, —.
Ощени́ться, mettre bas, II. 1.
Остепени́ться, avoir l'air posé, —.
Возгорди́ться, s'enorgueillir, II. 4.
Пощади́ть, épargner, —.
Затрепета́ть, trembler, II. 7.
Поблёкнуть, se flétrir, III. 1.

Quelques verbes dérivés des verbes simples défectifs ont aussi l'aspect *imparfait*, qui est formé de l'aspect itératif, inusité dans le verbe simple et pris dans sa forme contractée, comme on le voit plus bas (2. *b*).

Digitized by Google

D'après les exemples qui précèdent et ceux qui suivent, on voit que l'aspect *parfait* d'un verbe prépositionnel se forme de l'aspect imparfait du verbe simple par la seule addition d'une préposition, sans aucun changement dans la terminaison du verbe. Outre cela l'infinitif et l'impératif d'imparfaits deviennent *parfaits* (стара́ться, *s'efforcer*, стара́йся, *efforce-toi*, et постара́ться, *faire tous ses efforts;* постара́йся, *fais tous tes efforts*); le présent (стара́юсь, *je m'efforce*) devient un *futur parfait* (постара́юсь, *je m'efforcerai*, *je ferai tous mes efforts*), et le prétérit imparfait (стара́лся, *je m'efforçais*) devient un *prétérit parfait* (постара́лся, *j'ai fait tous mes efforts*).

Comme les prépositions servent en général à former le prétérit et le futur parfait des verbes simples défectifs, il n'y a que l'usage qui puisse faire connaître quelle est la préposition que prend tel ou tel verbe pour désigner l'accomplissement de l'action. Ainsi *за* exprime un commencement; *по*, une partie; *до*, l'achèvement; *от*, la cessation; *про*, tout le temps; *с*, *у*, *за*, *по*, l'accomplissement et la simultanéité; *вы*, *из*, *об*, *при*, *пере*, la totalité. Ex. заговори́ть, *commencer à parler;* поговори́ть, *parler un peu;* договори́ть, *achever de parler;* отговори́ть, *cesser de parler;* проговори́ть, *parler tout le temps;* сдѣ́лать, *avoir fait;* укра́сть, *avoir volé;* засмѣя́ться, *avoir ri;* покраснѣ́ть, *avoir rougi;* вы́ходить, исходи́ть, обходи́ть, *avoir tout parcouru;* пріѣ́сть, *avoir tout mangé;* передѣ́лать, *avoir tout fait.*

2. Dérivés des verbes simples *incomplets*, les verbes prépositionnels ont deux aspects: 1) l'aspect *parfait*, et 2) l'aspect *imparfait*, qui se forment, le premier de l'aspect imparfait, et le second de l'aspect itératif du verbe simple, d'abord sans aucun changement dans les désinences, d'autres fois avec contraction, quelquefois même avec et sans contraction en même temps; et ensuite avec divers écarts des règles générales de la formation des verbes prépositionnels; comme: une formation tout à fait irrégulière, le manque d'un des deux aspects parfait ou imparfait, la perte ou non-existence du verbe simple qui a formé le verbe prépositionnel, et diverses autres irrégularités qui sont exposées ci-dessous.

Il faut observer que dans les verbes prépositionnels l'accent tonique reste sur la même syllabe que dans le verbe simple, à l'exception des verbes formés avec la préposition *вы*, qui à l'aspect parfait transportent l'accent sur la préposition. Quelques verbes monosyllabes, en prenant une préposition, transportent aussi au prétérit de l'aspect parfait l'accent sur la préposition; comme: у́меръ, о́тперъ, при́былъ, на́чалъ, etc., de умере́ть, *mourir;* отпере́ть, *ouvrir;* прибы́ть, *arriver;* нача́ть, *commencer.*

Digitized by Google

a) Les aspects parfait et imparfait du verbe prépositionnel conservent tous deux les désinences des aspects imparfait et itératif du verbe simple. Tels sont:

1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*
Угада́ть, deviner, I. 1. . .	уга́дывать, I. 1.	Умолча́ть, taire, II. 3. . .	ума́лчивать, I. 1.
Обду́мать, délibérer, — .	обду́мывать, —.	Сда́дить, arranger, II. 4. .	сла́живать, —.
Отдѣ́лать, achever, — . .	отдѣ́лывать, —.	Показа́ть, montrer, — . .	пока́зывать, —.
Заигра́ть, jouer, — . . .	зайгрывать, —.	Привяза́ть, lier, — . . .	привя́зывать, —.
Оку́тать, affubler, — . . .	оку́тывать, —.	Заколоти́ть, enfoncer, II. 5.	закола́чивать, —.
Промота́ть, dépenser, —	прома́тывать, —.	Вы́молотить, battre, — .	вымола́чивать, -.
Смѣша́ть, mêler, — . . .	смѣ́шивать, —.	Вы́плакать, obtenir, — .	выпла́кивать, —.
Узна́ть, reconnaître, — .	узнава́ть, —.	Испроси́ть, demander, II. 6.	испра́шивать, —.
Прикова́ть, enchaîner, I. 2.	прико́вывать, —.	Подписа́ть, souscrire, —.	подпи́сывать, —.
Обрисова́ть, ébaucher, —.	обрисо́вывать, —.	Вы́мостить, paver, II. 7. .	выма́щивать, —.
Основа́ть, fonder, — . . .	осно́вывать, —.	Взыска́ть, exiger, — . . .	взы́скивать, —.
Завоева́ть, conquérir, —.	завоёвывать, —.	Уто́пнуть, se noyer, III. 1.	утопа́ть, —.
Прогуля́ть, se promener, I. 3.	прогу́ливать, —.	Вы́тянуть, étendre, — . .	вытя́гивать, —.
Осмѣя́ть, railler, — . . .	осмѣ́ивать, —.	Уви́нуть, se fâner, — . .	увяда́ть, —.
Усѣ́ять, ensemencer, — .	усѣва́ть, —.	Загну́ть, courber, — . .	загиба́ть, —.
Ослабѣ́ть, s'affaiblir, I. 4. .	ослабѣва́ть, —.	Всоса́ть, absorber, — . .	всса́сывать, —.
Договѣ́ть, jeûner, — . .	дога́вливать, —.	Запере́ть, fermer, III. 2. .	запира́ть, —.
Согрѣ́ть, chauffer, — . .	согрѣва́ть, —.	Вы́тереть, effacer, — . .	вытира́ть, —.
Зажа́рить, rôtir, II. 1. . .	зажа́ривать, —.	Умере́ть, mourir, — . . .	умира́ть, —.
Усмотрѣ́ть, regarder, — .	усма́тривать, —.	Отобра́ть, choisir, *irr.* .	отбира́ть, —.
Загорѣ́ть, se hâler, — . .	загара́ть, —.	Прибе́ть, afficher, — . .	прибива́ть, —.
Вы́кроить, découper, — .	выкра́ивать, —.	Прили́ть, verser, — . . .	прилива́ть, —.
Наклеи́ть, coller, . . .	накле́ивать, —.	Вы́пить, boire, —	выпива́ть, —.
Вы́строить, bâtir, — . .	выстра́ивать, —.	Заши́ть, coudre, — . . .	зашива́ть, —.
Отстоя́ть, défendre, — .	отста́ивать, —.	Вы́мыть, laver, —	вымыва́ть, —.
Отпоро́ть, découdre, — .	отпа́рывать, —.	Закры́ть, couvrir, — . .	закрыва́ть, —.
Окорми́ть, empoisonner, II. 2.	ока́рмливать, —.	Ужи́ться, demeurer, — .	ужива́ться, —.
Вы́ловить, prendre tout, —.	выла́вливать, —.	Напѣ́ть, entonner, — . .	напѣва́ть, —.
Вы́терпѣть, souffrir, — .	выте́рпливать, —.	Проспа́ть, dormir, — . .	просыпа́ть, —.
Вскипѣ́ть, bouillonner, —	вскипа́ть, —.	Запе́чь, cuire, —	запека́ть, —.
Вы́лечить, guérir, II. 3. . .	выле́чивать, —.	Изсѣ́чь, sculpter, — . . .	изсѣка́ть, —.
Упро́чить, consolider, — .	упро́чивать, —.	Съѣсть, manger, — . . .	съѣда́ть, —.
Заслужи́ть, mériter, — .	заслу́живать, —.	Вплесть, enlacer, — . .	вплета́ть, —.

b) Dans les verbes en *ить* de la IIème conjugaison, la désinence de l'aspect itératif se contracte souvent en *ять*, ou en *ать* après une chuintante, pour former l'aspect imparfait du verbe prépositionnel, ce qui a lieu surtout lorsque le verbe simple appartient à la classe des verbes défectifs, c'est-à-dire

Digitized by Google

qu'il n'a pas l'aspect itératif. Dans ce cas l'accent tonique se place sur la terminaison. Tels sont:

1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*
Обвини́ть, accuser, II. 1. . .	обвиня́ть, I. 3.	Поспѣши́ть, se hâter, II. 3. .	поспѣша́ть, I. 1.
Утоли́ть, apaiser, —	утоля́ть, —.	Соверши́ть, accomplir, — .	соверша́ть, —.
Примири́ть, réconcilier, — .	примиря́ть, —.	Озна́чить, désigner, — . . .	означа́ть, —.
Сотвори́ть, créer, —	сотворя́ть, —.	Отягчи́ть, accabler, — . . .	отягча́ть, —.
Испестри́ть, bigarrer, — . .	испещря́ть, —.	Повреди́ть, nuire, II. 4. . . .	повреждáть, —.
Размы́слить, réfléchir, — . .	размышля́ть, -.	Побуди́ть, exciter, —	побужда́ть, —.
Умудри́ться, être sensé, —.	умудря́ться, —.	Приблизить, approcher, — .	приближа́ть, —.
Ухитри́ться, être rusé, — .	ухищря́ться, —.	Замѣ́тить, remarquer, II. 5.	замѣча́ть, —.
Погуби́ть, ruiner, II. 2. . . .	погубля́ть, —.	Погаси́ть, éteindre, II. 6. . .	погаша́ть, —.
Утоми́ть, fatiguer, —	утомля́ть, —.	Обольсти́ть, séduire, II. 7. .	обольща́ть, —.
Потра́фить, atteindre, — . .	потрафля́ть, —.	Отомсти́ть, venger, — . . .	отмща́ть, —.
Ослепи́ть, aveugler, — . . .	ослѣпля́ть, —.	Посвяти́ть, consacrer, — . .	посвяща́ть, —.

c) Quelquefois dans le même verbe l'aspect imparfait se forme de deux manières, avec contraction et sans contraction. A cet égard il faut observer que si le verbe prépositionnel conserve sa signification primitive, simple, physique, la désinence de son aspect imparfait est sans contraction, et qu'au contraire elle est contractée, si le verbe prépositionnel prend une acception abstraite, figurée, intellectuelle, ainsi qu'on le voit dans les exemples suivants:

1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*
Разбрани́ть, gronder, II. 1.	разбра́нивать, I. 1, et	Возбрани́ть, défendre, II. 1.	возбраня́ть, I. 3.
Запали́ть, allumer, — . .	запа́ливать, —, et	Воспали́ть, enflammer, —.	воспаля́ть, —.
Перепо́лнить, remplir, — .	перепа́лнивать, -, et	Испо́лнить, exécuter, —.	исполня́ть, —.
Перестро́ить, rebâtir, — .	перестра́ивать, -, et	Устро́ить, arranger, — .	устроя́ть, —.
Завостри́ть, aiguiser, — .	зава́стривать, —, et	Поостри́ть, exciter, — .	поощря́ть, —.
Излови́ть, attraper, II. 2. .	изла́вливать, —, et	Улови́ть, surprendre, II. 2.	уловля́ть, —.
Подмочи́ть, humecter, II. 3.	подма́чивать, —, et	Омочи́ть, tremper, II. 3. .	омоча́ть, I. 1.
Вы́учить, instruire, — . .	выу́чивать, —, et	Научи́ть, dresser, — . .	научáть, —.
Загороди́ть, enclore, II. 4.	загора́живать, -, et	Огради́ть, protéger, II. 4.	огражда́ть, —.
Пересуди́ть, rejuger, — .	пересу́живать, -, et	Осуди́ть, condamner, —.	осужда́ть, —.
Осади́ть, planter, — . . .	оса́живать, —, et	Осади́ть, assiéger, — . .	осажда́ть, —.
Вы́передить, dépasser, —.	выпере́живать, -, et	Предупреди́ть, prévenir, —	предупрежда́ть.
Вы́твердить, apprendre, —.	вытве́рживать, -, et	Утверди́ть, affirmer, — .	утвержда́ть, —.
Помути́ть, troubler, II. 5. .	пому́чивать, —, et	Возмути́ть, agiter, II. 7. .	возмуща́ть, —.
Засвѣти́ть, allumer, — . .	засвѣ́чивать, —, et	Просвѣти́ть, éclairer, —.	просвѣща́ть, —.
Закра́сить, colorer, II. 6. .	закра́шивать, —, et	Укра́сить, orner, II. 6. . .	украша́ть, —.
Загости́ться, visiter, II. 7.	зага́щиваться, -, et	Угости́ть, régaler, II. 7. .	угоща́ть, —.

Digitized by Google

d) Les verbes inchoatifs en *нуть*, qui d'après leur nature n'ont pas l'aspect itératif prennent, dans la formation de l'aspect imparfait des verbes prépositionnels, la désinence *ать*, comme:

1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*
Замерзнуть, geler, III. 1.	замерзáть, I. 1.	Озябнуть, avoir froid, III. 1.	озябáть, I. 1.
Потýхнуть, s'éteindre, —.	потухáть, —.	Замóкнуть, se mouiller, —.	замокáть, —.
Погибнуть, périr, — . . .	погибáть, —.	Изсóхнуть, sécher, — . . .	изсыхáть, —.
Окúснуть, s'aigrir, — . .	окисáть, —.	Издóхнуть, crever, — . . .	издыхáть, —.
Утúхнуть, se calmer, — .	утихáть, —.	Привы́кнуть, s'habituer, —.	привыкáть, —.
Погáснуть, s'éteindre, —.	погасáть, —.	Исчéзнуть, disparaître, — .	исчезáть, —.

e) La langue russe a quelques verbes prépositionnels dont les simples ne sont plus usités ou se sont perdus. Tels sont:

1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*
Оправдáть, justifier, I. 1. .	оправдывать, I. 1.	Встрéтить, rencontrer, II. 5.	встрéчáть, I. 1.
Обнарóдовать, publier, I. 2.	обнарóдывать, —.	Воскресúть, ressusciter, II. 6.	воскрешáть, —.
Затéять, machiner, I. 3. .	затевáть, —.	Помъстúть, placer, II. 7. .	помещáть, —.
Одолéть, surmonter, I. 4.	одолевáть, —.	Подустúть, suborner, — .	подущáть, —.
Укоренúть, enraciner, II. 1.	укоренять, I. 3.	Посвтúть, visiter, — . . .	посещáть, —.
Водворúть, établir, — . .	водворять, —.	Укротúть, apaiser, — . . .	укрощáть, —.
Разорúть, ruiner, — . . .	разорять, —.	Насы́тить, rassasier, — .	насыщáть, —.
Удáрить, frapper, — . . .	ударять, —.	Защитúть, protéger, — . .	защищáть, —.
Повторúть, répéter, — . .	повторять, —.	Ощутúть, ressentir, — . .	ощущáть, —.
Истребúть, détruire, II. 2.	истреблять, —.	Достúгнуть, atteindre, III. 1.	достигáть, —.
Одушевúть, animer, — . .	одушевлять, —.	Воскрéснуть, ressusciter, —	воскресáть, —.
Усыновúть, adopter, — .	усыновлять, —.	Окунýть, submerger, — .	окýнывать, —.
Надоýмить, faire observer,	надоýмливать, I. 1.	Замкнýть, fermer, — . .	замыкáть, —.
Приложúть, ajouter, II. 3. .	прилагáть, —.	Ушибúть, blesser, — . . .	ушибáть, —.
Уничижúть, humilier, — .	уничижáть, —.	Простéрть, étendre, III. 2.	простирáть, —.
Уничтóжить, anéantir, — .	уничтожáть, —.	Обýть, chausser, *irr.* . . .	обувáть, —.
Вооружúть, armer, — . .	вооружáть, —.	Попрáть, fouler, —	попирáть, —.
Внушúть, inspirer, — . . .	внушáть, —.	Распя́ть, crucifier, — . . .	распинáть, —.
Вручúть, remettre, — . .	вручáть, —.	Начáть, commencer, — . .	начинáть, —.
Истощúть, épuiser, — . .	истощáть, —.	Отня́ть, ôter, —	отнимáть, —.
Соорудúть, ériger, II. 4. . .	сооружáть, —.	Отверзтú, ouvrir, — . . .	отверзáть, —.
Побѣдúть, vaincre, — . . .	побѣждáть, —.	Обрѣстú, trouver, — . . .	обрѣтáть, —.
Усладúть, récréer, — . . .	услаждáть, —.	Счесть, compter, — . . .	считáть, —.
Пронзúть, percer, — . . .	пронзáть, —.	Разсвѣстú, faire jour, — .	разсвѣтáть, —.
Обúдѣть, offenser, — . . .	обижáть, —.	Запря́чь, atteler, —	запрягáть, —.

Parmi ces verbes il y en a quelques-uns qui s'emploient aussi avec d'autres prépositions que celles qui se trouvent dans les exemples cités.

Digitized by Google

f) Les suivants forment leur aspect parfait, non de l'aspect imparfait du verbe simple usité, mais d'un autre aspect inusité de ce verbe simple.

1) *Aspect parfait.*	2) *Aspect imparfait.*
Замѣни́ть, II. 1 (au lieu de *замѣня́ть*) .	замѣня́ть, compenser, I. 3.
Застрѣли́ть, — (au lieu de *застрѣля́ть*).	застрѣ́ливать, brûler la cervelle, I. 1.
Вскочи́ть, II. 3 (au lieu de *вскака́ть*) . .	вска́кивать, sauter dans, —.
Укуси́ть, II. 6 (au lieu de *укуса́ть*) . .	уку́сывать, mordre, —.
Возвести́ть, II. 7 (au lieu de *возвѣща́ть*).	возвѣща́ть, annoncer, —.
Поглоти́ть, — (au lieu de *поглота́ть*) .	поглоща́ть, engloutir, —.

g) Quelques verbes prépositionnels sont formés irrégulièrement, et quelquefois ils ont deux formations, l'une régulière, et l'autre irrégulière. Tels sont:

Formation régulière.		*Formation irrégulière.*	
1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*
Презрѣ́ть, mépriser, II. 1. .	презира́ть, I. 1;	et Обозрѣ́ть, examiner, II. 1.	обозрѣва́ть, I. 1.
Сыска́ть, trouver, II. 7. . .	сы́скивать, —;	et Снисска́ть, acquérir, II. 7. .	сни́скивать, —.
Обузда́ть, réprimer, I. 1. .	обу́здывать, —;	et Взнузда́ть, brider, I. 1. . .	взну́здывать, —.
Созда́ть, bâtir, *irr.* (созижду)	созида́ть, —;	et Созда́ть (созда́мъ), .	создава́ть (создаю).
Нагрести́, entasser, *irr.* . .	нагреба́ть, —;	et Погребсти́, enterrer, *irr.* .	погреба́ть, I. 1.
Позво́лить, permettre, II. 1.	позволя́ть, I. 3;	et Уво́лить, congédier, II. 1. .	увольня́ть, I. 3.
Осмѣя́ть, railler, I. 3. . . .	осмѣ́ивать, I. 1;	et Насмѣя́ться, se moquer, I. 3.	насмѣха́ться, I. 1.
Обвяза́ть, bander, II. 4. . .	обвя́зывать, —;	et Обяза́ть, obliger, II. 4. . .	обя́зывать, —.
Сравня́ть, aplanir, I. 3. . .	сра́вниваться, —;	et Сравни́ть, comparer, II. 1.	сра́вниваться, —.
Приня́ть, recevoir, *irr.* (приму)	принима́ть, —;	et Вы́нуть, ôter, III. 1.	вынима́ть, —.
Прибѣжа́ть, se réfugier, *irr.*	прибѣга́ть, —;	et Прибѣ́гнуть, avoir recours, III. 1.	прибѣга́ть.

h) D'autres verbes prépositionnels n'ont point d'aspect parfait, et rentrent ainsi dans la classe des verbes simples défectifs. Tels sont:

Обожа́ть, adorer, I. 1.
Облада́ть, dominer, —.
Обѣща́ть, promettre, —.
Завѣща́ть, léguer, —.
Увѣщава́ть, exhorter, —.
Охужда́ть, critiquer, —.
Осяза́ть, toucher, —.
Ожида́ть, attendre, —.
Обита́ть, habiter, —.
Опаса́ться, craindre, —.
Обурева́ть, agiter, —.
Подража́ть, imiter, I. 1.
Подоба́ть, falloir, —.
Порица́ть, blâmer, —.
Подозрѣва́ть, soupçonner, —.
Сомнѣва́ться, douter, —.
Созерца́ть, contempler, —.
Изобилова́ть, abonder, I. 2.
Наслѣ́довать, hériter, —.
Повинова́ться, obéir, —.
Привѣ́тствовать, accueillir, —.
Обоня́ть, flairer, I. 3.

Digitized by Google

Упражня́ть, occuper, I. 3.
Ущербля́ться, décroître, —.
Сожалѣ́ть, avoir pitié, I. 4.
Смы́слить, entendre, II. 1.
Состоя́ть, consister, —.
Упря́миться, s'obstiner, II. 2.
Содержа́ть, entretenir, II. 3.
Предви́дѣть, prévoir, II. 4.
Походи́ть, ressembler, —.
Зави́сѣть, dépendre, II. 6.

i) Enfin les verbes simples suivants ont la propriété des verbes prépositionnels, c'est-à-dire ils expriment l'accomplissement de l'action sans être joints à une préposition, et sans avoir la désinence d'unité en *нуть*. C'est ce qu'on appelle les verbes *simples parfaits*. Quelques-uns de ces verbes ont aussi l'aspect *itératif*.

1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	3) *Asp. itératif.*
Благослови́ть, bénir, II. 2.	благословля́ть, I. 3. . .	—.
Бро́сить, jeter, II. 6. . .	броса́ть, I. 1.	бра́сывать.
Быть, être, *irr.* . . .	быва́ть, —	бы́вывать.
Велѣ́ть, ordonner, II. 1. .	(велѣ́ть)	велѣва́ть.
Вороти́ть, tourner, II. 5. .	воро́чать, I. 1.	вора́чивать.
Дать, donner, *irr.*	дава́ть, — (даю́) . . .	—.
Дѣть, mettre, *irr.*	дѣва́ть, —	—.
Жени́ть, marier, II. 1. .	(жени́ть)	—.
Казни́ть, supplicier, II. 1.	(казни́ть)	—.
Ко́нчить, terminer, II. 3. .	конча́ть, —	ка́нчивать.
Купи́ть, acheter, II. 2. .	(покупа́ть), —	—.
Лечь, être couché, *irr.* .	ложи́ться, II. 3.	—.
Лиши́ть, priver, II. 3. . .	лиша́ть, I. 1.	—.
Пасть, tomber, *irr.* . .	па́дать, —	(пада́ть).
Плени́ть, captiver, II. 1. .	плѣня́ть, I. 3.	—.
Прости́ть, pardonner, II. 7.	проща́ть, I. 1.	—.
Пусти́ть, laisser, — . .	пуска́ть et пуща́ть, — .	—.
Ра́нить, blesser, II. 1. .	(ра́нить)	—.
Роди́ть, engendrer, II. 4.	рожа́ть et рожда́ть, — .	—.
Ру́шить, abattre, II. 3. .	(ру́шить)	ру́шивать.
Рѣши́ть, décider, II. 3. .	рѣша́ть, —	—.
Свободи́ть, délivrer, II. 4.	свобожда́ть, —	—.
Стать, { devenir, *irr.* .	становиться, II. 2. . . .	стана́вливаться.
Стать, { être suffisant, *irr.*	ста́вать, I. 1 (стаю́) . .	—.
Ступи́ть, aller, II. 2. . .	ступа́ть, —	—.
Съесть, s'asseoir, *irr.* . .	сади́ться, II. 4.	—.
Хвати́ть, saisir, II. 5. . .	хвата́ть, I. 1.	хва́чивать.
Яви́ть, faire paraître, II. 2.	являть, I. 3.	—.
Ять, prendre, *irr.* . .	*има́ть*, I. 1 et II. 2 (*имаю́* et *е́млю*).	—.

Digitized by Google

A cette liste des verbes simples parfaits il faut ajouter quelques verbes tirés des langues étrangères et terminés en *овать*, comme: аттакова́ть, *attaquer;* конфисковáть, *confisquer*, lesquels expriment les deux aspects parfait et imparfait avec la même désinence et sans préposition.

Les verbes велѣ́ть, жени́ть, кази́ть, ра́нить et ру́шить, s'emploient aussi sans changement de désinence pour les deux aspects parfait et imparfait; ainsi le futur parfait (велю́, женю́, казню́, ра́ню et ру́шу) s'emploie aussi pour le présent. Dans le verbe купи́ть, le présent et le prétérit imparfait s'empruntent du verbe prépositionnel покупа́ть. Les verbes дарова́ть, *donner;* минова́ть, *passer*, et образова́ть, *former*, sont aussi de l'aspect parfait, ainsi que les inflexions дарова́лъ, минова́лъ et образова́лъ; mais les inflexions дару́ю, мину́ю et образу́ю sont des présents. Le verbe минова́ть fait au futur parfait мину́, ми́нешь, et au prétérit il a deux inflexions мину́лъ et минова́лъ.

A l'égard des verbes simples parfaits il faut remarquer que ceux qui désignent une action physique, faite en un seul mouvement (comme бро́сить, дать, дѣть, пасть, пусти́ть, ступи́ть, хвати́ть, ять) ont la signification de leur aspect parfait identique avec celle de l'aspect d'unité des verbes complets (§ 62).

Ces verbes simples parfaits forment aussi des verbes prépositionnels, à l'exception de *благослови́ть, жени́ть, кази́ть, лиши́ть, ра́нить* et *плѣни́ть*. Tels sont:

1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*	1) *Asp. parfait.*	2) *Asp. imparfait.*
Забы́ть, oublier, *irr.* . . .	забыва́ть, I. 1.	Уроди́ть, produire, II. 4. .	урожа́ть, I. 1.
Повелѣ́ть, ordonner, II. 1. .	повелѣва́ть, —.	Разру́шить, détruire, II. 6.	разруша́ть, —.
Разда́ть, distribuer, *irr.* . .	раздава́ть, —.	Разрѣши́ть, décider, — . .	разрѣша́ть, —.
Одѣ́ть, habiller, *irr.*	одѣва́ть, —.	Освободи́ть, délivrer, II. 4.	освобожда́ть, —.
Раскупи́ть, acheter tout, II. 2.	раскупа́ть, —.	Доста́ть, procurer, *irr.* . .	достава́ть, —.
Зале́чь, se cacher, *irr.* . . .	залега́ть, —.	Останови́ть, arrêter, II. 2.	остана́вливать, —.
Упа́сть, tomber, *irr.*	упада́ть, —.	Вы́ступить, sortir, II. 2. . .	выступа́ть, —.
Распрости́ться, dire adieu, II. 7.	разпроща́ться.	Засѣ́сть, assister, *irr.* . .	засѣда́ть, —.
Пропусти́ть, laisser passer, —	пропуска́ть, —	Изъяви́ть, témoigner, II. 2.	изъявля́ть, I. 3.

Les verbes *бро́сить, вороти́ть, ко́нчить* et *хвати́ть* ont les deux aspects parfaits dans leurs verbes prépositionnels, ainsi que ceux dérivés des verbes simples complets, comme nous le verrons plus bas. Quant aux verbes prépositionnels dérivés de *ять*, voyez plus haut (§ 65, 3).

3. Dérivés des verbes simples *complets*, les verbes prépositionnels ont, outre les aspects *parfait* et *imparfait* des verbes précédents, un second aspect parfait, qui, formé de l'aspect d'unité du verbe simple, exprime que l'action a été ou sera entièrement achevée en une seule fois et par un seul

Digitized by Google

mouvement, tandis que l'aspect parfait, formé de l'aspect imparfait du verbe simple, désigne que l'action a été ou sera achevée en plusieurs mouvements, et qu'elle a eu ou qu'elle aura une certaine durée. Il en est de même des verbes prépositionnels formés de quelques verbes doubles, ainsi que des verbes simples parfaits бро́сить, вороти́ть, ко́нчить et хвати́ть. Tels sont :

1) *Aspect parfait.*		2) *Aspect imparfait.*
a) *de durée.*	b) *d'unité.*	
Вы́болтать, I. 1. .	вы́болтнуть, III. 1.	выба́лтывать, divulguer, I. 1.
Накида́ть, — . . .	наки́нуть, — . . .	наки́дывать, entasser, —.
Вспорха́ть, —. . .	вспорхну́ть, — . .	вспа́рхивать, voltiger, —.
Вы́прыгать, — . .	вы́прыгнуть, — . .	выпры́гивать, sauter dehors, —.
Столка́ть, — . . .	столкну́ть, — . . .	ста́лкивать, renverser, —.
Захло́пать, — . . .	захло́пнуть, — . .	захло́пывать, fermer avec bruit, —.
Забры́згать, — . .	забры́знуть, — . .	забры́згивать, éclabousser, —.
Всова́ть, I. 2. . . .	всу́нуть, —	всо́вывать, fourrer dans, —.
Вы́клевать, — . .	вы́клюнуть, — . .	выклёвывать, ôter en becquetant.
Придави́ть, II. 2. .	придавну́ть, — . .	прида́вливать, serrer contre, —.
Окли́кать, II. 5. . .	окли́кнуть, — . . .	оклика́ть, crier à, —.
Сдуть, *irr.*	сду́нуть, —	сдува́ть, ôter en soufflant, —.
Поджéчь, — . . .	поджигну́ть, — . .	поджига́ть, allumer, —.
Вы́валять, I. 3. . .	вы́валить, II. 1. . .	выва́ливать, renverser, —.
Проката́ть, I. 1. .	прокати́ть, II. 5. .	прока́тывать, rouler devant, —.
Вы́ломать, — . . .	вы́ломить, II. 2. .	выла́мывать, arracher, —.
Срона́ть, I. 3. . . .	срони́ть, II. 1. . .	сра́нивать, faire tomber de, —.
Вы́таскать, I. 1. .	вы́тащить, II. 3. .	выта́скивать, tirer dehors, —.
Заброса́ть, — . . .	забро́сить, II. 6. .	забра́сывать, jeter au-delà, —.
Сворóчать, — . . .	свороти́ть, II. 5. .	свора́чивать, tourner de côté, —.
Оконча́ть, — . . .	око́нчить, II. 3. . .	ока́нчивать, terminer, —.
Захвата́ть, — . . .	захвати́ть, II. 5. .	захва́тывать, saisir, —.

Les verbes simples говори́ть, лови́ть, бить, брать et класть, lorsqu'il faut exprimer une action faite en un seul mouvement, empruntent d'un autre verbe leur aspect parfait, comme :

1) *Aspect imparfait.*	2) *Aspect parfait.*	
	a) *de durée.*	b) *d'unité.*
Говори́ть, parler, dire, II. 1. . .	поговори́ть . . .	сказа́ть, II. 4.
Лови́ть, saisir, attraper, II. 2. .	излови́ть	пойма́ть, I. 1.
Бить, frapper, *irr.*	поби́ть	уда́рить, II. 1.
Брать, prendre, *irr.*	побра́ть	взять, *irr.* (возьму́).
Класть, poser, *irr.*	покла́сть	положи́ть, II. 3.

Digitized by Google

4. Des verbes simples *doubles* se forment deux verbes prépositionnels, qui, avec les deux aspects *parfait* et *imparfait,* ont chacun une signification particulière. Tels sont:

1) Du verbe *défini.*		2) Du verbe *indéfini.*	
a) *Asp. parfait.*	b) *Asp. imparfait.*	a) *Asp. parfait.*	b) *Asp. imparfait.*
Вы́брести, *irr.*	выброди́ть, sortir, II. 4, . .	et Вы́бродить, II 4.	выбра́живать, fermenter, I. 1.
Вы́бѣжать, — .	выбѣга́ть, s'enfuir, I. 1, . .	et Вы́бѣгать, I. 1.	выбѣ́гивать, devancer, —.
Завезти́, — . .	завози́ть, ramener, II. 4, .	et Завози́ть, II. 4.	зава́живать, transporter, —.
Провести́, — .	проводи́ть, conduire, —, .	et Проводи́ть, —	провожа́ть, accompagner, —.
Загна́ть, — . .	загоня́ть, chasser vers, I. 3,	et Загоня́ть, I. 3.	зага́нивать, harceler, —.
Вы́йти, — . . .	выходи́ть, sortir, II. 4, . . .	et Вы́ходить, II. 4.	выха́живать, obtenir, —.
Влетѣ́ть, II. 5.	влета́ть, voler dans, I. 1,	. et Перелета́ть, I. 1.	перелётывать, passer au vol.
Донести́, *irr.* .	доноси́ть, dénoncer, II. 6, .	et Доноси́ть, II. 6.	дона́шивать, user, —.
Вползти́, — . .	вполза́ть, ramper dans, I. 1,	et Отпо́лзать, I. 1.	отпа́лзывать, s'éloigner, —.
Вы́ѣхать, — .	выѣжа́ть, sortir, I. 1, . . .	et Вы́ѣздить, II. 4.	выѣ́зживать, dresser, —.

Des autres verbes doubles se forment des verbes prépositionnels comme des simples incomplets ou complets. Les verbes вали́ть, кати́ть, ломи́ть, рони́ть et таща́ть forment des verbes prépositionnels avec les deux aspects parfaits de durée et d'unité, comme nous l'avons vu ci-dessus.

EXERCICES SUR LES VERBES.

Verbes réguliers. Présent.

Je fais le bien autant que je désire. Tu désires t'instruire. Il
Я дѣ́лать добро́, ско́лько я жела́ть. Ты жела́ть учи́ться. Онъ

s'imagine qu'il sait toutes les sciences, et il se vante de ses
ду́мать что онъ знать весь нау́ка, и хва́стать *(instr.)* свой

succès. Nous n'osons pas croire à vos paroles, quand même vous
успѣ́хъ. Я не дерза́ть ве́рить вашъ сло́во, хотя́ ты

dites la vérité. Mes voisins ne se nourrissent que de pain, et
говори́ть пра́вда. Мой сосѣ́дъ пита́ться *(instr.)* оди́нъ хлѣ́бъ, и

se reposent sur la Providence. Vous faites le commerce de drap,
упова́ть на *(acc.)* Провидѣ́ніе. Ты торгова́ть *(instr.)* сукно́,

et vous exigez beaucoup. Le pigeon roucoule; la colombe gémit;
и ты тре́бовать *(gén.)* мно́гое. Го́лубь воркова́ть; го́рлица стона́ть;

les chiens aboient; les petits chiens jappent; la grenouille coasse;
соба́ка ла́ять; щено́къ бреха́ть; лягу́шка ква́кать;

le corbeau croasse; les lions rugissent; le cerf brame; les poules
во́ронъ ка́ркать; левъ ры́кать; оле́нь токова́ть; ку́рица

gloussent; le chat miaule; les bœufs mugissent; l'abeille bourdonne;
куда́хтать; ко́шка мя́укать; быкъ мы́чать; пчела́ жужжа́ть;

Digitized by Google

le serpent siffle; les aigles trompettent; les rossignols gringottent;
змѣя́ шипѣ́ть; орёлъ труби́ть; соловей щебета́ть;

les moutons bêlent; les cochons grognent; le renard glapit; l'âne
овца́ блея́ть; свинья́ хрю́кать; лиси́ца визжа́ть; осёлъ

brait; le dindon glougloute; la caille courcaille; le coq coqueline;
ревѣ́ть; калку́нъ клохта́ть; перепёлка вава́кать; пѣту́хъ кукурека́ть;

la pie jacasse; le perroquet jase. Le tonnerre gronde; l'eau
сорóка скрекота́ть; попуга́й болта́ть. Громъ гремѣ́ть; вода́

bout; les portes crient; les ruisseaux murmurent; le feu pétille;
кипѣ́ть; дверь скрипѣ́ть; ручей жужжа́ть; огóнь треща́ть;

les étoiles scintillent; le soleil luit; les abeilles essaiment;
звѣзда́ сверка́ть; сóлнце свѣти́ть; пчела́ рóиться;

les diamants brillent; les feuilles sèches craquètent; le vent
алма́зъ блестѣ́ть; листъ сухóй хрустѣ́ть; вѣтеръ

siffle; la neige fond. Le soleil éclaire la terre de ses
свиста́ть; снѣгъ та́ять. Сóлнце озара́ть земля́ *(instr.)* свой

rayons, la réchauffe et la vivifie. La terre tourne autour du
лучъ, онъ грѣть и живи́ть. Земля́ обраща́ться вокру́гъ *(gén.)*

soleil. Vous vous attristez en vain.
сóлнце. Ты горева́ть напра́сно.

Prétérit. Je me suis promené hier sur le bord de la rivière, lorsque
Я гуля́ть вчера́ по *(dat.)* бéрегъ рѣка́, когда́

le soleil se couchait. Ma sœur était assise sous un arbre,
сóлнце сади́ться. Мой сестра́ сидѣ́ть подъ *(instr.)* дéрево,

qui était agité par le vent. Hier nous avons beaucoup travaillé,
котóрый кача́ться *(instr.)* вѣ́теръ. Вчера́ я мнóго рабóтать,

beaucoup lu, beaucoup écrit et beaucoup dessiné. Les brebis ont péri
чита́ть, писа́ть и рисова́ть. Овца́ мерѣ́ть

par le froid. Sa mère est morte depuis longtemps. Les ennemis
отъ *(gén.)* сту́жа. Онъ мать умерѣ́ть давнó. Непріятель

l'ont enfermé dans la forteresse. Cet homme est devenu aveugle,
онъ заперѣ́ть въ *(prép.)* крѣ́пость. Э'тотъ человѣ́къ ослѣпнуть,

et sa femme est devenue sourde. Mes arbres se sont desséchés et
и онъ жена́ оглóхнуть. Мой дéрево вы́сохнуть и

mes fleurs se sont fanées.
мой цвѣтъ зава́нуть.

Futur. Moscou brillera pendant longtemps à la tête des villes
Москва́ красова́ться дóлго во *(prép.)* глава́ гóродъ

Digitized by Google

rasses. Tu joueras, et moi j'écrirai. L'empire de Russie
рýсскій. Ты игрáть, и я писáть. Госудáрство Россійскій

s'élèvera sans cesse, et acquerra toujours plus de force et
возвышáться безпрерывно, и пріобрѣтáть всегдá бóлѣе *(gén.)* сила и

de gloire. Un grand souverain ne mourra jamais.
слáва. Великій госудáрь не умерéть никогдá.

Fais ce qu'on te dit, et ne pense pas à regimber. Ne **Impératif.**
Дѣлать что ты говорить, и не дýмать упрямиться. Не

perds pas l'espoir, et repose-toi sur Dieu. Allez à la maison, et
терять надéжда, и уповáть на *(acc.)* Богъ. Ступáть домóй, и

ne raisonnez pas tant. Ne perds pas ton temps, et ne tourmente
не толковáть стóлько. Не трáтить *(gén.)* врéмя, и не мýчить

pas les animaux. Dites toujours la vérité, et ne disputez pas
(gén.) живóтное. Говорить всегдá прáвда, и не спóрить

sur des bagatelles.
о *(prép.)* пустякъ.

Le rossignol chante; le cheval hennit; le loup hurle. Il y a **Verbes irréguliers.**
Соловéй пѣть; лóшадь ржать; волкъ выть. Быть

des bêtes qui dorment pendant tout l'hiver. Tu prends beaucoup
звѣрь, котóрый спать *(acc.)* весь зимá. Ты брать мнóго

sur toi, et moi je n'entreprends pas cette affaire. Pourquoi
на *(acc.)* себя, и я не брáться за *(acc.)* этотъ дѣло. Зачѣмъ

chiffonnez-vous ce livre. Il demeure à Moscou, et
мять ты этотъ книга. Онъ жить въ *(prép.)* Москвá, и

passe pour un homme riche. Le berger tond les brebis; les paysans
слыть *(instr.)* человѣкъ богáтый. Пастýхъ стричь овцá; крестьянинъ

filent le lin et tissent la toile. Il veut dormir, et vous voulez
прясть лёнъ и ткать холстъ. Онъ хотѣть спать, и ты хотѣть

jouer. Mon voisin me gardait comme son propre fils, et ne
игрáть. Мой сосѣдъ я берéчь какъ роднóй сынъ, и не

pouvait pas se séparer de moi. Les ennemis ont brûlé plusieurs
мочь разстáться со *(instr.)* я. Непріятель сжечь мнóго

villes; ils étaient entraînés par la haine et la vengeance. Le ber-
гóродъ; онъ увлéчься *(instr.)* злóба и мщéніе. Пас-

ger faisait paître les brebis dans la prairie. J'enverrai chercher
тýхъ пасти овцá на *(prép.)* лугъ. Я послáть за

le médecin, et tu m'enverras de l'argent. Cette ville
(instr.) лѣкарь, и ты я прислáть *(gén.)* дéньги. Этотъ гóродъ

Digitized by Google

est florissante, et elle fleurira pendant longtemps par sa force et
цвѣсти́, и онъ цвѣсти́ до́лго (*instr.*) си́ла и

par ses richesses. Je te donnerai un livre, et toi que me donneras-tu?
бога́тство. Я ты дать кни́га, и ты что я дать?

Tu ne peux pas dire: que me donnera-t-il pour cela? Ne
Ты не мочь говори́ть: что я дать онъ за (*acc.*) э́тотъ? Не

prends pas sur toi ce que tu ne peux pas exécuter.
брать на (*acc.*) себя́ (*gén.*) тотъ (*gén.*) что ты не мочь испо́лнить.

Enfants, vivez en paix, ne jurez pas, ne mentez jamais et conduisez-
Дитя́, жить ми́рно, не кля́сться, не лгать никогда́ и вести́

vous bien.
себя́ хороше́нько.

Aspect imparfait défini et indéfini.

Les bêtes marchent et courent, les oiseaux volent, les poissons
Звѣ́рь ходи́ть и бѣ́гать, пти́ца лета́ть, ры́ба

nagent, et les vers rampent. Regarde, un soldat vient ici;
пла́вать, и червь по́лзать. Посмотрѣ́ть, солда́тъ идти́ сюда́;

derrière lui court un chien. Tu vois, comme cette hirondelle
за (*instr.*) онъ бѣжа́ть соба́ка. Ви́дѣть, какъ э́тотъ ла́сточка

vole vite; elles volent toujours ainsi. Ce marin a longtemps
летѣ́ть бы́стро; онъ лета́ть всегда́ та́къ. Сей моря́къ до́лго

navigué sur la Mer Noire. Qu'est-ce qui surnage là sur
пла́вать по (*dat.*) Мо́ре Чёрный. Что плыть тамъ на (*prép.*)

l'eau? Les femmes des Slaves portaient l'eau et traînaient le bois.
вода́? Жена́ Слава́нинъ носи́ть вода́ и таска́ть дрова́.

Qu'est-ce que tu portes dans ce sac? Regarde, quel
Что ты нести́ въ (*prép.*) э́тотъ мѣшо́къ? Смотрѣ́ть, како́й

tas de bois cet homme traîne. On vit alors ce qu'on
вяза́нка дрова́ э́тотъ человѣ́къ тащи́ть. Видѣ́ть тогда́ (*gén.*) что

n'avait pas vu depuis longtemps.
не вида́ть лото́лѣ.

Aspect parfait de durée et d'unité.

L'ennemi se précipita dans la ville et se jeta sur le
Непрія́тель рѣ́яться въ (*acc.*) го́родъ и кида́ться на (*acc.*)

butin. Il commença à faire des éclairs. Il fit un éclair, il y eut
коры́сть. Засверка́ть мо́лнія. Сверка́ть мо́лнія, гремѣ́ть

un violent coup de tonnerre, la terre trembla, l'église fut ébranlée.
си́льный гро́мъ, земля́ дрожа́ть, це́рковь затряса́ться.

Mon frère se coucha et se mit à ronfler; il fit un bruyant ronflement
Мой братъ лечь и захрапѣ́ть; храпѣ́ть гро́мко

Digitized by Google

et se réveilla. Puis-je espérer, que ma lyre touchera
и просыпáться. Мочь я надѣяться, что мой лúра трóгать

encore une fois votre cœur insensible? Le soleil commença à luire,
ещё вашъ сéрдце хлáдный? Сóлнце заблистáть,

mais pas pour longtemps: il luit un instant et disparut. Nous avons
но не надóлго: блестѣ́ть и скрывáться. Я вы-

jeté par la fenêtre toutes les balayures; dans les balayures
брáсывать за (*acc.*) окнó весь соръ; въ (*prép.*) соръ

nous avons jeté aussi un papier important.
я выбрáсывать и бумáга вáжная.

L'année passée j'allais souvent à la ville. Socrate **Aspect itératif.**
(*gén.*) Годъ прóшлый я ходúть въ (*acc.*) гóродъ. Сокрáтъ

avait coutume de dire. Les Allemands habitaient depuis longtemps Nov-
говорúть. Нѣмецъ жить издáвна въ (*prép.*)

gorod. Demeurant à Moscou, j'allais souvent au monastère
Нóвгородъ. Жить въ (*prép.*) Москвá, я ѣздить въ (*acc.*) Лáвра

de la Trinité. Dans ma jeunesse j'ai habité souvent la campagne.
Трóицкій. Въ (*acc.*) молодóй лѣто я жить въ (*prép.*) дерéвня.

Si les pierres pouvaient parler, elles t'apprendraient la **Conditionnel et Subjonctif.**
Е'сли бы кáмень мочь говорúть, онъ ты научúть бы (*gén.*)

prudence. Si quelqu'un était entré chez nous dans
осторóжность. Е'сли бъ кто нибýдь войтú къ (*dat.*) я въ (*acc.*)

ce moment, il nous aurait vus au désespoir, et
э́тотъ минýта, онъ я увúдѣть бы въ (*prép.*) отчаянúе, и

aurait entendu nos gémissements et nos soupirs. Il y a peu
услы́шать бы нашъ стенáнiе и нашъ вздохъ. Есть мáло (*gén.*)

d'objets dans le monde, sur lesquels je n'aie pas fixé
предмéтъ въ (*prép.*) свѣтъ, на (*acc.*) котóрый я не обращáть бы

mon attention. Il n'y avait pas de cœur si insensible qui
(*gén.*) внимáнiе. Не быть (*gén.*) сéрдце такóй кáменный, котóрый

ne fondit en larmes.
не изливáться бы въ (*prép.*) слезá.

Ce soldat a servi longtemps et a reçu pour son service **Les différents temps et aspects.**
Э'тотъ солдáтъ служúть дóлго и выслýживать

une pension. Ce n'est pas tout soldat qui l'obtiendra avec
пéнсiя. Не всякій онъ выслýживать съ (*instr.*)

une telle distinction. Il se trouvà à plusieurs batailles, et
такóй отлúчiе. Онъ быть въ (*prép.*) мнóго сражéнiе, и

Digitized by Google

se distingua partout par son brillant courage. Il s'est distingué
отличáться вездѣ (*instr.*) блистáтельный хрáбрость. Онъ отличáться

surtout à la prise d'une batterie ennemie. Il monta
осóбенно при (*prép.*) взятіе баттарéя непріятельскій. Онъ взбирáться

le premier sur le parapet, tua le soldat ennemi, et
пéрвый на (*acc.*) брýстверъ, убивáть солдáтъ непріятельскій, и

s'empara d'un canon. Pour cela on le récompensa d'une décoration.
взять пýшка. За (*acc.*) э́то онъ награждáть (*instr.*) óрденъ.

Ensuite on le récompensa aussi par d'autres distinctions. Maintenant
Потóмъ онъ награждáть и (*instr.*) другóй отлúчіе. Тепéрь

il se rendra dans son pays, se fixera dans sa famille,
онъ отправляться въ (*acc.*) рóдина, поселяться въ (*prép.*) свой семья́,

et racontera ses campagnes, comme il marchait contre
и разскáзывать о (*prép.*) свой похóдъ, какъ ходúть на (*acc.*)

les Turcs et les Français, comme il battait les ennemis, comme
Тýрокъ и Францýзъ, какъ бить врагъ, какъ

il endurait la faim, souffrait de ses blessures, et se consolait
терпѣть гóлодъ, страдáть отъ (*gén.*) рáна, и утѣшáться

de l'idée qu'il servait son souverain de cœur
(*instr.*) мысль, что онъ служúть (*dat.*) свой Госудáрь (*instr.*) сéрдце

et d'âme. Aie confiance en moi.
и душá. Уповáть на (*acc.*) я.

DU PARTICIPE.

Division des participes.

66. — Les *participes* (причáстія), comme partie du verbe (§ 53), ont la *voix*, l'*aspect* et le *temps*, et comme adjectifs, pour pouvoir s'accorder avec leur substantif, ils ont le *genre*, le *nombre* et le *cas*. Sous le rapport de la voix, ils sont *actifs* ou *neutres* (ou, avec le pronom *ся*, pronominaux) et *passifs*. Ils ont le nombre d'aspects qui se trouve dans le verbe dont ils dérivent, mais ils n'ont que deux temps, le *présent* et le *prétérit*.

Participes actifs et neutres.

67. — Les participes *actifs* et *neutres* (et aussi pronominaux) se forment:

1. Pour le *présent*, de la 3ème personne plurielle du présent de l'indicatif, en changeant la terminaison *тъ* en *щій* (neut. *щее*, fém. *щая*), et cela sans exception, comme: дѣлающій, *faisant;* любящій, *aimant;* кричáщій, *criant;* несýщій, *portant* (de *дѣлаютъ*, *любятъ*, *кричáтъ*, *несýтъ*).

Digitized by Google

2. Pour le *prétérit*, du prétérit de l'indicatif, en changeant *лъ* en *вшій*, et *ъ* (dans les verbes qui n'ont pas *лъ* au prétérit) en *шій* (neut. *шее*, fém. *шая*), comme: дѣлавшій, *ayant fais;* носи́вшій, *ayant porté;* поту́хшій, *s'étant éteint;* тёршій, *ayant frotté* (de *дѣлалъ*, *носи́лъ*, *поту́хъ*, *тёръ*). Les exceptions à cette règle sont quelques verbes irréguliers en *ду* et *ту*, qui, quoique ayant leur prétérit en *лъ*, changent *у* du présent (ou du futur) en *шій;* ce sont: блю́дшій, *ayant gardé;* ве́дшій, *ayant conduit;* па́дшій (et па́вшій), *étant tombé;* пря́дшій, *ayant filé;* пле́тшій, *ayant tressé;* ме́тшій, *ayant balayé;* обрѣ́тшій, *ayant trouvé;* цвѣ́тшій, *ayant fleuri* (de *блюду́*, *веду́*, *паду́*, *пряду́*, *плету́*, *мету́*, *обрѣту́* et *цвѣту́*), et de même увя́дшій, *étant fané;* ше́дшій, *étant allé;* че́тшій, *ayant compté* (de *увя́ну*, *иду́* et *чту*).

68. — Les participes *passifs*, qui ne se forment que des verbes actifs, s'emploient dans les deux désinences pleine et apôcopée, et se terminent: *a)* pour le *présent*, en *емый*, *имый* ou *омый* (neut. *ое*, fém. *ая*) dans la désinence pleine, et en *емъ*, *имъ* ou *омъ* (neut. *о*, fém. *а*) dans la désinence apocopée; *b)* pour le *prétérit* en *нный* ou *тый* (neut. *ое*, fém. *ая*) dans la désinence pleine, et en *нъ* ou *тъ* (neut. *о*, fém. *а*) dans la désinence apocopée. Participes passifs.

1. Le participe *présent* se forme de la première personne plurielle du présent de l'indicatif, en changeant la terminaison *мъ* en *мый*, comme: дѣ́лаемый, *étant fait;* люби́мый, *étant aimé* (de *дѣлаемъ* et *лю́бимъ*). Cependant дви́жу, *je meus*, et борю́, *je vaincs*, font дви́жимый et бори́мый (au lieu de *дви́жемый* et *боре́мый*). Les verbes irréguliers qui ont la première personne en *ёмъ* (c. à. d. avec l'accent), ont *о́мый*, en reprenant la consonne gutturale, comme: зово́мый, *étant appelé;* трясо́мый, *étant secoué;* берего́мый, *étant gardé;* пеко́мый, *étant cuit* (de *зовёмъ*, *трясёмъ*, *бережёмъ*, *печёмъ*), et de même сосо́мый, *étant sucé;* иско́мый, *étant cherché* (de *сосёмъ* et *и́щемъ*).

2. Le participe *prétérit* se forme du prétérit de l'indicatif en changeant *лъ* des terminaisons *алъ*, *ялъ* et *ѣлъ*, en *нный* avec mutation des consonnes permutables ou avec intercalation de la consonne *л*, ainsi qu'à la première personne du présent;

Digitized by Google

лъ et *ъ* des terminaisons *олъ, нулъ* et *ъ,* en *тый,* comme: дѣ-ланный, *fait;* разсѣянный, *dispersé;* видѣнный, *vu;* па-лённый, *brûlé;* явлённый, *montré;* винчённый, *vissé;* коло́тый, *piqué;* дви́нутый, *mu;* тёртый, *frotté* (de *дѣлалъ, разсѣялъ, видѣлъ, палилъ, явилъ, винтилъ, кололъ, двинулъ, тёръ*).

Les participes passifs des verbes irréguliers, qui offrent aussi quelques irrégularités dans leur formation, ont été donnés dans la Liste des verbes irréguliers, pages 106—108.

Déclinaison des participes.

69. — Les participes, s'employant comme adjectifs, c'est-à-dire s'accordant avec leur substantif en genre, en nombre et en cas, se déclinent comme les adjectifs qualificatifs (§ 40, parad. 4). Les participes actifs et neutres ne s'emploient que dans la désinence pleine; quant aux participes passifs, ils s'emploient dans les deux désinences pleine et apocopée.

Verbes passifs.

70. — Les participes passifs des deux temps, dans la désinence apocopée, étant joints au verbe auxiliaire *быть,* forment ce qu'on appelle les *verbes passifs* (страда́тельные глаго́лы), comme: сынъ *(есть) любимъ* своимъ отцёмъ, *le fils est aimé de son père;* учени́къ *былъ награжденъ* за прилежа́ніе, *l'écolier a été récompensé pour son assiduité.* A cet égard il faut observer que du présent et du prétérit des participes passifs se forment deux aspects du verbe passif: l'aspect imparfait et l'aspect parfait. Quant aux temps, le présent, le prétérit et le futur, ils sont déterminés par le verbe auxiliaire *быть,* ainsi qu'on le voit ci-dessous.

	1) *Asp. imparfait.*	2) *Asp. parfait.*
1. *Présent:* . .	я *(есмь)* награжда́емъ.	я *(есмь)* награжденъ.
2. *Prétérit:* . .	я былъ награжда́емъ.	я былъ награжденъ.
3. *Futur:* . . .	я бу́ду награжда́емъ.	я бу́ду награжденъ.

EXERCICES SUR LES PARTICIPES.

Participes actifs et neutres.

L'homme qui aime la vérité, déteste le mensonge. L'enfant
Человѣкъ люби́ть пра́вда, ненави́дѣть ложь. Дитя́

qui se baigne; le chien qui se jette sur les passants. Le marchand
купа́ться; соба́ка броса́ться на (*acc.*) прохо́жій. Купе́цъ,

qui recevait les marchandises de Londres, les vendait avanta-
получа́ть това́ръ изъ (*gén.*) Ло́ндонъ, онъ продава́ть вы-

Digitized by Google

geusement. Le marchand qui a reçu les marchandises de Londres,
годно. Купе́цъ, получи́ть това́ръ изъ (*gén.*) Ло́ндонъ,

les a vendues avantageusement. Souffrant de maladie, il cherche
онъ прода́ть вы́годно. Страда́ть (*instr.*) болѣзнь, иска́ть

un soulagement. Allume la chandelle qui s'est éteinte, et essuie
(*gén.*) облегче́ніе. Зажечь свѣча́ поту́хнуть, и вы́тереть

la vitre qui est gelée. Gloire au héros qui a sauvé sa patrie.
стекло́ замёрзнуть. Сла́ва геро́й спасти́ свой оте́чество.

Le lion qui rugit, le bœuf qui mugit, le chien qui aboie, le coq qui
Левъ рыка́тъ, быкъ мыча́ть, соба́ка ла́ять, пѣту́хъ

chante, le pigeon qui roucoule, expriment leurs sentiments et leurs désirs.
пѣть, го́лубь ворковать, выража́ть свой чу́вство и жела́ніе.

Participes passifs.

La mer agitée par les vents effraie les navigateurs. La fille
Мо́ре, волнова́ть вѣтръ, устраша́ть пловецъ. Дочь,

aimée de son père cherche à mériter son amour. Il faut secourir
люби́ть оте́цъ, иска́ть заслу́живать онъ любо́вь. До́лжно помога́ть

l'infortuné, qui est persécuté par le sort et poursuivi par les revers.
(*dat.*) несча́стный, гнать судьба́ и преслѣдовать неуда́ча.

C'est du lait écrémé, et voilà du tabac râpé. C'est un fusil
Э'тотъ молоко́ снять, и вотъ таба́къ тере́ть. Э'тотъ ружьё

chargé. Sur le marché on vend des oies tuées, des cordes
заряди́ть. На (*prép.*) ры́нокъ продава́ться гусь бить, верёвка

goudronnées, de petits cochons (nourris) de lait et des brebis tondues.
смоли́ть, поросёнокъ откорми́ть и овца́ стричь.

Verbes passifs.

La Russie est habitée par plusieurs peuples. Les bons souverains
Росси́я обита́ть (*instr.*) мно́го наро́дъ. До́брый госуда́рь

sont aimés de leurs sujets et respectés de leurs voisins. Les Ta-
люби́ть свой по́дданный и уважа́ть сосѣдь. Та-

tares ont été vaincus et défaits dans les plaines de Koulikof. Tes
тари́нъ побѣди́ть и разби́ть на (*prép.*) по́ле Кулико́въ. Твой

travaux seront couronnés de succès. Les noms sont déclinés et les
трудъ увѣнча́ть (*instr.*) успѣхъ. И'мя склоня́ть и гла-

verbes conjugués. Ce grand capitaine sera révéré dans la
го́лъ спряга́ть. Сей вели́кій полково́децъ чтить въ (*prép.*)

postérité. Moscou a été dévasté et brûlé par les ennemis. Ce fusil
пото́мство. Москва́ разори́ть и сжечь врагъ. Э'тотъ

est chargé. Ce livre est bien relié.
ружьё заряди́ть. Э'тотъ кни́га прекра́сно переплести́.

Digitized by Google

DE L'ADVERBE ET DU GÉRONDIF.

Division des adverbes.

71. — Considérés par rapport à leur signification, les *adverbes* (нарѣчія) se divisent en différentes classes:

1. Les adverbes *de qualité* ou *de manière* (нарѣчія ка́чества), comme: такъ, *ainsi;* ина́че, *autrement;* хорошо́, *bien;* ху́до, *mal;* наро́чно, *à dessein;* ско́ро, *vite;* напра́сно, *en vain;* наугáдъ, *à l'aventure;* заодно́, *de concert;* посво́ему, *à sa guise*, etc.

2. Les adverbes de *temps* (вре́мени), comme: вчера́, *hier;* сего́дня, *aujourd'hui;* за́втра, *demain;* у́тромъ, *le matin;* ве́черомъ, *le soir;* ны́нѣ, *maintenant;* тепе́рь, *à présent;* тогда́, *alors;* по́слѣ, *après;* пре́жде, *auparavant;* иногда́, *quelquefois;* то́тчасъ, *tout à l'heure,* etc.

3. Les adverbes de *lieu* (мѣ́ста): *a)* ceux qui désignent le lieu sans mouvement: здѣсь, *ici;* тамъ, *là;* нигдѣ, *nulle part;* до́ма, *à la maison;* вездѣ, *partout; b)* ceux qui désignent le lieu vers lequel se dirige l'action: сюда́, *ici;* туда́, *là;* никуда́, *nulle part;* домо́й, *à la maison;* всю́ду, *partout; c)* ceux qui désignent le lieu d'où part l'action: отсю́да, *d'ici;* отту́да, *de là;* извнѣ́, *de dehors;* снару́жи, *de l'extérieur;* отвсю́ду, *de toutes parts,* etc.

4. Les adverbes *d'ordre* (поря́дка), comme: во-пе́рвыхъ, *premièrement;* во-вторы́къ, *secondement;* пото́мъ, *ensuite*, etc.

5. Les adverbes *de quantité* (коли́чества), comme: дово́льно, *assez;* ма́ло, *peu;* мно́го, *beaucoup;* нѣсколько, *quelque,* etc.

6. Les adverbes *implicites* (замѣни́тельныя), comme: да, *oui;* нѣтъ, *non;* молъ, де, *dit-il.*

7. Les adverbes *d'interrogation* (вопроси́тельныя), comme: когда́, *quand?* доко́лѣ, *jusqu'à quand?* гдѣ, *où* (sans mouvement)? куда́, *où* (avec mouvement)? отку́да, *d'où?* ско́лько, *combien?* зачѣ́мъ, *pourquoi?* etc.

Formation des adverbes.

72. — Les adverbes sont pour la plupart des mots dérivés, qui se forment des noms, des adjectifs, des pronoms ou des verbes. Les noms à l'instrumental et à d'autres cas s'emploient souvent d'une façon adverbiale, comme: кру́гомъ, *en cercle;* верхо́мъ, *à cheval;* да́ромъ, *gratis;* на пока́зъ, *pour la montre;* въ торопя́хъ, *en hâte*, etc. Tout adjectif qualificatif, dans

Digitized by Google

la désinence apocopée du genre neutre, peut devenir adverbe, comme: окра́сить *бѣло́, синё*, *teindre en blanc, en bleu;* поступа́ть *хорошо́, se bien conduire.* Les adjectifs possessifs et circonstanciels forment des adverbes de manière, au moyen de la préposition *по*, comme: по-человѣчьи, *en homme;* по-ру́сски; *en russe;* по-дру́жески, *en ami;* по-звѣри́ному, *à la manière des bêtes;* по-мо́ему, *suivant ma façon de voir.*

Degrés de comparaison.

73. — Les adverbes formés des adjectifs qualificatifs sont susceptibles des degrés de comparaison, comme: умно́, *sagement,* et умнѣе, *plus sagement;* хорошо́, *bien,* et лу́чше, *mieux;* поко́рко, *humblement,* et всепокорнѣ́йше, *très-humblement.* A cet égard il faut observer que le comparatif des adverbes est le même que celui des adjectifs dans la désinence apocopée, à l'exception des cinq adverbes бо́лѣе, *plus;* ме́нѣе, *moins;* до́лѣе, *plus longtemps;* да́лѣе, *plus loin;* то́нѣе, *plus finement,* qu'il faut distinguer des adjectifs бо́льше, *plus grand;* ме́ньше, *plus petit;* до́льше, *plus long;* да́льше, *plus éloigné;* то́ньше, *plus fin.* Les adverbes qualificatifs peuvent aussi être employés dans les aspects diminutif et augmentatif, comme: синева́то, *d'une façon bleuâtre;* мале́нько, *un peu;* немно́жко, *pas beaucoup;* поху́же, *un peu plus mal;* преумно́, *très-spirituellement.*

Gérondifs.

74. — Les *gérondifs* (дѣеприча́стія) ne sont autre chose que des *adverbes verbaux,* qui se forment des participes actifs ou neutres. Ils ont deux terminaisons dans chacun des deux temps, savoir: *a*) pour le *présent, я* ou (après une chuintante) *a*, et *ючи* ou *учи,* comme: дѣ́лая et дѣ́лаючи, *en faisant;* дыша́ et ды́шучи, *en respirant;* неся́ et несу́чи, *en portant; b*) pour le *prétérit, въ* et *вши*, comme: дѣ́лавъ et дѣ́лавши, *après avoir fait;* проси́въ et проси́вши, *ayant prié,* en observant que les verbes qui n'ont pas la lettre *л* au prétérit, n'ont que la terminaison *ши,* comme: уме́рши, *étant mort;* поту́хши, *étant éteint.* Il en est de même des verbes pronominaux, comme: учи́вшись, *après avoir appris;* возврати́вшись, *étant de retour.*

Des deux terminaisons des gérondifs, les désinences pleines *ючи* et *вши* s'emploient de préférence dans le langage familier, tandis que les désinences apocopées *я* et *въ* sont plus usitées dans la langue écrite.

Digitized by Google

EXERCICES SUR LES ADVERBES ET LES GÉRONDIFS.

Adverbes. Viens ici, car je demeure ici. Où est votre frère? Il n'est pas
Пойти́ сюда́, и́бо я жи́ть здѣ́сь. Гдѣ́ ва́шъ бра́тъ? Онъ нѣ́тъ

chez lui. Où est-il allé hier au soir? Tu juges sagement,
до́ма. Куда́ онъ поѣ́хать вчера́ ве́черомъ? Ты суди́ть умно́,

et ton frère juge plus sagement. Je marche vite, et tu marches
а твой бра́тъ . Я ходи́ть ши́бко, а ты

plus vite. Vous parlez le russe purement, et votre sœur le parle
. Ты говори́ть по-ру́сски чи́сто, а ва́шъ сестри́ца

plus purement. Demain nous irons bien loin, et dans un an
. За́втра я поѣ́хать о́чень далёко, а чрезъ (*acc.*) го́дъ

nous irons encore plus loin. Tu chantes bien, mais elle chante mieux.
ещё . Ты пѣ́ть хорошо́, но онъ .

Je vous prie très-instamment. Je vous remercie très-humblement.
Я ты проси́ть убѣди́тельно. Я ты благодари́ть поко́рно.

Gérondifs. En me promenant sur le bord de la rivière, je jouis
Гуля́ть на (*prép.*) бе́регъ рѣка́, я наслажда́ться

de la fraîcheur du soir. En ayant pitié des malheureux, tâ-
(*instr.*) прохла́да ве́черъ. Жалѣ́ть о (*prép.*) несча́стный, ста-

chez de les secourir. Je vous instruis, parce que je vous désire
ра́ться онъ помога́ть. Я ты учи́ть, ты жела́ть

du bien, et que j'espère que vous ferez des progrès dans les
(*gén.*) добро́, и надѣ́яться, что ты успѣва́ть въ (*prép.*)

sciences. Quand tu ne sais pas faire une chose, demande
нау́ка. Не умѣ́ть дѣ́лать (*gén.*) что нибу́дь, проси́ть

conseil, sans rougir. Fais le bien sans craindre personne.
(*gén.*) совѣ́тъ, не краснѣ́ть. Дѣ́лать добро́, не боя́ться (*gén.*) никто́.

Il ne faut pas manger étant couché. En servant la patrie et en
Не до́лжно ѣсть лежа́ть. Служи́ть (*dat.*) оте́чество и

mourant pour elle, nous remplissons notre devoir. Ayant reçu votre
умира́ть за (*acc.*) онъ, я исполня́ть свой долгъ. Получи́ть ва́шъ

lettre, et ayant appris ce que vous désirez, j'ai répondu sur-le-
письмо́, и узна́ть (*gén.*) что ты жела́ть, я отвѣча́ть неме-

champ. Après avoir dîné, reste à la maison. Lorsque tu auras écris
дленно. Отобѣ́дать, остава́ться до́ма. Написа́ть

la lettre, que tu l'auras mise dans une enveloppe et que tu l'auras
письмо́, положи́ть въ (*acc.*) куве́ртъ и запе-

Digitized by Google

cachetée, mets-la à la poste. Etant rentré chez moi, je
чáтать, отдавáть онъ на *(acc.)* почтá. Прійти домóй, я

me suis mis à écrire. Après s'être marié, il se rendit à la cam-
сѣсть писáть. Жениться, онъ поѣхать въ *(acc.)* де-

pagne. Etant resté une heure chez lui, je rentrai chez moi; après
рéвня. Просидѣть *(acc.)* часъ у *(gén.)* онъ, я пойти домóй; раз-

m'être déshabillé et après m'être couché, je m'endormis de suite.
дѣвáться и лечь, я уснýть скóро.

DE LA PRÉPOSITION.

Division des prépositions.

75. — Les *prépositions* (предлóги) de la langue russe, qui sont *simples* (безъ, на, по) ou *composées* (изъ-зá, изъ-пóдъ), sont en général les suivantes:

Безъ (безо), sans.
Вз- *ou* воз- (взо), en haut, *sus-*.
Въ (во), dans, en, à.
Вы-, dehors, *ex-*.
Для, pour.
До, jusqu'à.
За, derrière; après; par.
Изъ (изо), de.
Изъ-зá, de derrière.
Изъ-пóдъ, de dessous.
Къ (ко) vers; à; chez.
На, sur; contre; pour.
Надъ (надо), sur, au-dessus de.
Низ- (низо-), en bas, *de-*.
О *ou* объ (обо), de; autour; contre.
Отъ (ото), de; depuis; de chez.
По (па-), par; jusqu'à; après.
Подъ (подо-), sous, au-dessous de.
Пра-, *(désignant un degré éloigné de parenté;* прáдѣдъ, *bisaïeul, proavus).*
Пре- *ou* пере-, au-delà, *trans-; re-*.
Предъ *ou* пéредъ (предо), devant.
При, auprès de; sous le règne de.
Про, de; pour.
Рáди, pour l'amour de.
Раз- *ou* роз- (разо), à part, *sé-*.
Сквозь, à travers.
Съ (со, су-), de, depuis; comme; avec.
У, chez; auprès de.
Чрезъ *ou* чéрезъ, à travers; pendant.

A la classe des prépositions appartiennent encore les adverbes suivants:

Близъ, auprès de.
Вдоль, le long de.
Вмѣсто, à la place de.
Внутрь *et* внутрú, dedans.
Внѣ, hors de.
Вóзлѣ, à côté de.
Вопрекú, malgré, en dépit de.
Крóмѣ, hormis, excepté.
Мéжду *ou* межъ, entre, parmi.
Мúмо, devant.
Назадú, en arrière de.
Насупротúвъ, vis-à-vis.
О'коло, autour de; environ.
О'крестъ, aux environs de.
Опрúчь, hormis, à la réserve de.
Повéрхъ, sur, par-dessus.
Пóдлѣ, auprès de.
Позадú *et* позáдь, derrière.
Пóслѣ, après.
Прéжде, avant.
Прóтивъ *ou* протúву, contre, envers.
Сверхъ, au-dessus de; outre.
Сзáди *ou* созадú, par derrière.
Средú *et* средь, au milieu de.

Digitized by Google

Sont encore employés comme prépositions quelques adverbes formés d'adjectifs qualificatifs, comme: относительно, *par rapport à;* касательно, *touchant;* ainsi que quelques gérondifs, comme: исключая, *excepté;* не смотря на, *malgré,* et quelques substantifs à divers cas; comme: въ разсужденіи, *en considération de;* посредствомъ, *par le moyen de,* etc.

76. — Les prépositions ont dans tout idiome une double destination. D'abord elles s'emploient, comme préfixes, dans la formation des diverses parties du discours, dont elles deviennent partie intégrante; comme: *безумie, la bêtise; взглядъ, le regard; западъ, l'occident; обольщать, séduire; násынокъ, le gendre; правнукъ, l'arrière-petit-fils; сумерки, le crépuscule; чрезвычайный, extraordinaire,* etc. Ensuite, comme particules du discours, elles se placent devant les noms et les pronoms pour indiquer les rapports des objets; comme: человѣкъ *безъ* умá, *un homme sans esprit;* прóсьба *до* судьи, *une prière au juge;* письмó *къ* другу, *une lettre à un ami;* скáзка *о* лисицѣ, *le conte du renard,* etc.

Ces exemples font voir que parmi les prépositions les unes s'emploient conjointement et séparément, et les autres d'une de ces deux manières. Celles qui s'emploient seulement *séparément,* sont: для, къ (ко), рáди, сквозь, изъ-зá et изъ-пóдъ. Celles qui ne s'emploient que *conjointement* sont: вз (воз, взо), вы, низ (низо), па, пра, пре (пере), раз (роз, разо) et су, lesquelles par cette raison sont appelées prépositions *inséparables.* Toutes les autres prépositions s'emploient et conjointement et séparément.

Régime des prépositions.

77. — Les prépositions séparables veulent que le mot qui leur sert de complément, soit mis à tel ou tel cas. Ainsi:

Безъ, для, до, изъ, изъ-зá, изъ-пóдъ, отъ, рáди et у, ainsi que presque tous les adverbes qui tiennent lieu de prépositions, demandent le *génitif.*

Къ, ainsi que l'adverbe вопреки, demande le *datif.*

Про, сквозь et чрезъ gouvernent l'*accusatif.*

Надъ demande l'*instrumental,* ainsi que l'adverbe между ou межъ, qui se met aussi quelquefois avec le *génitif.*

При gouverne le *prépositionnel.*

Digitized by Google

За, подъ et предъ demandent l'*accusatif* quand elles désignent un mouvement vers un objet, et l'*instrumental* quand elles indiquent un repos.

Въ, на et о ou объ demandent l'*accusatif* lorsqu'elles désignent un changement de lieu, et le *prépositionnel* lorsqu'il n'y a pas de mouvement d'un lieu à un autre.

Съ demande le *génitif*, l'*accusatif* et l'*instrumental*. Avec le génitif elle signifie *de, depuis;* avec l'accusatif, *de la grandeur de,* et avec l'instrumental, *avec.*

По demande le *datif,* l'*accusatif* et le *prépositionnel.* Avec le datif elle signifie *par, sur;* avec l'accusatif, *jusqu'à,* et avec le prépositionnel, *après.*

EXERCICES SUR LES PRÉPOSITIONS.

Sans espoir il est impossible de vivre dans le monde. De la rivière
Безъ надéжда нельзя́ жить въ свѣтъ. Отъ рѣка́

à la forêt il y a deux verstes. De quoi parlez-vous? Nous travaillons
до лѣсъ *(есть)* два верста́. О что говори́ть ты? Я труди́ться

pour le bien public. Entre la maison et le jardin il y a une vaste
для бла́го о́бщій. Ме́жду домъ и садъ *(есть)* простра́нный

cour avec des écuries. Pour l'amour de Dieu ne t'afflige pas.
дворъ съ конюшня. Ра́ди Богъ не уныва́ть.

L'amour du souverain et de la patrie. Il demeure chez son oncle.
Любо́вь къ госуда́рь и оте́чество. Онъ жить у свой дя́дя.

Le soldat se précipita de derrière le buisson. Le rayon du soleil
Солда́тъ вы́скочить изъ-за́ кустъ. Лучъ со́лнечный

passe à travers l'eau. Cet homme est à la mort. L'oiseau
проника́ть сквозь вода́. Э'тотъ человѣ́къ *(есть)* при смерть. Пти́ца

vole sous les nuages. J'ai mis le livre sous la table. Mettez-vous
лета́ть подъ о́блако. Я положи́ть кни́га подъ столъ. Сади́ться

à table et restez à table. Mon frère part pour Moscou, parce
за столъ и сидѣ́ть за столъ. Мой братъ ѣ́хать въ Москва́, потому́

que sa femme demeure à Moscou. L'aigle est perché sur l'arbre.
что онъ жена́ жить въ Москва́. Орёлъ сидѣ́ть на де́рево.

Ce verre s'est cassé en plusieurs pièces. Je suis fâché contre
Э'тотъ рю́мка разбива́ться на ме́лкій часть. Я доса́довать на

mon frère pour sa paresse. Ne t'inquiète pas des affaires d'autrui.
мой братъ за онъ лѣ́ность. Не забо́титься о дѣ́ло чужо́й.

Digitized by Google

Mon ami s'est blessé contre le coin de la table. L'eau coule du
Мой другъ ушибáться объ ýголъ столъ. Водá течь съ

toit. Voilà des arbres avec des feuilles, mais sans fleurs. Ce
крóвля. Вотъ дéрево съ листъ, но безъ цвѣтъ. Э'тотъ

chien sera de la grosseur d'une vache. Les enfants courent par
собáка быть съ корóва. Дитя́ бѣгать по

la cour et par le jardin. Nous avons travaillé du premier jusqu'au
дворъ и по садъ. Я рабóтать отъ пéрвый по

cinq d'Août. Il porte le deuil de son frère.
пя́тый числó А'вгустъ. Онъ носи́ть трáуръ по свой братъ.

DE LA CONJONCTION.

78. — Les *conjonctions* (союзы) de la langue russe sont en général les suivantes:

А, et; mais.
Бýде, si, quand.
Бýдто, бýдто бы, que, comme si.
Впрóчемъ, au reste.
Да, et, mais; que *(avec l'impératif)*.
Дабы́, afin que, pour que.
Для тогó что, parce que.
Е'жели *et* éсли, si, au cas que.
Же *ou* жъ, donc, même.
И, et, même, aussi.
И'бо, car.
Или́ *ou* иль, ou.
И такъ, par conséquent, ainsi.
Какъ, comme, ainsi que.
Кáкъ-то, comme, tel que.
Когдá, quand, lorsque.
Ли *ou* ль, est-ce que, si.
Ли́бо, ou, soit.
Лишь, à peine.
Не тóлько . . . но и, non-seulement... mais encore.
Нéжели *et* Чѣмъ, que *(après un comparatif)*.
Ни, нижé, ni, ni même.
Но, mais.
Однáко, cependant.
Посемý, donc.
Потомý что, parce que.
Прáвда, il est vrai que.
Пускáй *ou* пусть, que *(avec l'impératif)*.
Сколь ни, quelque . . . . que.
Слѣдовательно, par conséquent, donc.
То, alors, donc.
Тогó рáди, c'est pourquoi.
Тóлько *et* тóкмо, seulement.
Хотя́, quoique.
Хотя́ бы, quand même.
Что, que.
Чтобы́ *ou* чтобъ, que, afin que.

Il est encore d'autres parties du discours qui tiennent lieu de conjonctions; tels sont les pronoms relatifs: кто, что, котóрый, кой, *qui;* чей, *de qui;* какóй, *que;* les adverbes interrogatifs: гдѣ, кудá, *où;* откýда, *d'où;* докóлѣ, *jusqu'à quand;* скóлько, сколь, *combien*, et autres: такъ, *ainsi;* покá, *tant que;* тѣмъ . . . чѣмъ, *d'autant plus . . . . que;* чѣмъ . . . тѣмъ, *plus . . . . plus;* чáстію, *en partie*, etc.

Digitized by Google

EXERCICES SUR LES CONJONCTIONS.

Mon oncle est né et a vécu à Moscou, et non à Tver. Sais-tu
Мой дядя родиться и жить въ Москва́, а не въ Тверь. Знать ли

que notre maître est indisposé? Si vous ne venez pas, je
что нашъ учи́тель нездоро́вый? Е'жели ты не пріѣзжа́ть, то я

me fâcherai. Demande-lui s'il veut aller, ou s'il a l'intention
осерди́ться. Спроси́ть у онъ, ли онъ хотѣ́ть е́хать, или вознамѣ́риться

de rester à la maison. Il s'inquiète plus de son frère que de
остава́ться до́ма. Онъ забо́титься бо́лѣе о братъ, не́жели о

sa sœur. Il est plus agréable de faire du bien aux autres, que de recevoir soi-même des bienfaits. Qu'il vienne; qu'ils partent. Que
сестра́. Прія́тно дѣ́лать добро́ друго́й, чѣмъ получа́ть самъ благотворе́ніе. Пусть онъ прійти́; пуска́й онъ уѣ́хать. Да

le soleil ne vous trouve pas sur votre lit. Vive le Tzar.
со́лнце не ты заставать на ло́же. Да здра́вствовать Царь.

Plus tu apprendras assidûment, plus l'étude te sera facile.
Чѣмъ ты учи́ться приле́жно, тѣмъ уче́нье для ты быть лёгкій.

DE L'INTERJECTION.

79. — Les principales *interjections* (междоме́тія) de la langue russe sont: ура́! га! pour marquer la *joie;* ахъ! охъ! увы́! ахти́! pour exprimer la *douleur;* ай! ухъ! ой! pour marquer la *crainte;* тфу, pour marquer l'*aversion;* уфъ! pour exprimer la *fatigue;* ну! ну́же! pour *encourager;* сть! тсъ! pour imposer *silence;* эй! гей! pour *appeler.*

Deuxième Partie.

SYNTAXE.

80. — La *Syntaxe,* ayant pour objet la liaison des divers éléments qui composent le discours, et l'ordre dans lequel on doit disposer ces divers éléments, se divise en trois parties: 1) la *concordance* des mots (согласова́ніе), ou la syntaxe d'accord, qui enseigne les moyens d'exprimer la liaison qui existe entre les divers mots qui forment la proposition; 2) la *dépendance* des mots (управле́ніе), ou la syntaxe de régime, **Division de la Syntaxe.**

Digitized by Google

qui enseigne de quelle manière le rapport qui existe entre le terme antécédent et le terme conséquent, doit être indiqué; et 3) la *construction* (размѣщéніе), ou la place que doivent occuper tant les mots isolés dans la proposition, que les propositions dans la période.

CONCORDANCE DES MOTS.

81. — Les règles de la *concordance* des mots dans la langue russe sont les suivantes:

1. Le *sujet* (подлежáщее), l'*attribut* (сказýемое) et la *copule* (свя́зка) se mettent au même genre, au même nombre et à la même personne; ex. Богъ есть всемогýщъ, *Dieu est tout-puissant;* наýки *(суть)* полéзны, *les sciences sont utiles;* Москвá былá слáвна, *Moscou a été célèbre;* А'зія бýдетъ спокóйна, *l'Asie sera tranquille;* сóлнце взошлó, *le soleil s'est levé.* — Si l'attribut est un nom, il garde son genre et son nombre; ex. орёлъ есть хи́щная *пти́ца*, *l'aigle est un oiseau de proie;* mais les noms mobiles s'accordent avec le sujet; ex. лунá есть *спýтница* земли́, *la lune est le satellite de la terre.*

Les exceptions à cette règle sont les suivantes: 1) Le pronom personnel de la 2ème personne, avec ses déterminatifs, ainsi que le verbe et l'attribut adjectif, s'emploie par politesse au *pluriel*, au lieu du singulier; mais l'attribut étant un nom, reste au singulier; ex. вы сáми, другъ мой, *нездорóвы*, *vous-même*, *mon ami*, *vous êtes indisposé;* бýдьте *свидѣтелемъ*, *soyez témoin.* 2) Le verbe *быть*, dans le sens d'*exister*, reste au *singulier*, quoique avec un sujet pluriel, à la 3ème personne du présent; mais au prétérit et au futur il s'accorde en nombre avec son sujet; ex. у негó *есть* дéньги, *il a de l'argent;* у негó *бы́ли* дéньги, *il avait de l'argent;* у негó *бýдутъ* дéньги, *il aura de l'argent.* 3) Avec les noms qui désignent un titre, le verbe et l'attribut s'accordent en *genre* avec le sexe de la personne désignée par le titre; ex. Егó Вели́чество *(Корóль) нездорóвъ*, *Sa Majesté* (le Roi) *est indisposée;* Ея́ Сія́тельство *(Графи́ня) былá* здѣсь, *Son Excellence* (la Comtesse) *a été ici;* Егó Свѣтлость *(Князь) прогýливался*, *Son Altesse* (le Prince) *s'est promenée.*

2. Les mots déterminatifs s'accordent avec le nom qu'ils déterminent; en *genre*, en *nombre* et en *cas;* ex. *Вели́кій* Петръ преобразовáлъ *обши́рную* Россію, *Pierre le Grand a régénéré la vaste Russie.* Si le déterminatif est un nom, il

Digitized by Google

ne s'accorde qu'en *cas;* ex. слёзы, *утѣшеніе* несчастныхъ, у него изсякли, *les larmes, cette consolation des malheureux, étaient taries en lui.*

3. Avec deux ou plusieurs sujets singuliers, le verbe et l'attribut se mettent au *pluriel;* ex. лѣность и праздность *(суть) вредны, la paresse et l'oisiveté sont nuisibles.* Si les deux noms au singulier sont réunis par une conjonction alternative, le verbe et l'attribut se mettent au *singulier;* ex. зима или весна тебѣ *пріятна? est-ce l'hiver ou le printemps qui t'est agréable?*

4. L'infinitif, faisant l'office de sujet, veut le verbe et l'attribut au *neutre singulier;* et de même les adverbes много, *beaucoup;* мало, *peu;* сколько, *combien;* нѣсколько, *quelque;* ex. умирать за отечество *(есть) славно* и *пріятно, il est beau et agréable de mourir pour sa patrie;* сколько *пришло* семействъ, *combien de familles sont arrivées?*

5. Si deux noms, l'un appellatif et l'autre propre, se rapportant au même objet, diffèrent en nombre ou en genre, l'adjectif ou le verbe s'accorde avec le nom *appellatif;* ex. *древній* городъ Ѳибы, *l'ancienne ville de Thèbes; славная* рѣка Дунай, *le célèbre fleuve du Danube.* Avec deux noms de différents genres, l'adjectif s'accorde avec le genre *masculin;* ex. *славные* цари и царицы, *les rois et les reines célèbres.* Dans les verbes la première personne a la priorité sur les autres, et la seconde a la priorité sur la troisième; ex. ты и я *гуляемъ* вмѣстѣ, *toi et moi nous nous promenons ensemble;* ты и онъ не *знаете* что дѣлать, *toi et lui vous ne savez que faire.*

6. Les numératifs composés avec одинъ, *un,* veulent le nom au *singulier* (§ 43); ex. двадцать одинъ *рубль, vingt-un roubles;* тысяча одна *ночь, les mille et une nuits.*

7. Les pronoms relatifs s'accordent en *genre* et en *nombre* avec le nom auquel ils se rapportent; mais ils prennent le *cas* que demande le verbe de la proposition dans laquelle ils se trouvent; ex. я знаю дѣло, о *которомъ* вы говорите, *je connais l'affaire dont vous parlez.* Le pronom *чей,* étant toujours avec un nom, est en pleine concordance avec ce nom; ex. тотъ, въ *чьихъ* рукахъ моя судьба, *celui entre les mains duquel est ma destinée.*

Digitized by Google

EXERCICES SUR LA CONCORDANCE DES MOTS.

L'hiver est agréable. Les hommes sont mortels. Novgorod
Зимá пріятный. Человѣкъ смéртный. Нóвгородъ

était riche. La Russie est un vaste empire. Le Volga est le roi
быть богáтый. Россія быть обширный импéрія. Вóлга быть царь

des fleuves de la Russie. Mon ami, vous serez content. Nous
рѣкá рýсскій. Мой пріятель, ты быть довóльный. У я

avons de grandes provisions. J'aurai demain de l'argent. Sa Ma-
быть большóй запáсъ. У я быть зáвтра дéньги. Онъ Ве-

jesté *(l'Impératrice)* est sortie. Son Excellence *(le géné-*
личество *(Императрица)* вы́ѣхать. Онъ Превосходительство *(гене-*

ral) est partie. Son Altesse Impériale *(le Grand-Duc)*
рáлъ) уѣхать. Онъ Высóчество Императóрскій *(Великій Князь)*

a été satisfaite. La géographie et l'histoire sont des connaissances
быть довóльный. Геогрáфія и истóрія быть знáніе

très-utiles. Il est difficile de se taire. Combien d'enfants
весьмá полéзный. Трýдный молчáть. Скóлько дитя́

y avait-il là? Moscou est célèbre; la ville de Moscou est célèbre.
быть тамъ? Москвá знаменитый; гóродъ

La Chine est très-peuplée; l'empire de la Chine est très-peuplé.
Китáй многолю́дный; госудáрство

Il a trente-un chevaux. Le livre que vous lisez, est
У онъ быть трúдцать одинъ лóшадь. Книга, который ты читáть,

très-amusant. Voilà l'homme des travaux duquel nous profitons.
óчень забáвный. Вотъ человѣкъ, *(instr.)* трудъ чей пóльзоваться.

DÉPENDANCE DES MOTS.

82. — Pour la *dépendance* des mots dans la langue russe on observe les règles suivantes:

1. Les mots qui, ayant le même radical, paraissent sous la forme de substantif, d'adjectif et d'adverbe, comme aussi sous la forme de verbe, de participe et de gérondif, demandent les mêmes *cas;* ex. вреди́ть бли́жнему, *nuire à son prochain;* вреда́щій бли́жнему, *nuisant à son prochain;* вреда́ бли́жнему, *en nuisant à son prochain;* вредъ бли́жнему, *le tort fait à son prochain;* вре́дный бли́жнему, *nuisible à son prochain;* вре́дно бли́жнему, *d'une manière nuisible à son prochain.*

2. La force régissante des verbes dépend de leur signification: le même verbe, employé dans des acceptions différentes, demande aussi des *cas* différents; ex. говори́ть прáвду, *dire la vérité;* говори́ть о дѣлѣ, *parler d'une affaire;* говори́ть языкóмъ, *parler une langue;*

Digitized by Google

говори́ть съ дру́гомъ, *parler avec un ami;* отказа́ть проси́телю, *refuser à un solliciteur;* отказа́ть въ про́сьбѣ, *refuser une demande;* отказа́ть домъ, *léguer une maison;* отказа́ть отъ до́лжности, *démettre d'une fonction.*

3. Les prépositions, en se joignant aux verbes, leur communiquent une double propriété. D'abord elles expriment seulement le commencement de l'action, sa durée et son accomplissement; ex. игра́лъ на фле́йтѣ, *il jouait de la flûte;* заигра́лъ на фле́йтѣ, *il s'est mis à jouer de la flûte;* поигра́въ на фле́йтѣ, онъ за́нялся чтѐніемъ, *après avoir joué un peu de la flûte, il s'est occupé de lecture;* вчера́ сыгра́лъ на фле́йтѣ претру́дное сочине́ніе, *hier il a joué sur la flûte une composition très-difficile;* онъ доигра́лъ на фле́йтѣ начатое на скри́пкѣ, *il a achevé de jouer sur la flûte ce qu'il avait commencé sur le violon;* отыгра́лъ на фле́йтѣ въ по́лночь, *il a cessé de jouer de la flûte à minuit.* En second lieu la préposition donne au verbe une autre acception; ex. писа́ть письмо́, *écrire une lettre;* восписа́ть хвалу́, *adresser des éloges;* вписа́ть въ кни́гу, *inscrire dans le livre;* вы́писать изъ кни́ги, *extraire d'un livre;* записа́ть въ слу́жбу, *inscrire au service;* надписа́ть а́дресъ, *écrire une adresse;* отписа́ть къ дру́гу, *faire savoir à un ami;* переписа́ть на́бѣло, *copier au net;* приписа́ть стро́чку, *ajouter une ligne;* прописа́ть всю слу́жбу, *décrire tout le service;* расписа́ть ко́мнату, *peindre une chambre;* списа́ться съ пріятелемъ, *correspondre avec un ami.* Les verbes prépositionnels de la première catégorie demandent après eux la même *préposition* et le même *cas* que dans la forme simple. Quant à ceux de la seconde catégorie, dans lesquels l'addition d'une préposition modifie le sens, ils prennent après eux la préposition avec laquelle ils sont formés, ou une autre correspondante, ainsi qu'on le voit ci-dessous.

Les verbes formés avec la préposition	prennent pour leur régime la préposition	
воз *ou* вз,	на; ex. . .	взойти́ на́ гору, *monter sur la montagne.*
в *ou* во, .	въ;	вступа́ть въ домъ, *entrer dans la maison.*
вы, ...	изъ;	вы́йти и́зъ лѣсу, *sortir de la forêt.*
до, ...	до;	доѣхать до го́рода, *aller jusqu'à la ville.*
за, ...	за;	заки́нуть за спи́ну, *jeter derrière soi.*
из, ...	изъ;	извле́чь изъ кни́ги, *extraire d'un livre.*
на, ...	на;	навью́чить на ло́шадь, *charger sur un cheval.*
над, ...	надъ; . . .	надсма́тривать надъ дѣтьми́, *veiller sur les enfants.*
низ, ...	съ;	низлетѣ́ть съ кро́вли, *voler en bas du toit.*
от, ...	отъ;	оторва́ть отъ рабо́ты, *arracher du travail.*
пере, . . .	чрезъ; . .	перескочи́ть чрезъ ровъ, *sauter à travers un fossé.*
под, ...	подъ; . . .	подложи́ть подъ го́лову, *mettre sous sa tête.*
пред, . . .	предъ; . .	предста́ть предъ судѣ́й, *se présenter devant les juges.*
при, ...	къ;	прійти́ къ дру́гу, *venir chez un ami.*
про, ...	сквозь; . .	пройти́ сквозь ого́нь, *passer à travers le feu.*
произ, . .	отъ; . . .	произойти́ отъ болѣ́зни, *provenir d'une maladie.*
раз, ...	на;	разрѣ́зать на ча́сти, *couper en morceaux.*
с *ou* со, .	съ;	ски́нуть съ себя́, *jeter de dessus soi.*

Digitized by Google

83. — Voici l'application de ces règles pour chacun des cas en particulier, avec les exceptions qui se rencontrent.

Nominatif. On met au *nominatif:* 1) Le sujet, ou la partie principale de la proposition; comme: *со́лнце* свѣти́тъ, *le soleil luit; мо́ре* шуми́тъ, *la mer mugit.* (Le sujet avec un verbe négatif se met quelquefois au *génitif;* voyez plus bas.) — 2) L'attribut, lié au sujet par le moyen du verbe *есть, былъ* ou *бу́дуѓ*, lorsqu'il exprime une qualité permanente du sujet, comme: орёлъ есть *пти́ца, l'aigle est un oiseau;* А'дамъ былъ *человѣ́къ, Adam était un homme.* L'adjectif, dans cette circonstance, s'emploie dans la désinence apocopée; comme: Богъ есть *всемогу́щъ, Dieu est tout-puissant;* Славя́не бы́ли *хра́бры, les Slaves étaient braves.* Si l'attribut exprime une manière d'être du sujet non permanente, passagère et de courte durée, il se met alors à l'*instrumental;* ex. мой братъ былъ въ то вре́мя *кадётомъ, mon frère était dans ce temps-là cadet;* онъ ско́ро бу́детъ *генера́ломъ, il sera bientôt général,* en remarquant que cette exception n'a lieu qu'avec le prétérit et le futur, et jamais avec le présent.

Vocatif. On met au *vocatif* la dénomination de la personne à laquelle s'adresse le discours, comme: *Бо́же*, спаси́ Царя́! *Dieu, protége le Tzar! Го́споди*, поми́луй меня́! *Seigneur, aie pitié de moi!*

Accusatif. L'*accusatif* s'emploie: 1) Après les verbes actifs: ex. ити́ца пьётъ *во́ду, l'oiseau boit l'eau;* я погаси́лъ *свѣчу́, j'ai éteint la lumière;* мой сосѣ́дъ купи́лъ *домъ, mon voisin a acheté une maison.* Les noms verbaux, formés de ces verbes, veulent le *génitif,* comme: питіе́ *воды́, la bibition de l'eau;* погаше́ніе *свѣчи́, l'extinction de la lumière;* поку́пка *до́ма, l'achat d'une maison.* — 2) Pour désigner la durée d'une action pendant tout un temps ou tout un espace déterminé; comme: я писа́лъ *всю ночь, j'ai écrit toute la nuit;* онъ проѣ́халъ *версту́, il a couru une verste.* — 3) Après les prépositions *въ, на, за, подъ, предъ, про, сквозь, чрезъ, о* ou *объ, по* et *съ* (§ 77).

Datif. Le *datif* s'emploie: 1) Avec l'accusatif, pour désigner la personne à l'avantage ou au détriment de laquelle se fait l'action: ex. ты по́далъ ми́лостыню *бѣ́дному, ta as donné une*

Digitized by Google

aumône au pauvre. — 2) Après les verbes formés des prépositions *предъ* et *со* (dans le sens d'une réciprocité), ou des adverbes *блáго, прóтивъ* et *прéко;* ex. óсень предшéствуетъ *зимѣ, l'automne précède l'hiver;* не прекослóвь *стáрцамъ, ne contredis pas les vieillards.* — 3) Après les verbes qui expriment l'ordre ou la défense, le plaisir ou le chagrin, la complaisance ou la contrariété, l'assistance ou l'obstacle; comme: мы подражáемъ *дрéвнимъ, nous imitons les anciens;* не льсти *богáтымъ, ne flatte pas les riches;* служи́ усéрдно *Госудáрю, sers ton souverain avec zèle.* Les noms verbaux formés de ces verbes veulent aussi le datif, comme: подражáніе *дрéвнимъ, l'imitation des anciens;* лесть *богáтымъ, la flatterie envers les riches.* — 4) Après les verbes qui sont employés à l'infinitif au lieu du futur; ex. быть *бѣдѣ, il y aura un malheur;* не видáть *намъ я́сныхъ* дней, *nous ne verrons plus de beaux jours.* — 5) Avec les verbes impersonnels; comme: *мнѣ* хóчется ѣсть, *j'ai envie de manger*; *вамъ* нездорóвится, *vous êtes indisposé.* — 6) Avec les adjectifs et les adverbes qui dérivent des verbes désignés ci-dessus, ou qui expriment l'avantage ou le détriment, l'utilité ou l'inutilité; ex. пріятный *слýху, agréable à l'ouïe;* жить прили́чно своемý *состоя́нію, vivre convenablement à son état.* — 7) Après les prépositions *къ* et *по*, et l'adverbe *вопреки́* (§ 77).

L'*instrumental* s'emploie: 1) Avec les verbes actifs, neutres, pronominaux et passifs, *a)* pour désigner l'instrument, le moyen avec lequel s'effectue l'action; comme: онъ берётъ кни́гу *рукáми, il prend le livre avec les mains;* я мóюсь *водóю, je me lave avec de l'eau;* кни́га напи́сана мои́мъ *учи́телемъ, le livre a été écrit par mon maître; b)* pour désigner le nom, le surnom, la qualité que l'on donne à l'objet; comme: егó зовýтъ *Ивáномъ, on l'appelle Jean;* тебя́ почитáютъ *ýмнымъ, on te croit sensé.* Quelques verbes actifs exprimant un mouvement, lesquels régissent en général l'accusatif, se construisent aussi avec l'instrumental; comme: бросáть *кáмень* et бросáть *кáмнемъ, lancer une pierre;* двигать *сердцá* et *сердцáми, remuer les cœurs.* — 2) Avec le verbe *быть* et *бывáть,* pour désigner une qualité; ex. онъ хóчетъ быть *любимымъ, il veut être aimé;* не бывáть тебѣ

Instrumental.

Digitized by Google

вóиномъ, tu se seras pas un guerrier. (Voyez plus haut le nominatif). — 3) Après les verbes qui désignent le mépris, l'indignation, l'estime, la possession, le sacrifice, etc.; comme: пренебрегáть *опáсностью, mépriser le danger;* владѣть *имѣніемъ, posséder un bien;* жéртвовать *собóю, se sacrifier.* Les noms verbaux formés de ces verbes veulent aussi l'instrumental; comme: пренебрежéніе *опáсностью, le mépris du danger;* владѣніе *имѣніемъ, la possession d'un bien.* — 4) Pour désigner la partie d'un objet qui se distingue par quelque qualité; comme: *лицёмъ* бѣлъ, *blanc de visage;* ширóкъ *плéчами, large des épaules.* — 5) Pour indiquer la route que suit un objet; et aussi pour désigner les saisons et les parties du jour; comme: плыть *мóремъ, aller par mer; веснóю* сѣютъ, *on sème au printemps; нóчью* спятъ, *on dort la nuit.* — 6) Après les prépositions *за, надъ, подъ, предъ, съ*, et l'adverbe *мéжду* ou *межъ* (§ 77).

Génitif. Le *génitif* s'emploie: 1) Avec les noms pour désigner l'appartenance d'un objet à un autre, son origine, etc.; comme: хозяинъ *дóма, le maître de la maison;* домъ *сосѣда, la maison du voisin;* сынъ *солдáта, le fils du soldat.* Le nom complémentaire dans cette occasion peut se changer en adjectif possessif; comme: *домóвый* хозяинъ, *сосѣдній* домъ, *солдáтскій* сынъ. Ce génitif est remplacé quelquefois par le datif; comme: другъ *брáту, l'ami du frère;* цѣнá *мѣстáмъ, le prix des places.* Le nom avec un adjectif qualificatif désigne au génitif la qualité d'un objet dans un degré renforcé; comme: чай *лýчшаго сóрта, un thé de meilleure qualité;* человѣкъ *стрóгихъ прáвилъ, un homme de principes sévères.* — 2) Avec les noms verbaux, formés des verbes actifs qui régissent l'accusatif; comme: чтéніе *книги, la lecture d'un livre;* знáніе *дѣла, la connaissance d'une affaire.* — 3) Pour désigner le nombre, le poids, la mesure, et en général après les adverbes de quantité; comme: пудъ *сѣна, un poude de foin;* аршúнъ *сукнá, une aune de drap;* нѣсколько *книгъ, quelques livres.* — 4) Pour désigner les années, les mois et les quantièmes du mois; comme: *шестáго* января́ тысяча восемьсóтъ *четырнадцатаго гóда, le 6 janvier* 1814. — 5) Après les verbes actifs précédés de l'adverbe de négation

Digitized by Google

не, et avec les verbes impersonnels négatifs *нѣтъ, не стáло, не слышно, не имѣется,* et autres qui marquent la privation; comme: не люблю́ *невѣжды, je n'aime pas l'ignorant;* не ви́жу *по́льзы, je ne vois pas l'avantage;* у насъ нѣтъ *хлѣба, nous n'avons pas de pain;* когдá *меня* не бу́детъ, *lorsque je ne serai plus;* не ви́дно *перемѣны, on ne voit pas de changement.* — 6) Avec les verbes actifs, lorsque l'action ne s'étend que sur une partie de l'objet, ou ne doit durer que quelque temps; comme: принеси́ *воды́, apporte de l'eau;* дай мнѣ *перá, donne-moi un peu ta plume.* Il en est de même de quelques verbes formés avec les prépositions *на* et *по,* comme: нау́дить *ры́бы, prendre du poisson;* покоси́ть *травы́, faucher de l'herbe.* — 7) Avec les verbes actifs et pronominaux qui expriment le désir, l'attente, la désobéissance, la crainte, la privation, etc.; comme: желáемъ *счáстія, nous désirons le bonheur;* онъ ждетъ *разсвѣта, il attend le point du jour;* боя́ться днéвнаго *свѣта, craindre la lumière du jour;* держáться *прáвилъ* чéсти, *tenir aux principes de l'honneur.* Les noms verbaux formés de ces verbes demandent aussi le génitif; желáніе *слáвы, le désir de la gloire;* лишéніе *имѣнія, la perte d'un bien.* — 8) Après les adjectifs достóйный, *digne;* пóлный, *plein;* чу́ждый, *étranger à,* et l'adverbe жаль, *il fait peine;* comme: я чуждъ сегó *мнѣнія, je suis étranger à cet avis;* жаль емý *брáта, son frère lui fait de la peine.* — 9) Après les adjectifs et les adverbes au comparatif, s'ils ne sont pas suivis d'une conjonction; comme: сокрóвища драгоцѣннѣйшія *зóлота, des trésors plus précieux que l'or;* слонъ вы́ше *верблю́да, l'éléphant est plus grand que le chameau;* онъ жилъ дóлъе *всѣхъ, il a véci plus longtemps que tous.* — 10) Après les prépositions *безъ, для, до, изъ, изъ-зá, изъ-пóдъ, отъ, рáди, съ* et *у,* ainsi qu'après la plupart des adverbes employés comme prépositions (§ 77), en observant que les prépositions *для* et *рáди* se placent aussi quelquefois après leur complément.

Le *génitif* s'emploie encore avec les numératifs. Voyez à cet égard les règles particulières des numératifs § 43.

Le *prépositionnel* ne s'emploie qu'avec les prépositions *въ, на, о* ou *объ, по* et *при* (§ 77). Prépositionnel.

Digitized by Google

EXERCICES SUR LA DÉPENDANCE DES MOTS.

Nominatif. L'eau est un élément. Alexandre de Macédoine a été un grand
Вода́ быть стихія. Алекса́ндръ Македо́нскій быть вели́кій

capitaine. Les Tatares étaient féroces. Mon grand-père était offi-
полково́децъ. Тата́ринъ быть свирѣ́пый. Мой дѣдъ быть офи-

cier; mon grand-père était alors officier. On dit que les comètes
це́ръ; тогда́ . Говори́ть что коме́та

ont été ou seront encore des planètes.
быть или́ быть ещё плане́та.

Accusatif. La pluie rafraîchit la terre. Les scélérats haïssent les honnêtes
Дождь освѣжа́ть земля́. Злодѣ́й ненави́дѣть че́стный

gens. L'orage qui a dévasté nos campagnes, a ruiné plusieurs cam-
лю́ди. Бу́ря, опустоша́ть нашъ по́ле, разоря́ть мно́гіе посе-

pagnards. Dis toujours la vérité. Mon frère a été malade tout
ля́нинъ. Говори́ть всегда́ пра́вда. Мой братъ быть больно́й весь

l'hiver. J'ai été une verste entière à cheval. On te loue pour ton
зима́. Я ѣ́хать верста́ цѣ́лый верхо́мъ. Ты хвали́ть за

assiduité. Il s'est frappé contre la muraille. Nous sommes dans
прилежа́ніе. Онъ ударя́ться объ стѣна́. Я сидѣ́ть въ

l'eau jusqu'au cou. Le fils est de la taille du père, et la fille presque
вода́ по шея́. Сынъ ростъ съ оте́цъ, и дочь почти́

de la taille de la mère.
съ мать.

Datif. L'avare préfère l'argent à la gloire, et le guerrier préfère
Скупе́цъ предпочита́ть де́ньги сла́ва, и во́инъ

la gloire à l'argent. L'éclair précède le tonnerre. J'admire votre
сла́ва де́ньги. Мо́лнія предше́ствовать громъ. Диви́ться вашъ

patience. Ces tableaux vous plaisent-ils? Ne te venge pas de ton
терпѣ́ніе. Э'тотъ карти́на ты нра́виться ли? Не мстить твой

ennemi, et fais du bien à celui qui t'a offensé. Il y aura un prodige.
непріятель, и дѣ́лать добро́ ты обижа́ть. Быть чу́до.

On versera des larmes amères. L'enfant a envie de boire. Il ne
Ли́ться слеза́ го́рькій. Ребёнокъ хотѣ́ться пить. Не

convient pas à l'homme fort d'offenser le faible. L'imitation de
прили́чный человѣ́къ си́льный обижа́ть сла́бый. Подража́ніе

Jésus-Christ. L'amour de la vertu et la haine du vice.
Іису́съ Христо́съ. Любо́вь къ добродѣ́тель и не́нависть къ поро́къ.

Digitized by Google

Je vois avec les yeux, je touche avec les mains, j'entends avec **Instrumental.**
Ви́дѣть глазъ, осяза́ть рука́, слы́шать

les oreilles, je flaire avec le nez, je goûte avec la langue. Izmaïl
у́хо, обоня́ть носъ, вкуша́ть язы́къ. Измайлъ

a été pris par Souvorof, et Otchakof par Patiomkine. Tout le monde
взять Суво́ровъ, и Оча́ковъ Потёмкинъ. Весь

qualifie ces officiers de héros. Le malade remue à peine les lèvres.
называ́ть э́тотъ офицéръ герóй. Больно́й шевели́ть едва́ гу́ба.

J'abhorre la fraude et le mensonge. Ici on respire un air pur.
Гнуша́ться обма́нъ и ложь. Здѣсь ды́шать во́здухъ чи́стый.

Le sacrifice de sa vie pour son souverain et la patrie. Il est bon
Пожéртвованіе жизнь за Госуда́рь и отéчество. Онъ до́брый

de cœur, mais faible de tête. Il faut se lever le matin, travailler
сéрдце, но сла́бый голова́. На́добно встава́ть у́тро, рабо́тать

le jour, se reposer le soir, et dormir la nuit. Réconcilie mon ami
день, отлыха́ть вéчеръ, и спать ночь. Помири́ть мой другъ

avec son oncle. J'ai l'honneur de vous féliciter de vos succès.
съ онъ дя́дя. Имѣ́ть честь ты поздравля́ть съ вашъ успѣ́хъ.

Le fils de mon fidèle ami est parti hier. Les enfants d'un esprit **Génitif.**
Сынъ мой и́скренній другъ уѣзжа́ть вчера́. Дитя́ умъ

vif sont souvent chétifs. On a fait la liste des officiers
большóй быва́ть нерѣ́дко хи́лый. Составля́ть спи́сокъ офицéръ

de notre division. La cuisson du pain. J'ai acheté une livre de thé
нашъ диви́зія. Печéніе хлѣ́бъ. Я купи́ть фунтъ чай

et une toise de bois. Tant de travaux et de peines ont été perdus
и сажéнь дрова́. Сто́лько трудъ и забо́та пропада́ть

inutilement. Les Russes ont pris Paris le 18 mars 1814. Je ne
по-пустóму. Ру́сскій брать Пари́жъ 18 мартъ 1814. Я не

mange pas le pain, mais je bois l'eau. Je mange le pain, mais je ne
ѣсть хлѣ́бъ, но пить вода́. Я ѣсть хлѣ́бъ, но не

bois pas l'eau. Je n'ai reçu ni lettre ni paquet. Dans cette
пить вода́. Я не получа́ть ни письмо́, ни посы́лка. Въ э́тотъ

lettre il n'y a pas une faute. Procure-moi de l'argent. Les guer-
письмо́ нѣтъ ни оди́нъ оши́бка. Достава́ть я де́ньги. Во́-

riers désirent le combat et cherchent la gloire. L'ambitieux a soif
инъ жела́ть би́тва и иска́ть сла́ва. Славолю́бецъ жа́ждать

des honneurs. Tu désires la richesse, et tu crains le travail. Le tonneau
по́честь. Ты хотѣ́ть бога́тство, и боя́ться трудъ. Бо́чка

Digitized by Google

est plein de vin. L'homme de bien est étranger à la haine et à l'en-
по́лный вино́. Человѣ́къ добрый чу́ждый зло́ба и за́-

vie. L'or est plus cher que l'argent; le plomb est plus lourd que
висть. Зо́лото дорого́й серебро́; свине́цъ тяжёлый

le fer. Il demande l'aumône pour l'amour de Christ. Le repos est
желѣ́зо. Онъ проси́ть ми́лостыня ра́ди Христо́съ. О'тдыхъ

agréable après le travail. Le long de ce rivage s'étend une chaine
пріятный по́слѣ рабо́та. Вдоль э́тотъ бе́регъ тяну́ться цѣпь

de montagnes. Les loups rôdent autour du village.
гора́. Волкъ броди́ть о́коло дере́вня.

Prépositionnel. Mon frère conserve sa présence d'esprit dans tous les désagréments
Мой братъ храни́ть прису́тствіе духъ при весь непріятность

de la vie. Cette ville est bâtie sur la rive escarpée d'un fleuve
въ жизнь. Сей го́родъ постро́ить на бе́регъ круто́й рѣка́

rapide. Une église à cinq coupoles. Il pleure sur son père.
бы́стрый. Це́рковь о пять глава́. Онъ пла́кать по свой оте́цъ.

Les différentes règles de la Syntaxe.

LA FÉE.

Волше́бница.

Une veuve avait deux filles: l'ainée ressemblait à sa mère
Оди́нъ вдова́ имѣ́ть два дочь: ста́рый быть похо́жій на свой мать

et de visage et d'humeur, c'est-à-dire, elle était aussi laide et
и лицё и нравъ, то есть, онъ быть такъ же дурно́й и

aussi méchante que sa mère. Personne ne les aimait; tout le monde
такъ же злой, какъ онъ мать. Никто́ не онъ люби́ть; весь

les fuyait. La cadette était belle et bonne. Tout le
отъ онъ бѣ́гать. Ма́лый же быть прекра́сный и добродушный. Весь

monde l'aimait. Mais sa méchante mère et sa méchante sœur la
онъ люби́ть. Но онъ злый мать и злый сестра́ онъ

détestaient; elles la grondaient sans cesse; elle seule devait
ненави́дѣть; брани́ть безпреста́нно; онъ оди́нъ быть до́лжный

travailler dans la maison, chauffer le poêle, balayer les chambres,
рабо́тать въ домъ, топи́ть печь, мести́ го́рница,

faire la cuisine. La pauvre enfant pleurait du matin au soir,
стря́пать въ ку́хня. Бѣдня́жка пла́кать съ у́тро до ве́черъ,

mais elle n'était point paresseuse à travailler; elle était obéissante,
но онъ не лѣни́ться рабо́тать; быть послу́шный,

Digitized by Google

patiente, et tout cela était inutile, car elle ne pouvait en rien
терпѣли́вый, и весь э́тотъ быть напра́сный, и́бо не мочь ничто́

contenter sa méchante mère et sa méchante sœur.
угожда́ть на свой злой мать и на свой злой сестра́.

Chaque jour cette pauvre fille était obligée d'aller avec
Ежедне́вно э́тотъ бѣ́дный дѣ́вушка быть до́лжный ходи́ть съ

une grande cruche chercher de l'eau dans un bois voisin, où
большо́й кувши́нъ за вода́ въ ро́ща бли́жній, въ кото́рый

se trouvait une source pure. Un jour elle était allée selon son
находи́ться исто́чникъ чи́стый. Одна́жды онъ пойти́ по

habitude à cette source. La journée était très-chaude. Après
обыкнове́ніе къ э́тотъ исто́чникъ. День быть о́чень жа́ркій. На-

avoir rempli d'eau sa cruche, elle s'en retournait à la maison. Tout-
полня́ть вода́ кувши́нъ, онъ возвраща́ться домо́й. Вдругъ

à-coup elle voit devant elle une vieille femme. „Mon enfant! lui
ви́дѣть предъ себя́ стару́шка. „Мой дитя́! онъ

dit cette vieille, donne-moi à boire; je suis fatiguée; j'ai bien
ска́зывать стару́шка, дава́ть я напива́ться; я устава́ть; я *(быть)*

chaud." — „Avec plaisir, ma bonne mère, dit la jeune fille, tiens!
жа́ркій." — „Съ охо́та, ба́бушка, ска́зывать дѣ́вушка, вотъ!

bois." Et elle présenta sa cruche à la pauvre femme.
напива́ться." И онъ подава́ть кувши́нъ стару́шка.

La vieille s'assit sur l'herbe de faiblesse, et la jeune fille
Стару́шка сади́ться на трава́ отъ сла́бость, а молодо́й краса́вица

se mit à genoux devant elle, et soutenait doucement la
станови́ться на колѣ́но пере́дъ онъ, и подде́рживать осторо́жно

cruche, pendant qu'elle buvait. „Je te remercie, ma chère! dit la
кувши́нъ, пока́ онъ пить вода́. „Ты благодари́ть, ми́лый! ска́зывать

vieille après avoir bu. Je vois que tu es une bonne, une aimable
стару́шка, напива́тьсь. Ви́дѣть, что ты *(есмь)* до́брый, ла́сковый

enfant, et je veux te récompenser pour ton obligeance. Apprends
дитя́, и хотѣ́ть ты награжда́ть за твой услу́жливость. Знать

donc que je suis une fée, et que j'ai pris à dessein la figure
же, я волше́бница, и взять на себя́ наро́чно видъ

d'une vieille femme pour te mettre à l'épreuve. Je suis ravie que
стару́шка, чтобы́ ты испы́тывать. Ра́доваться, что

tu sois si bonne, et voici ce que je veux faire pour toi: chaque
ты *(есмь)* тако́й до́брый, и вотъ, что хотѣ́ть сдѣ́лать для ты: вся́кій

Digitized by Google

fois que tu prononceras une parole, il sortira de ta bouche ou
разъ, что ты скáзывать слóво, выпадáть изъ у ты ротъ или

une jolie fleur, ou une pierre précieuse, ou une grosse
прекрáсный цвѣтóкъ, или кáмень драгоцѣнный, или большóй

perle. Adieu, ma petite amie." Et la fée disparut.
жемчýжина. Прости, дружóкъ." И волшéбница изчезáть.

La jolie fille retourna au logis. „Où as-tu été si
Прекрáсный дѣвушка возвращáться домóй. „Гдѣ ты быть такъ

longtemps, lui demanda avec humeur sa mère? — Qu'as-tu fait
дóлго, у онъ спрáшивать съ сéрдце мать? — Что ты дѣлать

si longtemps dans le bois, lui cria sa méchante sœur? — Pardon!
такъ дóлго въ рóща, закричáть злой сестрá? — Виновáтый!

j'ai tardé, répondit la pauvre enfant, et au même instant
замѣшкаться, отвѣчáть бѣдняжка, и въ тотъ сáмый минýта

sortirent de ses jolies lèvres deux roses, deux perles et deux
скáтываться изъ онъ прекрáсный гýба два рóза, два жемчýжина и два

grandes émeraudes. „Que vois-je? s'écria la mère tout étonnée.
большóй изумрýдъ. „Что вúдѣть я? восклицáть мать удивлéнный.

Ce sont des fleurs! ce sont des pierres précieuses! Que t'est-il arrivé?
Э'тотъ цвѣтъ! э́тотъ кáмень драгоцѣнный! Что съ ты сдѣлаться?

— La jeune fille lui raconta naïvement sa rencontre avec
— Красáвица онъ разскáзывать простодýшно о свой встрѣча съ

la fée, et pendant cela les fleurs, les diamants et les perles sortaient
волшéбница, и мéжду тотъ цвѣтъ, алмáзъ и жемчýгъ сы́паться

de même de ses lèvres. „C'est bien! marmota la mère; demain
такъ съ онъ гýба. „Хорóшій же! проворчáть мать; зáвтра

j'enverrai dans le bois ma fille aînée, et il en sera de même avec elle.
посылáть въ рóща мой дочь стáрый, и быть тотъ же съ онъ.

Et le lendemain matin elle dit à sa fille: „Aujourd'hui c'est
И на другóй ýтро онъ скáзывать свой дочь: „Ны́ньче

toi qui iras chercher de l'eau: prends la cruche; mais fais bien atten-
ты пойти́ за водá: взять кувши́нъ; но смотрѣть

tion, si tu rencontres à la source une vieille femme, donne-lui à
же, éсли встрѣчáть у истóчникъ старýшка, давáть онъ на-

boire, et sois bien honnête envers elle." La méchante fille
пивáться, и хорошéнько прилáскиваться къ онъ." Злой дѣвчóнка

fronça le sourcil, prit la cruche avec humeur; alla au bois contre
нахмýриваться, взять кувши́нъ съ досáда; пойти́ въ рóща нé-

Digitized by Google

son gré, et gronda tout le long du chemin. La bonne vieille était
хотя и ворча́ть въ весь доро́га. Стару́шка сидѣ́ть

déja assise près de la source. „Puise-moi de l'eau, ma chère! dit-
уже́ у исто́чникъ. „Зачерпа́ть я вода́, мой ми́лый! сказа́ть

elle à la jeune fille; il fait chaud, je veux boire. — „Allons
онъ дѣ́вочка; *(есть)* жа́ркій, хотѣ́ть напива́ться. — „Какъ

donc! Je ne suis point venue ici pour servir les vieilles
бы не такъ! Я не прійти́ сюда́ за то, чтобы́ услу́живать ста́рый

rôdeuses; tu boiras bien sans moi." — „Comme tu es grossière!
бродя́га; напива́ться и безъ я." — „Како́й же ты гру́бый!

lui dit la vieille; je te punirai. Dès ce moment à cha-
онъ ска́зывать стару́шка; я ты нака́зывать. Съ э́тотъ пора́ при ка́-

cune de tes paroles il sortira de ta bouche ou un serpent ou une
ждый твой сло́во выпада́ть изъ у ты ротъ или́ змѣя́ или́

grenouille." Elle disparut, et la méchante fille courut à la maison,
лягу́шка." Онъ изчеза́ть, а злой дѣвчо́нка побѣжа́ть домо́й,

après avoir cassé sa cruche de dépit. „Que me diras-tu, ma chère
разбива́ть свой кувши́нъ съ доса́да. „Что ска́зывать, ми́лый

fille? lui demanda sa mère, en la voyant de loin. — Je n'ai rien à
до́чка? спра́шивать мать, онъ ви́дѣть и́здалека. — Не́что

dire!" répondit la fille; et tout-à-coup sortirent de sa bouche
ска́зывать!" отвѣча́ть дочь; и вдругъ выска́кивать изъ онъ ротъ

deux vipères et deux crapauds. „Que vois-je! quelle horreur!
два змѣя́ и два жа́ба. „Что ви́дѣть я! како́й страхъ!

s'écria la mère; mais c'est ta sœur qui est cause de tout cela!
закрича́ть мать; но твой сестра́ *(есть)* винова́тый въ весь э́тотъ!

Je le lui ferai sentir." Et elles coururent pour battre la jeune fille.
Я онъ дава́ть знать." И онъ броса́ться бить меньшо́й дочь.

Effrayée de leurs menaces, elle alla se cacher dans le bois, courut
Испуга́ться угро́за, онъ скрыва́ться въ ро́ща, бѣ́гать

pendant longtemps sans oser regarder derrière soi, s'enfuit bien loin,
до́лго, не смѣть огля́дываться, забѣга́ть далеко́,

et enfin elle s'égara. Mais ce fut pour son bonheur. Le
и наконе́цъ потеря́ть доро́га. Но э́тотъ быть къ онъ сча́стіе.

fils du roi, qui s'amusait alors à la chasse, se trouvait en
Сынъ ца́рскій, кото́рый забавля́ться тутъ охо́та, находи́ться въ

ce moment dans le bois; il vit la jeune fille qui, assise sur
тотъ вре́мя въ ро́ща; уви́дѣть краса́вица, кото́рый, си́дѣть на

Digitized by Google

l'herbe, pleurait amèrement. „Que t'est-il arrivé? pourquoi pleures-
трава́, пла́кать го́рько. „Что съ ты сдѣ́латься? о что пла́кать

tu, ma chère? lui demanda-t-il, en lui prenant doucement la main. —
ты, ми́лый? спра́шивать онъ, онъ взять ла́сково за рука́. —

„Mon Dieu! comment ne pleurerai-je pas! Ma mère m'a chassée de
„Мой Богъ! какъ не пла́кать я! Ма́тушка я выгоня́ть изъ

la maison." Elle parlait, et les fleurs ainsi que les pierres précieuses
домъ." Онъ говори́ть, а цвѣтъ и ка́мень драгоцѣ́нный

sortaient de ses lèvres rosées, et ses larmes se changeaient en
сы́паться съ гу́ба ро́зовый, и слеза́ обраща́ться въ

perles. „Que signifie cela? demanda le fils du roi; d'où
жемчу́жина. „Что зна́чить э́тотъ? спра́шивать сынъ ца́рскій; отъ что

viennent ces fleurs, ces perles et ces pierres?" La pauvre enfant
э́тотъ цвѣтъ, жемчу́гъ и ка́мень?" Бѣдня́жка

raconta au prince ce qui lui était arrivé. Il en
разска́зывать ца́рскій сынъ о тотъ, что съ онъ случа́ться. Онъ онъ

devint amoureux, et il l'aima encore plus parce qu'elle était si
полюби́ть, и полюби́ть ещё бо́лѣе за то, что онъ быть такъ

bonne et si jolie, que pour ses fleurs et ses pierres précieuses.
до́брый и ми́лый, не́жели за онъ цвѣтъ и ка́мень драгоцѣ́нный.

Il l'emmena avec lui, la présenta au roi, son père, à qui
Онъ онъ взять съ себя́, онъ представля́ть царь, свой оте́цъ, кото́рый

elle plut aussi, et le roi permit à son fils de l'épouser.
онъ понра́виться та́кже, и царь позволя́ть сынъ на онъ жени́ться.

Ainsi elle devint princesse, et à la mort du roi, lorsque
Тако́й о́бразъ онъ сдѣ́латься царе́вна, а по смерть царь, когда́

son époux monta sur le trône de ses pères, elle devint reine, et
онъ мужъ восходи́ть на престо́лъ отцо́вскій, цари́ца, и

fut une bonne reine. Et sa méchante sœur, que lui arriva-t-il?
быть до́брый цари́ца. А онъ злой сестра́, что съ онъ сдѣ́латься?

Elle termina sa vie d'une manière misérable. Sa mère, qu'elle
Онъ конча́ть свой жизнь о́бразъ жа́лостный. Мать, кото́рый онъ

fâchait et irritait sans cesse, fut forcée de la chasser
серди́ть и огорча́ть безпреста́нно, быть принужде́нный онъ выгоня́ть

de la maison; personne ne voulut lui donner un asile, et elle alla
изъ домъ; никто́ не хотѣ́ть онъ дава́ть приста́нище, и онъ скры-

se cacher dans une forêt, où elle mourut bientôt de chagrin et de faim.
ва́ться въ лѣсъ, гдѣ умира́ть ско́ро съ доса́да и го́лодъ.

Digitized by Google

CONSTRUCTION.

84. — L'ordre grammatical des mots dans la langue russe, s'écarte plus qu'en français, qu'en anglais et même qu'en allemand, de la construction naturelle, et les inversions y sont plus fréquemment employées, sans qu'il en résulte aucune obscurité, parce que les inflexions des mots indiquent suffisamment les rapports de concordance ou de dépendance qui les lient les uns avec les autres. Quant à l'ordre des propositions dans la période, il est à peu près le même dans les quatre langues, comme on le voit par les exemples suivants.

Е'сли ге́ній и дарова́нія ума́ имѣ́ютъ пра́во на благода́рность наро́довъ, то Россія должна́ Ломоно́сову монуме́нтомъ.

Карамзи́нъ.

Побѣ́ды, завоева́нія и вели́чіе госуда́рственное, возвы́сивъ духъ наро́да Россійскаго, имѣ́ли счастли́вое дѣ́йствіе и на са́мый язы́къ его́, кото́рый, бу́дучи управля́емъ дарова́ніемъ и вку́сомъ писа́теля у́мнаго, мо́жетъ равня́ться ны́нѣ въ си́лѣ, красотѣ́ и пріятности съ лу́чшими языка́ми дре́вности и на́шихъ времѐнъ.

Карамзи́нъ.

Повели́тель мно́гихъ языко́въ язы́къ Россійскій не то́лько обши́рностію мѣстъ, гдѣ онъ госпо́дствуетъ, но ку́пно и со́бственнымъ свои́мъ простра́нствомъ и дово́льствіемъ вели́къ пере́дъ всѣ́ми въ Евро́пѣ. Карлъ V, Ри́мскій Импера́торъ, гова́ривалъ, что Испа́нскимъ языко́мъ съ Бо́гомъ, Францу́зскимъ съ друзья́ми, Нѣме́цкимъ съ непріятелями, Италія́нскимъ съ же́нскимъ по́ломъ говори́ть прили́чно. Но е́сли бы онъ Россійскому языку́ былъ иску́сенъ, то коне́чно къ тому́ присовокупи́лъ бы, что имъ со всѣ́ми о́ными говори́ть прито́йно. И'бо нашёлъ бы въ нёмъ великолѣ́піе Испа́нскаго, жи́вость Францу́зскаго, крѣ́пость Нѣме́цкаго, нѣ́жность Италія́нскаго, сверхъ того́ бога́тство и си́льную въ изображе́ніяхъ кра́ткость Гре́ческаго и Лати́нскаго языка́.

Ломоно́совъ.

Si le génie et les talents ont un droit à la reconnaissance des peuples, la Russie doit un monument à Lomonossof.

Karamzine.

Les victoires, les conquêtes et la grandeur de l'empire, en élevant l'esprit du peuple russe, eurent aussi une heureuse influence sur la langue elle-même, qui, maniée par le talent et le goût d'un écrivain de génie, peut aujourd'hui égaler en force, en beauté et en délicatesse les plus beaux idiomes tant anciens que modernes.

Karamzine.

La langue russe, mère de plusieurs idiomes, est au-dessus de toutes les langues de l'Europe non-seulement par la spaciosité des contrées où elle domine, mais encore par sa propre étendue et par sa richesse. Charles-Quint, empereur des Romains, disait qu'il fallait parler l'espagnol avec la divinité, le français avec ses amis, l'allemand avec ses ennemis, et l'italien avec le beau sexe. Mais si la langue russe lui avait été connue, il aurait certainement ajouté qu'on pouvait la parler avec chacun. Car il aurait trouvé en elle la majesté de l'espagnol, la vivacité du français, la force de l'allemand, la douceur de l'italien, et de plus la concision énergique dans les images et la richesse du grec et du latin.

Lomonossof.

Digitized by Google

Troisième Partie.

ORTHOGRAPHE.

EMPLOI DES LETTRES.

85. — Nous avons vu précédemment (§ 7—10) que plusieurs lettres perdent le son qui leur est propre pour prendre celui de la lettre avec laquelle elles ont le plus d'affinité, et que quelques autres sont muettes et disparaissent entièrement dans la prononciation. Dans ce cas l'objet de l'*Orthographe* est de faire connaître la lettre qui a perdu le son qui lui est propre pour prendre un son accidentel, et pour cela il faut souvent avoir recours à l'étymologie, pour chercher un mot dérivé et lui donner, à l'aide des formes grammaticales, une inflexion qui puisse faire connaître la figure de la lettre douteuse.

Voyelles. 86. — Plusieurs voyelles se confondent entre elles dans l'écriture, à cause de l'affinité, et même de l'identité parfaite qui existe dans leur prononciation. Comme le mélange des sons provient presque toujours de l'absence de l'accent tonique, il faut, pour connaître la figure de la lettre, trouver un dérivé ou une inflexion du mot où la voyelle douteuse se trouve accentuée. Ainsi:

on doit écrire:	parce qu'on dit:
ямщи́къ (et non *емщи́къ*), *le postillon*,	ямъ *(mot primitif)*, *le relais*.
яйцо́ (et non *ейцо́*), *l'œuf*, ...	я́йца *(nom. plur.)*, *les œufs*.
ячме́нь (et non *ечме́нь*), *l'orge*, .	я́чный *(mot dérivé)*, *d'orge*.
тяну́ (et non *тену́*), *je tire*, . .	тя́нутъ *(3e pers. pl.)*, *ils tirent*.
вяжу́ (et non *вежу́*), *je lie*, . .	вя́жешь *(2e pers. sing.)*, *tu lies*.
жалѣ́ю (et non *жели́ю*), *j'ai pitié*,	жаль *(mot primitif)*, *la pitié*.
шалу́нъ (et non *шелу́нъ*), *le polisson*,	ша́лость *(mot dérivé)*, *la polissonnerie*.
часы́ (et non *чесы́*), *la montre*, .	часъ *(mot primitif)*, *l'heure*.
щади́ть (et non *щеди́ть*), *épargner*,	поща́да *(mot dérivé)*, *le pardon*.
моли́тва (et non *мали́тва*), *la prière*,	онъ мо́литъ *(3e pers. sing.)*, *il prie*.
вдова́ (et non *вдава́*), *la veuve*, .	вдо́вы *(nom. plur.)*, *les veuves*.
говори́ть (et non *гавари́ть*), *parler*,	го́воръ, *le parler*, et разгово́ръ, *discours*.

E. Ѣ. — Les deux voyelles qui se confondent le plus souvent dans leur emploi, sont *e* et *ѣ*. Pour savoir laquelle de ces deux voyelles doit être employée, il faut avoir recours au dictionnaire. Nous observerons seulement que la lettre *ѣ* ne s'emploie pas dans les mots pris des langues étrangères, comme: каде́тъ, *le cadet;* сле́сарь, *le serrurier*

Digitized by Google

(*all.* Schlöffer); пéня, *l'amende (lat. pœna)*, excepté dans Вѣна, *Vienne*, qui est proprement un mot slavon. Quelquefois la voyelle *u* (ou *i*) se change pour les dérivés en *ѣ;* comme: бесѣда, *l'entretien;* дѣти, *les enfants;* Алексѣй, *Alexis;* Сергѣй, *Serge;* Апрѣль, *avril* (de сидѣть, *être assis;* дитя́, *l'enfant;* Алексій, Сергій, Апрі́лій). Dans les mots лѣкарь, *le médecin;* лѣка́рство, *la médecine;* лѣчи́ть, *guérir*, etc.; que quelques personnes écrivent *лéкарь*, *лекáрство*, *лечи́ть*, le Dictionnaire de l'Académie russe conserve la lettre *ѣ*. Il y a aussi un moyen de distinguer, dans quelques occasions ces deux lettres. La voyelle *e* se prononçant dans certains cas *io* ou *o*, et la voyelle *ѣ* ne prenant ce son que dans quelques mots (§ 8), il faut chercher une inflexion ou un mot dans lequel la voyelle douteuse soit accentuée. Ainsi:

on écrira:	слезá (et non *слѣзá*), *la larme*, . . .	à cause de:	слёзы (*nom. plur.*), *les larmes.*
	ель (et non *ѣль*), *le sapin*, ...		ёлка (*diminutif*), *petit sapin.*
	берéзникъ (et non *берѣзникъ*), *la boulaie*,		берёза (*mot primitif*), *le bouleau.*
	лéдникъ (et non *лѣдникъ*), *la glacière*,		лёдъ (*mot primitif*), *la glace.*
	утверди́ть (et non *утвѣрди́ть*), *affirmer*,		твёрдый (*mot primitif*), *ferme.*
	угнетéніе (et non *угнѣтéніе*), *persécution*,		гнётъ (*mot primitif*), *le garrot.*

Е. Э. — La voyelle *э* s'emploie au commencement des mots russes эй, *hé!* эхъ, *eh!* э́тотъ, *ce;* э́кой et э́такой, *eh quel!* ainsi qu'au commencement des mots étrangers et après une voyelle; comme: эквáторъ, *l'équateur;* эѳи́ръ, *l'éther;* поэ́ма, *le poème;* поэ́тъ, *le poète.* Après *i* on peut dans ce cas mettre la voyelle *e*, comme dans niéca, *la pièce.* Les mots qui ont passé dans la langue russe lorsque la voyelle *э* n'était pas encore en usage, s'écrivent par *e;* comme: евáнгеліе, *l'évangile;* еписко́пъ, *l'évêque;* епáрхія, *le diocèse;* евну́хъ, *l'eunuque;* Европа, *l'Europe*, et quelques autres. La voyelle *e* s'emploie encore pour remplacer les lettres latines ou allemandes *je*, *gi* et *ge*; comme: проéктъ, *le projet;* реéстръ, *le registre;* ефéсъ, *la garde d'épée (lat. projectum, register; all.* Gefäß).

И. І. — La voyelle *i* s'emploie, au lieu de *u*, devant toutes les voyelles et devant la semi-voyelle *ŭ*, comme: cié, *cela;* пріучáть, *habituer;* пріятный, *agréable;* гéній, *le génie*, ainsi que dans le mot міръ, *le monde*, et ses dérivés, comme: мірскóй, *mondain;* всемі́рный, *universel;* Влади́міръ, *Vladimir*, pour le distinguer de миръ, *la paix*, et ses dérivés, comme: ми́рный, *paisible;* мири́ть, *réconcilier;* сми́рный, *calme.* Dans les mots composés des numératifs, comme: пяти-арши́нный, *de cinq archines;* семи-угóльный, *heptagone*, etc., la lettre *u* est conservée, mais alors on met un trait d'union entre les deux parties du mot. Dans le mot мýро, *le saint chrême*, et ses dérivés, comme: мироповáзаніе, *l'onction;* мироно́сица, *porteuse d'aromates*, l'usage a conservé la lettre slavonne *и́жица*.

И. Ы. — La voyelle *ы* est formée de la réunion de *ъ* et *u;* cependant dans les mots composés on doit conserver la figure de ces deux lettres, et écrire, par exemple, предъиду́щій, *précédent;* безъимя́нный,

Digitized by Google

anonyme, etc. Seulement dans les mots composés de искáть, *chercher*, et игрáть, *jouer*, les lettres ъ et *u* se réunissent dans l'écriture en *ы*, comme: сы́щикъ, *l'émissaire;* рóзыскъ, *l'enquête;* сыгрáться, *se racquitter;* разыгрáть, *mettre en loterie* (au lieu de *съ́щикъ*, *рóзъискъ*, *съигрáться*, *разъигрáть*). — Dans les mots étrangers après *ц* on emploie la voyelle *u*, quoiqu'on prononce *ы;* ainsi on doit écrire медицúна, *la médecine;* цирю́льникъ, *le barbier;* цúфра (que quelques personnes écrivent aussi цы́фра), *le chiffre;* excepté цыгáнъ, *le bohémien*, et цыфúрь, *le chiffre*. — Dans les adjectifs il faut distinguer les désinences *ый* et *ий*, comme: пóстный, *de carême*, et лѣтнiй, *d'été*, et ses composés совершеннолѣтнiй, *majeur;* столѣтнiй, *centenaire*, etc.; cependant on écrit малолѣтный, *en bas âge*.

Semi-voyelles. 87. — Les semi-voyelles (ъ, ь, й), qui se placent les deux premières après les consonnes, et la dernière après les voyelles, sont des voyelles prononcées à demi (§ 9), *ъ* étant la moitié de la voyelle *o*, *ь* et *й* la moitié de la voyelle *u*.

La semi-voyelle ъ à la fin des mots peut se trouver après toutes les consonnes, et la semi-voyelle *ь* ne peut se placer ni après les gutturales (г, к, х) ni après la linguale (ц). Le son sec ou mouillé de ces deux lettres, qui se fait en général sentir après les consonnes, comme: братъ, *le frère*, et брать, *prendre;* пылъ, *la flamme*, et пыль, *la poussière;* станъ, *la taille*, et стань, *deviens*, ne se distingue point après les chuintantes (ж, ч, ш, щ), comme dans les mots: ножъ, *le couteau*, et ложь, *le mensonge;* мечъ, *le glaive*, et сѣчь, *couper;* камы́шъ, *le roseau*, et мышь, *la souris;* тощъ, *à jeun*, et нощь, *la nuit*.

Au milieu des mots la semi-voyelle *ь* se place après toutes les consonnes excepté après г, к, х, ц, comme: судьбá, *le destin;* весьмá, *très;* обезья́на, *le singe;* дéньги, *l'argent;* письмó, *la lettre;* пóльза, *l'utilité;* сельдь, *le hareng;* тюрьмá, *la prison*, etc. Quant à la semi-voyelle ъ, elle ne se conserve, dans les mots formés d'une préposition, que devant les voyelles *e*, *u*, *ѣ*, *ю*, *я*, comme: отъéмлю, *j'enlève;* предъидýщiй, *précédent;* въѣхать, *entrer;* объюрóдѣть, *perdre l'esprit;* объявúть, *annoncer*. La même chose a lieu pour les prépositions latines *ad* et *ob*, comme dans les mots адъютáнтъ, *l'adjudant;* объектúвный, *objectif*.

Les semi-voyelles *ь* et *й* sont assez distinctes, la première ne pouvant se placer qu'après une consonne, et la seconde qu'après une voyelle.

Consonnes. 88. — Les consonnes faibles (б, в, г, д, ж, з), qui, à la fin et au milieu des mots devant une lettre forte, prennent l'articulation de leurs correspondantes fortes (п, ф, к ou х, т, ш, с, § 10), peuvent être distinguées de ces dernières par une inflexion du mot. Ainsi:

Digitized by Google

on doit écrire:	бобъ, *la fève*, et цѣпъ, *le fléau*,	. . . . .	бобá et цѣпá.
	ловъ, *la prise*, et графъ, *le comte*,	. . . . .	лóва et грáфа.
	кругъ, *le cercle*, et крюкъ, *le crochet*,	. . . . .	крýга et крю́ка.
	Богъ, *Dieu*, et духъ, *l'esprit*,	à cause du *gén. sing.*	Бóга et дýха.
	кладъ, *le trésor*, et братъ, *le frère*,	. . . . .	клáда et брáта.
	ножъ, *le couteau*, et ковшъ, *le puisoir*,	. . . . .	ножá et ковшá.
	тузъ, *l'as*, et усъ, *la moustache*,	. . . . .	тузá et усá.
	трýбка, *la pipe*, et шáпка, *le bonnet*,	. . . . .	трýбокъ et шáпокъ.
	лáвка, *le banc*, et фе́йфка, *le chalumeau*,	. . . . .	лáвокъ et фе́йфокъ.
	бýдка, *la guérite*, et ýтка, *le canard*,	à cause du *gén. plur.*	бýдокъ et ýтокъ.
	крýжка, *le gobelet*, et мýшка, *la mouche*,	. . . . .	крýжекъ et мýшекъ.
	скáзка, *le conte*, et пля́ска, *la dance*,	. . . . .	скáзокъ et пля́сокъ.

Dans le cas où le changement d'inflexion ne peut faire connaître la figure de la lettre douteuse, il faut avoir recours à l'étymologie, en recherchant la racine d'où le mot dérivé est formé. Ainsi:

on doit écrire:	прóсьба, *la prière* (et non *прóзьба*), . . .	comme venant de:	проси́ть, *prier*, de la racine *прос.*
	жени́тьба, *mariage* (et non *женíдьба*), .		жени́ть, *marier* (en *sl. жени́тва*).
	бýдочникъ, *sentinelle* (et non *бýточникъ*), .		бýдка, *guérite*, *gén. pl.* бýдокъ.
	присýтствіе, *présence* (et non *присýдствіе*),		суть, *3e pers. pl.* de есмь, *je suis.*
	жжённый, *brûlé* (et non *сжённый*), . . .		жжёшь, *2e pers. sing.* de жгу, *je brûle.*
	ря́бчикъ, *la gelinotte* (et non *ря́пчикъ*), . .		рябóй, *à plumes bigarrées.*
	грéчневый, *de blé noir* (et non *грéшневый*),		грéча, *blé noir*, *ч* étant immuable.
	свéчникъ, *chandelier* (et non *свéшникъ*), .		свéча, *chandelle*, de свѣтъ, *lumière.*
	гудóчникъ, *violiniste* (et non *гудóшникъ*), .		гудóкъ, *violon*, *т* et *к* se chang. en *ч.*
	ветóшникъ, *chiffonnier* (et non *ветóчникъ*),		вéтошь, *chiffon*, de вéтхій, vieux.
	наýшникъ, *calomniateur* (et non *наýчникъ*),		ýхо, *oreille*, *х* se changeant en *ш.*
	Волóшскій, *valaque* (et non *волóжскій*), .		Волóхъ, *le Valaque*, *х* se chang. en *ш.*
	Вóлжскій, *du Volga* (et non *вóлшскій*), . .		Вóлга, *le Volga*, *г* se chang. en *ж.*

L'orthographe actuelle du mot порýчикъ, *lieutenant* (de поручи́ть, *remettre*, de рукá, *la main*), n'est pas conforme à l'étymologie; car la désinence étant *чикъ* (comme dans потáтчикъ, *gâte-enfant*, de потакáть, *conniver*, de такъ, *ainsi*), il devrait s'écrire порýтчикъ, ainsi que l'écrivent encore quelques personnes. Une autre exception est свáдьба, *la noce* (autrefois *свáтьва*), de свáтать, *demander en mariage.*

Le mot столпъ, *la colonne*, s'écrit en slavon par un *п*, ainsi que ses dérivés стóлпникъ, *le stylite*, столпотворéніе, *la construction de la tour de Babel;* mais en russe il s'écrit par un *б*, столбъ, consonne qui se conserve dans les mots столбовóй, *de colonne;* столбчáкъ, *le basalte;* столбня́къ, *le tétanos;* остолбенѣ́ть, *rester stupéfait.*

3. — La consonne faible *з* des prépositions вз ou воз, из, низ, раз ou роз, se change, dans les dérivés, devant les consonnes fortes к, п, т, х, en sa correspondante forte *с;* ainsi on écrit: вспóмнить, *se rappeler;* воспитáніе, *l'éducation;* исключи́ть, *exclure;* нисходи́ть, *descendre;*

Digitized by Google

растóргнуть, *arracher;* рóспись, *le catalogue* (au lieu *взпóмнить, возпитáніе, изключúть, низходúть, разтóргнуть, рóзпись*). Devant les consonnes fortes с, ц, ч, ш et щ, la lettre *з* garde sa figure, comme dans изстари, *jadis;* разцвѣстú, *s'épanouir;* изчéзнуть, *disparaître;* возшéствіе, *l'avénement;* разщéпъ, *la fente.* Les prépositions *безъ* et *чрезъ* dans ce cas restent immuables; ainsi l'on écrit: безподóбный, *incomparable;* чрезчýръ, *excessivement* (et non *бесподóбный, чресчýръ*). Il en est de même de la préposition *съ*, qui doit garder sa figure devant une consonne faible, quoiqu'elle prenne alors l'articulation du *з;* ainsi on écrira: сбáвить, *diminuer;* слѣлать, *faire;* сгонять, *chasser;* сжимáть, *comprimer* (et non *збáвить, здѣлать, згонять, зжимáть*).

Ц. — La consonne composée *ц* ne doit point s'employer au lieu de *тс* ou *дс*, lorsque *т* et *д* sont des lettres radicales et que *с* appartient à la désinence du mot; ainsi on doit écrire: плóтскій, *charnel*, de плоть, *la chair;* персúдскій, *persan*, du latin *Persis*, *idis* (et non *плóцскій, персúцскій*); mais on écrira: нѣмéцкій, *allemand*, de Нѣмецъ, *un Allemand;* казáцкій, *cosaque*, de казáкъ, *un Cosaque.* Dans les numératifs on écrit *дц*, comme: одúннадцать, *onze;* двáдцать, *vingt*, mots contractés du slavon *одúнъ-на-десять, двá-десять.*

Щ. — La consonne composée *щ*, dans les mots dérivés, est la mutation de *ск* et *ст*, ou bien elle remplace les consonnes *зч*, *жч*, *сч*, comme вощúть, *cirer*, de воскъ, *la cire;* умащáть, *oindre*, de масть, *le baume;* прикáщикъ, *le commis*, de прикáзъ, *l'ordre;* рѣщúкъ, *le graveur*, de рѣзать, *graver.* Mais la figure des lettres radicales est conservée dans les mots счáстіе, *le bonheur;* считáть, *compter;* счётъ, разсчётъ, *le compte;* мужчúна, *l'homme*, qu'il ne faut pas écrire *щáстіе, щитáть, щётъ, разщётъ.* Cependant on écrit aussi *мущúна.*

Ф. Ѳ. — Les consonnes *ф* et *ѳ* s'emploient, la première pour les mots russes, ainsi que pour les mots grecs et autres qui s'écrivent par *φ*, *f* ou *ph*, et la seconde pour les mots grecs qui s'écrivent par *th;* ainsi l'on écrira: фуфáйка, *le casaquin;* фамúлія, *la famille;* фúзика, *la physique;* Филúппъ, *Philippe;* Фóтій, *Photius;* et рúома, *la rime;* миѳолóгія, *la mythologie;* Ѳеодóръ, *Théodore;* Ѳомá, *Thomas.*

Redoublement des consonnes.

89. — Les consonnes dans la langue russe sont quelquefois doublées, ce qui a lieu dans les cas suivants: 1) Dans les mots en *никъ, ство, ный, ній* et *скій*, dont le radical est terminé par *н* ou *с;* comme: плѣнникъ, *le prisonnier*, de плѣнъ, *la captivité;* искýсство, *l'art*, de искýсъ, *l'essai;* úстинный, *vrai*, de úстина, *la vérité;* óсенній, *automnal*, de óсень, *l'automne;* рýсскій, *russe*, de Русь, *la Russie.* Le même redoublement a lieu pour les adjectifs en *енный* et les participes passifs en *анный, янный, енный, ѣнный*, comme: искýсственный, *artificiel;* дѣланный, *fait;* заслýженный, *mérité.*

Digitized by Google

De ces participes il faut distinguer les adjectifs qualificatifs et possessifs, comme: учёный, *savant;* заслужёный, *émérite;* ко́жаный, *de peau;* серебряный, *d'argent,* lesquels s'écrivent par un seul *н.* — 2) Dans les mots formés d'une préposition, où la consonne initiale du primitif est la même que la consonne finale de la préposition; comme: беззу́бый, *édenté;* вводи́ть, *introduire;* по́дданный, *sujet;* ссы́лка, *l'exil.* — 3) Au prétérit des verbes pronominaux, lorsque le verbe a pour lettre finale la consonne *с;* comme: разве́сся, *il s'est répandu;* спа́сся, *il s'est sauvé.* — 4) Lorsque par la mutation d'une lettre permutable il se trouve deux consonnes ensemble, comme dans le verbe жгу, *je brûle,* qui fait à la seconde personne жжёшь, et au participe passif жжённый, par la mutation de *г* en *ж;* et dans вожжа́, *la rêne;* вожжа́ть, *brider,* de води́ть, *conduire,* par la mutation de *д* en *ж.* — 5) Enfin les consonnes se trouvent redoublées dans quelques mots étrangers; comme: абба́тъ, *l'abbé;* суббо́та, *le samedi;* акку́ла, *le requin;* классъ, *la classe;* коло́ссъ, *le colosse;* колле́гія, *le collége;* мета́ллъ, *le métal,* etc.

90. — Les lettres *majuscules* (прописны́я бу́квы) ou grandes lettres s'emploient dans la langue russe à peu près comme en français. Ainsi il faut mettre une initiale majuscule à chaque phrase, à chaque vers, à tous les noms propres d'hommes, de lieux, de peuples, de rivières, de montagnes, de vents; enfin à tous ceux de science, d'art, de métier, s'ils sont pris dans un sens individuel qui distingue la science, l'art, le métier, de toute autre science, de tout autre art, de tout autre métier. Tous les titres et les rangs qui sont joints à un nom propre, doivent aussi être distingués par une initiale majuscule. Il en est de même des noms appellatifs des tribunaux, des compagnies et des corps. Lettres majuscules.

DIVISION DES MOTS EN SYLLABES.

91. — La division des mots en syllabes, pour en transporter une partie d'une ligne à une autre, se marque par le trait d'union et se fait, conformément à leur étymologie, d'après les principes suivants:

Digitized by Google

1. Les monosyllabes, comme: страсть, *la passion;* здравъ, *sain;* чувствъ, *des sens (gén. pl.),* ne peuvent être divisés.

2. Les prépositions et tout autre affixe soit initial soit final peuvent se séparer du reste du mot; comme: от-ра́да, *le soulagement;* о-тра́ва, *le poison;* без-коне́ч-ный, *infini;* восто́къ, *l'orient;* мед-вѣ́дь, *l'ours;* ра́з-умъ, *la raison;* сво́йство, *la propriété;* ям-щи́къ, *le postillon;* зе́м-скій, *terrestre;* дру́ж-ба, *l'amitié;* Царь-гра́дъ, *Constantinople,* etc.

3. Les consonnes composées *жд*, *ст*, ainsi que *кс*, *кз*, *пс* и *дж* dans les mots étrangers, ne peuvent se diviser; comme: ме́-жду, *entre;* три́-ста, *trois-cents;* Але-ксáндръ, *Alexandre;* э-кза́менъ, *l'examen;* кле-пси́дра, *le clepsydre;* Ро́-джеръ, *Roger.*

4. Les voyelles finales, comme: своя́, *sa;* крутóе, *escarpé;* ainsi que les désinences des verbes, comme: поютъ, *ils chantent;* стро́ятъ, *ils bâtissent;* жалѣетъ, *il regrette,* ne peuvent être séparées du reste du mot.

ORTHOGRAPHE DES MOTS ISOLÉS.

Mots russes. 92. — Tout mot russe s'écrit en un seul avec ses parties, si par le retranchement d'une de ces parties il change de signification; comme: соуча́стникъ, *le complice;* и́збранный, *élu;* отчётъ, *le compte;* при́быль, *le gain;* морехо́дъ, *le navigateur;* водопрово́дъ, *l'aqueduc,* etc. A cet égard on observe les règles suivantes:

1. Les prépositions qui s'emploient et conjointement et séparément (§ 76), s'écrivent conjointement: *a)* Devant les verbes et les mots qui en dérivent; comme: приноси́ть, *apporter;* прино́съ, *le don;* приноше́ніе, *l'offrande;* приноси́тель, *le porteur,* etc. *b)* Devant les autres parties du discours qui sont inusitées sans la préposition; comme: на́выкъ, *l'habitude;* извѣ́стный, *connu;* встарь, *anciennement;* на́взничь, *à la renverse;* о́земь, *à terre.* *c)* Devant les noms, les adjectifs, les pronoms et les adverbes, qui forment avec la préposition un adverbe ou une conjonction; comme: встарину́, *jadis;* извнѣ́, *de dehors;* снача́ла, *d'abord;* вслѣдъ, *à la suite;* потому́, *par là.* Si le nom d'où est formé cet adverbe, est déterminé par un autre mot, la préposition s'écrit séparément;

Digitized by Google

comme: *съ начáла* вѣка, *au commencement du siècle; по тому́* слу́чаю, *à cette occasion.* Les adverbes: во-пе́рвыхъ, *premièrement;* во-вторы́хъ, *secondement;* по-ру́сски, *en russe;* по-солда́тски, *à la manière des soldats,* et autres semblables, ainsi que les prépositions composées изъ-зá, *de derrière*, et изъ-по́дъ, *de dessous*, s'écrivent avec le trait d'union (§ 94, 2).

2. La particule préfixe *нѣ* s'écrit toujours conjointement avec le pronom ou l'adverbe qui suit; comme: нѣкто, *quelqu'un;* нѣкогда, *une fois.*

3. La particule *ни* s'écrit conjointement dans les mots никто́, *personne;* ничто́, *rien;* нигдѣ́, никудá, *nulle part;* никогдá, *jamais;* никáкъ, *nullement,* et séparément dans tous les autres mots; comme: ни кото́рый, *aucun;* ни зернá, *pas un grain.*

4. La négation *не* s'écrit séparément devant les verbes et les adverbes circonstanciels: не смѣю, *je n'ose pas;* не здѣсь, *pas ici,* à l'exception des verbes dont la négation *не* change le sens propre, ou qui sans la négation sont inusités; comme: недоставáть, *manquer;* ненави́дѣть, *haïr;* недовѣря́ть, *se méfier.* Elle s'écrit conjointement avec les noms, les adjectifs et les adverbes qualificatifs, lorsque la négation se rapporte à l'objet ou à la qualité, et non au verbe; ex. *нерáвенство* нрáвовъ бывáетъ причи́ною спо́ровъ, *l'inégalité des caractères est la cause des querelles; несно́сная* ску́ка убивáетъ меня́, *l'ennui insupportable me tue;* я гуля́ю *неохо́тно, je me promène à contre-cœur;* et aussi lorsque le nom n'a aucun sens sans la négation; comme: не́топырь, *la chauve-souris;* негодя́й, *le vaurien;* не́дугъ, *la maladie.* Avec les participes la négation *не* s'écrit conjointement lorsque, comme les adjectifs, ils servent à déterminer les noms; et séparément lorsque, comme les verbes, ils ont un complément; ex. *незнáющій* человѣ́къ, *l'homme ignorant;* человѣ́къ, *не знáющій* свои́хъ обя́занностей, *l'homme qui ignore ses devoirs.*

5. La particule *бы* ou *бъ* s'écrit conjointement seulement dans les conjonctions чтобы́ (ou чтобъ) et дабы́, *que;* partout ailleurs elle s'écrit séparément. Il faut distinguer la conjonction *чтобы́* du pronom *что* avec *бы;* ex. желáю, *чтобы́* онъ далъ тебѣ́ э́ту кни́гу, *je désire qu'il te donne ce livre;*

Digitized by Google

что бы далъ я за э́ту кни́гу, *qu'aurais-je donné pour ce livre!* Dans ce dernier cas *бы* s'écrit séparément.

6. La conjonction *же* ou *жъ* s'écrit conjointement dans les mots ужé ou ужъ, *déjà;* да́же, *même;* нижé, *ni même*, et séparément dans les autres mots; comme: или́ же, *ou même;* одна́ко же, *cependant;* тотъ же, *le même.* Elle s'écrit aussi conjointement dans la conjonction copulative та́кже, et l'adverbe то́же, *aussi;* mais elle s'écrit séparément dans la conjonction comparative такъ же, *de même,* et dans le pronom *то же*, le même; ex. онъ *такъ же* хорошо́ пи́шетъ, какъ чита́етъ, *il écrit aussi bien qu'il parle;* онъ *та́кже* дворяни́нъ, *il est aussi gentilhomme;* я бо́ленъ и онъ *то́же, je suis malade et lui aussi;* я говорю́ *то же,* что и вы, *je dis la même chose que vous.*

Mots étrangers. 93. — Les mots étrangers s'écrivent avec les lettres de l'alphabet russe qui représentent le plus près possible la prononciation de ces mots dans la langue d'où ils sont empruntés: telle est la règle qui sert de base à l'orthographe des mots étrangers. Tels sont, par exemple, les mots: епа́рхія, *le diocèse;* ка́ѳедра, *la chaire (gr. ἐπαρχία, κάθεδρα);* сена́торъ, *le sénateur;* коро́на, *la couronne (lat. senator, corona);* а́жіо, *l'agio;* каре́та, *la voiture (ital. agio, carreta);* футъ, *le pied;* сплинъ, *le spleen (angl. foot, spleen);* актёръ, *fr. l'acteur;* меда́ль, *fr. la médaille;* бру́ствeръ, *le parapet;* ку́черъ, *le cocher (all.* Bruſtwehr, Kutſcher); ватерпа́съ, *le niveau;* фарва́теръ, *le chenal (holl. waterpas, vaarwater);* ве́нзель, *le chiffre;* трактиръ, *le traiteur (pol. wezel, traktyer).* Quelques-uns de ces mots, en passant dans la langue russe, ont pris les désinences propres aux mots de cet idiome, et d'autres ont subi une altération tant dans leur prononciation que dans leur orthographe; tels sont: фити́ль, *la mèche;* фона́рь, *la lanterne (gr. mod. φυτίλι, φανάριον);* алта́рь, *l'autel;* мра́моръ, *le marbre (lat. altare, marmor);* я́хта, *le yacht;* ми́чманъ, *le garde-marine (angl. yacht, midshipman);* шпа́га, *l'épée (ital. spada);* салфе́тка, *fr. la serviette;* табаке́рка, *fr. la tabatière;* би́ржа, *la bourse;* таре́лка, *l'assiette (all.* Börſe, Teller); шки́перъ, *le capitaine de vaisseau;* шлюзъ, *l'écluse (holl. schipper, sluis),* etc.

Digitized by Google

La même chose a lieu pour les noms propres grecs et latins; ex. Алексáндръ, *Alexandre;* Николáй, *Nicolas;* Филúппъ, *Philippe;* Пáвелъ, *Paul;* Елéна, *Hélène;* А'вгустъ, *Auguste;* Ю'лій, *Jules;* Натáлія, *Natalie.* Quelques-uns suivent la prononciation grecque ou latine indifféremment; comme: Омúръ et Гомéръ, *Homère;* Алкивіáдъ et Алцибіáдъ, *Alcibiade;* Фивъ et Фебъ, *Phébus;* Віóтія et Беóція, *la Béotie.* D'autres se forment du génitif grec ou latin; comme: Віáнтъ, *Bias;* Цицерóнъ, *Cicéron;* Артемúда, *Artémis;* Иліáда, *l'Iliade;* Венéра, *Vénus;* Церéра, *Cérès.*

Les noms propres de pays, de contrées, de rivières, de villes et autres noms de la géographie moderne, s'écrivent les uns d'après leur dénomination latine; comme: Гермáнія, *l'Allemagne;* А'встрія, *l'Autriche;* Сицúлія, *la Sicile;* Неáполь, *Naples;* Флорéнція, *Florence;* Везýвій, *le Vésuve,* etc.; d'autres s'écrivent comme ils se prononcent dans l'idiome auquel ils appartiennent; comme: Лóндонъ, *Londres;* Мюнхенъ, *Münich;* Майнцъ, *Mayence;* Брюссель, *Bruxelles;* Мáасъ, *la Meuse;* Шéльда, *l'Escaut;* Рейнъ, *le Rhin;* Кордóва, *Cordoue;* Хéресъ, *Xérès;* Бадахóсъ, *Badajoz;* Схевенúнгенъ, *Scheveningen;* Кёльнъ, *Cologne;* Рéгенсбургъ, *Ratisbonne;* Лúттихъ, *Liége;* А'хенъ, *Aix-la-Chapelle;* Карлсрýэ, *Carlsruhe;* Чéльси, *Chelsea;* Грúничъ, *Greenwich;* Піачéнца, *Plaisance;* Ливóрно, *Livourne;* Бордó, *Bordeaux;* Марсéль, *Marseille;* Лоáра, *la Loire,* etc. Quelques-uns de ces noms ont passé dans la langue russe par un autre idiome; tels sont: Парúжъ, *Paris* (de l'italien *Parigi*); Римъ, *Rome* (du polonais *Rzym*); Копенгáгенъ, *Copenhague* (de l'allemand Kopenhagen, au lieu du danois *Kiobenhavn*). Quelques dénominations allemandes de contrées et de villes habitées par des peuplades slaves, sont remplacées par les noms slavons; comme: Вѣна, *Vienne;* Бреслáвль, *Breslau;* Торýнь, *Thorn;* Львовъ, *Lemberg;* Вéнгрія, *la Hongrie,* et quelques autres.

Les noms propres des personnages historiques et autres des idiomes modernes s'écrivent en russe d'après la prononciation de l'idiome auquel ils appartiennent; tels sont les noms français: Ришельё, *Richelieu;* Давý, *Davoust;* Руссó, *Rousseau;* Роллéнъ, *Rollin;* Делúль, *Delille;* les noms allemands:

Digitized by Google

Блюхеръ, *Blücher;* Виландъ, *Wieland;* Гёте, *Göthe;* Гайднъ, *Haydn;* les noms anglais: Шекспиръ, *Shakespeare;* Бейронъ, *Byron;* Юмъ, *Hume;* Джонсонъ, *Johnson;* Ньютонъ, *Newton;* les noms italiens: Херубини, *Cherubini;* Чимароза, *Cimarosa;* les noms polonais: Чарторыскій, *Czartoryski;* Потоцкая, *Potocka;* Нѣмцевичъ, *Niemcewicz*, etc.

Il faut observer que les noms propres de la langue russe, dont l'alphabet est différent de celui des autres idiomes de l'Europe, doivent s'écrire dans toute autre langue suivant la valeur des lettres de son alphabet, en se rapprochant autant que possible de la prononciation russe. C'est ainsi que les noms propres russes Карамзинъ, Пушкинъ, Державинъ, Шишковъ, Жуковскій, Мещерскій, Чичеринъ, Казань, Вязьма, Ржевъ, Житоміръ, s'écrivent en français: *Karamezine*, *Pouchekine*, *Derjavine*, *Chichekof*, *Joukovski*, *Mestcherski*, *Tchitchérine*, *Kazan*, *Viazma*, *Rjef*, *Jitomir;* en allemand: Karamsin, Puschkin, Dersharwin, Schischkov, Shukowski, Meschtscherski, Tschitscherin, Kasan, Wjasma ou Wäsma, Rshev, Shitomir; en anglais: *Karamzin*, *Pushkin*, *Derzhavin*, *Shishkof*, *Zhukovski*, *Mestcherski*, *Tchitcherin*, *Kazan*, *Viazma*, *Rzhef*, *Zhitomir*, et ainsi pour les autres idiomes. Il faut excepter les noms propres qui ont acquis depuis longtemps le droit de bourgeoisie; comme: Москва, Санктпетербургъ, Варшава, Митава, et quelques autres; en français *Moscou*, *Saint-Pétersbourg*, *Varsovie*, *Mittau;* en allemand Moskau, St. Petersburg, Warschau, Mitau; en anglais *Moscow*, *St-Petersburg*, *Warsaw*, *Mittau*. Voyez à cet égard les Vocabulaires partiels des *Dictionnaires parallèles des langues russe, française, allemande et anglaise.*

SIGNES ORTHOGRAPHIQUES.

94. — Les *signes orthographiques* (знаки правописанія) de la langue russe sont: l'*accent* (ударéніе), le *trait d'union* ou *tiret* (единительный знакъ *ou* чертóчка), le *signe de la brévité* (краткая) et le *tréma* (надстрóчное двоетóчіе).

1. L'*accent* (') sert à distinguer les homonymes qui expriment des choses différentes, ainsi que les inflexions semblables des mots; comme: зáмокъ, *le château*, et замóкъ, *la serrure;* пóдать, *l'impôt*, et подáть, *donner;* стóитъ, *il coûte*, et стоитъ, *il est debout;* вы́ходить, *obtenir*, et выходи́ть, *sortir;* слóва, *de la parole* (*gén. sing.*) et словá, *les paroles* (*nom. plur.*). L'accent se met encore sur le pronom relatif чтó, pour être distingué de la conjonction что; ex. знáешь ли *чтó* тебѣ́ полéзно, *sais-tu ce qui t'est utile?* et знáешь ли, *что* тебѣ́ полéзно учéніе, *sais-tu que l'étude t'est utile?*

Digitized by Google

2. Le *trait d'union* (-) s'emploie pour marquer la liaison qui existe entre deux ou plusieurs mots: Алексáндро-Нéвская Лáвра, *le monastère de Saint-Alexandre Nevsky:* генерáлъ-маіóръ, *général-major;* штабъ-офицéръ, *officier supérieur;* Ивáнъ-да-Мáрья, *le mélampyre.* Le tiret se met aussi avec les adverbes formés des prépositions *во* et *по*, avec les prépositions composées (§ 92, 1), et avec la particule *то;* comme: какъ-то, *tel que;* что-то, *quelque chose.* Il s'emploie encore à la fin d'une ligne, lorsqu'on est obligé de transporter une partie d'un mot à la ligne suivante (§ 91).

3. Le *signe de la brévité* (⏑) se place sur la voyelle *и* (й) pour en faire une semi-voyelle et ne former qu'une syllabe avec la voyelle qui précède; comme: мой, *mon;* сей, *ce;* нейдётъ, *il ne va pas;* найти, *trouver.* Ce signe s'emploie aussi dans la prosodie pour indiquer les syllabes brèves, ainsi que nous le verrons en parlant de la versification russe.

4. Le *tréma* (··) est un double point qu'on met sur la voyelle *е* (ё), lorsque cette voyelle a le son d'*io* ou *o;* comme: слёзы, *les larmes;* жёлтый, *jaune.* La lettre *ё* tient aussi lieu de la voyelle française *eu* ou de la voyelle allemande ö, comme dans les mots Монтескьё, *Montesquieu;* актёръ, *l'acteur;* Гёте, *Gœthe* (*all.* Göthe).

SIGNES DE PONCTUATION.

95. — Les *signes de ponctuation* (знáки препинáнія) de la langue russe sont les mêmes qu'en français, savoir: la *virgule* (запятáя ,), le *point-virgule* (тóчка съ запятóю ;), les *deux-points* (двоетóчіе :), le *point* (тóчка .), le *point interrogatif* (знакъ вопросúтельный ?), le *point exclamatif* (знакъ восклицáтельный !), les *points suspensifs* (знакъ пресъкáтельный.....), le *trait de séparation* (знакъ мыслеотдѣлúтельный *ou* тирé —), la *parenthèse* (вмѣстúтельный знакъ *ou* скóбки ()), les *guillemets* (внóсный знакъ *ou* кавы́чки „“) et l'*alinéa* (крáсная строкá). L'emploi de ces signes de ponctuation est à peu près le même dans toutes les langues.

Digitized by Google

Quatrième Partie.

PROSODIE.

Division de la prosodie.

96. — La *Prosodie* comprend deux parties: 1) l'*orthoépie* (слогоударéніе), ou la prononciation mesurée des syllabes et des mots, et 2) la *versification* (стихосложéніе), qui enseigne les règles à suivre pour faire correctement les vers.

ORTHOÉPIE.

Accent prosodique ou tonique.

97. — Dans la prononciation des mots, outre l'articulation particulière de chacune des lettres dont ils sont composés, il faut surtout faire attention à la syllabe accentuée. L'*accent prosodique* ou *tonique* (ударéніе, § 12) est une élévation de la voix qui se fait sentir dans une des syllabes d'un mot polysyllabe, tellement que cette syllabe, frappant l'oreille d'une manière plus sensible que les autres, semble dominer sur elles. Ainsi dans les mots водá, *l'eau;* нéбо, *le ciel;* свобóда, *la liberté;* превосходúтельство, *excellence,* la voix s'élève sur les syllabes *да*, *не*, *бо*, *ди*. La syllabe accentuée est appelée en prosodie *forte* ou *longue,* et les syllabes non accentuées *faibles* ou *brèves.*

Place de l'accent.

98. — L'accent, dans les mots polysyllabes, peut se trouver: 1) sur la syllabe radicale: вѣдать, *savoir;* вѣдомость, *l'avis;* невѣжество, *l'ignorance;* исповѣдать, *confesser;* увѣдомить, *avertir;* извѣстіе, *la nouvelle;* 2) sur la terminaison: вѣдýнъ, *le sorcier;* вѣстовóй, *le planton;* извѣстúть, *faire savoir;* заповѣднóй, *en défens;* 3) sur la préposition: вы́вѣдать, *sonder;* зáповѣдь, *le commandement;* пóвѣсть, *le récit;* сóвѣсть, *la conscience;* 4) dans les mots composés sur le préfixe: блáговѣстить, *sonner la messe.*

On voit par ces exemples que l'accentuation des mots dans la langue russe est très-variable, et il n'y a que l'usage et le dictionnaire qui puissent faire connaître quelle est la syllabe accentuée, parce qu'on n'a point encore trouvé de règles fixes à cet égard. Nous observerons seulement que les mots étant en société avec d'autres, ont quelquefois une accentuation différente de celle qu'ils ont, étant prononcés séparément; ainsi

Digitized by Google

les pronoms perdent quelquefois leur accent; d'un autre côté les noms et les numératifs, qui ont l'accent mobile aux autres cas, le transportent souvent sur la préposition; de même les adjectifs apocopés et les verbes le transportent sur la négation *не;* ex. чтй отцá твоего и мáтерь твою, *honore ton père et ta mère;* друзья́ мои, *mes amis;* нó берегу, *le long du rivage;* зá моремъ, *au-delà de la mer;* онъ нé веселъ, *il n'est pas gai;* я нé бралъ, *je n'ai pas pris.* Outre cela dans le changement des inflexions l'accent passe souvent d'une syllabe sur une autre, ainsi que nous l'avons indiqué dans les déclinaisons et les conjugaisons.

VERSIFICATION.

99. — La Versification russe, étant fondée, ainsi qu'en allemand et en anglais, sur l'accent prosodique, est appelée versification *tonique*, tandis que celle du français, et de quelques autres idiomes modernes, qui dépend du nombre des syllabes, est dite *syllabique*, et que celle des Grecs et des Romains, qui est fondée sur la quantité, c'est-à-dire, sur la longueur et la brévité des syllabes, est nommée versification *métrique*. Versification tonique.

100. — Dans la versification tonique on mesure aussi les vers par *pieds,* ainsi qu'en grec et en latin. Le *pied* (стопá) ou *mètre* (размѣ́ръ), dans le vers russe, est formé de la réunion de deux ou trois syllabes, avec l'accent prosodique sur une de ces syllabes. Les pieds qui s'emploient dans la structure du vers russe, sont au nombre de six, savoir: Pied ou mètre.

1. L'*ïambe* (ямбъ), composé de deux syllabes, avec l'accent prosodique sur la dernière, ∪–: зимá, веснá.

2. Le *chorée* (хорéй) ou *trochée* (трохéй), formé de deux syllabes, avec l'accent sur la première, –∪: лѣ́то, óсень.

3. Le *pyrrhique* (пирри́хій), formé de deux syllabes non accentuées, ∪∪: telles sont les deux premières syllabes de безполéзный. Le pyrrhique au milieu d'un vers s'emploie au lieu de l'ïambe ou du chorée.

4. Le *dactyle* (дáктиль), formé de trois syllabes, avec l'accent sur la première, –∪∪: пáлица, рáдостный.

5. L'*amphibraque* (амфибрáхій), formé de trois syllabes, avec l'accent sur la seconde, ∪–∪: причи́на, цѣлу́ю.

Digitized by Google

6. L'*anapeste* (анáпестъ), formé de trois syllabes, avec l'accent sur la dernière, ∪∪–: человѣ́къ, временá.

Dénomination des vers.

101. — Les vers reçoivent leur dénomination de la nature des pieds dont ils sont composés. Il y a des vers de six, de cinq, de quatre, de trois, de deux, et même d'un seul pied, auxquels on a donné les noms d'*ïambiques*, de *choraïques*, de *dactyliques*, d'*amphibrachyques*, d'*anapestiques*, de *dactylo-choraïques*, d'*anapesto-ïambiques*, selon qu'ils sont composés d'une seule espèce de mètres, ou du mélange de divers mètres. Les vers qui n'ont pas tous le même nombre de pieds, sont des vers *libres* (вóльные стихи́).

Les vers les plus usités dans la poésie russe actuelle sont les suivants:

1. Les *hexamètres,* ou vers *dactylo-choraïques* de six pieds, dont les quatre premiers sont dactyles ou chorées, le cinquième un dactyle et le sixième un chorée. Ce vers est une imitation de l'hexamètre grec et latin, dont il ne diffère que parce qu'au lieu de spondées, qui n'existent pas en russe, on se sert de chorées. Il s'emploie pour les poëmes épiques, surtout pour ceux qui sont traduits des langues anciennes. Ex.

–∪∪ | –∪∪ | –∪∪ | –∪∪ | –∪∪ | –∪
– ∪ | – ∪ | – ∪ | – ∪ |

Гéкторъ герóй съ колесни́цы съ орýжіемъ спря́нулъ на зéмлю;
О'стрыя кóпья колéбля, потёкъ по рядáмъ ополчéній.

Гнѣдичъ.

2. Les vers *ïambiques* de six pieds, autrement dits vers *alexandrins* (александрійскіе), usités dans les grands ouvrages, tels que les poëmes épiques et didactiques, les tragédies, comédies, satires, épîtres, élégies, idylles, etc. Ex.

∪– | ∪– | ∪– | ∪– | ∪– | ∪– |
∪∪ | ∪∪ | ∪∪ | ∪∪ | ∪∪ | ∪∪ |

Ужé блѣднѣетъ день, скрывáясь за горóю;
Шумя́щія стадá толпя́тся надъ рѣкóй.

Жукóвскій.

3. Les vers *ïambiques* de cinq pieds, employés assez rarement. Ex.

Ты говори́шь, что мýчусь надъ стихóмъ,
Что не пишý егó, а сочиня́ю.

Князь Вя́земскій.

Digitized by Google

Le vers ïambique de cinq pieds se réunit quelquefois à celui de six, et ainsi alternativement. Ex.

Какое торжество́ гото́витъ дре́вній Римъ?
Куда́ теку́тъ наро́да шу́мны во́лны?

Ба́тюшковъ.

4. Les vers *ïambiques* de quatre pieds, employés dans les odes et autres poésies lyriques; et ceux de trois, de deux et même d'un seul pied, employés dans les chansons et autres poésies légères. Ex.

О ты, что въ го́рести напра́сно
На Бо́га ро́пщешь, человѣ́къ!
Внима́й, коль въ ре́вности ужа́сно
Онъ къ Ґову изъ ту́чи рекъ.

Ломоно́совъ.

Уже́ со тмо́ю но́щи
Просте́рлась тишина́;
Выхо́дитъ и́зъ-за ро́щи
Печа́льная луна́.

Капни́стъ.

Игра́й, Аде́ль,
Не знай печа́ли!
Хари́ты, Лель
Тебя́ вѣнча́ли.

Ал. Пу́шкинъ.

Ступа́й,
Сзыва́й
Съ лѣсо́въ
Всѣхъ псовъ
На край
Ай, ай!

Держа́винъ.

5. Les vers *ïambiques libres,* employés dans les fables, les contes, les épigrammes, les épitaphes, les inscriptions, etc. Ex.

Въ прихо́жей на полу́,
Въ углу́,
Пусто́й мѣшо́къ валя́лся.
У са́мыхъ ни́зкихъ слугъ
Онъ на обти́рку ногъ нерѣ́дко помыка́лся;
Какъ вдругъ
Мѣшо́къ нашъ въ честь попа́лся,
И весь черво́нцами наби́тъ:
Въ око́ванномъ ларцѣ́ въ сохра́нности лежи́тъ.

Крыло́въ.

Digitized by Google

6. Les vers *choraïques* ou *trochaïques* de six, de cinq, de quatre, de trois et de deux pieds, continus ou mêlés les uns avec les autres, sont employés dans diverses poésies. Celui de quatre pieds est destiné particulièrement aux chansons. Ex.

— ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡ |
◡ ◡ | ◡ ◡ | ◡ ◡ | ◡ ◡ | ◡ ◡ | ◡ ◡ |

Нѣтъ подру́ги нѣ́жной, нѣтъ преле́стной Ли́лы!
Всё осиротѣ́ло!
Плачь, Любо́вь и Дру́жба! плачь, Гиме́нъ уны́лый!
Сча́стье улетѣ́ло!

Ба́тюшковъ.

Сла́вься, Алекса́ндръ, Елисаве́та,
До вече́рней ти́хихъ дней зари́;
И сія́ніе въ страну́ полсвѣ́та
Съ высоты́ престо́ла распростри́.

Бобро́въ.

Сто́нетъ си́зый голубо́чекъ,
Сто́нетъ онъ и день и ночь;
Ми́ленькій его́ дружёчекъ
Отлетѣ́лъ надо́лго прочь.

Дми́тріевъ.

Всѣхъ цвѣто́чковъ бо́лѣ
Ро́зу я люби́лъ;
Е́ю то́лько въ по́лѣ
Взоръ мой весели́лъ.

Дми́тріевъ.

Мы сердца́ми
И слеза́ми
Мо́лимъ васъ,
Бо́ги гнѣ́ва
И Эре́ва,
Въ стра́шный часъ.

Карамзи́нъ.

7. Les vers *dactyliques,* composés de dactyles seuls, ne sont guère employés qu'avec deux, trois ou quatre pieds: plus longs ils deviendraient fatigants. Ex.

— ◡ ◡ | — ◡ ◡ | — ◡ ◡ | — ◡ ◡ |

Бо́же! Царя́ храни!
Си́льный, держа́вный,
Ца́рствуй на сла́ву намъ;
Ца́рствуй на стра́хъ врагамъ;
Царь правосла́вный.
Бо́же! Царя́ храни!

Жуко́вскій.

Digitized by Google

О домови́тая ла́сточка!
Ма́ленька, си́зенька пти́чка!
Грудь краснобе́ла, коса́точка,
Ле́тняя го́стья, пѣни́чка!

Держа́винъ.

Ро́за ль, ты ро́зочка, ро́за души́стая,
Всѣмъ ты краса́вица, ро́за цвѣто́къ,
Ве́йся, плети́ся съ лиле́ей и ла́ндышемъ,
Ве́йся, плети́ся въ мой пы́шный вѣно́къ.

Баро́нъ Де́львигъ.

8. Les vers *dactylo-choraïques* de quatre, de trois et de deux pieds, plus usités que les vers dactyliques purs, sont employés dans les chansons, let odes et autres poésies lyriques. Ex.

— ◡◡ | — ◡◡ | — ◡◡ | — ◡ |

Гдѣ ты, прекра́сная, гдѣ обита́ешь?
Тамъ ли, гдѣ пѣсни поётъ Филоме́ла,
Кро́ткая но́чи пѣви́ца,
Си́дя на ми́ртовой вѣ́тви?

Карамзи́нъ.

Пчёлка злата́я,
Что ты жужжи́шь?
Всё вкругъ лета́я,
Прочь не лети́шь.

Держа́винъ.

9. Les vers *amphibrachyques* de six et de cinq pieds sont employés dans les idylles, les épîtres, les élégies; et ceux de quatre, de trois et de deux pieds dans diverses poésies lyriques. Ex.

◡ — ◡ | ◡ — ◡ | ◡ — ◡ | ◡ — ◡ | ◡ — ◡ | ◡ — ◡ |

Въ часы́ пирова́нья, при сла́достномъ пѣ́ніи струнъ оживле́нныхъ,
Уны́ніе мра́чно на мигъ не оста́вило ми́лаго го́стя.
Снѣда́юща го́рестъ лежи́тъ глубоко́ въ его се́рдцѣ!
Умо́лкните, пѣсни! да чи́стую ра́дость раздѣ́лятъ согла́сно.

Ме́рзляковъ.

Влады́ка Морве́ны
Жилъ въ дѣдовскомъ за́мкѣ могу́чій Орда́лъ.
Надъ о́зеромъ стѣ́ны
Зубча́тыя за́мокъ съ холма́ возвыша́лъ.

Жуко́вскій.

Въ то вре́мя съ весно́ю
Любо́вь насъ ждала́:
Въ то вре́мя . . . . со мно́ю
Подру́га жила́.

Мих. Дми́тріевъ.

Digitized by Google

10. Les vers *anapestiques* de quatre jusqu'à un pied sont employés dans les odes et aussi dans les fables. Ex.

◡◡– | ◡◡– | ◡◡– | ◡◡– |

Посмотри́,
И держи́ ты въ умѣ́,
Нёсъ мужи́къ пуда три́
На прода́жу свинцу́ въ небольшо́й котомѣ́.

Сумаро́ковъ.

Le vers anapestique est quelquefois réuni au vers amphibrachyque, et ainsi alternativement. Ex.

Не стреми́сь добродѣтель напра́сно
Людей отъ непра́вды уня́ть.
Въ нихъ поро́ки плодя́тся всеча́сно:
Нельзя́ ихъ ничѣмъ исправля́ть.

Богдано́вичъ.

11. Les vers *anapesto-ïambiques* sont plus fréquemment employés que les précédents. Ex.

◡◡– | ◡– | ◡◡– | ◡– |

Ты бѣги́, бѣги́, нашъ злодѣ́й отъ насъ;
Не дади́мъ тебѣ́ поруга́ться намъ.
Ты взгляни́, взгляни́ на солда́тъ свои́хъ
Между ре́беръ ихъ ужъ трава́ растётъ.

Шуле́никовъ.

Césure. 102. — La *césure* (пресѣче́ніе) est un repos qui coupe les vers en deux parties, dont chacune s'appelle *hémistiche* ou demi-vers. Ce repos, qui ne se trouve que dans les vers ïambiques de six et de cinq pieds, et dans les vers choraïques de six pieds, consiste en ce que le mot doit être terminé après le troisième pied dans les vers de six pieds, et après le second dans les vers de cinq. Ex.

Изъ мра́чныхъ нѣдръ земны́хъ | исхо́дитъ бу́рный пла́мень;
Куста́рники дрожа́тъ, | о ка́мень бьётся ка́мень.

Хера́сковъ.

И щитъ и мечъ | броса́ютъ съ знамена́ми;
Вездѣ́ пути́ | покры́ты ихъ костя́ми.

Жуко́вскій.

Здѣсь Гиме́нъ прико́ванъ, | блѣ́дный и безгла́сный,
Га́ситъ у гробни́цы | свой свѣти́льникъ я́сный.

Ба́тюшковъ.

Digitized by Google

Il n'est pas nécessaire que ce repos soit toujours aussi bien marqué; mais il faut du moins que la syllabe qui termine le premier hémistiche ne soit pas liée avec celle qui commence le second; ainsi la césure ne pourrait avoir lieu entre une préposition et son complément.

Terminaison des vers.

103. — Les vers peuvent être terminés par une syllabe accentuée ou forte, ou bien par une syllabe non accentuée ou faible. Dans le premier cas la terminaison est *masculine,* et dans le second elle est *féminine.* Ex.

Люблю́, любить ввѣкъ бу́ду! *term. fém.*
Кляни́те страсть мою́, *term. masc.*
Безжа́лостныя ду́ши, *term. fém.*
Жесто́кія сердца́! *term. masc.*

Карамзінъ.

De cette double terminaison il résulte que les vers du même mètre n'ont pas tous le même nombre de syllabes. Les vers ïambiques de six pieds ont douze syllabes à la terminaison masculine, et treize à la terminaison féminine, ceux de quatre pieds ont huit syllabes à la terminaison masculine, et neuf à la féminine. Les vers choraïques de quatre pieds ont sept syllabes à la terminaison masculine, et huit à la féminine, et ainsi de suite.

Rime.

104. — L'uniformité de son dans les mots qui terminent deux vers, forme la *rime* (рйѳма), qui est aussi *masculine* ou *féminine* suivant la terminaison du vers. Ex.

Кто бу́детъ принима́ть мой пе́пелъ отъ костра́?
Кто бу́детъ безъ тебя́, о ми́лая сестра́, } *rime masc.*
За гро́бомъ слѣ́довать въ оде́ждѣ погреба́льной,
И му́ро излива́ть надъ у́рною пела́чьной? } *rime fém.*

Ба́тюшковъ.

Les rimes ont été introduites dans la poésie des idiomes modernes qui ne pouvaient imiter la versification du grec et du latin, parce que, le langage poétique y différant très-peu de celui de la prose, le vers a besoin de ce secours pour flatter l'oreille; cependant la langue russe, où l'accentuation est bien marquée et remplace la longueur et la brévité des syllabes, s'en affranchit quelquefois, ainsi que l'allemand et l'anglais; mais en français la rime est indispensable. Les vers non rimés se nomment des *vers blancs* (бѣлые стихи́). Les vers qui dans la poésie russe n'ont jamais de rimes, sont les hexamètres et ceux qui imitent les mètres des langues anciennes.

Stance ou strophe.

105. — D'après la combinaison des rimes masculines et féminines, on les divise en rimes *plates* (па́рные стихи́), en rimes *croisées* (перестýпные) et en rimes *mêlées* (смѣшан-

Digitized by Google

ные). Cette combinaison des rimes s'emploie surtout dans les stances. On appelle *stance* ou *strophe* un certain nombre de vers, après lesquels le sens est fini et complet. Il y a des stances depuis quatre jusqu'à quatorze vers. Voici un exemple d'une strophe à 4 vers, à rimes croisées, et un autre d'une strophe à 14 vers, à rimes mêlées, et dont le mètre est choraïque.

Всё вокру́гъ уны́ло! Чуть зефи́ръ весе́нній
Па́мятникъ лобза́етъ;
Здѣсь въ жили́щѣ пла́ча, ти́хій сме́рти ге́ній
Ро́зу обрыва́етъ.

Ба́тюшковъ.

Разъ въ Крещéнскій вечеро́къ
Дѣ́вушки гада́ли:
За воро́та башмачо́къ,
Сня́въ съ ноги́, броса́ли;
Снѣгъ поло́ли; подъ окно́мъ
Слу́шали; корми́ли
Счётнымъ ку́рицу зерно́мъ;
Я́ркій воскъ топи́ли;
Въ ча́шу съ чи́стою водо́й
Кла́ли пе́рстень золото́й,
Се́рьги изумру́дны;
Разстила́ли бѣ́лый платъ,
И надъ ча́шей пѣ́ли въ ла́дъ
Пѣ́сенки подблю́дны.

Жуко́вскій.

Licences poétiques.

106. — Pour observer les règles que nous venons de donner sur la structure du vers, le poëte est quelquefois obligé de s'écarter de quelques principes peu importants de la grammaire, de syncoper les désinences, de placer les mots dans un ordre contraire à l'ordre naturel. Ces différents écarts, qui sont permis en faveur du nombre, de l'harmonie, de la rime et de l'élégance, sont connus sous le nom de *licences poétiques* (стихотво́рческія во́льности).

FIN DE LA GRAMMAIRE.

Digitized by Google

CORRIGÉ
DES EXERCICES.

Hier à six heures du matin nous partîmes à cheval pour Potsdam. Il n'y a rien de plus ennuyeux que cette route: ce n'est partout qu'un sable profond, et aucun objet intéressant ne se présente aux regards. Mais la vue de Potsdam, et surtout celle de Sans-Souci, est très-belle. Nous nous arrêtâmes à un hôtel, avant d'arriver aux portes de la ville. Après nous être reposés et avoir commandé notre dîner, nous allâmes dans la ville. A la porte on écrivit nos noms. Sur la place de la parade, vis-à-vis le palais, qui est ornée de colonnades romaines, les gardes faisaient l'exercice: ce sont de superbes hommes, de superbes uniformes! La vue du palais du côté du jardin est très-belle. La ville en général est très-bien bâtie; dans la grande rue on trouve plusieurs maisons magnifiques, construites en partie sur le modèle des plus vastes palais de Rome et aux propres frais du feu roi: il les donnait à qui bon lui semblait. Maintenant ces vastes édifices sont déserts ou sont occupés par des soldats. Vous ne pouvez vous imaginer combien est triste la vue de cette solitude. — A Potsdam il y a une église russe sous la surveillance d'un vieux soldat russe, qui demeure là depuis le temps de l'Impératrice Anne. Nous eûmes de la peine à le trouver. Ce vieillard infirme était assis dans un grand fauteuil, et apprenant que nous étions Russes, il nous tendit les mains, et dit d'une voix tremblante: Gloire à Dieu! Gloire à Dieu! Il voulut d'abord nous parler russe; mais nous pûmes à peine nous faire comprendre. Nous devions répéter presque chaque mot. „Allons dans le temple de Dieu, dit-il, et prions ensemble, quoique ce ne soit pas une fête aujourd'hui". Mon cœur se remplit de dévotion, lorsque je vis s'ouvrir la porte de cette église, où règne depuis si longtemps un profond silence, à peine interrompu par les faibles soupirs et la douce voix du vieillard en prière, lequel vient tous les dimanches lire dans ce lieu le plus saint des livres, qui le prépare à l'heureuse éternité. Dans l'église tout est propre. Les livres d'église et les vases sacrés sont gardés dans un coffre. De temps à autre le vieillard les arrange en priant. „Souvent, nous dit-il, je m'afflige au fond du cœur de ce qu'après ma mort, qui sans doute n'est pas éloignée, personne ne surveillera cette église". Nous restâmes une demi-heure dans ce saint lieu, nous fîmes nos adieux à ce respectable vieillard, et nous lui souhaitâmes une douce mort. *Karamezine.*

Exercice de lecture. p. 13.

Digitized by Google

Exercices sur la déclinaison des substantifs. p. 44.

Хозя́инъ са́да и хозя́йка до́ма. Садъ хозя́ина и домъ хозя́йки. Рыка́ніе львовъ; пѣ́ніе соловья́; мыча́ніе быка́, вола́ и коро́вы; ржа́ніе лошаде́й; лай соба́ки; воркова́нье го́лубя; ка́рканье во́роновъ; ква́канье лягу́шекъ; вой во́лка; жужжа́ніе пчёлъ, жуко́въ и мухъ; блея́ніе бара́новъ и ове́цъ. Ками́нъ безъ огня́; о́кна безъ стёколъ; ка́ша безъ ма́сла; сѣ́дла безъ стреме́нъ; заря́дъ безъ пу́ли; острова́ и луга́ безъ дере́вьевъ; повара́, кучера́ и рабо́тники безъ рабо́ты; дѣ́ти безъ ма́тери; солда́ты безъ ру́жей; ру́жья безъ кремне́й; стату́я безъ рукъ и безъ уше́й; медвѣжа́та и львёнки безъ ше́рсти; корабли́ безъ ко́екъ; суда́ безъ вёселъ; чай безъ са́хара и безъ сли́вокъ. Пукъ пе́рьевъ; дю́жина ча́шекъ, таре́локъ и стака́новъ; со́тня форе́лей; деся́токъ дынь; мно́жество гусе́й, у́токъ и ле́бедей; стада́ скота́; табуны́ лошаде́й. Му́жи дре́вности, и мужья́ жёнъ. Цвѣты́ садо́въ, и цвѣта́ ра́дуги. Листы́ бума́ги, и ли́стья дере́въ. Зу́бы во рту, и зу́бья у гре́бня. Колѣ́на Изра́ильтянъ, колѣ́ни у человѣ́ка, и колѣ́нья расте́нія. Ловъ сельде́й у берего́въ Аме́рики былъ о́чень вы́годенъ для Англича́нъ, Шве́довъ, Голла́ндцевъ и Францу́зовъ.

Совѣ́тъ друзья́мъ. Сла́ва Бо́гу. Го́ре врага́мъ. Прика́зъ во́йску. Повинове́ніе зако́намъ. Дай ѣсть гуся́мъ, ку́рамъ, го́лубямъ и щёнкамъ. Поступа́ть соотвѣ́тственно пра́виламъ че́сти. Жить прили́чно состоя́нію. Зако́нъ, да́нный какъ дворя́намъ, такъ и мѣща́намъ. Проти́виться жела́ніямъ дѣте́й, и во́лѣ роди́телей. Кни́ги, пе́рья и те́тради принадлежа́тъ ученика́мъ, а не учи́телямъ. Поля́ и луга́ принадлежа́тъ отцу́ и ма́тери, а сады́, какъ и лѣса́, сыновья́мъ и дочеря́мъ. Нра́виться мужчи́намъ, и не нра́виться же́нщинамъ. Зе́лень нра́вится глаза́мъ. Карти́ны нра́вятся сестра́мъ, а цвѣты́ бра́тьямъ. Поле́зный оте́честву; прія́тный Бо́гу и людя́мъ; вѣ́рный Госуда́рю; любе́зный друзья́мъ; ми́лый дѣтя́мъ. Человѣ́къ познаётся по лицу́, по го́лосу, по ро́сту, по похо́дкѣ и по тѣлодвиже́ніямъ. Тури́сты путеше́ствуютъ по Швейца́ріи, Фра́нціи, Ита́ліи, Герма́ніи, Аме́рикѣ и Еги́пту.

Бра́тья купи́ли дома́, сады́, дере́вню и поля́, а про́дали быко́въ, коро́въ, лошаде́й и каре́ту. Чита́ть ба́сню, рисова́ть карти́ну, писа́ть пи́сьма, игра́ть пѣ́сню, чини́ть пе́рья. Посѣща́ть бра́тьевъ и сестёръ, матере́й и дочере́й, отцёвъ и сынове́й. Купи́ть шля́пу и ша́пку, перча́тки и башмаки́, чулки́ и подвя́зки. Завоева́тель побѣди́лъ войска́, и покори́лъ наро́дъ. Пётръ разби́лъ Шве́довъ, завоева́лъ Эстля́ндію и Лифля́ндію, основа́лъ го́родъ Санктпетербу́ргъ, и просвѣти́лъ Россію. Россія́не побѣжда́ли Тата́ръ, Ту́рокъ, Шве́довъ, Францу́зовъ и Персія́нъ. Дожди́ освѣжа́ютъ зе́млю, а холода́ истребля́ютъ сара́нчу.

Дѣ́ти, бу́дьте приле́жны! Ива́нъ, прійди́ сюда́! Во́ины, сража́йтесь хра́бро! Бо́же, спаси́ Царя́! Го́споди, поми́луй меня́!

Ученики́ пи́шутъ гри́фелемъ или́ перо́мъ и черни́лами. Ива́нъ игра́етъ съ Алексѣемъ и съ Васи́ліемъ, а Ма́рья игра́етъ съ Со́фьею и съ Любо́вью. Пиро́гъ съ минда́лемъ; горшо́къ съ цвѣта́ми; ка́дка

Digitized by Google

съ водо́ю; человѣ́къ съ умо́мъ и съ ге́ніемъ; галере́я съ карти́нами. Города́ съ кре́млемъ и га́ванью; дере́вья съ ли́стьями, цвѣта́ми и плода́ми; кивера́ съ султа́нами; ко́мната съ дверя́ми; хлѣ́бъ съ со́лью; вода́ съ вино́мъ; вино́ съ водо́ю; профессора́ съ ученика́ми; письмо́ съ де́ньгами. Рисова́ть карандашёмъ, писа́ть ки́стью и кра́сками. Купе́цъ торгу́етъ са́ломъ, мы́ломъ, молоко́мъ, муко́ю, крупо́ю, ви́нами, пи́вомъ, су́кнами, поло́тнами и кружева́ми, а сосѣ́ди купца́ торгу́ютъ вола́ми, бара́нами и лошадьми́. Дворцы́ съ ба́шнями; це́ркви съ колоко́льнями; дома́ съ о́кнами; зда́нія съ галере́ями; полки́ съ знамена́ми. Го́ры взоби́луютъ зо́лотомъ, серебро́мъ, мѣ́дью, желѣ́зомъ, рту́тью и свинцёмъ.

Ба́сни о быкѣ́ и бара́нѣ, объ ослѣ́ и соловьѣ́; о кузне́чикѣ и муравьѣ́; о ду́бѣ и тростникѣ́; о лиси́цѣ и во́ронѣ, о во́лкѣ и ягнёнкѣ. Ска́зки объ а́нгелѣ-храни́телѣ, объ Ива́нѣ и Ма́рьѣ; по́вѣсти о Се́ргіи пусты́нникѣ, о геро́ѣ и ге́ніи. Говори́ть объ игра́хъ, объ уро́кахъ, о вре́мени, о мѣ́стѣ, объ обстоя́тельствахъ. Въ сочине́ніи говоря́тъ мно́го о че́сти и безче́стіи, о добродѣ́тели и поро́кѣ, о хра́брости и малоду́шіи. Въ водѣ́ живу́тъ ры́бы, лягу́шки и сли́зни, а въ лѣсу́ живу́тъ львы, медвѣ́ди, лиси́цы и за́йцы.

Кни́ги ученика́ нра́вятся учи́телю. Свѣтъ со́лнца озаря́етъ зе́млю луча́ми. Цвѣта́ ро́зы прія́тны глаза́мъ. Друзья́ человѣ́чества дѣ́лаютъ добро́ людя́мъ. Въ саду́ цвѣту́тъ ро́зы съ шипа́ми; и́бо нѣтъ ро́зы безъ шипо́въ. Дѣ́ти умыва́ются водо́ю рѣ́ки. Стака́нъ съ водо́ю стои́тъ на столѣ́ ко́мнаты. Слёзы ра́дости блестя́тъ въ глаза́хъ ма́тери. Сла́ва злодѣ́евъ непродолжи́тельна; но имена́ благодѣ́телей сія́ютъ въ вѣ́чности. Сча́стіе на землѣ́ состои́тъ въ споко́йствіи ду́ха и въ чистотѣ́ со́вѣсти. Ю'ноши лю́бятъ пѣ́ніе соловья́, на берегу́ ручья́, при свѣтѣ луны́. Говори́ть пра́вду есть долгъ дѣте́й. Люби́ть Бо́га се́рдцемъ и душо́ю. Муравьи́ и бобры́ мо́гутъ служи́ть примѣ́ромъ человѣ́ку. Поѣ́здка въ Москву́ и въ Кіевъ. Входъ въ библіо́теку для чте́нія. Пода́й учи́телю тетра́дь со стиха́ми на слу́чай пра́здника. На́добно встава́ть у́тромъ, рабо́тать днёмъ, отдыха́ть ве́черомъ и спать но́чью. Громъ пу́шекъ и звонъ колоколо́въ возвѣсти́ли гражда́намъ о прибы́тіи побѣ́дителя враго́въ оте́чества.

Exercices sur les adjectifs. p. 64.

Пусто́й карма́нъ; карма́нъ пустъ. Крѣ́пкій за́мокъ; за́мокъ крѣ́покъ. Вѣ́рный слуга́; слуга́ былъ вѣ́ренъ. Мя́гкій воскъ; воскъ мя́гокъ. Споко́йный сонъ; сонъ споко́енъ. Досто́йный сынъ; сынъ досто́инъ. И'стинный другъ; другъ и́стиненъ. Соверше́нный поко́й; поко́й бу́детъ соверше́нъ. Прозра́чное стекло́; стекло́ прозра́чно. Дре́внее преда́ніе; преда́ніе бы́ло дре́вне. Тёплое лѣ́то; лѣ́то бу́детъ тепло́. Тупо́е перо́; перо́ ту́по. Ве́тхая хи́жина; хи́жина ветха́. Си́няя бума́га; бума́га синя́. Но́вые дома́; дома́ но́вы. Бога́тыя семьи́; семьи́ бы́ли бога́ты. Кра́сныя знамена́; знамена́ бу́дутъ кра́сны.

Бѣ́лая бума́га; бѣлѣ́йшая бума́га; са́мая бѣ́лая бума́га. Нева́ быстра́, а Во́лга быстрѣ́е. Молоко́ жи́дко, а вода́ жи́же. Глубо́кій ручей́;

Digitized by Google

глубоча́йшая рѣка́. Дома́ высо́ки, а ба́шни вы́ше. Хоро́шій чай; лу́чшій чай; са́мый лу́чшій чай. Соба́ки ма́лы; ко́шки ме́ньше; но мы́ши малѣ́йшія. Оте́цъ мо́лодъ; мать моло́же; но сестра́ са́мая молода́я. Сѣно до́рого, а соло́ма доро́же. Молоко́ сла́дко; са́харъ сла́ще; но мёдъ са́мый сла́дкій.

Бѣлова́тая бума́га; бурова́тыя черни́ла; чернова́тая вода́; кра́ска синева́та. Бу́ренькая коро́вка; ма́ленькая лоша́дка; пѣ́ренькая лоша́дка; бѣ́дненькая дѣ́вочка; старичёкъ старе́некъ; стару́шка до́бренька. Пребѣ́лая бума́га; бума́га бѣлёхонька; пресухія дрова́; дрова́ сухо́шеньки.

Хозя́инъ обши́рныхъ садо́въ, и хозя́йка но́ваго до́ма. Стака́нъ хоро́шей воды́ и кра́снаго вина́; цѣ́лые горшки́ свина́го са́ла и ело́вой смолы́. Дѣ́лай добро́ бѣ́днымъ дѣ́тямъ и дря́хлымъ старика́мъ, и не ходи́ по чужи́мъ поля́мъ. Вотъ домъ Кня́зя Долгору́каго; вотъ дворе́цъ Графи́ни Толсто́й, а вотъ обши́рные сады́ молоды́хъ Гра́фовъ Завадо́вскихъ. Я диви́лся пріятному пѣнію прошлого́дняго соловья́. Чини́ть лебеди́ное перо́ тупы́мъ но́жикомъ. Вотъ гуси́ныя пе́рья, кра́сные карандаши́, то́лстыя тетра́ди, дубо́выя линѣ́йки и больші́е ци́ркули, а вотъ суко́нные кафта́ны, тафтя́ные платки́, шёлковые чулки́, пухо́выя шля́пы, то́нкія поло́тна и тонча́йшія кружева́. Люби́ непоро́чные пра́вы; чита́й поле́зныя кни́ги; чти ста́рыхъ люде́й; хвали́ до́брыя дѣла́; береги́ че́стнаго и вѣ́рнаго слугу́. Подари́ но́вую кни́гу са́мому приле́жному ученику́. Ты хва́лишь весе́нюю пого́ду, я́сность лѣ́тнихъ ноче́й, о́сенню́ю прохла́ду и зи́мніе холода́. Я уважа́ю сла́вныхъ мужей и знамени́тыхъ полково́дцевъ дре́вних времен́ъ. Больші́е манёвры ны́нѣшняго го́да бу́дутъ въ Кра́сномъ Селѣ́ и на Ду́дергофской Горѣ́.

Онъ вы́ѣхалъ изъ отцёва до́ма, и дѣ́лаетъ добро́ се́стриной до́чери. Онъ про́далъ же́нино имѣ́ніе бра́тнину сы́ну. Посъща́ть Госпо́дни хра́мы и Бо́жіи це́ркви. Повинова́ться Госпо́дней во́лѣ, и познава́ть вели́чество Бо́жія и́мени. Пе́рвая Ру́сская Грамма́тика была́ написа́на безсме́ртнымъ Ломоно́совымъ, и Росси́йская Исто́рія Никола́емъ Михайловичемъ Карамзиным́ъ. Сраже́нія съ Францу́зами происходи́ли подъ Бородиным́ъ и подъ Бори́совымъ. Я живалъ въ Новѣго́родѣ и въ Бѣлѣо́зерѣ. Дере́вни Княги́ни Салтыко́вой лежа́тъ подъ го́родомъ Каши́нымъ.

Вотъ ли́сья шу́ба, собо́лья ша́пка, пти́чье гнѣзд́о, за́ячьи мѣха́ и слоно́вьи зу́бы. Пудъ оле́ньяго мя́са, арши́нъ воло́вьей ко́жи, и фунтъ теля́чьихъ мозго́въ. Не ходи́ по во́лчьимъ следа́мъ, и не входи́ въ медвѣ́жью берло́гу. Разсужде́ніе о человѣ́чьемъ гла́зѣ и о ры́бьей голове́. Онъ торгу́етъ ры́бьимъ кле́емъ, быча́чьимъ са́ломъ, ко́зьими шкура́ми и пѣту́шьими гре́бнями.

Хвасту́нъ похо́жъ на со́ю, укра́шенную павли́ньими пе́рьями. Сосѣ́довъ братъ пріѣ́халъ изъ да́льняго го́рода, а сестра́ изъ да́льней дере́вни. Ива́ново пла́тье у́зко, но Петро́во ещё у́же. До́бренька́я

Digitized by Google

старýшка живётъ въ сырóмъ дóмѣ, лежáщемъ подъ Царицынымъ селóмъ. Я купúлъ медвѣжью шýбу съ бобрóвымъ воротникóмъ, и бобрóвую шáпку съ шёлковою лéнтою. Вотъ прекрáсная книга въ богáтомъ сафьянномъ переплётѣ. Гдѣ найдёмъ мы примѣръ чистѣйшаго самоотвержéнія, высшей любви къ отéчеству?

У человѣка одúнъ языкъ, одúнъ носъ, два глáза, два ýха, двѣ щекú, двѣ рукú, двѣ ногú, дéсять пáльцевъ на рукѣ и дéсять пáльцевъ на ногѣ, трúдцать два зýба, и семь позвонкóвъ. Въ високóсномъ годý четы́ре врéмени, двѣнáдцать мѣсяцевъ, пятьдесятъ двѣ недѣли и два дня, или трúста шестьдесятъ шесть дней, или вóсемь тысячъ семьсóтъ вóсемьдесятъ четы́ре часá, или пятьсóтъ двáдцать семь тысячъ и сóрокъ минýтъ. Въ книгѣ сто листóвъ безъ одногó. О'ба брáта и óбѣ сестры́. Полторá часá, и полторы́ минýты. Два рубля́ съ половúною и три копѣйки съ половúною. Въ бéрковцѣ дéсять пудóвъ; въ пудѣ сóрокъ фýнтовъ; въ фýнтѣ трúдцать два лóта; въ лóтѣ три золотникá; въ фýнтѣ девяносто шесть золотникóвъ. Exercices sur les numératifs. p. 74.

Двѣ пухóвыя шля́пы, три шёлковые платкá, четы́ре перочúнные нóжика, пять фарфóровыхъ чáшекъ и шесть прекрáсныхъ картúнъ. Сій два чёрные вóрона, тѣ три бѣлыя перá, мой четы́ре нóвыя книги; э́ти пять рѣзвыхъ дѣтéй. О'ба бѣдные сироты́ и óбѣ несчáстныя сироты́. Двóе слугъ, трóе мастеровы́хъ, четверо дѣтéй, шéстеро солдáтъ, двóи часы́, трóи очкú, пя́теры нóжницы. Пéрвые полторá часá. Пéрвые сóрокъ дней; вторóе сто ефимковъ, и послѣдняя тысяча гýльденовъ.

Я купúлъ одногó быкá и однý лóшадь, одúнъ столъ и однó зéркало. Двáдцать одúнъ рубль, пятьдесятъ однá копѣйка. Тысяча и однá ночь. Молодóй человѣкъ тридцатú одногó гóда безъ двадцатú одногó дня. Не судú о человѣкѣ по одномý простýпку и по однóй ошúбкѣ. Офицéръ съ двадцатью однúмъ солдáтомъ. Пётръ Пéрвый и Екатерúна Вторáя цáрствовали въ осьмнáдцатомъ вѣкѣ. Швéды уважáютъ Кáрла Двѣнáдцатаго, а Францýзы постáвили пáмятникъ Генриху Четвёртому. Статья́ былá пúсана пятнáдцатаго числá Января́ мѣсяца тысяча восемьсóтъ двáдцать трéтьяго гóда, и произшéствіе отнóсится къ шестóму вѣку, а úменно къ пятьсóтъ сéмьдесятъ трéтьему гóду.

Шкапъ съ дю́жиною фарфóровыхъ тарéлокъ, или съ двѣнáдцатью фарфóровыми тарéлками. Дрóжки, запряжённыя пáрою вороны́хъ лошадéй, или двумя́ вороны́ми лошадьмú; и карéта, запряжённая шéстью ры́жими лошадьмú, или шестёркою ры́жихъ лошадéй. Гóродъ лежúтъ отсю́да въ тысячѣ вёрстъ, селó во ста верстáхъ, а дерéвня въ сорокѣ верстáхъ. Въ Москвѣ бы́ло тысяча шестьсóтъ церквéй, или сóрокъ сорокóвъ церквéй. Я довóльствуюсь осьмúдесятью рубля́ми (или двумя́ сорокáми рублéй) въ мѣсяцъ, то есть девятью стáми шестúдесятью рубля́ми въ годъ. Онъ не доживётъ до сорокá лѣтъ; и онá умерлá сорокá трёхъ лѣтъ. Онá довóльна сорокá копѣйками, и онá удиви-

Digitized by Google

лась ста картинами. Онъ не можетъ прожить менѣе ста тысячъ рублей въ годъ. Городъ съ двумя башнями; комодъ съ шестью ящиками; домъ съ сорока окнами; крѣпость со ста пушками; церковь о пяти главахъ; домъ о трёхъ ярусахъ; деревня съ четырьмя вѣтряными мельницами. Я люблю равно обоихъ сыновей и обѣихъ дочерей. Онъ имѣетъ четверо дѣтей, а она оставила пятеро сиротъ. Мой братъ не могъ сладить съ этими двумя упрямыми лошадьми. Онъ жилъ долго съ своими пятью двоюродными братьями. Къ этому милліону старыхъ Русскихъ ефимковъ надобно прибавить тысячу тѣхъ новыхъ рублей.

Каждому по сту рублей и по сороку копѣекъ. Въ нѣкоторыхъ мѣсяцахъ по тридцати дней, а въ другихъ по тридцати одному дню. Въ каждомъ сараѣ было по двѣ кареты, а въ каждой каретѣ по три мужчины и по четыре женщины. Каждому по сту по девяносту рублей и по сороку по пяти копѣекъ. У насъ по двадцати по семи очковъ. Каждая часть сочиненія продаётся по полутору рубля серебромъ.

По утру не должно судить о полудни. Въ первые полдня онъ не зналъ что дѣлать. Въ четыре часа по полуночи, или въ пять часовъ по полудни. Это случилось въ послѣдніе полгода тысяча восемьсотъ сорокъ четвёртаго года. Первые полчаса прошли спокойно. Въ продолженіе первыхъ получаса. За мною было полтораста тысячъ рублей годоваго дохода.

Exercices sur les pronoms. p. 81.

Я люблю тебя, а ты меня обижаешь. Мы уважаемъ его, а её мы любимъ душевно. У меня много денегъ, а у тебя нѣтъ ни копѣйки. Заступись за него, и понадѣйся на неё. Посиди со мною, и приходи съ нимъ. Скажи ей, чтобъ она пришла ко мнѣ. Безъ него, безъ ней и безъ васъ жизнь мнѣ скучна. Я не вижу ихъ, а я сдѣлаю всё для нихъ. Мы уважаемъ васъ, а вы забыли насъ. Будь во мнѣ увѣренъ: я поговорю о тебѣ. Мнѣ пріятно быть съ нею. Я не довѣряю себѣ, а ты доволенъ собою. Мы бережёмъ себя, а они себѣ вредятъ.

Мой братъ, твоя сестра и его сынъ вмѣстѣ учились. Я стараюсь угодить вашему учителю и нашему смотрителю. Мой домъ красивѣе твоего, а твоя собака меньше моей. Я живу безъ нихъ, и могу обойтись безъ ихъ помощи. Не хвались своими трудами, а подумай о своихъ лѣтахъ. Подойди къ моему столу, и подари денегъ своей сестрѣ. Мы говоримъ о своихъ дѣлахъ, а вы занимаетесь своимъ урокомъ. Ученіе горько, но плоды его сладки. Твои сады прекрасны; я удивляюсь ихъ красотамъ.

Видишь ли эту собаку и этого кота, этихъ людей и тѣхъ деревьевъ? Въ этихъ земляхъ нѣтъ золота, и въ тѣхъ нѣтъ серебра. Я слышалъ это отъ вашего брата, но я этому не вѣрю. Я хвалю ваше намѣреніе; давно я предвидѣлъ оное. Давно ли ты живёшь въ семъ городѣ? Я удивляюсь этому саду, а тотъ лучше. Эти перья тупы;

Digitized by Google

сій домá кáменные; тѣ ýлицы ýзки. Тякíе глазá проницáтельны; такíя дѣлá не принóсятъ чéсти. Таковы́ лю́ди.

Человѣ́къ, котóраго вы ви́дите, óчень умёнъ. Кни́га, котóрую вы читáете, óчень прія́тна. Я знáю дѣ́ло, о котóромъ вы говори́те. Водá, котóрою я мóюсь, óчень холоднá. Берегúсь тогó, кто льститъ тебѣ́. Тотъ, у когó мнóго дѣ́ла, не дýмаетъ о забáвахъ. Учи́тесь томý, чегó вы не знáете. Вотъ такóе сукнó, какóе я купи́лъ. Какóвъ былъ военачáльникъ, таковы́ и вóины. Вотъ другъ, въ чьихъ рукáхъ моя́ судьбá. Слýшайся тогó, въ чьёмъ домѣ́ ты жилъ. Вотъ кни́га, каки́хъ мáло, и слýчай, каковы́е рѣ́дки.

Котóрый часъ, и въ котóромъ часý прійдёшь? Каки́ми кни́гами занимáешься, и какíе лю́ди здѣсь живýтъ? Подъ котóрымъ начáльникомъ ты слýжишь, и какóму языкý ты ýчишься? Чьи э́ти домá? Съ чьегó позволéнія ты вы́шелъ со дворá? Я не видáлъ, чью шля́пу брóсили на полъ. Я не знáю, съ чьи́ми дѣтьми́ онъ гуля́етъ. О чёмъ ты забóтишься, и чѣмъ я заслужи́лъ твою́ дрýжбу? Съ чѣмъ мóжно поздрáвить тебя́, и отъ чегó ты получи́лъ э́ти дéньги? Скóлько вёрстъ отъ э́того гóрода до тогó? Изъ скóлькихъ тóмовъ состои́тъ сіé сочинéніе? По скóльку рублéй достáнется вамъ изъ э́той при́были?

Ты самъ согласи́шься со мнóю: сáмый звукъ егó гóлоса прія́тенъ. Я нанимáю сію квартúру у самогó хозя́ина. Сáмые порóки нахóдятъ у васъ извинéніе. Онъ всегдá говори́тъ о себѣ́ самóмъ. Вы недовóльны собóю сами́ми. Мы ви́дѣли её самоё. Сáмая смерть не страшна. Мы всѣ довóльствуемся одни́мъ жáлованіемъ. Такъ дýмаютъ однѣ́ жéнщины. Мы óба хоти́мъ служи́ть еди́ному Бóгу. Въ кáждомъ собрáніи бы́ли граждáне обóего пóла. Они́ разсѣ́яны по всемý свѣ́ту. Нáдобно привыкáть ко всякой пи́щѣ.

Нѣтъ никогó здѣсь: не проси́ пóмощи ни у когó. Ты не ѣшь ничегó, и э́то не годи́тся ни къ чемý. Учи́сь чемý нибудь, и скажи́ э́то комý нибудь. Я не продáмъ своегó дóма ни за что, и вы прóдали свой за ничтó. Изъ ничегó не сдѣ́лаешь ничегó. Въ течéніе нѣсколькихъ мѣ́сяцевъ онъ ежеднéвно покупáлъ по нѣсколько сотъ душъ.

Óбѣ сестры́ дурнó говоря́тъ другъ о дрýгѣ. Англичáне и Францýзы ненави́дятъ другъ дрýга. Мы хóдимъ гуля́ть другъ съ дрýгомъ. Сій домá лежáтъ оди́нъ за други́мъ. Дóски набрóсаны однá съ другóю.

Я дѣ́лаю добрó, скóлько я желáю. Ты желáешь учи́ться. Онъ дýмаетъ, что знáетъ всѣ наýки, и хвáстаетъ свои́ми успѣ́хами. Мы не дерзáемъ вѣ́рить вáшимъ словáмъ, хотя́ вы говори́те прáвду. Мои́ сосѣ́ди питáются одни́мъ хлѣ́бомъ, и уповáютъ на Провидѣ́ніе. Вы торгýете сукнóмъ, и вы трéбуете мнóгаго. Гóлубь воркýетъ; гóрлица стóнетъ; собáка лáетъ; щéнки брéшутъ; лягýшки квáкаютъ; вóроны кáркаютъ; львы рыкáютъ; олéнь токýетъ; кýры кудáхчутъ; кóшка мя́учитъ; быки́ мычáтъ; пчелá жужжи́тъ; змѣя́ ши-

Exercices sur les verbes. p. 125.

Digitized by Google

пи́тъ; орлы́ трубя́тъ; соловьи́ щебе́чутъ; овцы́ блею́тъ; свиньи́ хрю́каютъ; лиси́ца визжи́тъ; осёлъ ревётъ; калку́нъ кло́хчетъ; перепёлка вава́каетъ; пѣту́хъ кукурека́етъ; соро́ка скреко́четъ; попуга́й болта́етъ. Громъ греми́тъ; вода́ кипи́тъ; две́ри скрипя́тъ; ручьи́ жужжа́тъ; ого́нъ трещи́тъ; звѣзды сверка́ютъ; со́лнце свѣти́тъ; пчёлы ро́ятся; алма́зы блестя́тъ; сухі́е ли́стья хрща́тъ; вѣтеръ свиста́етъ; снѣгъ та́етъ. Со́лнце озаря́етъ зе́млю свои́ми луча́ми, грѣ́етъ и живи́тъ её. Земля́ обраща́ется вокру́гъ со́лнца. Вы напра́сно горю́ете.

Я гуля́лъ вчера́ по́ берегу рѣки́, когда́ со́лнце сади́лось. Моя́ сестра́ сидѣ́ла подъ де́ревомъ, кото́рое кача́лось вѣ́тромъ. Вчера́ мы мно́го рабо́тали, чита́ли, писа́ли и рисова́ли. Овцы́ мрутъ отъ сту́жи. Его́ мать давно́ умерла́. Непрія́тели заперли́ его́ въ крѣ́пости. Э'тотъ человѣ́къ ослѣ́пъ, и его́ жена́ оглохла́. Мои́ дере́вья вы́сохли и мои́ цвѣты́ завя́ли.

Москва́ до́лго бу́детъ красова́ться во главѣ́ городо́въ Ру́сскихъ. Ты бу́дешь игра́ть, и я бу́ду писа́ть. Россі́йское госуда́рство бу́детъ безпреры́вно возвыша́ться, и всегда́ пріобрѣтётъ бо́лѣе си́лы и сла́вы. Вели́кій госуда́рь никогда́ не умрётъ.

Дѣ́лай, что тебѣ́ говоря́тъ, и не ду́май упря́миться. Не теря́й надѐжды, и упова́й на Бо́га. Ступа́йте домо́й, и не толку́йте сто́лько. Не трать вре́мени, и не мучь живо́тныхъ. Говори́те всегда́ пра́вду, и не спо́рьте о пустяка́хъ.

Солове́й поётъ; ло́шадь ржётъ; волкъ во́етъ. Есть звѣ́ри, кото́рые спятъ всю зи́му. Ты берёшь мно́го на себя́, и я не беру́сь за э́то дѣ́ло. Зачѣ́мъ вы мнёте э́ту кни́гу? Онъ живётъ въ Москвѣ́, и слывётъ бога́тымъ человѣ́комъ. Пасту́хъ стрижётъ ове́цъ; крестья́не пряду́тъ лёнъ и ткутъ холстъ. Онъ хо́четъ спать, и вы хоти́те игра́ть. Мой сосѣ́дъ берёгъ меня́, какъ родна́го сы́на, и не могъ со мно́ю разста́ться. Непрія́тели сожгли́ мно́гіе города́; они́ увлекли́сь зло́бою и мще́ніемъ. Пасту́хъ пасъ ове́цъ на лугу́. Я пошлю́ за лѣ́каремъ, и ты пришлёшь мнѣ де́негъ. Э'тотъ го́родъ цвѣтётъ, и онъ до́лго бу́детъ цвѣсти́ си́лою и бога́тствомъ. Я дамъ тебѣ́ кни́гу, а что ты дашь мнѣ? Ты не мо́жешь говори́ть: что онъ дастъ мнѣ за э́то? Не бери́ на себя́ того́, чего́ ты не мо́жешь испо́лнить. Дѣ́ти, живи́те ми́рно, не кляни́тесь, никогда́ не лги́те, и веди́те себя́ хороше́нько.

Звѣ́ри хо́дятъ и бѣ́гаютъ, пти́цы лета́ютъ, ры́бы пла́ваютъ, и че́рви по́лзаютъ. Посмотри́, сюда́ идётъ солда́тъ; за нимъ бѣжи́тъ соба́ка. Ви́дишь, какъ бы́стро лети́тъ эта ла́сточка; они́ всегда́ такъ лета́ютъ. Сей моря́къ до́лго пла́валъ по Чёрному Мо́рю. Что тамъ плывётъ на водѣ́? Жёны Славя́нъ носи́ли во́ду и таска́ли дрова́. Что ты несёшь въ э́томъ мѣшкѣ́? Смотри́, каку́ю вяза́нку дровъ э́тотъ человѣ́къ тащи́тъ. Ви́дѣли тогда́, чего́ не вида́ли дото́лѣ.

Непрія́тель ри́нулся въ го́родъ и ки́нулся на коры́стъ. Мо́лнія засверка́ла. Мо́лнія сверкну́ла, гря́нулъ си́льный громъ, земля́ дро́гнула, це́рковь затрясла́сь. Братъ мой лёгъ и захрапѣ́лъ; онъ гро́мко

Digitized by Google

храпну́лъ и просну́лся. Могу́ ли надѣяться, что ли́ра моя́ тро́нетъ ещё ва́ше хла́дное се́рдце? Со́лнце заблиста́ло, но не надо́лго: блесну́ло и скры́лось. Мы вы́бросали за окно́ весь соръ; въ сору́ мы вы́бросили и ва́жную бума́гу.

Про́шлаго го́да я ха́живалъ въ го́родъ. Сокра́тъ гова́ривалъ. Не́мцы изда́вна жива́ли въ Новѣго́родѣ. Живучи́ въ Москвѣ́, я ѣзжа́лъ въ Тро́ицкую Ла́вру. Въ молоды́я лѣта́ я жива́лъ въ дере́внѣ.

Е'сли бы ка́мни говори́ть могли́, они́ научи́ли бы тебя́ осторо́жности. Е'сли бы кто́ нибудь вошёлъ къ намъ въ э́ту мину́ту, онъ уви́дѣлъ бы насъ въ отча́яніи, и услы́шалъ бы на́ши стена́нія и на́ши вздо́хи. Есть ма́ло предме́товъ въ свѣтѣ, на кото́рые я не обраща́лъ бы внима́нія. Не́ было тако́го ка́меннаго се́рдца, кото́рое не излива́лось бы въ слеза́хъ.

Солда́тъ э́тотъ служи́лъ до́лго, и вы́служилъ пе́нсію. Не вся́кій вы́служитъ её съ таки́мъ отли́чіемъ. Онъ быва́лъ во мно́гихъ сраже́ніяхъ, и вездѣ́ отлича́лся блиста́тельною хра́бростью. Осо́бенно отличи́лся онъ при взя́тіи одно́й непріятельской баттаре́и. Онъ пе́рвый взобра́лся на бру́стверъ, уби́лъ непріятельскаго солда́та и взялъ пу́шку. За э́то его́ награди́ли о́рденомъ. Пото́мъ награжда́ли его́ и други́ми отли́чіями. Тепе́рь отпра́вится онъ въ ро́дину, посели́тся въ своей семьѣ́, и бу́детъ разска́зывать о свои́хъ похо́дахъ, какъ ха́живалъ на Ту́рокъ и Францу́зовъ, какъ бива́лъ враго́въ, какъ терпѣ́лъ го́лодъ, страда́лъ отъ ранъ, и утеша́лся мы́слію, что слу́житъ своему́ Госуда́рю се́рдцемъ и душо́ю. Упова́й на меня́.

Человѣ́къ, лю́бящій пра́вду, ненави́дитъ ложь. Купа́ющееся дитя́; соба́ка, броса́ющаяся на прохо́жихъ. Купе́цъ, получа́вшій това́ры изъ Ло́ндона, продава́лъ ихъ вы́годно. Купе́цъ, получи́вшій това́ры изъ Ло́ндона, про́далъ ихъ вы́годно. Стра́ждущій болѣ́знію, и́щетъ облегче́нія. Зажги́ поту́хшую свѣчу́, и вы́три замёрзшее стекло́. Сла́ва геро́ю, спа́сшему своё оте́чество. Рыка́ющій левъ, мыча́щій быкъ, ла́ющая соба́ка, пою́щій пѣту́хъ, ворку́ющій го́лубь, выража́ютъ свои́ чу́вства и жела́нія.

Exercices sur les participes. p. 132.

Мо́ре, волну́емое вѣ́трами, устраша́етъ пловцёвъ. Дочь, люби́мая отцёмъ, стара́ется заслу́живать его́ любо́вь. До́лжно помога́ть несча́стному, гони́мому судьбо́ю и преслѣ́дуемому неуда́чами. Э'то сня́тое молоко́, и вотъ тёртый таба́къ. Э'то заря́женное ружьё. На ры́нкѣ продаю́тся би́тые гу́си, смолёныя верёвки, отко́рмленныя поросята и стри́женныя овцы́.

Росси́я обита́ема мно́гими наро́дами. До́брые госуда́ри люби́мы свои́ми по́дданными, и уважа́емы сосѣ́дями. Тата́ры бы́ли побѣ́ждены́ и разби́ты на Кулико́вомъ по́лѣ. Труды́ твои́ бу́дутъ увѣ́нчаны успѣ́хомъ. Имена́ быва́ютъ склоня́емы, а глаго́лы спрага́емы. Сей вели́кій полково́дець бу́детъ чтимъ въ пото́мствѣ. Москва́ была́ разорена́ и сожжена́ враго́мъ. Э'то ружьё заряжено́. Э'та кни́га прекра́сно переплетена́.

Digitized by Google

Exercices sur les adverbes et les gérondifs. p. 136.

Поди́ сюда́, и́бо я здѣсь живу́. Гдѣ вашъ братъ? Его́ нѣтъ до́ма. Куда́ онъ поѣхалъ вчера́ ве́черомъ? Ты суди́шь умно́, а братъ твой суди́тъ умнѣе. Я хожу́ ши́бко, а ты хо́дишь ши́бче. Вы говори́те по-ру́сски чи́сто, а сестри́ца ва́ша ещё чи́ще. За́втра поѣдемъ мы далёко, а чрезъ годъ ещё да́льше. Ты поёшь хорошо́, но она́ поётъ лу́чше. Я прошу́ васъ убѣди́тельнѣйше. Я благодарю́ васъ поко́рнѣйше.

Гуля́я на берегу́ рѣки́, я наслажда́юсь прохла́дою ве́чера. Жалѣ́я о несча́стныхъ, стара́йтесь помога́ть имъ. Я васъ учу́, жела́я вамъ добра́, и надѣ́ясь, что вы успѣ́ете въ нау́кахъ. Не умѣ́я сдѣ́лать чего́ нибудь, проси́ совѣ́та, не краснѣ́я. Дѣ́лай добро́, не бо́ясь никого́. Не до́лжно ѣсть ле́жа. Служа́ оте́честву и умира́я за него́, мы исполня́емъ свой долгъ. Получи́въ письмо́ ва́ше, и узна́въ, чего́ вы жела́ете, я неме́дленно отвѣча́лъ. Отобѣ́давши, оста́ньтесь до́ма. Написа́вши письмо́, положи́вши въ куве́ртъ и запеча́тавши, отда́й его́ на по́чту. Прише́дши домо́й, я сѣлъ писа́ть. Жени́вшись, онъ поѣ́халъ въ дере́вню. Просидѣ́вши часъ у него́, я пошёлъ домо́й; раздѣ́вшись и ле́гши, я ско́ро уснулъ.

Exercices sur les prépositions. p. 139.

Безъ наде́жды нельзя́ жить въ свѣ́тѣ. Отъ рѣки́ до́ лѣсу двѣ версты́. О чёмъ вы говори́те? Мы труди́мся для о́бщаго бла́га, Ме́жду до́момъ и са́домъ простра́нный дворъ съ конюшнями. Бо́га ра́ди не уныва́й. Любо́вь къ госуда́рю и оте́честву. Онъ живётъ у своего́ дя́ди. Солда́тъ вы́скочилъ и́зъ-за куста. Лучъ со́лнечный проника́етъ сквозь во́ду. Э'тотъ человѣ́къ при сме́рти. Пти́ца лета́етъ подъ облака́ми. Я положи́лъ кни́гу подъ столъ. Сади́тесь за столъ, и сиди́те за столо́мъ. Братъ мой ѣ́детъ въ Москву́, потому́ что его́ жена́ живётъ въ Москвѣ́. Орёлъ сиди́тъ на де́ревѣ. Э'та рю́мка разби́лась на ме́лкія ча́сти. Я доса́дуюсь на бра́та моего́ за его́ лѣ́ность. Не забо́ться о чужи́хъ дѣла́хъ. Мой другъ уши́бся объ у́голъ стола́. Вода́ течётъ съ кро́вли. Вотъ дере́вья съ ли́стьями. но безъ цвѣто́въ. Э'та соба́ка бу́детъ съ коро́ву. Дѣ́ти бѣ́гаютъ по́ двору и по́ саду. Мы рабо́тали отъ пе́рваго по пя́тое число́ А'вгуста. Онъ но́ситъ тра́уръ по своёмъ бра́тѣ.

Exercices sur les conjonctions. p. 141.

Мой дя́дя родился́ и жилъ въ Москвѣ́, а не въ Тве́ри. Зна́ешь ли что нашъ учи́тель нездоро́въ? Е'жели вы не пріѣ́дете, то я осержу́сь. Спроси́ у него́, хо́четъ ли онъ ѣ́хать, или намѣрева́ется оста́ться до́ма. Онъ забо́тится бо́лѣе о бра́тѣ не́жели о сестрѣ́. Пріятнѣе дѣ́лать добро́ другимъ, чѣмъ самому́ получа́ть благотворе́нія. Пусть онъ пріидётъ; пуска́й они́ уѣ́дутъ. Да со́лнце васъ не заста́нетъ на ло́жѣ. Да здра́вствуетъ Царь. Чѣмъ приле́жнѣе ты бу́дешь учи́ться, тѣмъ ле́гче бу́детъ для тебя́ учёнье.

Exercices sur la concordance des mots. p. 144.

Зима́ пріятна. Лю́ди суть сме́ртны. Но́вгородъ былъ бога́тъ. Росси́я есть обши́рная импе́рія. Во́лга есть цари́ца рѣкъ Ру́сскихъ. Пріятель мой, вы бу́дете дово́льны. У насъ есть больші́е запа́сы. У меня́ за́втра бу́дутъ де́ньги. Ея́ Вели́чество *(Императри́ца)* вы́ѣхала. Его́

Digitized by Google

Превосходительство *(Генерáлъ)* уѣхалъ. Его́ Императóрское Высóчество *(Великій Князь)* былъ довóленъ. Географія и Исто́рія суть весьмá полéзныя знáнія. Молчáть трýдно. Скóлько бы́ло тамъ дѣтéй? Москвá знамени́та; гóродъ Москвá знамени́тъ. Китáй многолю́денъ; госудáрство Китáй многолю́дно. У него́ есть трúдцать однá лóшадь. Кни́га, котóрую вы читáете, óчень забáвна. Вотъ человѣ́къ, чьи́ми трудáми пóльзуемся.

Водá есть стихія. Алексáндръ Македóнскій былъ вели́кій полководецъ. Татáры бы́ли свирѣ́пы. Мой дѣдъ былъ офицéръ; мой дѣдъ былъ тогдá офицéромъ. Говорятъ, что комéты бы́ли или́ ещё бýдутъ планéтами. **Exercices sur la dépendance des mots. p. 150.**

Дождь освѣжáетъ зéмлю. Злодѣи ненави́дятъ чéстныхъ людéй. Бýря, опустоши́вшая нáши поля́, разори́ла мнóгихъ поселя́нъ. Говори́ всегдá прáвду. Мой братъ былъ бóленъ всю зи́му. Я ѣхалъ цѣлую верстý верхóмъ. Тебя́ хвáлятъ за прилежáніе. Онъ удáрился объ стѣ́ну. Мы сиди́мъ въ водѣ́ по шéю. Сынъ рóстомъ съ отцá, и дочь почти́ съ мать.

Скупéцъ предпочитáетъ дéньги слáвѣ, а вóинъ слáву дéньгамъ. Мóлнія предшéствуетъ грóму. Дивлю́сь вáшему терпѣ́нію. Нрáвятся ли вамъ э́ти карти́ны. Не мсти твоему́ непріятелю, и дѣ́лай добрó оби́дѣвшему тебя́. Быть чýду. Ли́ться горю́чимъ слезáмъ. Ребёнку хóчется пить. Си́льному человѣ́ку не прили́чно обижáть слáбаго. Подражáніе Іисýсу Христý. Любóвь къ добродѣ́тели и нéнависть къ порóку.

Ви́жу глазáми, осязáю рукáми, слы́шу ушáми, обоня́ю нóсомъ, вкушáю языкóмъ. Измáилъ былъ взятъ Сувóровымъ, и Очáковъ Потёмкинымъ. Э'тихъ офицéровъ всѣ называ́ютъ герóями. Больнóй едвá шевели́тъ гýбы (*или́* гýбами). Гнушáюсь обмáномъ и лóжью. Здѣсь ды́шатъ чи́стымъ вóздухомъ. Пожéртвованіе жи́знію за Госудáря и отéчество. Онъ добръ сéрдцемъ, но слабъ головóю. У'тромъ нáдобно вставáть, днёмъ рабóтать, вéчеромъ отдыхáть, и нóчью спать. Помири́ моегó дрýга съ егó дя́дею. Имѣ́ю честь поздрáвить васъ съ вáшими успѣ́хами.

Сынъ моегó и́скренняго дрýга вчерá уѣхалъ. Дѣ́ти большáго умá нерѣ́дко бывáютъ хи́лы. Состáвленъ спи́сокъ офицéрамъ нáшей диви́зіи. Печéніе хлѣ́ба. Я купи́лъ фунтъ чáю и сажéнь дровъ. Стóлько трудóвъ и забóтъ пропáло по-пустóму. Рýсскіе взя́ли Пари́жъ осьмнáдцатаго Мáрта ты́сяча восемьсóтъ четы́рнадцатаго гóда. Я не ѣмъ хлѣ́ба, но пью вóду. Я ѣмъ хлѣ́бъ, но не пью воды́. Я не получáлъ ни письмá, ни посы́лки. Въ э́томъ письмѣ́ нѣтъ ни однóй оши́бки. Достáнь мнѣ дéнегъ. Вóины желáютъ би́твы и и́щутъ слáвы. Славолю́бецъ жáждетъ почестéй. Ты хóчешь богáтства, и бои́шься трудá. Бóчка полнá винá. Дóбрый человѣ́къ чуждъ злóбы и зáвисти. Зóлото дорóже серебрá; свинéцъ тяжелѣ́е желѣ́за. Онъ прóситъ

Digitized by Google

милостыни ра́ди Христа́. О'тдыхъ прія́тенъ по́слѣ рабо́ты. Вдоль э́того бе́рега тя́нется цѣпь горъ. Во́лки броди́тъ о́коло дере́вни.

Мой братъ храни́тъ прису́тствіе ду́ха при всѣхъ непріятностяхъ въ жи́зни. Сей го́родъ ностро́енъ на круто́мъ берегу́ бы́строй рѣки́. Це́рковь о пяти́ глава́хъ. Онъ пла́четъ по своёмъ отцѣ́.

Волше́бница.

Одна́ вдова́ имѣ́ла двухъ дочере́й: ста́ршая была́ похо́жа на свою́ мать и лицёмъ и нра́вомъ, то есть, она́ была́ такъ же дурна́ и такъ же зла, какъ ея́ мать. Никто́ не люби́лъ ихъ; всѣ отъ нихъ бѣ́гали. Ме́ньшая же была́ прекра́сна и добродушна. Всѣ её люби́ли. Но зла́я мать и зла́я сестра́ её ненави́дѣли; безпреста́нно брани́ли; одна́ она́ должна́ была́ рабо́тать въ до́мѣ, топи́ть пе́чь, мести́ го́рницы, стря́пать въ ку́хнѣ. Бѣдня́жка пла́кала съ у́тра до ве́чера, но не лѣни́лась рабо́тать; была́ послу́шна, терпѣли́ва, и всё то бы́ло напра́сно, и́бо ничѣ́мъ не могла́ угоди́ть на злу́ю мать и на злу́ю сестру́ свою́.

Ежедне́вно э́та бѣ́дная дѣ́вушка должна́ была́, съ больши́мъ ку́вши́номъ, ходи́ть за водо́ю въ бли́жнюю ро́щу, въ кото́рой находи́лся чи́стый исто́чникъ. Одна́жды пошла́ она́, по обыкнове́нію, къ э́тому исто́чнику. День былъ о́чень жа́рокъ. Напо́лнивъ кувши́нъ водо́ю, она́ возвраща́лась домо́й. Вдругъ ви́дитъ передъ собо́ю стару́шку. „Дитя́ моё!“ — сказа́ла ей стару́шка: — „дай мнѣ напи́ться. Я уста́ла; мнѣ жа́рко.“ — „Съ охо́тою, ба́бушка!“ сказа́ла дѣ́вушка: „вотъ! напе́йся!“ И она́ подала́ стару́шкѣ кувши́нъ.

Стару́шка отъ сла́бости сѣ́ла на траву́, а молода́я краса́вица ста́ла передъ не́ю на колѣ́ни, и осторо́жно подде́рживала кувши́нъ, пока́ она́ пила́ во́ду. — „Благодарю́ тебя́, ми́лая!“ сказа́ла стару́шка, напи́вшись: „Ви́жу, что ты до́брое, ла́сковое дитя́, и хочу́ тебя́ награди́ть за твою́ услу́жливость. Знай же, я волше́бница, и наро́чно взяла́ на себя́ видъ стару́шки, чтобы́ тебя́ испыта́ть. Ра́дуюсь, что ты така́я до́брая, и вотъ, что я хочу́ для тебя́ сдѣ́лать: вся́кій разъ, когда́ ты ска́жешь сло́во, и́зо рта у тебя́ вы́падетъ или́ прекра́сный цвѣто́къ, или́ драгоцѣ́нный ка́мень, или́ больша́я жемчу́жина. Прости́, дружо́къ!“ И волше́бница изчезла́.

Прекра́сная дѣ́вушка возврати́лась домо́й. „Гдѣ ты такъ до́лго была́?“ спроси́ла у нея́ съ се́рдцемъ мать. — „Что ты такъ до́лго дѣ́лала въ ро́щѣ?“ закрича́ла зла́я сестра́. — „Винова́та, замѣ́шкалась!“ отвѣча́ла бѣдня́жка, и въ ту са́мую мину́ту съ прекра́сныхъ губъ ея́ скати́лись двѣ ро́зы, двѣ жемчу́жины и два больши́е изумру́да. — „Что я ви́жу?“ воскли́кнула удивле́нная мать! „Э'то цвѣты́! Э'то драгоцѣ́нные ка́мни! Что съ тобо́ю сдѣ́лалось!“ — Краса́вица простоду́шно разсказа́ла ей о своей встрѣчѣ съ волше́бницею, а ме́жду тѣмъ цвѣты́, алма́зы и же́мчугъ такъ и сы́пались съ губъ ея́. —

Digitized by Google

„Хорошо́ же!“ проворча́ла мать: „за́втра пошлю́ въ ро́щу ста́ршую мою́ дочь, и съ не́ю то же бу́детъ.“

И на друго́е у́тро, она́ сказа́ла свое́й до́чери: „Ны́ньче пойдёшь за водо́ю ты: возьми́ кувши́нъ; но смотри́ же, е́сли встрѣ́тишь у исто́чника стару́шку, дай ей напи́ться и приласка́йся къ ней хорошёнько.“ Зла́я дѣвчо́нка нахму́рилась, съ доса́дою взяла́ кувши́нъ; не́хотя пошла́ въ ро́щу, и во всю доро́гу ворча́ла. Стару́шка сидѣла уже́ у исто́чника. „Зачерпни́ мнѣ воды́, моя́ ми́лая!“ сказа́ла она́ дѣвочкѣ: „жа́рко, хочу́ напи́ться.“ — „Какъ бы не такъ! Я не за тѣмъ пришла́ сюда́, чтобы́ услу́живать ста́рымъ бродя́гамъ. Напьёшься и безъ меня́!“ — „Кака́я же ты гру́бая!“ сказа́ла ей стару́шка: „Я накажу́ тебя́. Съ э́тихъ поръ, при ка́ждомъ сло́вѣ твоёмъ, бу́детъ вы́падать у тебя́ и́зо рта или́ змѣя́ или́ лягу́шка.“ Она́ изчезла́, а зла́я дѣвчо́нка побѣжа́ла домо́й, разби́вши съ доса́ды кувши́нъ свой. „Что ска́жешь, ми́лая до́чка!“ спроси́ла мать, уви́дѣвъ её издалека́. — „Не́чего сказа́ть!“ отвѣча́ла дочь, и вдругъ вы́скочили и́зо рта ея́ двѣ змѣи́ и двѣ жа́бы! — „Что я ви́жу! како́й страхъ!“ закрича́ла мать. „Но во всёмъ э́томъ винова́та твоя́ сестра́! Я дамъ ей знать.“ И онѣ́ бро́сились бить ме́ньшую дочь.

Она́, испуга́вшись угро́зъ, скры́лась въ ро́щу, до́лго бѣжа́ла, не смѣя огляну́ться, забѣжа́ла далёко, и наконе́цъ потеря́ла доро́гу. Но э́то бы́ло къ ея́ сча́стію. Ца́рскій сынъ, кото́рый тутъ забавля́лся охо́тою, находи́лся въ э́то вре́мя въ ро́щѣ; онъ уви́дѣлъ краса́вицу, кото́рая, си́дя на травѣ́, го́рько пла́кала. — „Что съ тобо́ю сдѣ́лалось? о чёмъ ты пла́чешь, ми́лая?“ спроси́лъ онъ, взявъ её ла́сково за́ руку. — „Бо́же мой! какъ мнѣ не пла́кать! Ма́тушка вы́гнала меня́ и́зъ дому.“ Она́ говори́ла, а цвѣты́ и драгоцѣ́нные ка́мни сы́пались съ ея́ ро́зовыхъ губъ, и слёзы обраща́лись въ жемчу́жины? — „Что э́то зна́читъ?“ спроси́лъ ца́рскій сынъ: „отъ чего́ э́ти цвѣты́, же́мчуги и ка́мни?“ Бѣдня́жка разсказа́ла ца́рскому сы́ну о томъ, что съ не́ю случи́лось. — Онъ полюби́лъ её, и полюби́лъ ещё бо́лѣе за то, что она́ была́ такъ добра́ и мила́, не́жели за ея́ цвѣты́ и драгоцѣ́нные ка́мни. Онъ взялъ её съ собо́ю, предста́вилъ её Царю́, отцу́ своему́, кото́рому она́ та́кже понра́вилась, и Царь позво́лилъ сы́ну на ней жени́ться. Таки́мъ о́бразомъ она́ сдѣ́лалась Царе́вною, а по сме́рти Царя́, когда́ ея́ мужъ взошёлъ на отцо́вскій престо́лъ, Цари́цею, и была́ Цари́цею до́брою. А зла́я сестра́ ея́? что сдѣ́лалось съ не́ю? — Она́ жа́лостнымъ о́бразомъ ко́нчила свою́ жизнь. Мать, кото́рую она́ безпреста́нно серди́ла и огорча́ла, принуждена́ была́ её вы́гнать и́зъ дому; никто́ не хотѣ́лъ ей дать приста́нища, и она́ скры́лась въ лѣсъ, гдѣ ско́ро умерла́ съ доса́ды и го́лода.

FIN DU CORRIGÉ DES EXERCICES.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google